

III. Szövegkritikai jegyzetek. (Melléklet)

13:1–11 I *KEREZTYENI* IMADSAGOS KEONYV. *MELYBE, SZEP, AYTATOS KEONEORGESEK, HALADASOK, ES TANVsagoc foglaltatnac. ES REOVID TANVSAGH. MINT ISMERHESSE MEGH AKAR MELY EGIügüi emberis, az Igaz Hitet.*

13:1–11 II *KERESZTYENI* IMADSAAGOS KEONYV, *MELYBEN SZEEP AITATOS KEONYEORGESEK, ES TANVSAAGOK FOGlaltatnak. IRATTATOT PAZMANY PETERTWL.*

13:4–5 III MOST *HARMADszor* ki

13:7–9 III PETER, [...] *ESZTERGAMI*

13:12–15 I *GREZBE, Nyomatattatott, Widmanstadius Georgi altal, M. DC. VI. eztendeobe*
II *Es most Vyonna másodsor Nyomtattatot: POSONBAN M. DC. X. ESZTENDEOBEN*

13:14 III *M. DC. XXV.*

14:7 I imadsagomba II imadságomban III imádságimban, *a* piaczon

14:10 I {†2[r]} *AZ NEMZETES ES BEOCSÜLLETES KAPI ANNA AZZONINAK, AZ TEKINTETES HETHESI PETHE LAZLO, ORMOSD VARA SZABAD VRA, ES Ciaszar eo Felseghe, Mezei Hadnaggia, szerelmes hazas Tarsanac, Nekem Tiztelendo Azzoniomnak. AZ VR ISTENTÜL BODogh hoszu életet, es Eoreoc dücseosseghet, kiuanoc. AZ FELSEGES ISTEN, Zacharias Propheta altal [locus a margón:] Zacha. 12. v. 10 reghen azt ighirte, hogy a kinec szüét a Christus altal, ki eonteot Z. Lelec Isten megh szallia, azt Isteni keoneorgésre, aytatos es buzgo imadkozásra tanittia, s' fel gerieztii: [locus a margón:] Rom. 8. v. 26. Mert vgianis szinte minkent a termeofa, vizi neduességh nekül semmi io giümeolcseot nem terempt; mint a thagoc, testi eledel nekül megh szakazkodnac; mint a lép méz nekül; a keofal mész nekül, es a Test elteteo Lélec nekül, ereotlen, es haszontalan: Szinte vgy, a kereztien ember lelkeis, semmi ioszágba nem giarapodhatic, semmi giümeolcseot nem teremphet, semmi alhatatos tekelletességet nem nierhet, keoneorges es imadsagh nekül. Ezt a Zent Lelec Istentül ighirt aiandekot, Kegielmedbe, nyluan megh tapaztalom Nemzetes es beocsülletes Aszoniom; Mert minec vtanna az éleo Istenec veghetetlen io volta kegielmedet, még az Annia mehébe maganac valasztuan, a Reghi kereztien vallasnac igaz esmeretire hozá, az igaz vallással egietembe, olly aytatosságot, es Imadsaghnac lelkét oltá, es plantala szüedbe, hogy a keoneorgésnel, es Isteni szolglatnál, nagiob lelki vigasagod, es geoneorüseged ne lenne; Mely aytatossagh által, a kegielmed lelkeis, mint a Moyses orczaia, az Istennel valo beszélgetés altal, vgy megh tiztittatic [locus a margón:] Exo. 34. v. 29., es*

megh vilagosittatic, hogy abba, mint valami atzél tükeorbe, es szép eleuen abrazatba, akar kys künnien megh lathattia az igaz tudomannac, es ezzel be oltot Zent Lelec Istenec, ereiét, es indulattiat.

Ennec okaert, minap kegielmed itt GRAECZBEN letébe, panaszolkoduán, mind maga, s' mind a teob Magyar országghi kereztienec neuéuel, mely szükön es ritkan talaltatnec a mi Nemzetünc keozt, kereztieni imadsagos keoniuecske, Engemet arra inte kegielmed, hogy efféle aytatos kereztien keoniueczket irnéc.

Es iollehet, sok mindennapi küleomb küleomb foglalatossagim vannac ez helybe, Mind az altal, a kegielmed es teob aytatos kereztienec keresénecc helt aduan, teob dolghaim keozt, egynehany aytatos keoneorgéseket, es hala adasokat szedec eozue, nem csak a Reghi zent Atiac irasibol, de legh feoképpen, a Zent Irásbol, hogy az Istenec, az Isten szaiábol szarmazot ighieckel keoneorgenénc, Mert noha a keoniu szelire fel nem iegieztetem mindenüt a Z. Iras helieit, de mind az altal, e keoniube foglalt imadsagoknac, csak nem minden része, a zent Irásbol vétetet.

Miuelhogy pedigh a kegielmed intése, es kiuansága leon feo oka ez munkacskanak, a The Kegielmed neuenecc akarám ez imadsagos keoniuet aianlani es irni, Kegielmed altal pedigh, a teob Magyar Országban lakozo kereztieneccnec, A végre, hogy mikeppen a Zent Irásba, két ANNA aszony adatic peldauul minden rendbelieknec az imadkozásban; Eggic az Oo törüenybe [locus a margón:] 1. Reg. 1. v. 10. , mely maghtalan léuen, keoneorgése által Istentül Samuelt nieré; Masic pedigh, Christus Vrunc ideiébe, mely szüntelen valo imadkozásuual, azt niere, hogy a testbe eolteozeot Istent, szemeiuel megh látna [locus a margón:] Lucae 2. v. 36.; Azonkeppen kegielmedis, ezeknec neuet viseluén, aytatosságokatis keouesse, Es mikeppen azoc tükeori, es peldai voltac réghen, az aytatos imadkozoknac, Vgy kegielmedis a mi niomorult hazánkba, tükeore legien az aytatos Aszonyallatoc rendinecc. Az felseges Isten Kegielmedet, szerelmes hazas tarsauul, edes magzatiual, es minden kereztien rendeckel egietembe, tarcsa megh az igaz Hitben veghigh, es algia megh io eghesseges, bekeseges, io szerentses hoszu elettel e vilagon, A maas vilaghon eoreoc Dücseosseggel, es Bodoghsaggal. Graeczben, 1606. eztendeoben, Z. Georgy hauanac 25. Napian.

Kegielmednec eoreomest szolgál

PAZMAN PETER.

{†5[r]}E KEONIBE FOGLALT IMADSAGOKNAK MVtato Tablaia.

TYZ RESZRE OSZTATIK E KEONIV.

ELSEO RESZEBE, Miuelhogy minden keoneorgésnec feie

Az mi Atianc, megh mondom, mint kellien ezt ertelmesen es aytatoson mondani,

Folio 2.

Az Vdueozlegy Mariat, minemü ertelemmel kellien mondani, fol. 11

*A zent kerézt ielet, melliet imadsagunc eleot magunkra vetünc, mint, es mi okon kellien reanc
vetnünc, 12*

MASODIK RESZEBE, Reggeli, es Estueli Imadsagoc vannac.

Het Reggeli Imadsagoc, 27

Az Eorzeo Angial segitseghéért valo keoneorgésec, 31

Z. Agoston hala adása, az Angiali gonduiseléért, 32

Estueli Hala adas, 34

HARMADIK RESZEBE, az Istenec, io tetemeniert valo Hala adasoc vannac.

Az Isteni természetnec felsegherül valo Elmelkedes, 39

A Teremptésért, es Taplásásért, hala adas, 39

A megh váltásért, hala adas, 40

A megh szentelésért, hala adas, 43

A Te Deum laudamus, 45

NEGIEDIK RESZEBE, a Praedicatiohoz, es Z. Aldozaathoz tartozo imadsagoc vannac.

Mikor az Templomba megjünc, mint kellien keoneorgenünc, 47

Jmadsagunc, es egieb dolgunc eleot valo keoneorges, 47

Praedicatio eleot valo keoneorges, 48

Praedicatio vtan valo imadsagh, 50

A Mise eleot valo keoneorges, 51

A Mise kezdetin, es minden reszein, mint kellien keoneoreoghünc, 51

A Nicaabeli geolekeozet vallása, 54

Mikor az Vrat fel mutattiac mint keoneoreoghiünc, 58

Az Vr fel mutatása vtan, a mi üdueoziteonc kin szenuedesinec, Isten eleot valo be mutatása, 59

Az Jesus neuerül valo aytatos imadsagh, 65

A Misene Caeremoniairul, 64

EOTEODIK RESZEBE, Csak azt magariazom megh mint kellien az oluasot mondani, 78

Mint imadkozzunc a Reggeli, Deli, Estueli csenditeskor, 83

HATODIK RESZEBE, Magunc lelki iauaiért valo keoneorgésec foglaltatnac.

Az Igaz hitért, 84

A Remenségert, 85

A Ketséghben esés ellen, 87

Az Isteni felelemért, 88

A szeretetért, 89
Haborusaginc csendez szenedeseért, 90
Az igaz Engedelmisségért, 92
Az Alazattosságért, 92
A lelki szilydségért, 93
A Ioba veghigh megh maradásért, 94
Az Eordeoghi kisyrteec ellen valo diadalomért, 95
A Tizta eletért, 96
A Vilagh kisyrteeti ellen, 97
A Het feo vetkec geozeodelmeért, Tudni illic.
A keuelység ellen, 97
A Feosueniség ellen, 98
A Torkosság ellen, 98
A Fitalansagh ellen, 98
Az Irygisegh ellen, 99
A Harag tartas ellen, 99
A Iora valo Restsegh ellen, 99
Beteghseghibe mint kellien felebaratunkal bannunc, 100
Beteghseghbe, Bününc beocsanattiaert valo keoneorges, 103
A Halál felelme ellen, 103
Az Eoreoc bodoghsagh kiuanságha, 104
Beteghseghnec bekeseghes szenedeseért, 106
Az Istenes halálert, 107
Halálra itilt ember imadsagha, 108
Z. BRIGITTANAK az Istenes ki mulásert XV. szép, aytatos, keoneorgése, 109
HETEDIK RESZEBE, a keozönseghes iokért valo imadsagoc szolgáltatnac.
Bekesegert, es Pogani ellen valo diadalomért, 116
Vgian azonért, a Soltarbol, 118
Az Oo Teoruenbeli hiuec keoneorges, vgian azonért, 119
Mas keoneorges, azonért, 121
Victor Vticensis keoneorgése, vgian azonért, 123
A Teueligésec ki giomlalasaert, 124
Az Eghéz Aniazentegyházért, 126
Az igaz lelki Pasztorokért, 126

A Feiedelmekért, es Tizt viseleokért, 128
Deogh halálnac el tauoztatasaért, 129
A Feold giümeolcseért, 129
Eseoért, 130
Az Eghi haboru ellen, 130
A büneoseoc megh tereseért, 131
NIOLCSZADIK RESZEBE, A mi hozzanc tartozokért valo imadsagoc vannac.
Szüleinkért, 132
A Iambor házasc imadsagha, 133
Magzattiokért valo keoneorges, 133
A Maghtalanoc keoneorgése, 134
Eozuegiec es aruac imadsagha, 135
Nehezkesec keoneorgése, 136
A Rabokért, 137
A Beteghekért, 137
A megh keseredettekért, 138
Ellenseghinkért, 138
Az vton iaroc keoneorgése, 139
Christusba el niughot Atiankfiaiért, 140
KILENC SZEDIK RESZEBE, A Gionashoz, es Vr vacsoraiához iarulo ember, keoneorgési
vannac.
A Gionashoz keszüleoc keoneorgése, 141
Bününc bocsanattiaért, 143
Az Oo teoruenibéli poenitentia tartoc imadságghi, 146
A Gionashoz mint kellien készülni, 147
Minec vtanna a gionashoz készültünc, mint kellien imadkoznunc, 163
Gionas vtan valo keoneorgése, 167
Az Vr Vacsoraia vétele eleot valo imadsagoc, 169
Mikor az Vrat hozzánc vészüc, mint kellien imadkoznunc, 173
Az Vr vétele vtán valo imadsaghoc, 174
TIZEDIK RESZEBE, A poenitentia tarto Soltaroc, es a Litaniac foghlaltatnac.
Z. Daidnac, Het Poenitentia tarto Soltára, Enekhbe szerezue, 178
Az Aniazentegyhas Litaniayrul, 184
A keozeonseghes LITANIAK, 190

A megh dücseoült ZENTEK segítségheért, valo keoneorgesec, 196
Az Angialoc seghitsegheért, 197
Az Apostoloc, Martyroc, Vallas teoueoc, Szüzec innepin valo keoneorgésecc, 198
A IESVS neuerül, valo Litanía, 201
Bodogh AZZONIRVL valo Litanía, melliet a Lauretomi templomba minden nap enekelnecc,
205
Mas Litanía Bodogh Azzonirul, 209
AVE MARIS STELLA, es az Aniazentegyhasnac Bodogh Azzonirul valo Hymnusi, Enekebe
szerezue, 213
{[†8r]} E KEONIVBE FOGLELT TANVSAGOC TABLAIA.
A Mi ATIAK veghin, miért nem mongiucc, amazt, Mert tied az orszagh, Folio 10
A Z. kereztt Ielet, az Apostoloc ideietül foghua mindenkorr magokra vetettécc a hiuecc, fol 12.15
Ez a Iel, az Eordeogheott el üzi, Beteghsegeket megh giogit, A kire veticc, azt megh szenteli, A
mint sok Csudackal megh mutatta az Isten, fol. 15
A Zentelt Vyz által az Apostoloc ideietül foghua, sok csudac leottecc, fol. 20
Miert szentelliücc megh a Teremptet allatot, fol. 24
A MISE mi legien, fol. 64
A CAEREMONIAKAT eott okbol rendelécc a Hiuecc, fol. 65
Az Apostoloc ideietül foghua OLTARON szoktácc a hiuecc az Vr vacsoraiat aldozni, fol 66
Miert Giuitnac GIERTIAT a hiuecc, az Aldozatkor, fol. 68
Eleitül foghua ARANI, es draga edeniekbe aldoztacc a kerezttienec, fol. 70
A Papoc eleitül foghua PILYST viseltecc, es mi okon. fol. 72
Mit iegieznec, s' mire valoc, a Misebe valo Caeremoniac, es eolteozetec, fol. 75. 76
Az OLVASO réghi, és Istenes talalmani, fol. 80
A BETEGECKEL mint kel banni, fol. 100
A GIONASHOZ miért kel giakran iarnunc, fol. 149
Mint kellien ehez készülnünc, fol. 148. 153
Miert kellien minden nap megh halgatni a Z. Misset, fol. 159
AZ VR VACSORAIAHOZ giakran kel iarulnunc, fol. 160
A BüNEOK el tauoztatására valo oruosságoc, fol. 163
A LITANIA mi, es mely reghi dologh legien, fol. 184
AMEN, ALLELVIA, HOSANNA mit iegiez, fol. 189
Az Irasnac szép Intési, minden rendbeliekhez, fol. 221

REOVID TANVSAGH, az Igaz Hitet mint ismerhesse megh, akár mely egiügiü emberis, fol.
225

**14:10 II AZ NAGYSAGOS KAPI ANNA ASZONYNAK, AZ NAGYSAGOS HETHESI PETHE
LASZLO, ORMOSD VARA SZABAD VRAANAK, ES AZ FELSEEGES II. MATYAS**

*KIRALYNAK Titkos tanácsának, szerelmes házas társának: Az Vr Istentül jó szerencsével
böüölködö, kiuánsága szerént való bodog állapotot, s' hoszü ideiglen való egészséges életet, és
örök dücsösséget kiuánok adatny.*

*EGynehány esztendeje vagyon, hogy az Nagyságod kiuánsága és intése szerént, egy kised
imadságos könyuecskét, az végre irtam valá, hogy mind az világi állapotban, s' mind az
Istenhez való áitatosságban megfogytakozot hazánkban lakozó híueket, igaz hittel gerjedező
foháskodásra, keresztyéni szeretetből származot imadkozásra vezérlenem, és oktatnám,
Miuelhogy az Aranyszájú sz: János mondása szerént, valaki az imádkozást nem gyakorlyá,
sem az tekéletes jószágokban nem gyarapodhatik, sem az lelki életnek gyönyörüségét meg
nem kóstolta; söt vgyan esztéülis megfosztatot, semminek alítuán az Istennel való
nyájaskodást, és sok szép ayandékinak az könyörgés által velünk közlését.*

*Az menyre pedig eszemben vehettem, nem vólt mindenestül haszontalan fáratságom, (kiért az
én Istenemnek szent neue, örökké áldot légyen,) Mert minden rendektül nagy keduen
fogadtaték, és nagy hamar vgyan mindenestül vgy elis oszla az ennyhány száz könyuecske,
mellyet elsőben nyomtattak vala, hogy immár az kik szorgalmatoson keresik sem kaphatnak
hasznoló könyuecskét. Ez lön azért fő oka, hogy az magam fáratságát nem tekintuén, az
közönséges jóra való igyekezetből meg vyítanám, sok szép dólgokkal meg jobbítanám, és
másodsoris ki Nyomtatnám ezen könyuecskét:*

*Eztis azért az vy Nyomtatást az Nagyságod kedues jó akarattyának ayánlom; és kérem az Atya
mindenható Istent, az eo szent fiának érdeméért, hogy ez könyuecske, lelki vigasztálására, és
üdüösséges oktatására légyen Nagyságodnak, és minden keresztyén oluasónak.*

*Az Felséges Vr Isten, Nagyságodat, szerelmes vráual, és édes magzatiual egyetemben áldgya
meg egészséges, bekeséges, jó szerencsés hoszü étellel ez világon, az más világon örök
dücsösséggel, és boldogsággal.*

Posonban, M. DC. X. esztendőben, szent Georgy hauának V: napián:

Nagyságodnak alázatosan szólgál. PAZMANY PETER.

15:2–11 II ISTENTÜL minden jót kiuánok:

*AZ el múlt esztendőben egy csekély indulattul el ragadtatot Eperjesi Predikátor, maga
neuéuel, nagy részét ki Nyomtatá Bártfán az elébbi imadságos könyuecskének: Midön azért
kezemhez jutot vólna az eo Nyomtatása, eszemben juta az mit Luther Mártonban nem egyszer*

*oluastam vala, tudny illik hogy az Romai hiten valóktúl származot eo reájok az mi jó nálok
 vagon, Testamur in Papatu esse multa bona, quae inde ad nos fluxuerunt, Ibi enim est vera
 scriptura, verus Baptismus, vera Eucharistia, verae clauēs ad peccati remissionem, verum
 officium praedicandi, verus Cathecismus, immo¹ verus Christianitatis nucleus, Tom. 2. Lat.
 Wittemb. anno 1557. per Lufft. edit. fol. 229. Epistola ad duos Plebanos: és ez okon nem csak
 nehéz neuen nem vöm az Predikátor munkáját, de söt vgyan megis akarom vala köszönny az
 jámbornak fáradságát. Mikor pedig oluasny kezdettem volna, eszembe vöm hogy sok helyen
 meg szaggatta, és az eo foltos teezésének rongyáual béis tatarazta az én irásomat, és nem
 csak az Mi atyánknak értelmes mondását ki hagyta, mintha ez ötet nem illetné, nem csak az
 szent kereszt jeléről való tudományt el halgatá, noha Luther az eo Catechismusában, és az
 Liber Concordiae, melyre talám megis esküt Predikátor Vram, reggeli és estuēli
 imádságunkat az szent kereszt jelén mondgyák hogy el kel kezdeny; De ezen küüil, az estuēli
 könyörgéseket, az Litaniákat, és töb jeles dólgozatis ki törle az eo Nyomtatásában: Annak
 okáért nem hogy jauallanám ezt az Eperjesi Predikátor munkáját, de söt inkább az benne való
 sok fogyatkozásokért gyalázom, és enymnek nem ismérem. Ezzül akarálak tudósza tenny
 keresztjén oluaso: Legy egessegben.*

15:3–4 III ez elöt²] húsz esztendő forgásában kétszer ki

15:6 III most harmadszor, azon

15:7 III alázatosan

15:9–10 III szorgalmatosan

16:9 II MIKOR LEGYEN SZABAD

16:11 III napokon (a mellyeken

16:11 II (mikor az Isteni szolgálatban, nagyob

16:12 II 5. még az

16:13 II menyegzöt ne szolgáltassanak, Vgymint

16:14 II vtán való elseo

16:15 II vasárnapig, ezeket az neuzet napokatis az tilalmas

17:3 II Dies [...]

17:8 II 5 Böyt.

17:17 II 14 Sz: Hilarius. [...]

17:18 III Pál, Confess.

17:19 II; III 16 [...]

¹ [II,): (5v):1 imó

² „ez elöt” kézzel pótolták a rongálódott példány hiányzó szavait

17:20 II 17 Sz: Antal. [...]
17:22 II 19 *Antioch.* És Sz: Piroska Szüz. [...]
17:23 II 20 Sz: Fab
17:24 II 21 Sz: Agnes Szüz. [...]
17:25 II 22 Sz: Vincze
17:27 II 24 Sz: Timoth. Püs. [...]
17:29 II 26 Sz. polyc. Püs. és M.
17:30 II Iános. [...]
18:3 II Dies [...]
18:4 II 1 Sz. Igna. M: Sz. Brig. *Böyt.*
18:6 II Püspök. [...]
18:7 II; III 4 *Veronica Szüz.*
18:8 II 5 Sz: Agota Szüz. [...]
18:9 II 6 Sz: Dorottya Szüz és Mar.
18:11 II 8 Sz: *Ilona Királ. asz.* III 8 *Ilona Kiral. asz.*
18:12 II 9 Sz: Apalin Szüz. [...]
18:13 II 10 Sz: Scolastica Szü.
18:14 II 11 Sz: *Frusina Szüz.* III 11 *Frusina Szüz*
18:15 II 12 Sz: Eulalia Szüz. [...]
18:17 II 14 Sz: Bálint Mártyr.
18:21 II 18 Sz: Simeon Püs. és Már.
18:22 II 19 Sz: *Susanna.*
18:24 II 21 *Sol in Piscib.*
18:25 II 22 [...] Vszögös
18:27 II 24 Sz: Mátyás
18:28 II 25 Sz: *Alexander Püs.*
18:29 II 26 [...]
18:34 II *bötüis el változik*
18:35 II *mutattya az Vasárnapot*
18:35 II *napia vtán*
18:36 II *Calendariumba* III *Calendariumban*
18:36 II *találtatik az mely*
19:3 II Dies [...]
19:10 II 7 Sz: Aquinas III Tamás. [...]

19:15 II 12 Sz: Gergely Pápa [...]
19:20 II 17 Sz: Gertrud
19:21 II 18 Sz: *Anselmus Püs.* III 18 *Anselmus Püsp.*
19:22 II 19 Sz: Ioseph
19:23 II; III 20 [...]
19:24 II 21 Sz: Benedek Apát. [...]
19:25 II 22 *AEquinocetium Vern.* [...]
19:26 II; III 23 *Sol in Ariete.*
19:27 II; III 24 *Böyt.*
19:28 II Gyümölcsöl. *Bod. avagy, Annunc:* III ólto [...]
19:29 III 26 *Annuntiat.*
20:3 II Dies [...]
20:5 II Ferencz. [...]
20:14 II 11 Sz. Leo Papa. [...]
20:17 II 14 Sz. Tiburtius
20:20 II 17 Sz. *Rudolph.* III 17 *Rudolf.*
20:26 II 23 Sz. Albert
20:27 II 24 Sz. György
20:28 II 25 Sz. Márk
20:31 II 28 Sz. Vitalius
20:32 II 29 Sz. Péter Márt. és [...]
20:33 II 30 *Senásbeli Catalin.*
21:3 II Dies [...]
21:4 II 1 Sz: Phil: es Sz: Iac:
21:5 II 2 Sz: Athanas.
21:6 II Kere. *meg talál.*
21:7 II 4 Sz: Florianus
21:8 II 5 Sz: *Gothard Márt.* III 5 *Gothárd Püsp.*
21:9 II Iános olayban főzése III Iános olayban főzése
21:11 II 8 Sz: *Staniszlo Márt:* II 8 *Staniszló Püsp.*
21:15 II 12 Sz: Pongrátz
21:17 II 14 Sz: Bonifac
21:20 II 17 Sz: *Sophia Aszony.*
21:22 II 19 [...]

21:24 II 21 *Ilona Királyné.* III [...]
21:25 II; III 22 *Sol in Gemin.*
21:26 III 23 *Ilona Szüz*
21:28 II 25 Sz: *Orbán Pápa és Mártyr.*
22:3 II Dies [...]
22:11 II 8 Sz. *Medardus* [...]
22:14 II Sz. *Barnabas*
22:16 II 13 Sz. *Antal Paduai*
22:17 II 14 Sz. *Basilius Püsp.* [...] III Püsp. [...]
22:18 II 15 Sz. *Vid*
22:22 II 19 Sz. *Gyárfás és Prothasius,* [...]
22:27 II *Iános. Márt.*
22:29 II 26 Sz. *Iános és Sz. Pál*
22:32 II *Pál.* [...]
23:3 II 3 Dies [...]
23:5 II *Bódog Asz.*
23:6 II 3 [...] *Visitatio.*
23:16 II 13 Sz. *Margit Szüz* III 13 *Margit Szüz. M.*
23:17 II 14 [...]
23:18 II 15 *Apostolok el oszlása* III 15 *Apostolok oszlása*
23:20 II 17 Sz. *Elek.* [...]
23:21 II 18 Sz. *Symphorosa.* [...]
23:22 II 19 Sz. *Saara* III 19 *Sára Aszony.*
23:23 II; III 20 [...]
23:25 II 22 Sz. *Maria Magdol.* [...]
23:26 II; III 23 *Sol in Leone.*
23:27 II 24 Sz. *Christina*
23:28 II 25 Sz. *Iakab*
23:29 II 26 Sz. *Anna*
23:32 II 29 Sz. *Martha Aszony,*
23:33 II 30 Sz. *Beatrix* III 30 *Beatrix Martyr.*
24:3 II Dies [...]
24:7 II 4 Sz. *Domónkos.* [...]
24:11 II 8 Sz. *Cyriák*

24:13 II 10 Sz. Lőrincz
24:14 II 11 Sz. Susanna. [...]
24:15 II 12 Sz. Clara
24:18 II Aszon. [...]
24:19 II 16 *Assumptio*
24:24 II 21 Sz. Anastasius
24:27 II 24 Sz. Berthalan
24:28 II 25 Sz. Laios Király *conf:*
24:31 II 28 Sz. Agoston
24:32 II Iános nyaka vágása.
24:34 II 31 Sz: Paulinus. [...]
25:3 II Dies [...]
25:4 II 1 Sz. Egyed Apátúr. [...]
25:10 II 7 *Böyt.*
25:11 II Aszony, [...]
25:12 II 9 *Natiuitas.*
25:19 II 16 Sz. Cyprianus [...] M:
25:22 II 19 Sz. Ianuarius. [...]
25:23 II 20 Sz. Lestar. [...] Böyt
25:24 II 21 Sz. Máthe *Ap.* Euan.
25:25 II 22 Sz. Móricz. [...]
25:26 II 23 *Sol in Libra.*
25:27 II 24 *AEquinoc. Autum:*
25:28 II 25 Sz. *Gelérd Püs: M:*
25:29 II; III 26 [...]
25:30 II 27 Sz. Kozma
25:31 II 28 Sz. Venceslaus. [...]
25:32 II 29 Sz. Mihály
25:33 II 30 Sz. Hierony.
26:3 II Dies [...]
26:4 II 1 Sz. Remigius Püs. [...]
26:7 II 4 Sz. Ferencz. [...]
26:12 II 9 Sz. Dienes [...] Mátyr.
26:16 II 13 Sz. Kálmány. [...]

26:18 II 15 Sz. Aduiga
26:19 II 16 Sz. Gál [...] Confessor.
26:21 II 18 Sz. Lukács
26:24 II 21 Sz. Orsolya, 11000. Szüz. [...]
26:27 II 24 Sz. *Radegundis*. III 24 *Radegundis Királyné*.
26:29 II 26 Sz. Demeter
26:31 II 28 II Sz. Simon
26:35 II; III Seuerinus *flat*, Simon
27:3 II Dies [...]
27:8 II Hertzeg. [...]
27:9 II 6 Sz. Lenárt. [...]
27:12 II 9 Sz. Tiúadar
27:14 II Püsp. [...]
27:18 II 15 Sz. Lipolt. [...]
27:24 III Temp. *vitele*
27:25 II 22 Sz. Cicell
27:26 II 23 Sz. Kelemen
27:28 II 25 Sz. Kathalin Szüz. [...]
27:29 II 26 Sz: *Sorard* III 26 Sz. *Zórad*
27:33 II 30 Sz: András
28:3 II Dies [...]
28:7 II 4 Sz. Borbála Szüz. [...]
28:9 II 6 Sz. Miklós Püsp. [...]
28:10 II 7 Sz. Ambrus
28:14 II 11 Sz. Damasus Papa. [...]
28:16 II 13 Sz. Lucza Szüz. [...]
28:21 II *iiij b*
28:22 II *ij c*
28:24 II *i e xii* 21 Sz. Thamás
28:25 II * f
28:26 II *xxix g*
28:27 II *xxvij A*
28:28 II *xxvij b*
28:29 II *xxvj c*

28:30 II xxv d
28:32 II 29 Sz. Thamás Püsp. [...]
28:34 II 31 Sz. Silvester
29:1 II innepekis, mellyeknek
29:1 II Calendariumba III Calendariumban
29:3 II Aldozó, auagy
29:4 II kiüül, bizonyos országoknak
29:6 II 86 *initio*.)
29:7 II Calendariumba III Calendariumban
29:9 II esik: *Az első*
29:10 II vtán: *Az második*
29:10 II hauában, *mindgyárt* Szent
29:11 II vtán: *Az Harmadik, karácson hauába, mindgyárt* Szent
29:12 II *Az negyedik*
29:12 II vtán *esik*.
30:1 II CALENDARIUM III CALENDARIUM
30:4 II egynihány
30:5 II Calendariumba III Calendariumban
30:7 II Calendariumba III Calendariumban
30:8 II pedig *meg* tudhassuk
30:9 II esztendöbennis, ezt
30:10 II 1582. 1610. [az 1610. alatt a következő sorban a 15. szám áll]
30:10 III 1582. 1625. [az 1625. alatt a következő sorban a 13. szám áll]
30:13 II köuetközö arany számokat, *az* köuetközendö
30:16 II számnak, *meg* elől
30:16 II addég
30:18 II Epactá[...]*rül* III EPACTA[...]*rül*
30:19 II it/lték
30:24 II egynihány
30:24 II lön
30:24 II Calendariumba III Calendariumban
30:25 II nappalis hamaréb löt
31:1 II gyöleközetetek
31:4 II Calendariumba III Calendariumban

- 31:10 II hamaréb *el* végezi
- 31:11 II következők
- 31:12 II löttek
- 31:12 II taualy, *az* második
- 31:15 II számlálunk ebben
- 31:17 II löttek
- 31:21 II köuetközendő
- 31:25 II Epacta, *az* mely
- 31:31 II köuetközendő
- 31:33 II *voltanak.*
- 32:1 II köuetközendő
- 32:6 II 1610. [az 1610. alatt a következő sorban a 15. szám áll]
- 32:6 II 1625. [a számjegyek ritka szedéssel állnak]
- 32:14 II *Calendarium*ba III *Calendarium*ban
- 32:16 II *lenneis* egy
- 32:19 III Bö Tükrül
- 32:21 II *Calendarium*ba III *Calendarium*ban
- 33:1 II az az [...] C[...]. ad[...] 1582
- 33:2 II köuetkozó
- 33:3 II bötükön, *meg* elől
- 33:5 II jelen való 1610. III jelenvaló 1625.
- 33:6 II esztendőbe, *vgyan azon első bötü mutattya az vasárnapot, mely 1582. esztendőben mutatta, tudny illik az Táblának első bötüje az. C.*
- 33:6 III bötüje *F.*
- 33:8 II Bissexus, *az az* esztendő
- 33:9 II felső *bötü*, Sz.
- 33:12 II *miuelhogy* hoszú
- 33:13–14 II egynyhány
- 34–35:1–32 II [1611–1634 közötti időszakot öleli át] III [1626–1655 közötti időszakot öleli át]

[II; III kiadásból hiányzó részek a következő táblázatban:]

Eszte ndő.	Li. Dnic	Epac ta.	Böyt fő [...]	Húsuét.	Aldozo.	Pünkösd.	Vr napja.	[...]	[...]
---------------	-------------	-------------	------------------	---------	---------	----------	-----------	-------	-------

1626	<i>d</i>	<i>ij</i>	25. Böyt <i>elő.</i>	12. Sz. <i>Gyö.</i>	21. <i>Pünkös.</i>	31. <i>Pünkös.</i>	11. Sz. <i>Iuán.</i>		
1627	<i>c</i>	<i>xij</i>	17. Böyt <i>elő.</i>	4. Sz. <i>Györ.</i>	13. <i>Pünk.</i>	23. <i>Pünk.</i>	3. Sz. <i>Iuán.</i>		
1628	<i>b A</i>	<i>xxiv</i>	8. Böyt <i>más.</i>	23. Sz. <i>Gyö.</i>	1. Sz. <i>Iuán.</i>	11. Sz. <i>Iuán.</i>	22. Sz. <i>Iuán.</i>		
1629	<i>g</i>	<i>v</i>	28. Böyt <i>elő.</i>	15. Sz. <i>Gyö</i>	24. <i>Pünk.</i>	3. Sz. <i>Iuán.</i>	14. Sz. <i>Iuán.</i>		
1630	<i>f</i>	<i>xvi</i>	13. Böyt <i>elő.</i>	31. Bö. <i>más.</i>	9. <i>Pünkösöd.</i>	19. <i>Pünk.</i>	30. <i>Pünk.</i>		
1631	<i>e</i>	<i>xxvii</i>	5. Böyt <i>más.</i>	20. Sz. <i>Gyö.</i>	29. <i>Pünk.</i>	8. Sz. <i>Iuán.</i>	19. Sz. <i>Iuán.</i>	[...]	[...]

34–35:7–32 II [...]

34–35:28–32 III [...]

36:1 II CALENDARIUM III CALENDARIUM

36:3 II; III *Calendarium*

36:7 II *forgásais* vagyon

36:8 II *Zodiacust: Es* ettül

36:10 II *töltisnek*

36:10–11 II *hol mi* hozzánk *való* közelgetése, *hol el* tauozása

36:11 II *más helyen való* fel

36:18 II *küetközék*

36:22 II *mert még* akkoris

36:23 II *igazgatása az Papi*

36:23 II *először is* Böyt

36:25 II *Miuelhogy*

36:26 II *találta vala,* *hogy*

36:26–27 II *végezné el az eo* tulaydon

36:27 II *órais* meg

36:31 II *meg igazítottat* *Calendariummal* III *Calendariummal*

37:1 II *hogy az Vr* Isten

37:1–2 II *parancsolta vala,* *Exod.*

37:5 II [...] 3. Antiq. *az* mely
37:7 II *az* vagy
37:8 II Anyaszentegyház *pedig*, noha
37:9 II mikor *az mi* üduözítönk
37:13 II gyöleközet
37:14 II Ruffin. [...] lib.
37:17 II miuehogy *az mi* Vrúnk
37:20 II; III Concilium
37:20–21 II jegyzi [...] Ambr. Epist. 83. Beda lib. 3. [...] hogy azra vigyaznának, *Hist. Angl. c.*
25. mikor
37:23 II fölötte
37:33 II Husuétot
38:2 II köuetközendö
38:2–3 II vigyáznánk. *Es ez*
38:3 II napia, *hon késön, hon pedig*
38:5 II Husuét *napia*. mert
38:6 II vagyon *az* hold
38:7 II; III Calendárium
38:9 II vöttek
38:11 II Calendáriumba. *Az* Vasárnap III Calendariumba
38:12 II *az* Vasárnapi
38:13 II könyü
38:14 II; III Calendariumot
38:15 II AEquinoctium, *az* vagy
38:16 II Concilium
38:18 II lön
38:19 II itilt
38:22 II fölöt
38:23 II hanem *ennihány*
38:27 II köuetközik *vala*, hogy az AEquinoctiomok
38:30 II löttek az AEquinoctiomok III Aequinoctiomok
38:31 II; III Solstitiomok
38:33 II az[...] AEquinoctium
39:6 II ezekből *az* köuetközött

39:8 II; III *Calendarium*
39:12 II gyöleközet
40:1 II *LEOT A CALENDariomnak Vytása III CALENDarium*
40:3 II gyöleközethez
40:5 II fölötte
40:6 II Vasárnapi mutatásában
40:7 II *Calendariumba III Calendariumban*
40:8 II vtán, sem *az Húsuét*
40:8 II felé, sem *az Karácson*
40:12 II; III *Calendariumból*
40:18 II *Aranyas* szám
40:19 II; III *Calendariumba*
40:20 II *esnejékis* egy
40:21 II *vitettemék*
40:22 III *Calendarium*
40:23 II *mind azon által, abban*
40:23 II *Calendariumba III Calendariumban*
40:23–24 II *AEquinociomok, fölöttéb*
40:25 II *AEquinociomok*
40:27 II; *AEquinociomok III Aequinociomok*
41:3 II; III *addég*
41:5 II *Calendariumjába löt III Calendariumjában*
41:7 II; III *Calendarium*
41:9 II; III *addég*
41:11 II *valtoztatást esmernének*
41:12 II; III *Calendarium*
41:14–21 II [...]
42:1 I; II; III [...] *ELSEO*
42:2–3 I *ATIANKRVL, [...] II ATYANKRVL, [...]*
42:6 I *MIVELHOGI MI CSAK II Mhuelhogy mi csak*
42:6 I [*locus a margón:*] *Rom. 8. v. 26.*
42:6 I *kellien a mi vrunktul II kellyen az mi Vrunktül*
42:8 I *valo szoszollonk, tanitani akaruán a mi tudatlanságunkat II való szoszóllonk, oktatny akaruán az mi tudatlanságunkat*

42:8 I [locus a margón:] *I. Ioan. 2. v. 1.*
42:9–14 I imadságot *adá eleonkbe*, Mi Atiánk kiuagy mennieghbe [...]: melybe foglalá
42:9–10 II titkonnis az Tanjtuányokat, midéon
42:10 II vólna [...] hogy
42:11 II janosis Isteni
42:12 II vala *az eo* köuetöit, *kiknek azt felelé* üduözjtönk
42:13 II menyéghben
42:13 I [locus a margón:] *Mat. 6. v. 9. Luc. 11. v. 2.*
42:15 I Vgi *annira*, hogy II vgy *annyra*, hogy
42:15 I [locus a margón:] *August. Epist. 121. ca. 12.*
42:15–16 I keoneoreoghetünk *Istennek*, de II könyörögghetünk *az Istenek* de
42:17–19 I *van* foglalva, *es a ki e* szerént
42:17 II okáert, *az* imadsághok közt, *leggh* elsőo
42:18 II miuelhogy az
42:20 I [locus a margón:] *Matth. 20. v. 22.*
42:20 I [...] attul
42:20 I hogy *eo nekiis* azt fellelliék [...] amit
42:21 I [...] Nem *tuggiátok* mit kértek.
42:22 I keoneorgést, [...] minniáian
42:26 I aytatos *indulattal*, *kellyen a*
43:1 I ATTIANK, *KI vagy mennieghbe*. II ATYANK *KI VAGY menyéghben*:
43:2–17 I [...]
43:2–3 II Istenem, *noha* az *Te megh foghatatlan* felségghedet
43:3 II én *gialázatos és* kicsjn
43:4 II egyben *vetuén*, nem mernélek *Téghedet* Atyámnak
43:6 II miuelhogy az
43:7 II könyörghenem *Te* szent
43:9 II *Téghedet* Atyámnak
43:12–13 II neuezet, *mert* inkább
43:14–16 II neue[...]ket, és ez okon, *inkáb akarod* hogy Atyáknak mondgyunk *téghedet*,
hogy sem [...] boszu állo Istennek, [...] miuelhogy azt
43:16 II és *az* szolgálhákhoz
43:17 II rekeszü[...]k *az mi* lelkünköl
43:18 I [locus a margón:] *Iob. 5. v. 9. Iob. 9. v. 6. Psalm. 144. v. 9.*
43:18–23 I *EN Vram*, *terempteom*, *noha* csudálatos, [...] es *megh foghatatlan vagi*, *minden*
cselekedetidbe: *Noha* beolcseséged, es hatalmasságod, *megh geoz* *az emberi ertelmet*: *Mind*

az által, kegies[...] io voltod, *irgalmasságod, es hozzánc valo szerelmed, sockal felliül halaggia egiéb cselekedetidet. Ezt hogy megh mutatnád irgalmasságnac attia, Engemet szegéni alá valo teremtet allatodat, nem csak a teremtés által, de feoképpen [...]* [locus a margón:] *Heb. 2. v. 1. Ioan. 3. v. 1. Jerem. 3. v. 4. Matth. 6. v. 19. Ioan. 20. v. 17.*

43:19–21 II de *az Te kegyes[...]* io vóltod *nem csak* megh gyözi *az emberi okossághot, de az egyéb Isteni cselekedeteketis meg előzi és fellyül haladgya,* [jav. ebből: kaladgya] *kit hogy* megh ismértetnél *én vélem, enghemetis szeghín alaualó teremtet allatodat,* nem csak mikor [...]

43:22–23 II gonduisseleddel [...] vezérle[...]l s' taplál[...]al, de *leg*h fő képpen

43:23 III csudálatoson

43:24–30 I [...]

43:24 II latogha[...]tál

43:24–27 II foghad[...]ál, *az Te fiaid közzé [...]* számlál[...]al: *Mert vgyanis mindnyáian az bűnnek szolgálhai valánk, az [...]* Satánnak fiaiuá *valtoztunk vala, kitül minden gonoszsághra ragadtattunk:* De Te [...] *könyörülén mi raitunk, természet szerént való*

43:29 II keserues kinokkal, *foghadot* fiaikat szülne *Te* néked

43:30 II ördögnek hatalmátul

43:31–32 I *az vyonnan születes, es eleuen hit[...]* által[...] fiaddá *fogadál,* a te *eggietlen egy* természet szerént való [...] fiadnac pedigh, *attiafiáua, hogy nem csak fiadnac neueztetném, de vgian valoba te fiad lennéc:*

44:1 I; II *Es* hogy [...] az

44:1 I emlekezetiuel *a te szerelmedre* II emlekezetiuel, *az Te szerelmedre*

44:2–6 I inditanál, *azt parancsolád nekem, hogy tégedet atiamnac hinálac.* Oly atiamnac *penig,* kinec [...] gond viselése, es *hozzám* io volta, annira *szorgalmatos,* hogy *a testi atiac* hozzád kepest, *ingien* atiaiy neuet sem erdemelhetnec: Annac [locus a margón:] *Matth. 23. v. 9.*

44:2 II inditanal, *az Te* fiadnak

44:5 II anniéra

44:5 II Atyáknak gondviselést

44:6–8 I okáert, [...] en *menniei atiam,* csak *egiedül* teged *meltan* hi[...]lac atiamnac: Abraham nem *tudot* éngemet, Iacob nem *ismért* éngemet, nem

44:6 II képest, *ingyen* Atyai

44:7 II Téghedet egyedül

44:8 II ismért enghemet, Iacob nem *tudot* enghemet, nem

44:8 I [margón] *Isai. 63. v. 16. Iob. 10. v. 10.*

44:9–10 I formáltál *te* engem, az eo mehebe. *Te taplaltál engem, es vezerlettél mind ez oráigh,* *vgi fel* iedzted az en

44:9 II formáltál *Te* enghemet az

44:9 II gonduisseledet

44:10 II nyilatkoztatnád, vgyan

44:10 I [margón] 2. *Machab.* 7. v. 22. *Isai.* 49. v. 15.

44:11–13 I felekezhetic akár mely anyais, *magzattiárul*, hogy sem te en rollam. [...]

44:11 II Anyais az ő fiárul

44:14–15 I Daudid, a király meltosagért zent *neuedet álduan, méltan azt mondgia vala, felsegednec.* Vram II *Hogyha azért mikor szent Daudidot az király méltosághra fel emeléd, almelkoduán az Te nagy io*

44:15 I [locus a margón:] 2. *Reg.* 7. v. 18.

44:15 II szólla *szent felséghednek*, Vram, kicsoda vagyok

44:16 I [locus a margón:] *Psal.* 8. v. 5.

44:16 II enghemet? Micsoda

44:17–19 I rolla, *es szemedet rea veted?* Mentül *meltábban mondhatom en*, [...] felseges Vr Isten, [...] ki vagioc en Vram, hogy *te fiaddá* [locus a margón:] *Psalm 143.* v. 3. *Iob.* 14. v. 3.

44:17 II hogy *csak* meghis ismértesd

44:18 II inkább *ezt mondhatom én*

44:19 II kicsoda vagyok

44:20–22 I fogacz engem? [...] hogy II foghadál enghemet? Honnan érdemlette Vram az Te

44:21–22 I *ily igen* fel magasztalsz *engem*, minden e világhi [...] *düceseosegh, es meltoságh feoleot?*

44:22 II fölöt

44:23 I atiam, [...] a te

44:24–27 I voltodért. *Enis azért, bizuást szüksegimben hozzád foliamom*, minden [...] niaualiá[...]mba oly batran varoc otalmat, es segítséget *teolled*, mint [...] édes atiamtul. [...] A te

44:26 II fiú *az édes*

44:27–29 I batorsagoson élec: *Te kezedbe aianlom minden dolgaimat, Te oktas, te taplali, te vezérel engemet*, es mikor [...] *szükséges*, atiai ostorral meghis *fenycz engem*:

44:29 II látoghas *enghem*:

44:30–31 I *Ne enged pedigh*, szerelmes atiam, hogy a *te* gond viselésed alol, *a tikoizlo fiuual*, el kiuankozzam. [...] Ha

44:30 II szenuedgyed *pedigh* szerelmes

44:30–31 II példáját *köuetuén*, az Te Atyai

44:33 I *megh* attia y kegyélme[...]det es fogagi *ismég keduedbe*. Ha e

44:33 II fogadgy *ismét* szárnyad

45:1 I [locus a margón:] *Luc.* 11. v. 13.

45:1–7 I Atiac, *az eo fioknac iauára, szorgalmatos gondot viselnec, es keréseket megh halgattiác, Te se vtald megh, en menniei atiam, az en keoneorgésemet, Enged, hogy vgi élylec, hogy méltan tégedet Atiamnac hihassalac, mint szerelmes fiad, teged keouesselec vgi éluen, mint a vilagosságnac fiahoz illic. Ne szenued, Vram, hogy gonoz eletemmel ebbeol a meltosághbol, a réghi gialázatos allapatra teriec,*

45:1 II szorgalmatosok *az ő fiokra*
45:1 II gondviselés[...]ben
45:2 II oltalmamra
45:2 II fölötte
45:6 II melyre *fel* emelél
45:7 I [locus a margón:] *Ephes. 5. v. 1. et 8.*
45:8 I ki hoztal *engem*, mikor [...] fiadda
45:8 II rabsaghából *ki* szabadítuan
45:9 I fogattál. *Ne enged, hogy téged tizteletlenséggel illetuén, megh vesselec, hanem szerésselec, tiztéllielec teged, mind holtigh, mint Atiámat.* [locus a margón:] *Malac. 1. v. 6.*
45:10 I *Es miuel* hogy [...] nekünc II *Es miuel* hogy [...] nekünk
45:10–11 I [locus a margón:] *Matth. 23. v. 8.*
45:11 I attiafiac *vagiunc, egi atiatul szarmaztunc, es vyonnan születünc*, Azon [...] bodogsagnac eoreokeosi *vagiunc, mely veghetetlen léuen, megh nem kissebedic, noha minniaian az attiafiac reszesülne*c ebben,
45:12 I [...]
45:13–15 I *Agi en Istenem, atiafiui szeretetet szüüembe, Enged, hogy senkit, se szegént, se kudust, soha megh ne vtálliac, hanem mint attiamfia[...]t, seot, mint felséged fiát, eotet szeréssem, tyztelliem, es irigység nekül, minden iauat kiuanniam.*
45:12 II *ki az mi szüünkből*
45:14 II *mindeneket, mint szent felséghed fiait* vgy
45:15 II *felebaratinkat [...]*.
45:16–25 I [...]
45:19 II *én* maghamért
45:21 II [...]
45:22–23 II [...] *Noha pedigh Te én Istenem jelen vagy mindenüt, és [...] mindeneket be tellyesítesz, mind azon által, azt*
45:23–25 II *jmadsgahomnak kezdetiben az mennyéghben való leteledrül megh emlekezzem, és ezzel fel ebreszttessem, hogy imadsaghomnak idején, az éghben*
45:25 II *kellyen* várnom
45:26–31 I [locus a margón:] *1. Pet. 2. v. 11. Heb. 13. v. 14. Miche. 2. v. 10. Colos. 3. v. 1.*
45:26–31 I *Miuelhogy pedig, Vram, te az éghbe lakozol, azen Atiai eoreokségem, es [...] hailékomis, nem egiéb a menniei országnal, It pedig, szamkiuetésbe, szarandokságba leuen, nincz eoreokeos lakásom, Enged, zent malasztod által hogy az en kincsem, szüüem, es kiuanságom, menyben legién, [...] ez el mulando arniec világhoz pedigh, mint idegen feoldheoz, ne ragazkoggiám, mint e világnac fiai,*
45:26 II *és megh gondollyam, hogy menyéghben* vagyon
45:27–29 I [locus a margón:] *1. Pet. 2. v. 11. Heb. 13. v. 14. Miche. 2. v. 10. Colos. 3. v. 1.*
45:27 II *pedigh, csak szamkiuetésben*

45:28 II és *én* mennyei
45:28 II fel *az Te* szent malasztoddal *az én*
45:29 II menyéghben
45:30 II világhoz, *mint* szamkiuetet budosasomnak tömlöczéhez
45:31 II mint *ez világhnak* fiai *szoktak cselekedni*:
46:1–3 I [...]
46:1 II enghemet *az Te* szent
46:2 II és *az mígh*
46:2 II seghicz *megh* szent
46:3 II menyéghben
46:3 II világhnak *álnak* gönyörüséghirül
46:4–5 I *Hanem szüntelen* ama *te csudálatos* draga keouekbeol eppitet *varasodba*, a menniei Ierusalembe [...] kiunkozzam, II Ierusalembe, *az Te* színed
46:5 II mint *kiúánkózik* az szomiú
46:5 I szaruas, a [...] II szaruas az *eleuen*
46:6 I vgianis *Vram*, ha II vgyanis *Vram*, ha
46:7 I istalloiat, [...] a feoldet
46:8 I meniezettel, *tudni illic a finies* II menyezettel, *amaz fínyes*
46:8–9 tündeokleo [...] égghele
46:9 I [locus a margón:] *Apoc. 21. v. 23. Esai. 64. v. 4. 1. Cor. 2. v. 7.*
46:9 I a *te eoreocke* II az *Te* örökké
46:10–14 I meniegzeodre, *szépen fel* készítettet házad, melynec [...] vilagossága, *es ekessége*, te magad vagy, *es az eo eoreomét, emberi elmecsak* *megh* sem gondolhattia [...].
46:10 II menyeghzödre *szépen fel* készítettet házad, melynek
46:12 II böséghe és *ki áradot* folyamit
46:16–19 I MInt hogy *azért Vram*, az *Atia tiztessége*, *az eo fíára* [...] háromlic, es a iambor fiu, [...] tizteli *az eo* attiat, [...] *kiúánnia*, hogy egiebekis *eotet* beocsüllyec, *megh esmériek*, *félliek*, es dücseoycsek: [...] [locus a margón:] *Prouer. 17. v. 16.*
46:16 II MInthogy *pedigh* az *Atyáknak tizteleti*, *az eo fiokrais* háromlik
46:17 II tizteli *az eo* Attyát, [...] öruendez *az eo* dücsösséghe, és bánkodik
46:19–20 II *eotet*. [...] *Mijs legh előszeor* azon
46:20–26 I *Legh eleoszeor*, azon kerém felsegedet, hogy *a teszent neued*, *kit az égh*, *es feold szüntelen magasztal*, a *menniey karoc niugodalom nekül aldnac*, *es dücseoitnec*, *Mi bennünc*, *es mi általunc tizteltesséc*, *s' fel magasztaltasséc*, *ne gialasztasséc mint a haladatlan fiac gonosságabol*. *A mi életünc* vgy *tundeoklyec az emberec eleot*, *hogy látuan a mi tekellertesegünket*, *dicsirienece teged*, *es a Z. Péter kiúansága szerént*, *a teollünc el szakattac*, *semmit ne lassanac mi bennünc olliat*, *melibül teged karomlianak*, *hanem a mi életünkebeol teged fel magasztallianac*. [locus a margón:] *Rom. 2. v. 24. 1. Pet. 2. v. 12.*

46:20 II Teghedet minden

46:21 II igazán megh ismérjenek

46:25 II szent és rettenetes neuednek

46:28–29 I ha *en* nem dicsirlekis téged, *a te Z. Angialid* faradhatatlan dicsirik, *es algiak Z* neuedet, az eghek hirdetik *dücseossegedet*,

46:28 II ha *szinte* mi

46:28 II Téghedet, de

46:29 II hirdetik *az Te* hatalmas

46:30 I [...] Az eghei madarak, *a folio* II madarak, *az folyó*

46:31–47:1 I hanem *a te* hatalmasagod [...], beolcseséged [...], io voltod [...], irgalmasságod [...] hirdeteoi. De miuelhogy az

46:31 II hanem *az Te* hatalmasághodnak

47:1 II miuelhogy az

47:2 I magasztalád *Vram*, es

47:3–4 I vráua teod, melto hogy *eoys téged* mindeneknél *inkáb* dicsirien, es *fel* magasztalion:

47:3 II tötted

47:3 II fölöt

47:4 II magasztallya *az Te* neuedet

47:5–16 I [...]

47:5 II miuelhogy az

47:8 II föleotte szeressenek Téghedet: Kérlek *Téghedet*,

47:11–12 II dicsírienek, és *fel* magasztallyanak

47:13 II szüüérül és gyomlály ki

47:17–19 I *Aggiad azért en Istenem, hogy enis* mindenek eleot, es mindenek feoleot, *a te* neuednek *megh szentelését kiuanniam, a te* akaratonak be telliesítést [...] szomiuhozzam.

47:15 II szeretet *az Te* hiueidnek

47:18 II *s'* mindenek föleot, *az Te* szent neued dicsiretinek *él* terjedését, *az Te* akaratonak

47:19 II szomiuhozzuk *mind fejenként*.

47:20–22 I [...]

47:20–21 II *kikrül az Te Apostolod azt mondgya, hogy az ő haladatlan gonoszsághokért az Istennek neue* gyaláztatik *az emberek között; Hanem*

47:21–22 II irgalmason velem, hogy *az én* életem vgy vilaghoskodgyék III irgalmason

47:22–23 II elöt, hogy látuan *az én* tekélletes *életemnek* tündöklését, dicsirjenek Téghedet: Mert

47:23–25 I *Geriezd fel, Vr Isten* szüünkbe, *a te* neued felelmét: *Tizticsd megh* nielüünket, *a mennyet tüzzel, mint régen az Isaias aiakát, hogy egi száial es szüüel, minden nemzetségeg, rendec, es országok* *megh ismérienek, algianac, dicsiryenek, es fel magasztallianak* téged: *A te zent, es rettenetes neuedet, szentelliéc es beocsülliéc: Ha mi io pedigh a te aiandekodbol,*

bennünc találtatic, ebbeol, nem mi, hanem a te felséged neue magasztaltasséc, mi reánk pedig, haladatlansagunkért, szállion Orcza pirulas. [locus a margón:] Isai. 6. v. 6. Psalm 110. v. 9. Psalm 113. v. 9. Daniel. 9. v. 7.

47:24 II aiandekodból én bennem

47:24 II ezekből én

47:26–48:8 I [...]

47:26 II Vram az Te dücsösséghednek szomju kiuanságha én bennem [...] minden

47:28 II jól tudom

47:29 II gyalázatos kissebség

47:30 II Holot pedigh

47:30 II ha az Te szent

47:31–32 II Téghedet mindeneknek fölötte szeressünk

47:33 II ne kiuánnjuk, hanem az mi

48:2–4 II jókra, mind gonoszokra egy aránt ki terieszti az napnak finyét: Mert vgyanis, mely nagy kissebségghel illetnök Te szent felséghedet, ha az keresztyén

48:5 II reszegheskedésben ez világhi

48:6 II életünket; Holot az emberek közönségghesen az Istenrülis az ő szolgálhainak magha uiseleséből tésznek ityületet, és az kiknek erkölcsöket vtalatosnak isméri, azoknak, Istenrül való hiteketis gyalazatosnak itílik: En azért

48:7 II Te szent

48:7 II hogy az én eletemben

48:9–22 I [...]

48:10 II MEnynek és földnek

48:11 II birodalomnak és kiralysághnak

48:11–12 II széki az Eghek

48:12 II lába alat való sámolya, és az kinek

48:13–14 II mellyel az Te Prophetáid

48:14 II; III kötötted

48:14 II országhot szerszez magadnak mi

48:15–16 II szabadítuan, az Te országhodnak

48:16 II nyugodcz minket

48:17 II világhot az Te király

48:20 II tömlöczében [...] rabsághban

48:21 II szabadsághat, ingyen nemis

48:22 II értik hogy

48:22 II Vralkodás légyen:

48:23–31 I *KEoerniül fogtác Vram, a mi zegéni lelkünket sok kegyetlen ellenségec, kik vralkodni akarnac raitunc. A Test, világh, eordeogh, szüntelen ostrommal megh akarnac hodoltatni.*

48:24 II Anyaszentegyháznak thagiai

48:24–25 II noha *az Te* bélyegedet

48:25 II mind azon által, pártot ütven *Te*

48:27 II ellenségünknek ostromiual

48:29 II *minket* szakasztany *Te* tölled; *Az mi* testi indulatink, szüntelen furdalmak *minket*; *Az*

48:30 II kik *az* mennyei országhbol

48:31 II *mi* raytunk

49:1–11 I *De te menniei Királi, királioc királlia, e kegyetleneket verd el rollunc. Csak te vralkoggiál zent malasztod által a mi szüüünkbe, Legien bennünc a te országod, es mi feienként tieyd legiünc, neked megh hodolliunc, a te gonduiselésed igazgasson minket, a te z kezéd otalmazzon minket, a te teoruenied vezérlien minket, csak te lakozzál a mi lelkünkbe, es ne légien ebbe semni helie a világh feiedelmének a Satannak, Te legy a mi ertelmünk[...] vezére, a mi kiuanságunk[...] határa, a mi szüünknek eoreokeos királlia: [locus a margón:] Apoc. 19. v. 16. Luc. 17. v. 21.*

Es bizoniara Vram, miuel hogy drága kincsen, a te zent vereddel, nagy erős harczon niertél, es megh szabadítottál minket, melto [...] hogy [...] te vralkoggiál mi raitunk [jav. ebből: raitnnk] tellies eltünkben. Te néked engeggiünc, [...] szodat fogaggiuc, a te országod, mely nem az etelbe es italba, hanem az igazságba es bekessegebe aal, mi bennünc el kezdessec e világon, es a te z fiad igireti szerént, mi bennünc legien. [locus a margón:] Rom. 14. v. 17. Luc. 17. v. 21.

49:1 II jrgalmason III irgalmason

49:3 II Téghedet ismériünk

49:5 II határa, *az mi* szüünknek

49:6 II légyen *mi* bennünk

49:7–8 II Satannak, *mert* vgyanis méltó [...] hogy csak te vralkodgyál *mi* raitunk, *Te* néked

49:11–24 I [...]

49:11 II véreden, *nagy erős harczal nyertél* minket

49:13 II *az mi* szüünkét *az Te* szolgálataodra, erősicsed *az mi* gyarloságunkat *az Te* országhod ellenséghiuel való

49:16 II kimillették

49:17 II bennünkis vgy tündök[...]lyék

49:19 II *ez* világhi

49:19 II gyözüdelmet

49:22 II minden *ez világhi* niaualyá[...]ban

49:24 II *az Te* birodalmodat

49:24 II öreghbited *mi* bennünk

49:25–27 I [...] Ki mulasunc vtán *pedigh*, iöieon mi reanc szarandokokra, *ama* te eoreoktül *fogua megh kizitet* országod, melybe téged, színrül [locus a margón:] *Psalms. 64. v. 15. Psalm. 16. v. 15.*

49:26 II mellyet *az Te* hiueidnek

49:27 II Téghedet színrül

49:27 I be telliesedünc

49:28 I hazadnac *beosegéuel*, megh eléghzic a mi

49:29 I kut feieuel, *es ama drága keouekbeol eppitit varasnac geoneorüsegeuel*. [locus a margón:] *Psalms 35. v. 10.*

49:31 I szüuem, *mert* vgy II szüuem

49:32–33 I kiunkozic *a te* orzagodba, mint a szomiu szaruas a [...] folio kut feohez. [...] [locus a margón:] *Isai. 49. v. 10. Apo. 21. Psalm 41. v. 1.*

49:32 II Istenemnek országában

49:33 II Ki[...] szabadít megh enghemet, bodoghtalan

50:1–4 I [...]

50:1 II Iay *én* nékem hogy ennyére

50:5 II Légyen *az Te*

50:6 II azonképpen *az földön*nis

50:7–9 I *A feold, az Egh, es éghi csillagoc szolgálmac Vram néked: Tisztelnecc téged az Angiali karok, renegnecc elleotted az eghek, es a teremtet állatok keozt, csak az emberi vakmereoségh tusakodic ellened*. [locus a margón:] *Iob. 9. v. 6. Psalm 118. v. 9. Iob. 26. v. 11.*

50:9 II ighírted, *az kik* mindenekben *az Te* szent

50:10–13 I *De Vram*, a te hatalmasságoddal, a mi délczegh akaratumkat *es ellened tusakodo szandekinkat, változtasd el. Enged*, hogy mikeppen az *eghben* lakozo *bodogságos seregecc*, csak a te ákaratodat nézik, *Vgi* mys,

50:10 II alazatoson III alázatoson

50:12 II terics[...]d *az Te* enghedelmességedre

50:13 II nézik, vgy mijs

50:14–28 I Angial szekibe valasztottál minden igiekezetünkbe *csak arra uigiazzunk*, hogi a te akaratomat *es parancsolatomat, nem a mi testünc kiunansagat, Nem e vilaghi emberecc iteletit, Nem a gonozoc intést, vagi példait, nezzücc, Hanem tekéletes szüuel megh vtalliuc, valami küleombeoz a te teorueniedbe megh ielent teczésedtüil. Agy alhatatoságoc Vram szüünkbe, hogy minden ostorid, es probaid keozt, czendez elméuel mondhaszuc, Vram legien a te akaratomat, es nem az enim, A mint néked teczic vgi légien, es mind ezekért légien aldott zent neued*. [locus a margón:] *Matth. 26. v. 39 Iob. 1. v. 21. 1. Thess. 4. v. 3.*

50:16 II mellyet *az Te* parancsolatidban

50:17 II megh jelentesz *az Te* hiueidnek

50:18 II jöuéil

50:19 II hanem *az Te* Atyádnak

50:20 II erőt *nékem az Te* szent

50:21 II szorghalma[...]skodgyam

50:22 II köuetny [³]

50:29–51:4 I [...]

50:29 II *Vroknak* akarattyát

50:30 II jutalmát nem váriak,

51:2–3 II ideiénis azra kötötte maghat, hogy ellene monduán *az Te* ellenséghidnek

51:5–16 I *Miuel* hogy *pedig Vram*, a te akaratod nem egiéb, a mi szentsegünknel, tiszticz es zenteld *megh* lelkünket a te zent malasztoddal, hogy a te akaratodat tekélltetesen *megh* ismériük es *hiuen be* telliesicsük.

51:5–6 II malasztoddal *megh* nem

51:7 II mindenekben *az Te* szent

51:9 II vonoghatása

51:11 II enghedelmes *léuen az Te akaratodnak*, *mégh* mikor az szörnyü halálnak

51:13 II maradna helyen

51:15 II és szegyennek ityllyem az én akaratom indúlatit inkább köuetni, hogy sem az Te

51:16 II töue

51:18–20 I [...]

51:18 II miuelhogy azt

51:20–21 II *Vastagijcs*[...]d *megh* az én lelkemet *amaz igaz kenyérrel*, mely az ember szüüének erősséghet szokot adni, *amaz természet föleot való*, menyből

51:21–22 I [6v:20–23⁴] *Lelkünknekis pedig*, felséges *Vr Isten*, ad *megh* *amaz igaz eghbeol* szallot kénierét, *ama természet föleot valo kenieret*, melliel a te zent vacsorádba hizlalod *lelkünket*. [locus a margón:] *Matth. 6. v. 11. panem super substantialem.*

51:22 II és az örök

51:22 II *hiueidnek* lelkét

51:23–26 I [...]

51:25 II tellyes *akaratból* azt

51:27–52:5 I [6v:24–7r:12] *Bocsas* [...] tanitokat, [...] kik *megh* szegiéc *beouön* az ehen varoknac a te szent ighid kenierét, *miuelhogy* nem csak kenierrel él *az ember*, Hanem a te zent ighiddelis. *Es miuel* hogy *eddig* a tikoizlo fiuual, dizno eledellel, *fertelmes vetkekkal*, e világhi *geoneorüséggel töltöztünc*, es *zabaltunc*, Az AEgyptombeli *Sidockal* büdös *hust*, *keseru* *hagimát öttünc*, es *efféle artalmas eledel*, el *veotte száiunc izit*, *Agy menniei* kenieret *Vram*, a mi szegini *lelkünknek*, hogy *megh* *kostoluán*, es *megh* *izelituén* a te *io uoltodat*, *megh*

³ II köuetnem [az 1610-es kiadás végén található *Az Nyomtatásban esett fogyatkozásoknak meg igazítása*: részben szerepel a következő: „Fol. 31. linea 7 köuetnem. írjad köuetny.” Ez a javítás azonban nem örzödött meg a későbbi két kiadásban.]

⁴ Mivel ebben az imában az I. kiadás szövegének sorrendje megváltozik a IV-ben, feltüntetjük az I-es kiadás lap illetve sorszámait.

eleggiec te veled. [locus a margón:] Ioan. 6. v. 33. Deut. 8. v. 3. Matth. 4. v. 4. Amos. 8. v. 11. Sapient. 16. v. 26. Exod. 16. v. 3.

51:28 II varóknak *az Te* szent ighijdnek kenyerét

51:29 II éél *az ember*

51:29 II ighijddelis, melynek

51:30 II Miuelhogy azért

51:30–31 II elégítheti *az mi éh* lelkünket

52:1 II ighijdis izetlennek teczik sokaknak, *és az okon*, inkább

52:1–2 II fiúal *az* disznók eledeliuel szabálni és

52:4 II ighidnek Mannáját; Annak okaért, *Te maghad, az mint az Te nagy bölcseség*hed hasznosnak isméri, vgy adgyad mínékünk

52:5 II erezzük *az Te* szent ighijdnek

52:6–8 I [6v:3–10] *MInt az éh fecske fi, vgi kialtoc hozzád, en menniei szent Atiam, mert mind testi* taplalást, *s' mind lelki eledelt, csak te teolled vároc. Iol tudom Vr Isten, hogy hazontalan minden faratsagunc, es a feoldel valo bailodásunc, ha te io voltodbol beoséges aldomasoddal* megh nem zaporitod, *es örzeod munkánkat.* [locus a margón:] *Isai. 38. v. 14.*

52:7 II és *iól* tudgyuk

52:7 II és *az földel*

52:8 II szaporijtya *az mi* testi

52:9I [6v11] *Azért*, te hozzád [...] foliamunc, [...]

52:9 II folyamunk, *és Te* tölled

52:10–14 I [...]

52:12–13 II szorgalmaskodasunkat *Te* reád

52:14 II kegiességhed *az Te* fiaidhozis:

52:15 II *Vram te* tölled

52:15–16 I [6v:11–19] te kudasid leuén, *teolled* kénieret kerünc. *Nem sok gazdagságot, nem nagi Vraságot, nem sok féle eledellel terhelt aztalt kerünc, hanem csac mertekletes testi* taplalást, *a végre, hogy szeginség miat megh fogiatkozuán, masén ne ragadozzunc: Mert iol tuggiuk, hogy aki gazdagságot kiuán, ighen künnien* [jav. ebből: künnien] *az eordeogh* teoriben esic. [locus a margón:] *1. Tim. 6. v. 8. Prouer. 30. v. 8. 1. Timot 6. v. 9.*

52:17–29 I [...]

52:18 II tellysijtenőiök *az Te* fiadnak

52:19 II köteleze

52:19–20 II és *hogy ebből ki tessék*, hogy

52:20–21 II látнам, *mégh* *aznakis* ételt adnék miuelhogy

52:30–33 I [7r:12–18] Minden napi *légien* pedigh ez, *a mi lelkünc* keniere, *hogy ne csak* testünkbe, *de lelkünkbeis* szüntelen *teolled* taplaltassunc: Mert ha csak egy szem pillantásba megh vonszod *is Vram zent* malasztod kenierét, *mingiart* megh szakazkodunc, *es a bünben* merüünc.

52:22 II *Es* hogy az benned

52:25 II *kérnénk Te* tölled, és az fölöttéb

52:25 III *kérjünk*

52:26 II *vetuén, az Te* Atyai

52:27 II *szolgalhatnánk*

52:27 II *könyörghenénk*

52:28 II *minékünk az Te* szolghalatodra

52:32 II *vonszodis* töllem *az Te* malasztodnak

52:33 II *bünben, az mi* gyarlosághunk.

53:1 I *vetkeinket. (auagi, adossaginkat)*

53:2 I *vetetteknek (auagi, a mi adosinknak.)*

53:3–10 I *Tartozom Vr Isten te zent felsegednec* mint *kegyelmes* atíámnac, *fiui szeretettel, es engedelmességgel, Io tetedért haladással, szerelmedért szerelemmel, Tartozom neked, mint hatalmas Vramnac* felelemmel, es *beocsüllettel, ellened valo sok vetkeimért, büntetéssel tartozom.*

53:3 II *Vram Te* néked

53:8 II *maghát, az Te* malasztoddal

53:9 II *ember, az ki*

53:11–14 I *De iay zegin feiemnec, e sok adosságnac* semmi rezét le nem szállítottam: *sőt zantálan vetkeekkel terheltem magamat, minden szempillantásba. Nemis vagioc pedig elegséges, hogy ezekért néked, en Istenem, eleget tehessec. Annac okaért, ha igasságod szerént cselekeszel velem, ha adosságimat megh kiuánod, el kel vesznem: De látom vram, meli nag i a te io voltod, Azt akarod hogy bocsanatot kériek, teolled, es ingien, a te irgalmasságodért, kész vagy büneim bocsanattiára. [locus a margón:] Psalm 129. v. 3*

53:11 II *miuelhogy*

53:12 II *terhelem maghamat, és aznak okaért, ha*

53:14 II *szeghijn*

53:15–20 I *Azért Irgalmas Isten, a te io voltodhoz foliamom, kérlec, mosd le undoksagimat, ved el rollam vetkeimet, bocsasd megh adosságimat. Mind ezekért pedig zent felsegednek egiebet nem adhatoc, hanem a te zent fiadnac véres veritékiuel, szeorniu halaláual, niert kincset, mely nagy beoségesen eleget teot néked minden vetkeinkért:*

53:15 II *alazatossan, az Te* Irgalmassagodnak

53:16 II *parancsolod nékem, hogy*

53:17 II *mert Te* kész

53:17 II *könyörghök Te* néked

53:21–28 I *Miképpen tehát énis, zent neuédért* megh *bocsátom, valamiben engemet megh sértet ellenségem, Azonképpen te is szállicsd le adosságimat kegielmesen. Igaz igireted tartia Vram, hogy, ha en megh bocsatom a keués adosságot fele baratimnac, te is kegielmesen megh engeded adosságimat, Azért ihon, valamibe engem fele barátom megh sértet, szauáual, tanacsáual, cseledetiuel, öreomest, es vighan megh bocsatom, csak hogy te is megh bocsás*

nékem: O csudálatos cseréles: En, te ellened vetettem Vr Isten, az en fele barátom en ellenem, ki feold es por vagiok, mikor pedigh bocsánatot kérek teolled, csak azt kiuánod, hogy megh bocsássak ellenem vetetteknek.

53:21 II ha *én* megh

53:24 II enghem *az én* felebarátom

53:26 II szántalanszor *sokat, és* nagyot

53:27 II vétet *én* éllenem

53:27–28 II vagyok, *de* méghis, *mikor én bocsánatot kérek Te tölled, csak azt kiuánod hogy* megh bocsássak ellenem

53:29–54:12 I [...]

53:29 II *Es* ezben

53:30 II bocsanattyát, *hogyha*

53:31 II és *az* minden napi imadsághban

53:32 II *hogy az* mi

54:1 II szüünkből

54:2 II mideon *azt mondgyuk,*

54:6 II szeretetet *az én* szüuemben

54:8 II legh először is *az eo* ellenséghínek

54:10 II mindeneknek fölötte, *az én* felebarátomat

54:11–12 II nyeriem *Te* szent

54:13 I kisirtétben II kisirtetben

54:14–15 I ellébbi *vetkeim* bocsanattiának, ha ismet *az elébbi* sárba

54:14–15 II ismét *az* sárban

54:15–16 I giarlosagomat, *en menniei zent Atiam,* mygh *it e* világon *niaualigoc,* es e

54:16 II világhon *vagyok,* és

54:17–21 I Tudom *az* ördög nec, *testnec,* es *vilagnac* sok alnak *csalardságit:* Hon göneörúséggel, *hon* feniegetéssel, *hon kinnal, hon öreommal, hon* haborusággal *hon io* szerencséuel, *hon* dicsiretekkal, *hon* gialazatockal, *külseo es belseo* haborgatással, ingerlenek a bünre.

54:18 II álnák III álnak

54:19–20 II enghemet, *hon* gyönyörúséggel *hon* fenyegetéssel, *hon* haborusággal *hon jo* szencséuel, *hon* dicsiretekkal *hon* gialazatokkal

54:21 II király, *kinél* jób

54:22–25 I [...]

54:22 II választaték [⁵] véghre *vgyan* megh

⁵ II választaték [az 1610-es kiadás végén található *Az Nyomtatásban esett fogyatkozásoknak meg igazítása:* részben szerepel a következő: *Fol. 46. linea 11. választaték, íriad választaték]*

54:23 II az Daudid esetit, az bölcz

54:25 II eytettek, és aznak

54:27 II lelkemis

54:26–55:2 I E szantalan veszedelem keozt, látod Vram Isten, nem vagioc batorságos: *Es ha oltalmadat megh vonszod teollem, törbe akadoc. Azert en Istenem, sok veszedelmim keozt hozzád fohászokodom. Latod az en lelkem mint barani a farkasoc keozt, mely veszedelemben vagion, ha meg nem segited, szarniad ala nem vészed, predaia léssen a te ellensegidnec.*

Vigi ki azért Vram, veszedelmimbeol: Vilagosics megh elmémet, batoricsd es tamogasd züüemet, roncz el ellensegimnek mérgecs nyilait:

54:29 II oltalmaz megh én

54:29–30 II enghemet

54:30 II vilagosicsd megh az én elmémet

55:1 II batoricsad az én szüüemet

55:3–7 I Tudom, hofi te engem gonozra nem kisirtesz, hanem mikor ream erezted ellensegimmet, mint Z. Iobra, próbalsz engem, es bai viuásom által a bodogságnac Coronaiára akarsz vinni: *Légyen azért a te szent akaragod: próbály megh engem, csiac agy ereos szüüet, hofi megh ne geoztettem: Ighireted szerént, erőm feolöt ne szenued hofi kisirtessem.*

55:3 II Tudom pedig azt én oltalmazó Istenem

55:3 II kisirtesz enghemet

55:4 II próbalsz enghemet, és

55:5 II vtán, az bodogságnacnak

55:6 II próbály enghem, csak

55:6 II fölöt

55:7 II kisirtetny:

55:8 I szabadicz a gonosztul II szabadijcz az gonosztul

55:9–10 I Ha pedig Vram néked kedues kellemetes, es az én alzatossagomra, s giarlagomnac esmeretire zükséges, hofi kisirtetbe

55:9 II HA Te szent

55:10 II kisirtetben

55:12 II kisirteteket

55:11 I az Pálet

55:12 I hofi ellensegimnec el végied kisirtetit: Ebben

55:13–14 I hofi orizd megh lelkemet, mint régen z Iobot, Mencz megh a lelki

55:15 I es ennec szolgiatul

55:17 I kar vallást, szeginséget, niaualiat, betegséget, belső II kár vallást, szeghínséghez, betegségehez, és

55:18 I el Vram, szent neuedért, töllünc.

55:20 I Ezeket Vr Isten, ily nagi mereszéggel kériük

55:20 II merészséggel

55:21 I erdemünk

55:22–23 I irgalmasságod áda ily merészséget. A te zent fiad atta *Vram a mi szánkba (mint regenten loab, a Thecuabéli aszoniállat szaiaba) e keoneörgö ighiket. Azért*

55:22 II bathorsághot *mi* nékünk

55:23–25 I nézd az *en erdememet, es meltatlan voltomat, hanem azt tekincsed aki engem hozzad*

55:23 II szökat *az mi* szájunkban

55:24 II Christusod

55:25–26 I neuéuel, es o altala, *felsegednek* nagi bizodalommal keoneorögiec.

55:26 II felseghednek:

55:27 I vegin

56:1 I Georög *Ecclesia*, a

56:2 I szokot

56:5 I atiankba: Ennek feoleotte II föleotte

56:6–7 I Agoston, Z Ambrus, es teobbennis, megh

56:8 I emlekeztek

56:9 I reszebeis,

56:11 Caluinus, es Beza [...] fordításábais [jav. ebből: fordisasábais] II Caluinus, és Beza [...] fordításabannis

56:14 I véghibe

56:14 II Bibliakban

56:17–18 I fiunak *etc.* Az Vduözlégy

56:20 I keoneorgést, *Azzoniunk*

56:22 I miuelhogi II miuelhogy

56:23 I egiebekis II Theophilactus, *ez egyebekis*

56:24 I mint *szinte* a mi

56:25 I végre a *Mate*

56:25–26 I hozzais irák, némely *reghi* Georög

56:29–31 I szokását *el hadni.*

56:30 II változtatni:

57:2–3 I mondani. *O tiztaságos szüz Maria, Istennek Z annia, noha megh tekintuen az en büneimet, meltatlannak itilem magamat, a te üdüözlesedre, mind az által á te alazatoságod batorit engem, hogy a menniei Angiállal egietembe, teged alazatosan üdueozöllielek, tuduan hogy kedues eleoted ez az üdueozlet, melliet menieghből hoza az Angial, Azért. Vdueoz*

57:4 I légy *O* meni országnak

57:4 II aszonya, *az mi* Istenünknek

57:4–6 I *Isténnek Z annia. Vduöz légy O Maria, az az Thengernek csillaga, auagy, Azzoniunk, büneösök otalmazoia megh keseredtek vigasztaloia. az Atia*

57:5 II *Tenghernek csillagha*

57:6 II *vigasztalóia, az Atya*

57:7 I *iegyese, a meniei kiralinak z Annia: II iegyese, az mennyei*

57:8–16 I [...]

57:10 II *kezdeték az mi veszedelmünk*

57:10 II *és azhalált*

57:11–12 II *kezdeti az mi valtságunknak, az büntül*

57:12–13 II *midön az Te mehednek*

57:15 II *mondhassam tenéked*

57:18–19 I [...]

57:19 II *Bölcséséghek hailekának*

57:20 II *Angyallal egyetemben, malasztal*

57:20 II *Istennek hailekának neuezlek Téghedet. Wduöz*

57:20 I *Vduöz*

57:21–25 I *légy, Istennek valztot edénie, mely az Isteni gazdagságnak [jav. ebből: kazdagságnak] minden aiandékiual tellies vagy: Nincz te benned, a bünnek, es [jav. ebből: as] a kigio mergének, semmi helie, mert tellies mind tested, lelked, minden gondolatod, es cselekedeted, menniei szentseggel.*

57:21–22 II *löttel, és minden gazdagsághiual megh*

57:22 II *Nincsen Te*

57:23 II *bünnek merghének*

57:23 II *tested s' mind lelked*

57:24 II *ertelmed s' mind akaratod, mind gondolatod s' mind cselekedeted*

57:26–58:2 I [...]

57:26 II *és az Isteni*

57:28 II *Istennek malásztya*

58:1–2 *legyenek az Te szent*

58:4–13 I *Nem csak Isten aiandekiual, de az Atia Istennek bölcsesegéuel, a menniei aldomásnak, es malaztnak ki folio kut feieuelis, tellies vagi, o Mariá, mert nem csak lelkedbe, de mehedbeis az vrat hordozád:*

58:6–7 II *vagyon az ő malasztya*

58:7 II *böcsülletesb módon hogy*

58:9 II *és az Te méhedben*

58:9–10 II *lakozuán, az Te értelmedet*

58:10 II *igazgatta: Oh*

58:14 I aszoni állatok keozt II aszony állatoknak

58:I állatok keozt

58:15–24 I *Kik a mi első Aniank atkat viseluen, faidalommal, es bünbe szülik fiokat. De te, o Istennek aldot Z Annia, züzen fogadád méhedbe, faratság nekül hordozád, fáidalom nekül, züzen szüled a vilagnak Vrat: Aldot vagi azert, azzoni allatok keozt, seot minden azzoni allatok, es minden teremtet allatok feolöt.*

58:15 II áldotnak az aszony állatok

58:17 II vóltal Te az

58:18 II és holot az töb aszony állatok az férfiak

58:18–19 II vadnak, az Istennekfia

58:19 II korbannis

58:19–20 II Tehozzád halgatot: Aldot

58:21 II születék minekünk

58:22 II enghemet az Te imadsághid

59:2 I Eleuen kutfeie a te méhed giümölcse, minden

59:5 I giümölcse, mely amaz igaz élet

59:5–6 I giümölcse.

59:7–8 I Annia keoneorögy erettünk

59:8 I halálunk oraian, Amen:

59:9 I te z fiadnak

59:9–10 I niert igassághba reseszülliünk, Es miképpen az Vr te

59:10–11 I volt, vgy mi

59:11 II Vr, vgy mi

59:11–12 I lakozzék malasztia altal, életünkbe, vigasztalasa altal betegsegünkbe, az eorök bodogságh altal ki mulasunkba, ki el es vrálkodik az Atia, es z lélek Istennel egietembe, most es eoröckön eoröcke, Amen. II lakozzék megh szentelő malasztjáual életünkben, és ki mulásunk vtán, az

59:13–59:23 I [...]

59:13 II AZ HITRVL VAlo közönséghes vallás tétel.

59:14 II HIszek egy Istenben

59:18 II menyeghbe

59:19 II it/lni

60:1–19 I [máshol van⁶; lásd: IV 113:27–28]

⁶ A Nicaeabéli Z. geolekeozet vallása az 1606-os kiadásban nem az első, hanem a negyedik részben található. 1606, [54v]:1–55[r]:9. Mivel ezt a szöveget a másik három kiadás egyformán, az első részben hozza, indokolt az 1606-os kiadás vonatkozó jegyzeteit is ehelyütt – a többi kiadáséval együtt – közölni. Az 1606-os kiadásban ezt követi egy (csak itt szereplő) ima, 1606, 55[r]:10–19, erre vonatkozó jegyzet: 2001, 60:19 sornál található.

60:1 I A Nicaeabéli Z. geolekeozet II Az Nicaeabéli *közönség*hes gyöleközetnek vallása.

60:2–3 I feoldnec, [...] lathato

60:4 II Christusban, az Istennek

60:5 I ki minden *üdüknec eleotte* az

60:5–6 I születet [...]: Isten[...] Istentul világosság[...]*világossagtul*, igaz Isten[...], igaz Istentül, Szüléttet II Istentül Istenben, vilaghossághtul vilaghosságghban, igaz Istentül való igaz Istenben, Az

60:7 I teremtetet, *ki* az atiaual egy természetü II teremtetet, és az

60:7 II *kitül* mindenek

60:7–8 I mindenek *teremtetec*: Ki mi ér[...]tünc

60:9 I meni[...]beol II menyégből

60:9–10 I TESTESÜLE [...] LELEKTÜL, SZÜZ MARIA MEHEBE, ES

60:10 I Megh [...] feszyttetéc [...]er[...]tünc

60:10–11 I Pilatus[...] alat[...], *kint es halalt szenueduen* el temetettéc. [...] Fel

60:12 I es [...] meny[...]ben *fel méne*, üül [...] Atianac iobiara: Es

60:12 II menyéghben

60:13 I *düceosséggel*, *itilni* eleueneket

60:13–14 II *hog*y [...] az eleueneket és hóltakat *megh itillye*, az

60:14 I az ö orszagánac, *soha* vége

60:15 II az *megh* eleuenitö

60:15 I Vr Istenbe, ki

60:16 I *eggiüt* imadtatic es *dicsirtetic*

60:17–18 I szollot. *Hiszem az* egy zent, keozeonseges, [...] Apostoli *Aniaszentegyházat*. Valloc egy

60:17 II egy [...] *közönséges*, *szent*, és

60:17–18 II gyöleközetet: *Hiszem az*

60:18 I *bününknec* II *bününknec*

60:19 I *a* halottaknac fel

60:19 II és [...] *jöuendö*

60:19 I Amen. *EZt a hitet Vram, nem csak belseo sziuem, de nieluemis vallia: Erre keoteleztem a keresztsegh által felsegednec magamat: Ezzel viaskodom, az eordeogh, es világh, hatalmassága ellen: Tarcz meg en Istenem mind véghig bennem ezt az Igaz vallast, es ez által olcz el, mint ereos paissal, az eordeogh tüzes nylait, hogy io bai viuásom vtan, te teolled az igassagnac coronaiat megh nieriem, Amen.*

60:20–65:26 I [...]

60: 21 II VALaki *akar* üdüözülni *mindeneknek* elötte szükség

60:23 II *bonthatatlanúl*

60:29 II Atya személye

61:2 II egy *öreok felsége* *vagyon*:

61:3 II Lélekis:

61:8 II *öröktül foghua* valók, hanem egy *öröktül foghua* való

61:9 II az *megh* merhetetlenek,

61:10 II az *megh* mérhetetlen

61:13 II *három* mindenható, hanem

61:15–16 II *három* Isten, hanem *csak* egy az Isten. *Vgy,* az Atya *Wr,* a Fiúis *Wr,* az Szent Lélekis *Wr,*

61:17 II *három* Vrak, hanem *csak* egy

61:19 II *vgy* *megh* tiltatunk

61:20 II Istent; *az* vagy

61:20 II Vrat

61:30 II *eléb,* *az* vagy

62:1–2 II *eléb* *megh* mondók, *mindenekben* az *szent* *haromsághot* az *eggyességben,* az *eggyesség* *het* az *Sz.* *Haromsághban* *tisztelny* *kellyen*:

62:5–6 II Christusnak *megh* testesülesétis

62:8 II Christus, *az* Istennek

62:8 II ember *légyen.*

62:9–10 II Istenséghe *szerént* az Atyának alattyából, *üdüök* *eleot* születtetet, *emberséghe* *szerént,* *üdü* *szerént* *születet* az *eo* Annyának alattyából:

62:11 II *Ighazán* és *tekélletesen* Isten, és ember

62:17 II *pedighlen* nem

62:18 II természetnek *az* Istenhez

62:19 II egybe *ölgyelitése*

62:21–23 II ember, *hasonló* *képpen* az Isten és ember, *valóságban* egy Christus, ki *az* *mi* *üdüösseghünkért* *szenuede,* *poklokra* *szálla,* *harmad*

62:24 II *támada,*

62:25 II *méne* *menyéghben,*

62:26 II *itijlni*

62:27 II *jöüetelire* III *el-jöüetelire*

62:27–28 II kely az *eo* testekkel, és
62:28 II adny az *eo* tuláydon
62:29 II cselekedtek, az örök
62:29–30 II gonoszt, az öröké való tüzre
62:31 II alhatatoson nem hiend, az üduösséghe
62:31 III álhatatoson
63:1 II *MINDEN NAPRA* való szép röüid könyörghés, melyben az *jgaz* Töredelmes szüunek
indulati foghlaltatnak.
63:3–4 II köuetuén, az *eo* mennyei szent Attyának
63:6 II Töredelmességhe, mellyet
63:11–13 II miat, az Istennek keduéből ki éstünk, az ördöghek rabsaghára iutottunk, az örök
karhozatot erdemlettük, tiszta
63:13 II hogy az Isten
63:14 II szüünk
63:15 II vesztyük, *holot mind* ezeknél többet
63:18 II dologh az *töredelmességhez* az
63:21 II életben, az *eo* szent fiának érdeme által.
63:22 II hasznos légyen pedigh
63:24 II ebredgyünk az *mi* büneinknek
63:25 II banattyára, *ighen* ki
63:27 II *Es* aztis
63:31 II szükségesb *dologh*, minthogy
64:1 II mikor az ember bünben
64:2 II aytatos, *szent és tekélletes* cselekedetekben, de ez nélkül
64:3 II iút az *eo* büneinek
64:4 II vagyon, az halálos bün *eggyüt* nem
64:5 II töredelmes *léleknek ió* indulattyában
64:6 II az ember
64:7 II Istennek félelme [jav. ebből: féleleme] kezdeti
64:8 II *leghe* előszöris
64:8 II bekéllyünk az Istennel, az *mi* gonoszsághinkért
64:12 II IV. Az *mi* életünknek iobbítására, gonosz [jav. ebből: genosz] erkölcsünknek, és
64:12–13 II szokásinknak ki gyomlálására, az *mi* testünknek
64:13–14 II sanyarghatására, az haborusághoknak

64:19 II szorgalmaskodik
64:20 II ment *vól*na az
64:21 II esik, *az* mint *gyakran* szemünkel
64:21 II eset, *leg*h főképpen
64:22 II féletkezuéen *az* ember
64:25 II 5. n. 5.
64:26 II bocsáttatik *az* embernek
64:27 II De *mind az által*, történhetik
64:28 II *hog*y ne történnék*is*, *hog*y
64:30–31 II viszi *az mi* tudatlansághunkból
64:32 II gyakorolhattuk [jav. ebből: gyakorlhattuk] *azt az*
65:4 II söt *inkáb*, szántalan gonossághímmal *az Te jó vóltod* ellen
65:6 II *hog*y *az Te* fiaid
65:11 II váltottal, *az pokolbéli Satánnak* rabsaghára
65:14 II Teghedet megh bantottalak, De ime *Te Sz.* felsegedhez térek, és *Te*
65:15 II malasztodnak *ereíuel*, ez
65:16 II *tíltasz*; Nem
65:18 II gonoszsághymrúl
65:18 II gyónom *az Te* rendelésed
65:20 II szüuel *Te* néked
65:21 II megh *az én* büneimet
65:22–23 II szerelmedben *mind* véghigh *megh* maradgyak
65:28 I dolgot *akaroc reouid szoual* a
66:2 I [locus a margón:] Innocent. Lib. 2. de missa cap. 45.
66:5 I Vyunkat, *avagi pedig*,
66:5 I *eleoször*
66:7 I negiédszer *a iob*
66:9 I [locus a margón:] Innoc. *supra*.
66:12 I [locus a margón]
66:13 I *mi leg*h *iob*
66:14 I böcsületesb *mi* bennünc
66:15 I [locus a margón]
66:20 I *van e*
66:20 I *feolötte*

66:24 I ielentiüc a mi üduözitönknec
66:24 I természetit, a
66:25 I [locus a margón]
66:26 I hisznec *vala lenni a mi Vrunkba*, es
66:27 I kereztet *magokra*, mint
66:29 I nyuitiüc, *a mi üduözitönknec*
66:32 I Istent, [...] ielentuén
67:1 I tagainkra
67:3 I születtet *az eo Atiatul*
67:3 I szüznec
67:4–5 I feoldnek giomraba
67:5 I illetiüc a
67:6 I emlittiüc, *Ezzel ielentuén*, hogy
67:7 I keözönséges es egienlö
67:9 I kic *az istennec ball keze feleol valánc*, haragnac
67:9 I iob keze felé vin, *az Isten*
67:10 I öreokösiue [jav. ebből: éreokosiue] *tön, es igy, a bal kéz feleol, iob kéz fele vitettünc.*
67:13 I vettiüc, *emlittiük a fiu Istent*, ki
67:14–15 I holot *a mi szüünc* a szerelemnec *hailéka vagion*, a z lél[k]et *neuezzüc*, Ielentuen
67:16 I szerelem *legien*. Nem
67:17 I [locus a margón:] *Eccles. 24. v. 5. Aug.*
67:17–18 I ielet, *az mi homlokunkra ho[l]ot a szemeremnec, hailéka vagion*,
67:20–21 I szüünköl se szaiunkbol, *semmi Isten, es felebarátunc ellen, ne szarmazzék*
67:22 I [locus a margón:] *Matth. Tom. 2.*
67:24 I oka, *es ennec*
67:26 I példat *ád nékünc a mi Vrun*c
67:31 I [locus a margón:] 4. v. 40.
67:31 I [locus a margón:] 56. v. 31.
67:32 I [locus a margón:] 63. v. 39.
67:32 I eoltözünc, *megh mosdunc, giertiat giuytunc, az aztalhoz*
68:1–3 I mond *nem csac Tertullianus de Z. Basiliusis* [locus a margón]
68:4 I [locus a margón:] *Constant. initio.*
68:5 I *vala az ö kereztiéni*
68:5–6 I giakran *a zent kerezti iegiét veti vala, a feie feolibe*

68:7–8 I [locus a margón]
68:8–9 I hadába: *Az ő vitezi fegiueréreis, kerezteket*
68:10 I kereztet emele *fel*
68:11 I csudac *szoktac vala lenni,*
68:11 I [locus a margón]
68:12 I pynzre kereztet veret *vala,* vgrimond
68:14 I parancsolác *pedigh* aztis
68:16–17 I [locus a margón]
68:17–18 I Aniazentegyhazis [locus a margón] *megh parancsolt:* Ennek feoleotte, aztis *megh parancsolác a*
68:19 I [locus a margón]
68:19–20 I senki *a földre,* avagy padimentomra
68:20 I meltatlan *dolognac itilic vala,* hogy
68:21 I melliet, *még h a*
68:22–23 I [locus a margón]
68:23 I ád *az eo hiueinec*
68:24–25 I ezközit, *a kereztet,* e
68:26 I [locus a margón]
68:26 I Apostolrul *azt iria*
68:27 I koporsoba *be akarna*
68:28 I ki *a mi* Vrunkat
68:29 I [locus a margón]
68:30 I mint *egy ereos*
68:30 I mellieket III mellyeket
68:31–32 I [locus a margón:] Ioan. *Idem Ser.*
68:32 I regentén (*mint szinte mostis*) *a'*
69:1 I vacsoráia, *a' zent*
69:3–4 I Ieronymus *pedig, szüntelen, vgi mond,* minden munkád eleot homlokodra
69:3 I [locus a margón:] 22. *Et Epist. ad Demetriadem.*
69:4 I Es *masut* [locus a margón], Paula
69:6 I lenire. *Es ismét*
69:9 I [locus a margón] 13. *sub finem.*
69:12 I [locus a margón] in Mat. *tom. 2. Idem Ruf.*
69:13 I falainkra *is ezt*

69:13–14 I mely *a mi* szabadulasunknak
69:15 I keozt, *ez a Z* kerezst
69:17 I magokra, *a* mint
69:17–18 I [locus a margón]
69:19 I historiakbolis tuggiuk
69:20–21 I iegiet *eleb* nem vetnék, amint *megh teczik* Theodor.
69:25 I de *annak feolotte*, hogy
69:27 I [locus a margón]
69:29 I gondolatom, *a te Z.* neued dicsössegére [jav. ebből: dictössegére]
70:1 I geozödelmenec [jav. ebből: geozödekmenec]
70:2 I I [locus a margón]
70:4 I reghi *Doctoroc* irasába
70:5 I ELSEOT *azt*, hogy
70:6 I [locus a margón]
70:7 I itilt
70:8 I itilliuc
70:9–10 I [locus a margón] hom. 8. ex
70:13 I [locus a margón]
70:14 I *vetnec vala*, az
70:16 I Ciaszar *ö* magába
70:18–19 I eniszec *elölle*. [locus a margón]
70:20 I eordönghös *ember Iulianussal* el hittete, *hogy*
70:22 I hazuda *ebbe*, Mert
70:22–23 I [locus a margón]
70:24 I a' *kit*
70:27 I [locus a margón] *Idem Chrysost.* hom.
70:28 I fut, *ha* valamely
70:29 I elötte: *Euthimiusis igen szépen megh mutattia*, *hogy az eordögh, nem csak tetteti,*
hanem vgian valoba fél a kerezttül. [locus a margón] *Euthymius parte 2. panopliae. tit. 23.*
70:30–31 I [locus a margón]
70:32 I kit *ö maga* Epiphanius
70:32 I inte a
70:33 I vötte

71:1 babonaságít, *melliekkel az ő gonoz kiuanságára akar uala teríteni* egy kerezién aszoni állatot, csak

71:2 I vala *az aszoni*, öis, noha még *a Sido*

71:6 I lön *mingiárást*.

71:7 I [locus a margón]

71:9–10 I [locus a margón]

71:13 I [locus a margón] 2. *Ibidem* 10.

71:14 I kisirti vala *a z kerezt*

71:18 I ördogtül *megh* szállot

71:18–19 I [locus a margón] dialog *Pet.* c 6.

71:19 I Püspöc, *a z kerezt*

71:21 I [locus a margón]

71:22 I egy *Pogany Isten hazába* tere

71:22–23 I pedig *az eordöghi*

71:26 I [locus a margón] lib. 38. qq. 79. 28 I itileti

71:28 I jel, *el* nem kergeti *az*

71:30 I [locus a margón] *Euseb. lib. 1. de vita Const. cap. 22.*

72:3 I allatok, *auagy* *megh* eolettek, *auagy* *megh* szilidültec

72:4 I [locus a margón]

72:8 I *a z kerezt*

72:11 I [locus a margón]

72:12 I keleuen, *el fogta vala* telliességgel, *es*

72:13 I *hogy az* oruosoc

72:13–14 I *magát*, *sémmikeppen*

72:14 I *firfiu*

72:15–16 I *vetné a* keleuénre

72:16 I ottan *mingiarast* *megh*

72:17 I [locus a margón]

72:18 I *a z kerezt*

72:19 I [locus a margón]

72:21 I *püspökrül*, *ezent iria* Victor

72:21 I [locus a margón] lib.2.

72:22 I [locus a margón]

72:23 I *a' Z.* kereztel

- 72:24 I Benedekis kereztet
- 72:25 I pohár: [locus a margón]
- 72:27 I [locus a margón] Maurit. *simile*
- 72:28 I ira, *vgian* tentáual
- 72:29–30 I [locus a margón]
- 72:30 I iszoniu *nagy* kigiot
- 72:30–31 I [locus a margón]
- 72:31 I egy *iszoniu* sárkant
- 72:32 I vala *megh a Z.* kerezte
- 72:32–33 I Martonrulís *azt* iria
- 72:33 I [locus a margón]
- 73:1 I [locus a margón]
- 73:2 I oltac *megh a*
- 73:3–20 I [= I, [22v]:23–[23v]:7]⁷
- 73:3–4 I *Tudom hogy ezek a Christus kerézi ellenséghe, mikor lattiák hogy valamely kereztién ember magát megh iegzi, csufoluán azt kérdic [locus a margón] Philip. 3. n. 18. Autor Apiaris parte 4. cap. 3.*
- 73:5 I Belzebubot, *az az, a'* legiec
- 73:7 I kiknec *házoc* *megh*
- 73:7 I [locus a margón:] *Exod. 12. v. 7.*
- 73:8 I *mostis (vgimond Z Agoston), mikor homlokunkat a' Christus kereztiel megh iegiezzüc*
[...]
- 73:9 I [locus a margón]
- 73:10 I [locus a margón]

⁷ A IV, 73:1. sortól az első fejezet végéig az imakönyv szövegének sorrendje a korábbi kiadásokkal nem egyezik. A következő táblázat tartalmazza az adekvát részeket.

1631	1606	1610	1625
73:1–2	20[r]:1–2		
73:3–20	[22v]:23–[23v]:7		
[...]	[23v]:8–14		
73:21	[...]		
73:22–76:25	20[r]:3–[22v]:23		
76:26–33	[...]		
[...]	24[r]:4–10		
77:1–5	24[r]:10–18		
77:6–13	[...]		
77:14–78:5	24[r]:18–25[r]:18		
78:6–14	[23v]:15–24[r]:3		
78:15–79:6	25[r]:19–26[r]:12		

73:10–11 I nepe homlokára

73:11 I iránac, *tudni illic Taut*, mely (vgimond Z Hieronymus) a réghi

73:12 I ollian *volt* mint

73:13 I vesze: *szinte* vgy, *a' kin ez a' kereztienec iele* [locus a margón:] *Tertull. lib. 3. contra Marcion c. 22. n. 174.*

73:14 I (melytül *mind* a'kereztség, s' *mind pedigh* a' kereztién ember, *veotte neuezetit*) nem

73:15–16 I kereztienecc, Z *Pal Apostollal*, [locus a margón:] *Gal. 6. v. 14. Apoc. 7. v. 3.*
nincs[...] egiéb

73:16 I melliel [...] homlokok

73:17 I iegieztet *az valasztotaknac*: Es

73:17 I geozödelmes

73:17 I Daud *kiraly* [locus a margón:] *1. Regum 21. v. 9.*

73:19 I ielét, *a mi* homlokunkra vettiüc, *mert mys*, elő

73:22 I [20r:3–4] HARMADIK *es vtolso* hasznát, *ennec a jelnecc*, azt

73:25 I [locus a margón]

73:28 I mutatta *az Vr* Isten

73:29 I [locus a margón] 21. *Et lib. 9. Tripart. cap. 34.*

73:30 I [locus a margón] Z, Marcellus

73:31 I emeztetni, *de* semmit

74:2 I ezzel *megh* eontöznék

74:5 I [locus a margón] 10. *anno 550.*

74:5 I mihelt *a* Fortunatus

74:6 I tört

74:7 I ottan *mingiárt* megh

74:8 I [locus a margón] 8. *anno 370.*

74:9 I iaráskor, *valahol* az ö tölle *megh* szentelt

74:9–10 I mezeeket *megh* eontöziec vala, oda *csak* egy

74:11 I *aszoni allatot*, mellien

74:11–12 I vala, *a* szentelt

74:12 I *aszonnac pedigh* megh

74:14 I *Bedais* az

74:14–15 I [locus a margón]

74:16 I [locus a margón] 30. *circa annum Domini 330.*

74:17 I löt

74:20 I vizzel *megh* eontözé
74:21 I gyermeketis, melliet
74:22 I Eordögtül, *vgimond Epiphanius.*
74:23 I Z. Hieronymus iria [locus a margón]
74:26–29 I odatéc. [folytatás a margón] *Si David cytharae sono, si Angelus suffitu iecoris, fugat daemonem, quid ni hac aqua!*
74:30 I [locus a margón] 4. *Anno 370.*
74:30 I neüü Z Apatur
74:31 I *azzoni allatnak* *megh*
75:1 I [locus a margón] *Nouemb. Anno 390.*
75:2 I *azzoni állat* fiát
75:5 I vizzel, *melyre a Z. kerezt ielét vetette vala,* *megh*
75:6 I *aszoni állat:*
75:7 I [locus a margón:] 24. *Anno D. 560.*
75:8 I Eusichiusrul, es Z. Monegundisrul
75:9 I giogitottak *megh,* a zentelt *viznek* italáual
75:10 I iria, [megjegyzés a margón:] *Anno D. 613.*
75:12 I fölötte *igen* hahnánac
75:17 I Cuthbertusis [locus a margón] 25. *Anno 680.*
75:19 I Benardis a Z. Malachias
75:20 I *azzoni állatot*
75:23–26 I [...]
75:28–29 I [locus a margón]
75:31 I [locus a margón] *Dionys. Eccle. Hiera. cap. 2.*
75:33–76:1 I [locus a margón]
76:2 I vizet, *es az*
76:4 I *viznec megh* zentelesérül
76:7 I cap. 5. *Z Agoston, es egiebekis.*
76:8–10 I [...]
76:11 I bizoniára, *nagy csudám vagion raita,* *miert*
76:13 I által *nem* szenteltetiké
76:13–14 I [locus hiányzik]
76:14 I valaé *az* Isten
76:16 I vala *az* Isten

76:16–17 I azzoni *állatokon*? [locus a margón]

76:18 I szabad *ezent cselekedni*, mielhogy

76:19 I [...] nem

76:20 I eppites[...], sem

76:20 I *napia* illese

76:21 I fölötte

76:24 I az *atiafiac*, mert *vgianis*, a' kit

76:25 I [locus a margón:] lib. 29.c.

76:26–33 I [...]

77:1 I *Ket fő oka vagion pedigh*, *miert szokta az Aniazentegyház*, *megh szentelni efféle allatokat: Elseo*, *hogy azoknak*

77:2–5 I *Ha azért a Salomon köneorgése megh halgattaték*, *mikor azon kére Istent*, *hogy valaki az eo teolle eppített templomba köneorgene*, *kegiélmesen megh halgattatnék*, [locus a margón] *Mentül inkább megh halgattia Isten az egéz Aniazentegyház köneorgéset*, *mely az egyhazi szolga által kéri ő felséget*, *hogy segítséggel legien azoknac*, *kik az ő teolle megh szenteltbe rezesülne?*

77:6–13 I [...]

77:14 I *Masodik hogy az eordögh hatalma ki rekeztessék*

77:15 I *allatitul: [...] Mert noha ezek*

77:20 I [locus a margón:] *Luc. 11. v. 28.*

77:22 I [locus a margón]

77:23 I *Christus Vrunk hatalmat*

77:23 I *ereién*,

77:24 I [...] *megh*

77:25 I [locus a margón:] *Luc. 10. v. 19.*

77:26 I *mikor az Isten*

77:28 I *ellene*, *es erre szabadságot sem kére Istentül*, *mint a Iob testének ostorozására*, *akaruán ielénteni*, *hogy ha Isten ellene nem all*, *hatalma vagion néki a szeleken*, *es egiéb teremtet allatokon*, *hogy ezeket az ember veszedelmere tericse*. Ezt azertaz

77:28–29 I *Aniazentegyház[...] köneorgése mint a nem regen elő*

77:32 I *Christus Vrunk peldaiat*

77:33 I *átka*, *vgian valoba*, *es cselekedetibeis valami nagy veszedelmet* [locus a margón:] *Matth. 21. v. 19.*

78:2 I *aldomasais*, *valami*

78:2 I eledelre: *Nemis látom pedigh*, ha
78:3 I aldani [...] miért ne *legien* szabad
78:4 I allatnak *megh* aldása
78:5 I algiuk *megh* ezeket
78:6–14 I [= I [23v]:8–24[r]:3]
78:6–11 I [=I [23v]:8–14] *Köuessüc azért batorsagoston, a' reghi szenteket, es az eordögh boszusagára, s' az ö vitézi szegienére, szüntelen ezzel iegiezzüc magunkat. Es szinte mint a' kereztién neuet, vgy ne szegienliüc, az emberec elöt, ezt az üduösseges belieget, sem ez által megh aldot vizet, auagy eledelt, holot mégh ö magais Luther Marton, [...] megh geozetuén az igasságtul, niluán megh vallia, hogy io, es hasznos dolog, az Aniazentegiház imadsága által [locus a margón:] 1. Tim. 4. v. 5. De Capt. Babyl. Tit. De ordine, Et De Confirmat megh szentelni a teremtet allatokat, vgimint az eledelt, vizet, soot: Ordinem vgrimond damnandum*
78:12 I *Est enim* ritus
78:14 I *herbarum, vini*;
78:15–79:6 I [=25[r]:19–26[r]:12]
78:15–16 I *Es giakran vgian szükségis volt eleyen, hogy az vionnan leot kereztiének, az eordöghi tizeleltül el vonatnának, [...] nemely*
78:17 I allatokat *megh* szentelni a *felliül* elő
78:20 I [locus a margón]
78:21–22 I *babonasagokat*
78:22–23 I *nialualia* ellen
78:23 I Lutherista *atiafiak* giermekin
78:25 I adá *az eo* fiainak
78:26 I teoruenibéli [...] báran
78:27 I emlekezetül
78:29 I viazzal *a mi* Vrunkat
79:2–3 I eordögh[...] incselkedesetül, *megh* otalmazza
79:3 I viselik, *melynek* haznos voltat *giakran* sok
79:4 I csudackalis *megh* bizonitotta az Isten, mint a Z. Paulinus, *Gregorius Turonensis*
79:5 I *fö* Doctorok irasibül
79:5 I [locus a margón]
80:3 I keluén, *leg*h eleoször II keluén, *leg*h előszöris az
80:5 I Istent: *E* II Istent, *Ez*

80:6–7 I keouetuén *a* Ieremias[...], *es Salamon* parancsolattiat [locus a margón:] Thren. 2. v. 19. *Sap. 16. v. 14* [...]

80:8–13 I [...]

80:9 II miue*l*hogy az miképp*en* Salomon

80:12 II 19. *mélto* hogy

80:13 II kezdetit, *az* Istennek

80:14–17 I *Es Z. Ambrusnak*, [locus a margón] *imillien tanácsat*, szokot imadságid legienek, *vgi mond*, melliekkel keoneörögi, mikor fel kelsz, mikor *hazad*bol ki mégy, mikor észel, iszol, *es* mikor [...] el niugzol. [...] Arany

80:14 II ayánlyuk: *Es* azért

80:17 II dologhrúl

80:18 I *is igy tanit*: [locus a margón] Mikor

80:18 I [locus a margón:] *Chrys. Hom*

80:22 I tekellied *magadba*, hogy

80:23 I ayanluan *magadat* niugoggiá

81:2–10 I [...]

81:3 II adok *Te* néked, hogy *az Te* abrazatodra

81:4 II enghemet:

81:5 II adok *Te* néked

81:8 II töttél *enghemet*:

81:10 II kegyelmességidért: *dicsírlek*.

81:11 I Dicsírlek *tégedet*, áldlak II *Teghedet* áldlak

81:11 I; II Vram *s' én* Istenem [...], hogy

81:12 I kegyelmességidből, *engem* Szarniad II kegyelmességidből, *enghem* szárnyad

81:13 I eoriztél [...] niugodalmomba II öriztél [...] ez

81:16–18 I minden *egyé*b veszedelemtül: Hála *te* neked, *ki az* halálnak arniekáb*ul*, fel serkentuen *engem*, üdöt attál életemnek *megh* iobitasára, bün[...]ből ki térésemre

81:17 II *Te* néked

81:17 II serkentuén *enghemet*, üdöt adál életemnek *megh*

81:18 II térésemre

81:19 I lelketem*is*, *es* II lelketem*is*, *és*

81:20 I vilagosics[...]d *megh a te* feniessegeddel II vilagosics[...]d *megh az Te* finyességheddel

81:22 I cselekedetemet, *a te Z.* II cselekedetemet, *az Te* szent

81:23 I mert *imé* en

81:26 II *és* do**z**odásban

81:27 I tériek [...]: O

81:28–29 I nékik [...]? II nékik *az eo* megh teresekre
81:31 I vigasztalod *a' te* szarandok II vigasztalod, *az Te* szarándok
82:2 I Vilagosicz[...] *megh* értelmemet, roncz[...] el II Vilagosics[...]d *megh* értelmemet
82:3–4 I mindenekbe *a te* akaratodat I mindenekbe *az Te* akaratodat
82:10 I Atia[...] es II; III Atya[...], és
82:13–15 I [locus a margón:] *Isai 26. v. 9. Psal. 62. v. 2. Oseae 6. v. 3.*
82:14 I szomiúhoz, *Vram: Vr Isten, en Istenem, fel serkenuén reggel*, te hozzád kiuankozik *az en lelkem*: II szomiúhoz *Vram: Vr Isten, én Istenem, fel serkenuén regghel*, Te hozzád kiuánkozik *az én lelkem*:
82:15 I Szállion *sziuemre* a
82:18 I vilagosics[...] *megh* szemeimet II vilagosics[...]d *megh* szemeimet
82:18–19 I essem. [...] Fiu Isten, *fíniességből* II Megh válto [...] Isten, *fínyességéből*
82:19 I *fíniesség* II *fínyesség*
82:21 I *fíniesség* es II *fínyesség* és
82:22 I szerelmed[...] tüzet
82:23 I; II; III hertelen
82:24 I napon *meltan* szolgálhassak *te* neked II szolgálhássak *Te* neked
82:28 II enghemet, a
82:28 I te [...] malasztoddal
82:29 I semmi [...] gonosságra
83:3 I vezer[...]lyed II vezér[...]lyed
83:7–20 I [...]
83:8–9 II váltottál, *Te* neked ayánlom, és *Te* reád byzom *az én* testemét és lelkemét
83:10 II külseo és belseo
83:10 II enghemet *ez* II engem *é*
83:11 II büntül, és botrankozástul
83:12–13 II szandékit, *Es* Adgyad
83:14 II cselekedetekbe
83:17 II kérlek *Téghedet* az *Te*
83:17 II sebeidért, hogy
83:20 II botrankozástul; *Szabadycs* megh *enghem* az hertelen
83:20 III hertelen
83:21 I *A te Zfiad* altal, a mi *Vrunk Iesus Christus* altal, ki te veled. *Es a Z lelecek* egietembe, él[...] és uralkodik. [...] etc.
83:25 I nékem *a Te* ösuenydet, Igazgass *engem*, es tanicz *a te* igazságodra II nékem *az Te* ösuenydet, Igazgass *enghem*, és tanicz *az Te* igazsághodra

83:26–27 II enghemet, hogy
83:27 II; III bizodalmam
83:29 II éngemet
83:29 I felől, *az en* ellenségim, megh terheltek *éngem az en* II felől *az én* ellenséghim, megh terheltek *éngem az én*
83:31 I engem[...]
84:2 I szitoktul II szitoktúl
84:2–3 I Fordicz[...] el *az en* szemeimet II Fordics[...]d el *az én* szemeimet
84:5 I eoriz *megh* engem II öriz *megh* enghem
84:8 I nekül, *vighan*, szolgálíak
84:12–13 I [locus a margón:] *Gen. 8. v. 22. Psal. 103 v. 20. et 22. Sapi. 16. v. 28. Eccles. 39. v. 6.*
84:13 I; II rendeléd, hogy
84:14 I munkára, *kiert melto*, *hogy a nap fel kelése előtt, reggel, imaggiunk tegedet*: Hala
84:15 I nyugodalmot II nyughodalmot III nyugodalmot
84:17 I kérlek *téged*, en II kérlek *Téghed* én
84:18–19 I ayanlom *Vram* lelkemet II ayanlom *Vram az én* lelkemet
84:19–20 I vezer[...]lied II vezér[...]lyed
84:21 I bennem *az en* gonoz II bennem *az én* gonosz
84:24 I [locus a margón:] *Szent Aquinas Tamas.*
84:25 I; III okoson II Okoson
84:26 II vezér[...]lyed
84:28–29 I üdüösséges *az en* lelkemnek II üdüösséghes *az én* lelkemnek
85:1 II batorsághoson III bátorságoson
85:7–8 I es [...]éllened
85:12 I *feolöt* II *fölöt*
85:13 I *feolöt* II *fölöt*
85:16 I ér[...]ted fel *vöt* II *vöt*
85:18–19 I szüuemet [...] felsegedhez II *szüuemet Te* szent
85:19 I szeme[...]mnec
85:21 I mutatas nekül, *Tegy* vigghá II mutatas nélkül, *Tegy* vygghá
85:22 I mutatas nekül, *Tegi* gyorsá II mutatas nélkül, *Tegy* gyorsá
85:25 I kep *vtálás* nélkül II kep *vtálás* nélkül III kep-*utálás*-nélkül
85:29 II *Iesusum*
86:2 I beolcseseget, mely teged[...]
86:5 I *kinaidba*, szent II *kinaidban*, szent

86:7 I segítségéért II seghítseghéért
86:8 I KEgyelmes *Vr* Isten II KEgyelmes *Wr* Isten
86:8–9 I hogy *a te* országod[...] bodogsagos II hogy *az Te* országhodnak
86:9 I seregeket, *a valasztottac* oltalmára II seregheket, *az valasztottaknak* oltalmára
86:9 I [locus a margón:] *Heb 1. v.14. Zachar. 3. v. 7. Dan. 10. v. 13. Iosue. 5. v. 14. Apoc. 1. v. 20. Matth. 18. v. 10. Actor. 12. v. 15. Gen. 48. v. 16.*
86:10 I geoleközeteknec II gyöleközeteknek
86:11 I feolötte II fölötte
86:12 I eor[...]zenél
86:13–14 I minket. [...] Orizzen *azért* Vram
86:13–14 II megh környékeznéd *az Te* hiueidet
86:14 I vezér[...]lien II vezér[...]lyen
86:15 I; II *hiu* III *hív*
86:16 I niaualiáíbol II nyaualyáíbol
86:16 I három *zent* ifiat II veszedelmétől, *Az három Szent* ifiat
86:16–17 I [locus a margón:] *Dan. 3. v. 49. Iudith. 13. v. 20*
86:17 I eor[...]ze II ör[...]zé
86:18 I testi *es* lelki veszedelemtül *megh* oltalmazzon II testi *és* lelki veszedelemtül *megh* oltalmazzon
86:19–21 I [locus a margón:] *Tob. 12. v. 12. Apoc. 8. v. 3. Tob. 8. v. 3.*
86:21 I táma[...]t II támad[...]t
86:22–25 I arthasson: [...] *A te*
86:22 II ki, *csudálatos képpen* az Angyaloknak
86:23 II hiuatallyat [...] rendeléd
86:28–29 II enghemet, igazgas
87:2 I vezer[...]lied II vezér[...]lyed
87:2 I eoriz *engem*, hogy II öriz *enghemet*, hogy
87:4 [locus a margón:] *Aug. solilo ca. 27.*
87:5 I engem[...] én
87:5–6 téged[...]. Ennek
87:7 II addégh
87:8 II enghemet.
87:9 I feolötte II fölötte
87:9 I seregedet
87:9 I *teod* II *töd*
87:10 I erettem, *kiknec* megh II erettem, *kiknek* megh

87:11 I ütközzem *a keouekbe*. II ütközzem *az köuekben*.

87:14 I eiel, és nappal II éyiel és nappal

87:18 I eorökösi[...] szolgálattáira kül[...]tel

87:19 I keoneörgéset *te* II könyörghésit, *Te*

87:21 I [szöveg a margón:] *Lasd azért mint élsz soha egiedül nem vagy.*

87:23–24 I velünc *ielen* vannac, seghítne *minket* szükseginkbe, szorgalmatoson II vélünk *jelen* vannak, seghítnek *minket* szükségünkben, szorgalmatoson

87:24 III szorgalmatoson

87:25 I fohazkodásinkat, *te* eleodbe viszic *Vr Isten*, II fohazkodásinkat *Te* elődben viszik *Vr Isten*

87:26–27 I keuantunc II keuántunk

87:28 I *Mi* velünc iárnac II *Mi* vélünk

87:28 I velünc *eggiüt*, ki II vélünk *eggyüt* ki

87:28–29 I; III szorgalmatoson II szorgálmatoson

88:4 I geözödelmünkbe II gyoződelmünkben

88:5 I eoruendözünc *en Istenem*. szanakodnac II öruendozünc

88:6 I az *ö* reanc

88:9 II töuöket

88:12 II pedighlen gonoszat

88:17 I téged[...] az

88:19 II maghasztal[...]ál III magasztal[...]ál

88:21 II szolgh[...]latunkra

88:22 I az *Eghi* Angialoc

88:27 I; II ember? *Es* méghis

89:2–10 I [...]

89:4 II enghemet:

89:6 II enghemet.

89:7 II adok *Te* néked

89:8 II töttel enghemet.

89:9 II adok *Te* néked

89:11 II Dücsösség *Te* néked

89:11 I engemet, szegény II enghemet, szeghíny

89:13 I; II; III hertelen

89:13 I betegség[...]tül

89:15 I estec, *megh öriztél* engem

89:15 II enghemet minden

89:15–16 I szerencsé[...]tül. [...]
89:16 II fölöt
89:18 I meg *otalmaztad*, sok
89:18 II melly[...]kre
89:23–24 I serüttem, *giogitottál* II serüttem *gyogítottál* II sérüttem *gyógítottál*
89:25 I betegségembe megh zab[...]*lázta* II szab[...]*lászta*
89:28–29 I szuuemet II szüüemet
89:29 I; II *hon* bort, [...] *hon* olayt
89:30 I ha *el feletkezuén az Eghrül, es a Feoldrül*, csak II ha *el feletkezuén az Eghrül, és az földrül*, csak
89:30 I *leot* II löt
89:30 I [locus margón:] *Aug. soliqui ca. 14.*
90:2 I löttec II löttek
90:4 I emelem *te* hozzád II emelem *Te* hozzád
90:4 I [locus a margón:] *Psal. 140. v. 2.*
90:5 I es *veghetetlen* hala[...]*t*
90:6 I Alazatoson II Alázatoson
90:7 I megh, [...] Mert II megh *ennékem*
90:10 I ragalmazó, [...] ember
90:11 I téged[...]*sokszor* II Téghed[...]*sokszor*
90:13 I sokasítottam, *kiert* alazatos II sokasítottam, *Es* mind
90:15 I szegin II szeghíny
90:16 I érdememet
90:16 I otalmaz *megh* engem II oltalmaz *megh* enghem
90:17–18 I [locus a margón:] *Ephes. 6. v. 12.*
90:18 I geözödelmet II gyözödelmet
90:18–19 I [locus a margón:] *Psal. 22. v. 4.*
90:19 I te [...] velem vagy. *A* te
90:20 II Vram, *az én* testemet
90:21 I otalmaz *megh* minket II oltalmaz *megh* minket
90:23 I *Mas Keoneorgés.*
90:25 I Vilagosics[...] *megh finiesseggeddel* II *finyességheddel*
91:1 II Téghedet *megh*
91:2–3 I malaztod[...] *segítségéből* II seghítsegheből
91:4 I *feolöt* II fölöt

91:5 I nyugodalmat

91:6 I Sidok [...], es

91:6–8 I [locus a margón:] *Exod. 14. v. 20.*

91:9 I engem[...], es oltalmaz *megh* minden II oltalmaz *megh* minden

91:10 I Amen. *Ennek vtánna el mondhatod, a Litaniákat, es a Reggeli imadsagok keozzul, a' Z. Aquinas Tamas Keoneörgéset, az eorzö Angialhoz valo imatsággal, auagy egiéb rendbéli aytatos köneörgesekkel egietembe.*

91:11–95:11 I [...]

91:16 II Vram *Te* előtted

91:16 II ellened *az* mái

91:17–18 II enghedtél *vala, heában* múlattam

91:19 II napom, *és az Te szijned* elöt *az* ki

91:20 II mintha *ingyen* *nemis* laattad

91:21 II Azért *méltan* *azt* erdemlettem

91:21–22 II sillyedne *az* föld alattam, *és az* örök

91:23–24 II könyörüle *én* raytam, *és sok* szántalan

91:24 II oltalmaz *enghemet*, mert

91:26 II gonduiselésed III gond-viselésed

91:26 II vólna *enghem*; Ha

91:27–28 II Vijzben *elveszet*, Ha hertelen

91:28 III hertelen

91:28–29 II vesztem vólna, *hogyha*

91:29 II örzöt vólna *enghemet*: *Hogy* ha

92:1 II *hogy az Te* törüenydnek

92:1 II tartottál *megh* *hogy*

92:2–3 II vagdaltad el *én* *előttem* az ördöghnek *thörét*, sok veszedelemre

92:3 II nem *cselekedtél*

92:8 II kereztfánnis hozzád

92:9 II bennem *az Te* sz:

92:10 II melly[...]*kkal*

92:11 II ityletbe

92:12 II igazúl *megh* senkj

92:13–14 II vétkeztem, *mind azokat* bocsásd *megh én* nekem

92:19 II való *minden napi* szám

92:20 II *MEgh* hallók *imént* az Arany száiu Sz. Janos *intéset*, *ki* azt kiuánnya

92:21 II *hogy az eo* Vroknak *mindenekrül* számot

92:23 II mint *az olyan* Tisztartó, *ki naponként* sokat
92:24 II tart *reá* houá
92:25 II de *Institut.* III de *Instit.*
92:25 II Doctorokis, mint
92:26 II; III mutatya
92:28 II 13. *fol.* 350. Söt
92:29 II *Senectut.* *egyebekkel együit,* azt
92:29 II addégh
92:30 II fekszik *agyában,* valamijgh
93:5 II vtán *az* ne
93:9–10 I vöttünk *az mi* Istenünktül
93:11 II adgyunk *ő néki*
93:12 II enghemet
93:14 II váltottál *enghem,* hogy
93:15 II töttél *enghem:* Aldot
93:17–18 II serkeghettél, *az Te* szolgálalatra
93:19 II Téghedet dicsír
93:20 II az *Vr* Istent
93:20 II megh *az mi* értelmünket
93:21 II szüünket
93:21–22 II ismériük *az mi sok* fogyatkozásinkat, és *nagy* Töredelmességghel meghis bánnyuk
93:25 II gyakran *az én nagy* büneimet
93:25 II szüuemnek
93:26 II vgy *bánom és* siratom
93:28 II *az Te* szent
93:28–29 II vilagosícsd *megh* vaksághomat mennyei *fnyességghel*
93:29 II szüuemnek
93:30 II büneimet *ezeket* vgy sirassam, hogy *Te* tölled
93:32 II szemünket *az mi* Istenünknek igaz itijlö
94:1 II ityli
94:3 II *itilnének*
94:7 II adgyunk: *Az mi sok* fogyatkozásinkat
94:8 II Töredelmességghel *megh* bánnyuk
94:11 II; III hertelen

94:12 II meghis halnak) gyónas nélkül, *ha az előtt való üdökben, halálos bünökben estünk vólnais, el nem*

94:13 II által, *az Isten ezeket megh bocsátta [...]: Azért*

94:14 II könyöröghetünk *az Istennek*

94:18 II mindenektől

94:23 II Eotödször *Erös és tekéletes*

94:23 II vegezzük *maghunkban*, *hogya az Istennek*

94:24 II segítségéuel

94:27 II eyteny *minket*: *Es miuehogy az*

94:28 I *ha az Isten ezt megh nem vastaghíttya, segítségét kériünk az Istentül az mi igyekezetünknek*

94:30 II *Iól* tudom

94:30 II érdélem *Te tölled*

94:31 II látoghas *enghem*, és

94:33 II adgyad *a Te szent*

95:2 II többe *az réghi* büneimre

95:4 II miuehogy nem

95:8–9 II segítségét

95:10 II üdökbennis, mert soha fölötteb

95:11 II ember *az eo* lelke

95:12 I magadra

95:13 I *imígy* keoneörögy[...].

95:16 Azzoniunc [...] Szüz

95:17 I; II öriz *megh* minket

95:17 I oraián. *Amen*.

95:18 I kérlec e[...] házat

95:20 I bekeségben *megh* eorizzenc II bekeségben *megh* örizzenek

95:20 I ald[...]ásod

95:21 I mindenkor [...] raitunc, *Amen*. II raytunk: *Amen*.

95:22 I agiadba *le* fekszel, *megh* emlekezzél, *a te* testednek II ágyadban *le* fekszel, *megh* emlekezzél *az Te* testednek

95:23–24 I *megh zabolazod* a test[...] kiuanságot, es az eordög[...] *csalardságot*.

95:24 II ördögh[...] incselkedésit

96:2 I *AZ ISTENNEK IO* II *AZ ISTENNEK IO*

96:3 I felsegerül *almelkodo halaadas*. II felseghérül *almélkodó hálaadás*.

96:4–5 I neuéztetel *Vram*, lathatatlan II neuéztetel *Vram*, láthatatlan

96:4–6 I [locus a margón:] *Psal. 8. v. 2 Gen. 32. v. 29. 1. Ioan. 1 v. 5. 1. Tim. 6. v. 16. Prouer. 26. v. 27. 3. Reg. 19. v. 12.*

96:5 I *te veghetetlen feniesseged* II *Te veghetetlen finyességhed*

96:6 I *fjyn megh vakittia a mi gienge* II *fjyny megh vakittyia az mi gyenghe*

96:7 I *köttetnek*

96:8 I *jo[...]*nak

96:9 I [locus a margón:] *Isai. 40. v 15. 12. Sap. 11. v. 23*

96:13 I [locus a margón:] *Psal. 94.*

96:14 I; II *mozganak*

96:15–17 I [locus a margón:] *Psal. 103 v. 32. Iob. 38. v. 7. 8.*

96:18 I *feolöt* II *fölöt*

96:20 I [locus a margón:] *Psal. 140. v. 4.*

96:21 I *nem változtatol* II *nem változtatol*

96:22 II *bölcs[...]*égheddel

96:23 I [locus a margón:] *Manuali Aug. cap. 1. Meditat. c. 29.*

96:26 I *szükeolködöl, [...]* eorülsz

96:27 I *vagi, [...]* vsurat

96:27 II *vsurát* III *usurát*

96:29 I *tauul vagi: szo nekül tanitod a te hiueid sziuet: Be* II *vagy, és szó nélkül tanítod az Te hiueid sziuet: Be*

97:3 I [locus a margón:] *Aug. Med. cap. 12.*

97:4 I *altal iarsz: Veghetetlen* II *által iársz: Veghetetlen*

97:6 I *itiletidbe* II *itiletidben*

97:7 I *beoölködöl az irgalmassagba, Nagy* II *böoölködöl az jrgalmassághban, Nagy*

97:9 I *vagi, [...]* hozzád II *vagy, mert hozzád*

97:10 I; II *mert csak* benned

97:11 I *képest, csak csupa* ocsmansag II *képest, csak csupa* ocsmanyságh

97:12 III *fogyatkozot:*

97:12–13 I *fogyatkozot: mert csak te* II *fogyatkozot, mert csak Te*

97:17 I *sziü* II *sziú* III *szív*

97:21 I *rettegek, te* eleotted II *rettegek Te* előtted

97:27 I *vilagosicz[...]* értelmemet II *vilagosics[...]* megh III *világosíts[...]* megh

97:28 I *szüüemet*

97:29 I *téged[...]*: Fel

97:31 I *ereodet* *megh* ne

97:32 I; III *irgalmason* II *jrgalmason*

97:32 I; II hogy [...] mint III hogy, [...] mint
98:7 I hogy *a* tennen II hogy *az* Ténnen
98:7 I teremttél II teremtettél
98:8–9 I; II erettem *pedigh*, az
98:9 I engemet a II Enghemet az
98:10 I teol: [...] azt
98:11 I teel es *a* nyar II Téél és *az* Nyár
98:12 I szolgálának II szolgálának
98:13 I sereghétis, *a mi* szolgálatunkra II sereghetís *az mi* szolgálhatunkra
98:14–15 I az ember[...] kemeni akarattiat, *megh* holdoltatnad: Mindeneknek Vraua II az ember [...] kemény akarattját *megh* holdoltatnád: Mindeneknek Vráua
98:15 I tegedet Vrunknak II Téghedet Vrunknak
98:16 I Mert *vgianis e* lathato *dolgokat* a testért II Mert *vgyanis ez* lathato *dolghokat*,
98:17 I lelekért, *ami* lelkünket II lélekért, *az mi* lelkünket
98:17–18 I es *azt akarád*, hogy *ez eo* kiuansága II és *azt akarád*, hogy *az eo* kiuanságha
98:19–20 I nem *térne*: Okossággal fel ekesítéd [...] hogy *az önnön* meltoságot *megh* ismeruen, *csak neked* szolgálna, *nem az arniek vilagnak*. II nem *térne*: Okassággal fel ekesítéd [...] hogy *áz önnön* meltosághat *megh* isméruen, *csak néked* szolgálna, *nem az árnyek világhnak*.
98:23 I csudalatoson II; III csudálatoson
98:23 I alkolmatoson *minden munkaimra*, *minden izt el* rendelél, II alkolmatoson *minden munkaimra el* rendeléd, III alkolmatoson
98:24 I; II [...] hogy
98:24–25 I elegegesen *soha* nem II elegegesen *soha* nem
98:26–27 I vagion *azen* testembe II vagyon *az én* testemben
98:28–29 I adoc *Z* felsegednek, hogy [...] engem *teremptuen*, szüntelen *megh* tartottal II hogy [...] enghem *teremptuén*, szüntelen *megh* tartottál
98:30 I örzöttel II örzöttél
98:31 I bonka[...] niauialiaktul, hertelen
98:31 II; III hertelen
99:2 I tauoztattad: *Mert vgianis a te* II tauosztattad: *Mert vgyanis az Te*
99:2 I vagion, [...] hogy II vagyon [...] hogy
99:3 I emeztettem, *miuelhogy* ha *a te* io II emésztettem, *miuelhogy* ha *az Te* io
99:7 I *Z* felsegednek
99:7 I voltam *en Istenem*: mind II vóltam *én Istenem*, mind
99:10 I; II *teot*
99:11 I irgalmassagodért

99:11–12 I feold, *es* tenger II föld, *és* Tengher
99:14 I teged *Vram* az II Téghed *Vram* az
99:16 I *Miuelhogi* pedigh II *Miuelhogy* pedigh
99:16 I alazatoson II; III alázatoson
99:17 I füleidhez *a te* haladatlan II füleidhez, *az Te* haladatlan
99:18 I Enged *Vram* hogy a kit *té e* II Enghed *Vram*, hogy az kit *Te* ez
99:18 I *teol*, [...] csak II *töl*, [...] csak
99:19 I szolgálion, *a ki* II szolgállyon, *az ki*
99:20 I; II *veot*
99:21 I Zab[...]lazed meg szeme[...]met II Szab[...]lázd
99:24 I; II teremtetted *vala Vram*
99:25 I nemzetet, *a tennen* ékes abrazatod[...] pecsetit rea[...] vetuén II nemzetet, *az Tennen* ékes abrazatod[...] pecsétit reá[...] vetuén
99:26 I *teuen*, szentseggel II *téuen*, szentségghel
99:27 I; II *ekesituén eotet*: De
99:27 I ember *az eo* meltoságot II ember *az eó* meltosaghat
99:28 I *fel* támada *es* ottan *mingiart*, *az eordögnek* II *fel* támada, *és* ottan *mindgyárt*, *az ördögnek*
99:28–29 I világh[...] kudusa, *es az eo* testenek II kuldúsa, *és az eo* testének
99:30 I kiraly[...] szekbeol, *a barmok* II szekből, *az barmok*
99:30 I vet[...]*ték*
100:2 I *altal*, *vgy el* II *által*, *vgy el*
100:3 I; II marada *az emberbe*: Teste
100:3 I *tamada* [...] *lelke* ellen
100:4 I *az eo* ertelme II *az eo* értelme
100:4–5 I mindennemü gonosságra: Erzekenséghi *szinte* *vgy* II mindennemü gonozsághra: Erzekenséghi *szinte* *vgy*
100:5–6 I; II szab[...]la
100:7 I *feolöt* II *fölöt*
100:8 I *itilet*ed II *jtilet*ed
100:9 I *itiltetenk* II *itilteténk*
100:12 I *te*, *o* veghetetlen
100:13 I *a mi* niaualiankat II *az mi* nyaualyánkat
100:14 I hanem *a tennen* természet II hanem *az Tennen* természet
100:16 I feordeiebe II fördeiében
100:17 I fekelinket: *a mi* tudatlan II fekélynket, *az mi* tudatlan

100:20 I adhat azért *Vram*, melto II ezért *Vram* méltó
100:21 I *a te* veghetetlen II *az Te* véghetetlen
100:21 I *hiu* II *hiuh* III *hív*
100:22 I fiadért, *a Z* Angialokért
100:23 I volna; *Mert vgianis ennel nagjob szeretet nincz az emberek keozt.* Ha
100:25 I; II *még*his
100:25 II *vól*na *mi* hozzánk
100:26 I geozned *á mi szüünknek* kemeniseget II gyöznéd, *az mi szüünknek* kemenységget
100:26 I *hiu* II *hiuh* III *hív*
100:28 I emberert, *a mi* rabsagunknac II emberért, *az mi* rabsagunknak
100:29 I eoltöztetéd *a te Z* fiadat II öltöztetéd *az Te* Szent fiadat
100:30 I latogatná, *es* *meg*h II latogatná, *és* *meg*h
100:30 I *it*lt II *it*lt
100:31 I *es az eo* ellenec ír[...]t II *és az eo* ellenek ír[...]t
100:33 I *eleget a mi* vetkeinkert II *eleget az mi* vetkeinkért
100:33 I szeginsegbe II szeghinységben
101:1 I *de o* neki *csak* anni II *de ön*éki, *csak* anny
101:2 I *feiet le* haithatnaia II *fejét le* haithatnáia
101:8 I *valto Istenem*, *hogy* II *válto Istenem*, *hogy*
101:12 I *it*leti II *it*leti
101:16 I *alnakságert az* Isten II *alnaksághért az* Isten
101:17 II *én* *dobzodásomert*
101:18–19 I *emeltetel a* fara II *emeltetel az* kereszt fára
101:20 I; II *el*. [...]
101:21 I *Mit aggiak en Istenem mind* ezekért *felsegednek* II *Mit adgyak én Istenem mind* ezekért *felség*hednek
101:22 I *vagiok Vram* teneked II *vagyok Vram* Tenéked
101:23 I *tegedet* féllielek II *Téghedet* féllyelek
101:23 I *böcsüllielek, a te* veghetetlen II *böcsüllyelek, az Te* véghetetlen
101:24 I *Ennek feoleotte*, *miuelhogy te* teremptél *semmibeol engem*, *tied* II *Eznek fölötte*, *miuelhogy Te* teremptél *semmiből enghem*, *tíéd*
101:25 I *Magammal meltan* tartozom, *en* magamért II *maghammal méltan* tartozom *én* maghamért
101:26 I *Vram* *felsegednek a te Z* fiadért II *Varm* *felség*hednek *az Te* Szent
101:28–29 I *üdüözitönk*[...] *meg*h testesüleseért II *üdüözitonknek* *meg*h testesüleseért
101:31 I *Hala* *tenéked* *felseges* II *Halá* *Tenékéd* *felség*hes

101:31 I Hala *teneked* megh II Hala *Tenéked* megh
101:32 I Hala *teneked* II Hála *Tenéked*
102:2 I es *a* feold II és *az* föld
102:5 I Ronczd: megh
102:6 I; II szüuemnek
102:9 I keduelliek, semmi *kincset ne beocsülliek*, semmi szepseget
102:10 I *a te* draga II *az Te* drágha
102:10 I vöt lelkemet, *te* neked II vöt lelkemet *Tenéked*
102:11 I *en* magamnak hanem *teneked* II *én* maghamnak, hanem *Te* néked
102:13 I engemet szegin II enghemet szeghín
102:14 I setetsegbeol, *a te* csudálatos II setetségből, *az Te* csudálatos
102:15 I *vittél*: Hala *legien* neked II *vittél*: Hála *légyen* néked
102:15 I születtettem II születtetém
102:17–18 I néped keozt a *te* Ania zentegiházad fiai keozt, hogy a *Z* kereztség által *a te* neped kozzé *be* iratnál, az II az *Te* Anyaszentegyházad fiai közt, hogy az *sz.* kereztségh által, *az Te* néped kozzé *be* iratnál, az
102:19 I tiztitanál, es hogy a [...] vyz *eožön engem* el II tiztitanál, és hogy az [...] viz *özön*, *enghem* el
102:20 I; II vennél
102:21 I *te* igazságodat nem ielentetted *megh* mindeneknek II *Te* igazságodat, nem ielentetted *megh* mindeneknek
102:22 I Istenem, *a te* véghetetlen II Istenem, *az Te* véghetetlen
102:23 I *veot* II vöt
102:25 I bantálak: álnak II bantálak: Alnak
102:26 I tikožlo
102:27 I *veot* II vöt
102:27 I; II tikožlám
102:30 I; II sem esmértelek
103:2 I eoriztel *engem*, hogy II öriztél *enghem*, hogy
103:2–3 I ki [...] *muluan*, karhozatra II ki [...] *múluan*, karhozatra
103:5 I uyonnan *engem* ki II vyionnan *enghem* ki
103:6 I; II; III szorgalmatoson
103:7 I intissel
103:8 I lelkemet, megh [...] *vakult* elmémet *vilagosituan*, *a* iora
103:8 II világosituán *az én* vak elmémet, *az* iora
103:8 I szüüemet II szüüemet

103:10–11 I eletem[...] reouid
103:12 I hon feniegetéssel, hon szép keréssel hittál *engem*? II hon fenyegetéssel, hon szép keréssel hittál *enghem*?
103:14 I szakasztanál *engem*? II szakasztanál *enghem*?
103:16 I mellet bocsatuan
103:16 I, II heuerek *vala*, *Vegezetre*
103:17 I a *megh* holt II az *megh* holt
103:18 I ebrestel *a te* szerelmedre, [...] a bűnnek esmeretire II ebrestel *az Te* szerelmedre, [...] az bűnnek esméretire
103:18 I, II *szüemet*
103:19 I veszeoddal II veszöddel
103:20 I látam, *az en* eleobbi II látam, *az én* elébbi
103:21 I rezketuen *megh* II rezketuén *megh*
103:21 I *tikozlo*
103:22 I eleotted [...] boruluán
103:24 I *finies* ruhaiába *fel* eoltöztetél II *finyes* ruhaiában *fel* öltöztetél
103:25 I barany[...] zent II bárany[...] Szent
103:25 I lakodalmat
103:27 I otalmat, [...] II oltalmat, [...]
103:28 I *igyrel* neki II *ighyrél* néki
103:32 I *es en* bennem II *és én* bennem
103:32 I o *Z* neuet
104:2 I niaualiyamat
104:4 I mind *eorökön* eorökke
104:7 I; II; III Isten[...], minden
104:8 I Angialoc, [...] az II Angyalok, [...] az
104:13 I; II Apostoli dücsösséghez
104:15 I Martyroc[...] *finies* II Martyrok[...] *finyes*
104:17 I; II *Veghetetlen*
104:17 I Isten[...].
104:18 I *Es a* II *Es az*
104:19 I, II *Es az*
104:19 I lelket[...]. II Lelket [...].
104:20 I dücsösségnek királlia *vagy* Christus II dücsösségnek királlia *vagy* Christus
104:22–23 I *Te az emberi nemzetnek* *megh* szabadításáért, *megh testesüel* a szüznec *mehébe*. II *Te az emberi nemzetnek* *megh* szabadításáért, *megh testesüel* a szüznec *mehében*,

104:25 I meniorszagh *kapuiat*. II menyországgh *kapuiát*.
104:26 I iobiara ülz *az* Atia[...]nac II iobiara üülsz, *az* Atyá[...]nak III Atyá[...]nak
104:28 I segítséghe II segítséghe
104:30 I; II szent[...]jiddel
105:3 I *Teged aldunc* minden napo[...]n, *es fel magasztalunc*. II *Teghed aldunk* minden napo[...]n, *és fel magasztalunk*.
105:4 I *te zent* neuedet II *Te sz.* neuedet
105:6 II Könyörüly *mi* raitunk
105:6 I Isten, *es irgalmaz nekiünc*.
105:7 Legien [...] a *te kegielmességed mi* raitunc *Vram* *mikeppen* benned
105:7 II mint *Te* benned
105:8 I *Vram*, *hogy* öröcke *megh* ne *gialasztassam*. II *Vram*, *hogy* *megh* ne *gyaláztassam*.
105:13 I *megh* *esmérnec* II *megh* *esmérnek*
105:13 I hatalmába *valo* eggyességhe II hatalmában *való* eggyességhe
105:17 I; II *gerie*[...]t
105:22 I *ighiretednec*
106:2 I *ES A SZENT* II *ES AZ SZENT*
106:3 I *imadsagok*. [...] II *IMADSAGHOK*: [...]
106:5 I *Mikor a* templomba *be* *megiünk*, *igy keoneoreogiünk*.
106:5 II *nap az* Templomban
106:6–7 I [...]
106:7–8 II mint *az Te* *tiszteletedre*
106:8 I *EN menniei Z. Atiam*, *a te irgalmassagodnac mertekletlen io voltából*,
106:8 II házban, *az Te irgalmassághodat megh* mutatnád
106:9–11 I [...]
106:10–11 II *Téghedet*, én *üdüösséghe*[...], *mind*
106:12 I [...] *bé megieci* a *te házadba*, *es a te templomodba*
106:12 I *téged*: [...]
106:12–13 II *Téghedet*: *Szerettem*
106:13 I [...]
106:14 I [...] *Mely geoneorüséghe*[...] *Vram*
106:14–15 I *sátorod*, *el baggiaduan kiuankozic* *az en lelkem a te tornaczodba*. *Es inkább*
106:15 II *szomiuhozza a Te* *tornáczidat*
106:16–17 I *sem böcsülletes* a *te ellenséghid taborába*. II *ellenséghid taboriban lakozny*
106:18–20 I [...]

106:19 II tartoztassa *megh* minden *ez* világi

106:21 I *Azért imádom Vram, a te labaid heliét*, es [...] a [...] hiuec geolekeozetibe *vallást tészec Z. felségednec.*

106:21 II gyöléközetebe

106:22–27 I [...]

106:23 II *azokat* most helyére

106:23 III hasznoson

106:24–25 II ighidet hasznoson halgassam, *az Te Szent*

106:26 II lelkemet *Tenéked* eleuen

107:1 I *AZ* Imadságba II *Az* Imadságban

107:3 I szüünc II szüünk

107:5 I Eoncz *en* belém II Eoncz *én* belém

107:6–7 I mely *mi bennünc, megh* mondhatatlan fohazkodasokkal [...] köniörögiön *felsegednec*: Nysd II mely *mi bennünk megh* mondhatatlan fohazkodásokkal [...] könyörögiön *felséghednek*: Nisd

107:8 I nielu[...]el

107:11 I dolgunk *eleot valo keoneorgés.*

107:12 I lélec [...] Isten, száld *megh a te* hiueid[...] szüüet, *es* geriezd II Lélec [...] Isten, száld *megh az Te* hiueid[...] szüüet, *és* geriezd

107:13 I bennünc *a te* szerelmed[...] tüzét II bennünk *az Te* szerelmed[...] tüzét

107:15 I segítségemre II segítségemre

107:18 I segítő II seghitő

107:18 I kisíried *a mi* cselekedetünket II kisírised *az mi* cselekedetünket

107:19 I *te tölled* kezdesséc II *Te tölled* kezdessék

107:23 I; II *megh* esmériem

107:24 I előtted, *es* erósicsed *Z. malaztoddal* II előtted, *és* erósicsed

107:25 I *tenéked legh* keduesb, azt se *az* emberi II *Tenéked legh* keduesb, azt se *az* emberi

107:26 I; II kisirtetiért

107:26 I; II *Vrunk, etc.* III *Urunk, etc.* Amen

108:1 I *Az* praedicatio elót *valo keoneorges.* II *Az* praedikatio

108:3 I engemet *a* II enghemet *az*

108:4 I néked, *ki* engemet *e* II néked, *ki* enghemet *ez*

108:5–6 I napon *a te* házadban be hoztál, *a te zent igyd* halgatasára

108:5 II napon *az Te* házadban

108:5 II Euangeliomnak, *az mi* valtsaghunkrúl

108:6 I engemet, büneimről II enghemet, büneimről III büneimről

108:8 I; II *Mert Vram, bizony* ha
108:9 I *mint a* II *mint az* III *mint a*’
108:10 I *miel hogy az* II *miuél hogy az*
108:11 I *hanem legh* feoképpen II *hanem legh* főképpen
108:11 I *ighiddel* II *ighíddel*
108:14 I *nialialiyamat*
108:15 I *halgatom a te zent* II *halgatom az Te* szent
108:15 I; II *miként*
108:16 I *feoueni a falhoz* II *föüeny az falhoz*
108:16 I *ragad ö magátul* II *raghad ö maghátul*
108:16 I *maguadis az en szüüemben* II *maguadis, az én szüüemben*
108:17 I; II *el szárat* lelkemet
108:18–19 I *te [...]* oruosságod II *te [...]* oruosságod
108:20 I *értelmem es a iora* II *értelmem, és az ióra*
108:20–21 I *szüüem [...]* bünnel II *szüüem, [...]* bünnel
108:21 I *Roncz[...]* el II *Roncs[...]* el III *Ronts[...]* el
108:22 I *igidnec vereoiéuel* II *jghídnec veröiéuel*
108:22 I *keméniségemet, A te zent ighidnec* II *keménységemet, Az Te szent jghidnec*
108:24 I; II *szüüemben*
108:26 I *vetet [...]* *maguat*, *Eorizd a kegyetlen Harpya madár keormetul* II *vetet [...]* *maguát*, *Eorizd az kegyetlen Harpya körmétül*
108:27–28 I *a te [...]* *ighid[...]* *magua viszá ne* II *az Te [...]* *jghid[...]* *magua viszá ne*
109:2 I *mindenhato Vr Isten* II *mindenható Vr Isten*
109:2 I *csak a mi giarlo* II *csak az mi gyarló*
109:3 I; II *lelkünknekis* lelki
109:3 I *Kérlec téged, nysd* II *Kérlek Téghed, nysd*
109:4 I *füleinket, a te ighidnec* II *füleinket, az Te jghídnec*
109:6 I *érthessem*
109:7 II *edességet, [...]* ézt
109:8 I; II *szüüembe*
109:9 I *szammal meghis valloc* II *számmal meghis vallok*
109:9–10 I; II *hogy ezt cselekedetemmélis* be
109:10 I *te Z. ighid* II *jghid*
109:11 I; II *va[...]*n
109:14–15 I *hatalma ’s csalardsaga ezt soha [...]* ki II *hatalma s ’ csalardsága*

109:15 I szüünkbeol II szüünköl
109:17 I *vgian* cselekedey II *vgyan* cselekedói
109:17 I te Z. ighidnec. Az mi Vrunc, *etc.* II jghidnek Az mi Vrunk *etc.* III Urunk *etc.*
109:18 I; II [...]
109:19 I *Az* praedicatio II *Az* praedikátio
109:20 I néked, *e* lelki II néked *ez* lelki
109:21 I mellyel [jav. ebből: melllel] *eh* lelkemet *megh elegyted*, el szakat ereomet *megh* vy[...]*tad* II lelkemet *megh eleghited*, el szakat erőmet *megh* vyitad
109:21–22 I értelmemet *megh* vilagosítad, hogy értenem *a te* akaratodat II értelememet *megh* vilagosítad, hogy érteném *az Te* akaratodat
109:23 I *Mert* vgianis II *Mert* vgyanis
109:23 I te [...] ighid [...] hasonló *ama* Ionathastul *megh* kostolt II Te [...] ighid [...] hasonló *amaz* Ionathástul *megh* kóstolt
109:25 I *annac feoleotte* szemünketis II *annak fölötte*, szemünketis
109:26 I ighid II jghid
109:28 I tüznel, *hatalmasb a meny keonel.*
109:29–30 I engemet, es II enghemet, és
109:30 I; II szüuembe
109:30–110:1 I Eöregbics[...]d bennem *a te* aiandekidat, kerics[...]d II Eoregbícs[...]d bennem *az Te* aiandékidat, kerics[...]d
110:1 I be, *az en* lelkembe II bé *az én* lelkembe
110:1–2 I; II gab[...]nádát
110:2 I tapoggiác, vagy II tapodgyak vagy
110:3 I veztegegesséc, *az en* ellenséghim *a te* II vesztegegessék *az én* ellenséghim *az Te*
110:4 I Enged *pedigh* Vram II Enghed *pedigh* Vram
110:4 I ighid II íghid
110:6 I Auagi II *Az* vagy
110:6 I *teczeo* abrázat II *teczö* abrázat
110:7–10 I szüuemben *mind holtigh* *megh* maraggion, es [...] giümeolcseot *hozzon e máy* *tanúsag.* Amen
110:7 II szüuemben
110:7 II *hiueidnek* lelkében
110:8 II mint *az* ió földben *az örök* bodogsághban való
110:11 I AZ. *Mise eleot, aytatos keoneorges.* II AZ. *Mise elöt.* III A *Mise-elöt* [⁸]
110:13 I engemet? II enghemet?

⁸ Az 1631. kiadás szövegében is „A’ Mise-elöt” szerepel, de javítottuk a kiadás hibajegyzéke alapján: „152. in tit[u]lo: Mise-elöt lege Mise-alat”.

110:14 I fiadat *a* kerezt II fiadat *az* kerezt
110:15 I er[...]tunc II ér[...]tünk
110:17 I leuelünket, *a* kerezt II leuelünket *az* kerezt
110:17 I veréuel *el* mosád II veréuel *el* mosád
110:18 I *feoleotte* II *fölotte*
110:19–20 I geolekeozet *szüintelen a te zent* II gyöleközet *szüintelen az Té szent*
110:20 I véret *tenéked büneiért* vér ontas nékul [...] be II véret, *Tenéked büneiért*, vérontás nélkül [...] be
110:22 I vgy, *a te* hiueiddel II vgy *az Te* hiueiddel
110:24–26 I Isten *megh* engezteltetic, az igazac *megh* vigasztaltatnac, a giarloknac ereossegh[...], a vakoknac lelki világossagh[...], a *megh* haborottaknac csendessegh[...], az el farattaknac niugodalom *adatic*.
110:II Isten *megh* engeszteltetik, az igazak *megh* vigasztaltatnak, az gyarlóknak erősségh[...], az vakoknak lelki világosságh[...], az *megh* haborottaknak csendességh[...], az el farattaknak nyughodalom *adatik*.
110:28 I te Z. Fiad
110:30 I ir[...]t testamentom[...] szekriniet II jr[...]t testamentom[...] szekrinjét
110:31 I nezeseert , *regen* egez nemzetsége[...]t II nezéséért *régen* egész nemzetséghe[...]t
111:1 I külseo *lathato* szinet
111:3 I roncz[...] *megh* II roncs[...] *megh* III ronts[...] *meg*
111:3–4 I sziuem[...] kemeniségít
111:5 I *a zent* kerezten valo II *az szent* kerezten való
111:7 I ha *te* magadat II ha *Te* maghadat
111:10 I ki *régen* Mosesnek II ki *réghen* Mosysesnek
111:10 I feoldeon *aluan*, le II földön *áluan*, le
111:11 I saruiat. *Te* magadis *pedigh* az II saruiát. *Te* maghadis *pedigh* az
111:12 I hogy *a te* vtolso II hogy *az Te* vtólsó
111:13 I [...] mikor aldozatra *menne* *vala* a hiuec, *hogy* előb II [...] mikor aldozatra *mennek* *vala* az híuek, *hogy* előb
111:14 I mosnac *ereossen*, *megh* *parancsoltad* *vala*: II mosnák *megh* *parancsoltad* *vala*:
111:15 II szeghíny
111:17 I miuehogy *latom* sokságat büneimnecc [...] , meltatlan II miuehogy *látom* az én büneimnek
111:18 I mint *az* eolteozetlen *parazt*, a
111:22 I halgassam *a te* Z. II halgassam *az Te* sz.
111:24 I kiuántac *Vram* tegedet II kiuántak *Vram* Téghedet
111:25 I téged[...], mint II Téged[...] mint

111:30 I által, *ki él, etc.*

112:1 I ideién, *igy keoneoreogiünk.*

112:2 I feoldon *a io* II földön *az íó*

112:4 I *vysága az*

112:9 I *veottél* II *vöttél*

112:11 I *miuelhogy vgian megh* parancsolád II *miuelhogy vgyan megh* parancsolád

112:12 I *néked: mert nem ollian vagy te, mint az emberek, kik szeghinbec lez nec adakozásoc altal, es ez okon, nem eoreomest halliac mikor valamit kér nec tölleoc, te pedig, mikor megh nytod irgalmas kezeidet, es aldomasoddal be töltöd hiueidet semmibe megh nem fogiatkozol; Alazatos szüuel kerünc azért téged, hogy*

112:12 II *kérünk Téghed, hogy*

112:13 I; II *bárany[...]* érdemet

112:13 I *irgalmaz minékünc* II *jrgalmaz minékünk*

112:14 I *indics[...]*d *a mi sziünet* II *indics[...]*d *az mi szüünet* III *indí[...]*csad

112:15 I *zab[...]*lázd II *szab[...]*lázd

112:16–17 I *szolgalliunc [...]* zent *neuednec.* Vgian II *szolghálllyunk [...]* zent *neuednek,* Vgyan

112:19 I *A Zent Iras, auagy,* Epistola *oluasásakor* II *oluasásakor*

112:20–21 I *viseluen a mi tudatlansaginkat* II *viseluén, az mi tudatlanságinkat*

112:21 I *ighyddel oktattad minden üdöben.* Az II *ighiddel oktattad minden üdöben.* Az

112:21 I *töruéni alat* II *törueny alat*

112:22–23 I *emberek nec büneit megh feddec, [...]* a *[...]* *ieouendeo igaz* Messias*[...]* *igiretiuel,* *remenségre* II *emberek nec büneit megh feddek, [...]* az *[...]* *iöuendö igaz* Messia*[...]* *ighiretiuel* *remenséghre*

112:26 I *fel en benem Vram* II *fel én bennem Vram*

112:26 I *ighid nec* II *ighid nek*

112:26 I; II *vilagosics[...]*d

112:27 I *sziuem homaliat* II *sziuem homályat*

112:27 I; II *halhassam,*

112:28–29 I *erthessem, megh értuen megh tarthassam,* Törd *megh a te Z. ighid[...]* *kenierét* *nékem* es II *erthessem, megh értuén megh tarthassam:* Törd *megh az Te Sz. ighid* *kenyerét* *nékem* és

112:29–113:1 I *igazán megh ismerielec* *téged* *igazán megh ismerielec* *Téged*

113:1–2 I *Emausba, a te tanituanidtul, a keniér nec szeghesébe* II *Emausba, az Te tanituanidtul az keniér nec szeghesében*

113:3–4 I *Vram, a te fiaid* *keniere* *etelére* II *Vram az Te fiaid* *kenyere* *etelére*

113:4 I *kincse ismeretire.* De *Vram,* a *köliköcskekis* II *kincse ismeretire.* De *Vram,* az *kölyköcskékis*

113:6 I ighid[...] keniereuel II jghid[...] kenyereuel
 113:7 I megh *az en* lelkem[...] szomiuságot: *ki elsz, etc.* II megh *az én* lelkemnek
 113:8 I Euangeliom *oluasásakor.*
 113:10 I pedigh, *a tennen Z.* II pedigh *az Ténnen* szent
 113:12 I *a mi* szüünket II *az mi* szüünket
 113:13 I Vilagosság, mely *a mi* nyomdekunkat II Vilagosság, mely *az mi* nyomdekunkat
 113:13–14 I tűz, mely *a mi* lelkünkbe *a te* szerelmedet fel geriezt: *Keméni verő*, mely *a mi* kemeniségünket II tűz, mely *az mi* lelkünkbe *az Te* szerelmedet fel gerieszt: *Kemény verő*, mely *az mi* keménységünket
 113:15 I rontia, *Es igazan* io II rontya, *Es igazán* ió
 113:17 I vala *régghenten*, hogy *az Isten* [...]véllec *ő maga* ne II vala *régghenten*, hogy *az Isten* [...] vélek *ő magha* ne
 113:20–21 I hogy *te* magad szoly *mi* nekünc: Tanics[...]d értelmünket *az igaz* II hogy *Temaghad* szoly *mi* nekünk, Tanics[...]d értelmünket *az igaz*
 113:21 I geriez[...]d *fel* züünket II geriez[...]d *fel* szüünket
 113:22 I Ereosics[...]d giarlosagunkat *zent* malasztoddal II Erösics[...]d gyarlóságunkat *szent* malasztoddal III Erössí[...]csed
 113:23–24 I Lagics[...]d *megh az mi* kemény niakunkat, *a te* teoruenied igaia viselesére, Batorics[...]d II Lagics[...]d *megh az mi* kemény nyakunkat, *az Te* törüenyed igháia viselesére, Batorics[...]d
 113:25 I ighidnec II jghidnek
 113:25–26 I vallasába *mind* veghigh II vallasába *mind* véghigh
 113:27 II gyöleközetnek
 113:28 II *61.*
 113:27–28 I [lásd: IV, 60:1–19⁹]
 114:4 I szemedet *az éghben fel* emeléd, halákat aduán, *a te menniei zent atiádnac, io voltaert:* Tennen II szemedet *az éghben fel* emeléd, *az Te mennyei Szent Atyádnak*, Tennen
 114:4–5 I aldozatul, *nagy eoreomest*, ertünc II áldozatúl *nagy örömost* értünk
 114:7 I giümölcse sengheiet IIgyümölcse senghéiét
 114:8–9 I De *ennec feoleotte*, *az mi* szüünket II De *ennek fölötte*, *az mi* szüünket
 114:10 I fiaiat, *io* barátinkat II fiait, *ió* barátinkat
 114:11 I aldozatul *teneked* II aldozatúl *Tenéked*
 114:12 I nézd *azert* en II nézd *azért* én
 114:12 I giarlo, *es tiztatalan* aiandekot hanem *a te Z.* II hanem *az Te* Szent
 114:14 I torsaiatis, A II torsaiátis, az

⁹ *A Nicaeabéli Z. geolekeozet vallása* az 1606-os kiadásban nem az első, hanem a negyedik, részben található. {1606, 54[v]} Mivel ezt a szöveget a másik három kiadás egyformán, az első részben hozza, indokolt az 1606-os kiadás vonatkozó jegyzeteit is ott [2001, 60:1–19] – a többivel együtt – közölni.

114:15 I Vgy *teis, en Istenem, a te* II Vgy *Teis én Istenem, az Te*

114:15 I *aiandekáual, az ő zent* II *ayandekáual, az ő szent*

114:16 I; II *vég*hetetlen

114:21 I Más [...] *imádság, melybe, a mi üdueoziteonk erdemet eleo szamlálluik, valtsagunkért.*

114:22 I *te vég*hetetlen kegyessegedből II *Te vég*hetetlen kegyességhe**d**ből

114:23 I *szegin*segünkne**c** II *szeg*hinségnknek

114:24 I *anni*éra II *anny*éra

114:25 I; II *hely*heztetnél

114:26 I *kerget*tetnél: *ehs*égben *es koplalás*ban, *siralomban* II *kerget*tetnél, *ehs*égben *és koplalás*ban, *siralomban*

114:27 I; II *é*lnel

114:28 I *szenued*nel II *szenued*nél

114:29 I; II *adat*nál

115:1–2 I *hogy a te zent fogad, [...] az Adam*tol *fel falt almába meg*h *vasó*dnec, *a halal*nac II *hogy az Te zent fő*ghad, [...] *az Adá*mtul *fel falt almában meg*h *vasó*dnec, *az*

115:3 I *illet vala*: *En valéc Vram, a bünös* II *illet vala*: *En valék Vram az bünös*

115:3 I *sententia, En valec az ho*her *kezé*be, *engemet keoteottec* II *sententia, En valék az ho*hér *kezé*ben, *engemet kötöttek*

115:5 I *Irgalmassag*h: *Te én meg*h *váltom, hogy* II *Irgalmassag*h? *Te én meg*h *váltom, hogy*

115:6 I; II *vöd*

115:6–7 I *rakád, a te zent atiad*[...] *hozzam* II *rakád, az Te zent Atyad*[...] *hozzám*

115:7 I *nilait, magadat paysúl vetuén, fel vöd* [...]. II *nylait maghadat páisúl vetuén, fel vöd* [...].

115:8 I *Mit ag*giac *en Istenem mind ezekert teneked?*

115:8 II *Vram Tené*ked

115:8–9 I *miuel*hogy *az egh*ben *es a földön* II *miuel*hogy *az égh*ben, *és az földön*

115:9 I *nincsen ezeknél, a* II *nincsen ezeknél az*

115:10–11 I *mutatom teneked, es en*ne**c** *emlekezetire, az Aniazentegyház*szal, *a te rendelé*sed *szerént, [...] kenier*[...]t II *mutatom Tené*ked, *és en*ne**c** *emlekezetire, az Anyaszentegyház*szal, *az Te rendelé*sed *szerént, [...] kenyere*t

115:11–12 I *e*zeket, *a te erdemed*nec *emlekezetire, zent testedde* II *e*zeket *az Te érdem*ednek *emlekezetire, sz. testedd*é

115:13 I *veod* II *vöd*

115:18 I *forduluán, ké*ri *a hiueket, hogy imadkozzanac erette.*

115:19 I *aldozatodat az eo neu*enec II *aldozatodat, az eo neu*ének

115:20 I *tizteletire, a mi lelkünk*ne**c** II *tizteletire, az mi lelkünk*nek

115:22 I *Az Ang*iali *enec, auagy a Sanctus ideien.*

115:23 I es az eghec, kinec II és az eghek, kinek

115:24–25 I seregec sokasága, nagy alazatosan retteguén, szüntelen ama te hozzád ill[...]ö dücsösséges eneket eneklic II sereghek sokasága, nagy alázatosan retteguén, szüntelen amaz Te hozzád illendő dücsösséghes éneket éneklik

115:26 I szeghin II szeghíny

116:1 I fogadal, a te bodogsagodnac II foghadál, az Te bodogsághodnak

116:3 I De te latod Vram, az en szegin sziuem terhes voltat, mely büneitül a feoldre le II De Te látod Vram, az én szeghin sziuemnek terhes vóltat, mely büneitül az földre le

116:4 I hogy enis teged II hogy énis Téghed

116:5 I fel magasztalhassalac, es a te zent fiad[...] aldozattiat, tizta szüböl, méltó II fel magasztalhassalak, és az Te szent fiad[...] aldozattyát, tiszta szüböl, méltó

116:6 I voltodert melto hálakat aggjac, Az eghben lakozo II voltodért méltó halákat adgyak [jav. ebből: adgyad], Az éghben lakozó

116:7–8 I IESVS, etc.

116:9 I legien, az egész Aniazentegyháznak.

116:11–12 I vacsorádban a te hiueid[...] lelki II vacsorádban az Te hiueid[...] lelki

116:13 I cselekednec, a mit ackor te cseleküel II cselekednek, az mit azkor Te cseleküüél

116:14 I Ihon kegielmes Atiánc, engeduen a te parancsolatodnac, [...] az II Ihon kegyelmes Atyánk, engeduen az Te parancsolatodnak [...] az

116:15 I a te zent II az Te szent

116:15 I felseged eleibe akariuc vinni, es te előtted be mutatni, hogy II felséghed eleibe akariuk vinny, és Te előtted be mutatnyuk, hogy

116:16 I erdemet tekintuen, nem a mi gonossagunkat, [...] szabadicz megh minket II érdemét tekintuen, nem az mi gonoszsághunkat, [...] szabadics megh minket

116:18 I haznos a mi lelkünc II hasznos az mi lelkünk

116:19 I Aniazentegyház[...] eppületire II Anyaszentegyház[...] éppületire

116:20 I giomlaltatasára

116:20 I betegec[...], raboc[...], es II betegek[...], rabok[...] és

116:21 I fiai[...] vigasztalasar: A mi lelki paztorinc[...], es II vigasztalására, Az mi lelki pásztorink[...], és

116:22 I feiedelminc[...] üduössegere II feiedelmink[...] üduösségére

116:24 I atiankfiainac nyugodalmara. A II atyánkfiainak nyughodalmára. Az

116:24 I altal, etc.

116:26 I LEgh eleoszeor, iusson II LEgh először, iusson

116:27 I; II szeme[...]ddel

116:27–28 I imigien keoneoreogy II Imigyén könyörögy

117:1 téged[...] lathatatlan

117:12 I reszesse a te valtsagodnac haznába II részesse az Te valtsagodnak hasznában

117:18 I Olcz[...] megh II Olcs[...] megh III Olcs[...] -meg
117:21–22 I ki *e* csudálatos szentsegbe, *a te* halalod[...] emlékezetit II ki *ez* csudálatos szentségben *az Te* halálo[d...] emlékezetit
117:22–23 I Enged, *kerünc teghed*, vgy böcsüllüic *a te* zent testedet es véredet, hogy *a te* *megh* váltasodnac giümeolcsét II Enghed *kérünk Téghedet*, vgy böcsüllyük *az Te* sz. testednek és vérednek
117:23 II hogy *az Te* valtságodnak
117:23 I magunkba, *ki elz es Vralkodol etc.*
117:24–28 I [...]
117:24 II ki *az Te* szent Atyádnak akarattyábo
117:25 II által *az Te* halaloddal
117:26 II minket *az Te* Szent
117:26–27 II veszedelmünktül
118:1 I vtán *valo keoneorges*.
118:2 I Mennec *es* feoldnec II MEnnek és földnek
118:2 I szegin II szeghín
118:4 eleot, *a te* fiadnac *zent* testét II előt, *az Te* Fiadnak *szent* testét
118:5 mi *taméntalan* vetkeinknec sok[...]sagaert, es *a te* velünc II mi *taméntalan*, vétkeinknek sokaságáért, és *az Te* velünk
118:6 I teot II töt
118:6 I tetemeniedert II teteményedért
118:7 I Tekyncz[...] megh II Tekyncs[...] megh III Tekíncs[...] -meg
118:8 I Tekincz[...] II Tekincs[...] III Tekíncs[...] -
118:10 I nem *a te* II nem *az Te*
118:10 I kit *a* büneos II kit *az* büneos
118:11 ki *tenéked mind* haláligh II ki *Te* néked *mind* haláligh
118:12 I engedelemes *lön?* Nem *a te* tölled *nemzet*, es II enghedelmes *lön?* Nem *az Te* tölled *nemzet*, és
118:14 I agyan, *saniaru* kinnia[...]ual minket *teneked* II minket *Tenéked*
118:15 I Tekincz[...] megh II Tekincs[...] megh III Tekíncs[...] -meg
118:16 I Lásd *a te* szerelmes II Lásd *az Te* szerelmes
118:17 I; II; III irgalmason
118:20 I vére forrosaua,l, tiztics[...] meg II vére forrosáua
118:22 I mely *nagy* kegyetlén szegec, *altal* iártac *a te* zent II mely *nagy* kegyetlén szeghek, *által* iártak *az Te* Szent
118:23 I nem *voltac*, es *a eo erdeméert* tauoztasd el *en* teollem
118:24 I eosuenyt. Tekincz[...] en II ösuenyt. Tekincs[...] én

118:25 I es a te alkotmaniodnac ereotlen giarlosagat, hanem II és az Te alkotmányodnak erőtlen gyarlosághat, hanem

118:27–28 I fiadat, teouis koszorúal koronazot zent feiet II fiadat, töuis koszorúal koronazot szent feiét

118:28 I szinet, vérrel II szinet, vérrél III szinét, vérrel

118:30 I az eo Z. II az eo Szent

119:1 I aiandékot, tudom hogy Z. II aiandékot, tudom hogy szent

119:5 I lelket a te niomorult szolgálidnac II lelket az Te nyomorúlt szolgálidnak

119:7 I Amen.

119: Más aytatos keoneorges az Vr fel mutatasa vtan, Christus Vrunknak a keresztfan valo hét szauárul.

Vram IESVS Christus, ki en érettem a keresztfán szenuedél, szinte vgy hiszem hogy ielen vagy a kenier, es a bor szine alat, mint hiszem hogy en értem a keresztnek kinniat szenuetted; Azért alazatos szíuel kérlec téged, hogy mikent a keresztfan keoneorgél a buneoseokért, kéruen zent atiadat, hogy a te gyklosid vétkeiket megh bocsatna, vgy mi erettünkis zent erdemed által legy szoszollonc a te szent Atiadnal.

Aianly Vram engem, mint Z. Iánost, a te zent Aniádnac, hogy engem fiáua fogaggion te altalad: A keresztfan valo szomiuságodat geriezd fel en bennem, Vr Isten, hogy énis, lelkemnek es felebaratomnac üdueosseget szomiuhozzam: Aggiad, halalom oráian, te teolled halliam amaz Irgalmasságnac szauat, Ma en vélem lésez az en bodogsagomban: Es miuelhogy en értem, a keserü kinokban atiádtul el hagiatal, enged hogy en teged tellies eletembe soha el ne haggialac: Hanem, miképpen te éppen be telliesitéd a mi értünc fel vöt munkádat, vgy enis, a te akaratodat be telliesituen, halálom oraian lelkemet a te Z. kezedebe ayanliam: Amen.

119:8 I veruén, az artatlan baránytul bocsánatot kér.

119:9 I ki e világh II ki ez világh

119:9 I er[...]tünc II ér[...]tünk

119:10 I hogy a te véreddel II hogy az Te véreddel

119:12 I barani[...] vére II barány[...] vére

119:14–15 I hogy csendességbe, es batorságba szolgálhassunc teneked: Roncz[...] el, Vr II hogy csendeszségbe, és batorsághba szolgálhassunk Teneked: Roncs[...] el, Vr

119:15 III Roncs[...] -meg

119:18 I; II szíuel

119:20 II [...]

119:21 I pap áldozic, az Vrat magához veuen. II pap áldozik.

119:23 I; II szíuel

119:25 I fiad teste, es draga vére gyümölcsét II fiad teste, és drágha vére gyümölcsét

119:28 I engem, ennec II enghem, ennek

120:5–6 I korában, a iaszolban II korában, az iászolban

120:6 I fáratsagokkal megh terheltetéc II fáratsághokkal megh terhelteték

120:7 I öletéc, *es végre* II öletek, *és véghre*

120:11–12 I *hogy a mely üdueosséget [...] nekünc halaloddal, a keresztfán nierél, azt ez által a lelki kenier által magunkhoz* II *hogy az mely üduösséghet [...] nékünk halaloddal az keresztfán nyerél, azt ez által maghunkhoz*

120:13–14 I *megh, o Irgalmas Samaritanus, a te haladatlan szolgaidnac méltatlan voltat: A mely Isteni szeretet* II *megh Oh Irgalmas Samaritánus, az Te haladatlan szolgaidnak méltatlan vóltat: Az mely Isteni szeretet*

120:15 I *iuho[...]t, vgian azon* II *iuho[...]t, vgyan azon*

120:16 I *vastagics[...]d erömet, Teolcz[...] be* II *vastagics[...]d erömet, Tölcs[...] be* III *tölcs[...]be*

120:17 I *Roncz[...] el* II *Roncs[...] el* III *Roncs[...]el*

120:18 I *hiü* II *hiu* III *hív*

120:19 I *szilid* II *szilíd*

120:19 I *zab[...]lázd* II *szab[...]lázd*

120:22 I *be az en lelkem[...] ehseget te igaz kenier, ereosics* II *be az én lelkemnek ehséghet, Te jgaz kenyér, erősics*

120:22 I *ioba, es vegre, vigy* II *ióban, és véghre, vigy*

120:23 I; II *etc. [...]*

120:25 I *ighie, az Atiai* II *ighié, az Atyai*

120:25–26 II *finyessége*

120:26 I *Tanicz megh engem a te akaratod[...]* II *Tanics megh enghem az Te akaratod[...]*

120:27–28 I *hogy a te bodogh* II *hogy az Te bódogh*

120:29 I *bizonios batørsagh, batørsagos* II *bizonyos [...] batørsághos*

121:6 I; II *IESVSVM*

121:6 I *irgalmaz ennekem*

121:7 I *kérlec teged ama* II *kérlek Teghed amaz*

121:9 I *ki te tölled* II *ki Te tölled*

121:9 I *keruen a te szent* II *kéruen, az Te szent*

121:11 I *sziunec*

121:12 I *vár heliet vagon. Mert vgianis micsoda* II *vár helyet vagon. Mert vgyanis, micsoda*

121:13 I *légy ennekem IESVSVM* II *légy ennékem IESVSVM*

121:16–17 I *IESVSVM, ismérd megh en bennem a te kezéd* II *IESVSVM, ismérd megh én bennem az Te kezéd*

121:17 I *roncz[...] el* II *roncs[...] el* III *roncs[...]el*

121:18–19 I *mygh az irgalmassagnac helie vagon [...], hogy a te igaz itileo* II *mijg az jrgalmassághnak helye vagon [...], hogy az Te jgaz jtíló*

121:19–20 I *haznod van Vram* II *hasznod van Vram*

121:20 I *ald[...]nac* II *áld[...]nak*

121:21 I tegedet, kik II Teghedet, kik
121:21 I vettetec II vettetnek
121:22 I; II IESVSVM
121:23 I lelkem[...] kútfie II lelkem[...] kútfie
121:24 I IESVS *a te* benned II IESVS, *az Te* benned
121:28 I *tenéked* II *Tenéked*
121:29 I kik *a te* neuednec II kik *az Te* neuednek
122:1 I Az Misében *valo* Caeremoniaknak, *reouid* magiarazattia. II Misében *való* Caeremoniákról
122:2 I *A mi* üdueoziteonc II *Azmi* üduözitönc
122:2 I a [...] Misebe II az [...] Miseben
122:3 I foglaltatnac: *Nemelliec* ennec II foglaltatnak: *Nemellyek* ennek
122:4 I illetic, *Nemelliec pedigh* [jav. ebből: pedigk] csak II illetik, *Nemellyek pedigh* csak
122:5–6 I tartásoc *Es ezec* keozzul *kit* az Apostoloktul *veottec* a hiuec, *kit* az vtan, *io es* diszes II tartások, *Es ezek* közzül, *kit* az Apostoloktúl *vöttek* az híuek, *kit* az vtán, *ió és* diszes
122:10 I mit *a végh* vacsoran II mit *az végh* vacsorán
122:12 I hagyuan az pap, *ezt cselekedneieis*, noha II hagyuan az Pap, *ezt cselekednéieis*, noha
122:13–14 I azért *vgian* helien II azért *vgyan* helyén
122:15 I *E mellet*, *hogy mosdatlan kézzel* ne II *Ez mellet*, *hogy mosdatlan kézzel* ne
122:15 I; II ember *ez* ily
122:17 I hozza *készüljön* a pap II hozzá *készüljön* az Pap
122:18 I [...] *Es* mikeppen, *ha e világhi emberek* Vduarhoz *menne*c, fel II [...] *Es* miképpen, *ha ez világhi emberek* Vduarhoz *mennek* fel
122:19–20 I *magokat*, *Ha pedigh* feiedelemnec *vagy Vrnac* aztalához *szolgál*nac, *szépen* megh *vetic* *az* aztal[...]t, *io moggiaual* fel *tornozzac* *az* aztal *keszkeoneoket* II *magokat*, *Ha pedigh* Feiedelemnek *vagy Vrnac* asztalához *szolgál*hnak, *szépen* megh *vetik* *az* asztal[...]t, *io mondgyaual* fel *tornyozzak* *az* asztal *keszkeoneoket*
122:21 I *szolgál*nac, *maga mind* ezec nekül, [...] *ebédét* es *vacsoráiat* el *vegezhet*ne az ember: Azon- II *szolgál*nak, *magha mind* ezeknélkül, [...] *ebédét* és *vacsoráiat* el *vegezhet*né az ember: Azon-
122:22 I [locus a margón]
122:23 I *legienec* az *Aniaszentegyházba*, *szüksegh* II *lennének* az *Anyaszentegyházba*, *szükség*h
122:23–24 I *rendet* es *Caeremoniakat* *szab*[...]nanc *a hiuec*, *mellieket* *megh kellien* *tartatny* az *aldozatba*: *Es* *igy* II *rendet* és *Caeremoniakat* *szab*[...]nának *az hiuek*, *mellyeket* *megh kellyen* *tartatny* az *aldozatba*: *Es* *igy*
122:24 I; II *hogy mégh* az *Augustana*
122:25 I *es a* Caluinus *keoueteo atiafiakis*, az II *és az* Caluinus *köuető Atyafiakis*, az

122:26 I szer tartást *rendeltec* az *Vr Vacsoráia ki* szolgáltatásába II szer tartást *rendeltek* az *Vr Vacsoráia ki* szolgáltatásában

122:27 I *veot* II *vöt*

122:30 I; II 1. *Az*, mert

122:30–31 I akaria az *Aniazentegyház* tisztelni az *Vr Istent* II akaria az *Anyaszentegyház* tisztelny az *Vr Istent*

123:2 I *teszünc a mi belseo hitünkrül*. *vgimint mikor kereztet vetünc magunkra*, processiot *iarunc*, etc II *tészünk az mi belső hitünkrül*, *vgymint mikor keresztet vetünk maghunkra*, processiót *iárunk*, etc

123:3 III Mert *a'* Ceremóniákkal

123:3 I 3. *Megh tanyttatunc a mi hiuatalunkra* II 3. *Megh tanyttatunk az mi hiuatalunkra*

123:4 I *magunc* viselesére II *maghunk* viselesére

123:6 I; II *sziüünket*

123:7 I *koneoreogiünc*. *Az aldozatba valo eolteozetec*, *es caeremoniac mire tanycsanac*, *ezenel megh hallod*. II *könyörögiünk*. *Az aldozatba való öltözetek*, *és caeremoniák mire tanicsának ezenel megh hallod*.

123:8 I 4. [...] A [...] caeremoniac által *megh tanittatunc a zent* II [...] A [...] caeremoniák által, *megh tanittatunk az szent*

123:9 I Istennek *lelkünkbe valo cselekedetirül*, *vgimint mikor* II Istennek *lelkünkben való cselekedetirül*, *vgymint mikor*

123:10 I *ielenti a mi lelkünk nec belseo tisztulattiat* mikor *a zent* II *ielenti az mi lelkünknek belső tisztulattyát*, mikor *az szent*

123:11 I *kenetünc*, *ielenti a Z*. II *kenetünk*, *ielenti az szent*

123:11 I *kenetit*, etc II *kenetit*, etc

123:12 I csak *mi* magunkba II csak *mi* maghunkba

123:15–16 I *mys a[...] beocsüllet[...]re* II *mijs az böcsüllet[...]re*

123:17 I *eleot*; *szinte ezenképpen* II *elöt*; *Szinte ezenképpen*

123:18 I; II *mosdatlan kézzel*, hanem

123:19 I *fügielmetességgel* II *fügyelmetességgel*

123:20 II *láttyvk*

123:21 I *nincs semmi küleombségh* II *nincs semmi külömbségh*

123:21 I; II *Vramis mind egy*

123:22–23 I *korcsoman valo io lakásba végre annira iutnac* az emberek, *hogy a predicatort sem beocsüllic inkab a dizno* II *korcsomán való ió lakásban véghre annyra iutnak az emberekis*, *hogy az praedikátort sem böcsüllik inkáb az dizno*

123:24 I *szinte anni* II *is szinte anny*

123:25 I *karomlo atiafiac*. II *karomló Atyafiaik*.

123:27 I *tulaidon*, *bizonios okai* II *tulaydon*, *bizonyos okai*

123:28–29 I *melliekrül annal eoreomesbe szolloc, latuan hogy az Augustana Confessio* [...] is helien *hagia es iauallia a Miset, es a Misebe valo Caeremoniakat*. [locus a margón:] *Confess: Aug: ar. 21. tit. de Missa. Optat. lib. 6.*

II *mellyekrül annál örömesben szóllok, látuan hogy az Augustána Confessió* [...] is helyen *hadgya, és iauallya az Miset, és az Miseben való Caeremoniakat*, Art. 20. Tit. De Missa. [...]

123:30 I *regenten a Donatistac, el szoktac vala rontani az II réghentena Donatisták, él szokták vala rontany az oltárokat*, *Optat. lib. 6.*

123:31 I *mint mostis az Vyto Atiafiac*, es a *mint II mint mostis az Vyto Atyafiak*, és az *mint Szent Agoston iria, 70. contra Faus. cap. 4. et 21.* az Manichaeusok

123:31 I [locus a margón] *Aug. contra Faus. ca. 4 et 21.*

123:32 I *miuelhogy a II miuelhogy az*

123:32 I *csinálnac vala, mind II csinálnak vala, mind*

123:33 I [locus a margón] *Heb. 13. v. 10.* II *fogua, Heb. 13. v. 10.* *mindenkor*

124:1 I *szolgaltatni a mint niluan megh iria II szolgaltatny, az mint*

124:2 I [locus a margón]

124:2–3 I *volt: Z Dienes pedigh beo beszéddel II 4. pedigh bö beszéddel*

124:3 I *szoktác vala az II szokták vala az*

124:4 I *ideiebe megh szentelni, es olaial megh kenni II ideiébe megh szentelny, és olayál megh kenny*

124:5 I [locus a margón:] *4. sub fine*

124:6 I *oltar vala, mely II óltar vala, mely*

124:6 I *vala a mi üdueoziteonket, es II vala az mi üduözítönket, és*

124:7–8 I *fogiac vala, hogy a keossegh oda ne iarulhatna: Z. II fogiák vala, hogy az kösségh oda ne iarúlhatna: Szent*

124:8 I [locus a margón]

124:8 I *Eustathiusrul II Eusthatiusrül*

124:9 I *perfecit. A Miset csak egy aztalon mondotta: II perfecit, az Misét csak egy asztagon mondotta:*

124:10 I [locus a margón:] *c. 9. [...]* II *cap. 9. [...]* *Zenorul*

124:12 I [locus a margón:] *ca. 22. [...]* II *cap. 22. [...]*

124:13 I *felé vagion, a zentegyházba hanem II felé vagyon az szentegyházba, hanem*

124:15 I [locus a margón]

124:15 II *dicseködik*

124:15 I *hogy [...]* *Iulianus II hogy [...]* *Julianus*

124:17 I *feorteoztethetic II förtöztethetik*

124:18 I [locus a margón] *Chrysos. li.*

124:20–21 I [locus a margón]

124:22 I *ekesitic vala az II ekesítik vala az*

- 124:22 I Alij (*vgi mond*) gemmis II Alij (*vgy mond*) gemmis
- 124:23 I Diaconust *pedigh ereossen megh* [jav. ebből: *megb*] feddi II Diaconust *pedigh erossen megh* feddi, Epist 4. 8. cap
- 124:24 I forgotot *sziuebe*: II forghatot *szüüében*.
- 124:25 I vgrimond 22. *de Ciuit. c. 10. et 20* II vgymond 22. *de Ciuit. cap. 10. et 20*
- 124:26 I templomakat
- 124:27 I ez[...]en
- 124:27 I *hogy az Istenec* II *hogy az Istenek*
- 124:28 I [locus a margón]
- 124:29 I *igy ir*: Ea
- 124:30 I; II *faeda*
- 124:31 I *tartiác vala pedigh* II *tarttyák vala pedigh*
- 124:31 I *reghi kereztien Ciaszaroc* II *réghe keresztyen Csyaszárok*
- 124:32 I *öletic vala* a ki II *öletik vala*, az ki
- 124:32 I *szaladhat vala*. [locus a margón] *Teob bizonsagot hozhatnéc ezen dologrul, de ez most eleg legien*. II *szaladhat vala*. Ambros. Epist. 33. *Töb bizonyághot hozhatnéc ezen dologhrul, de ez most elégh légyen*.
- 125:1–2 I *ekesitic az [...]* keresztiénece, *es megh vetic*, mint a Christus II *ekesítik az [...]* kersztyének, *és megh vetik* mint az Christus
- 125:2 I *asztalához illic*: De II *asztalához illik*: De
- 125:3 I *is fel ekesitic*, *mikeppen* II *is fel ekesítik*, *miképpen*
- 125:3 I *teoruenibennis* II *töruenybennis*
- 125:4 I *házába mind eiel, s' mind nappal* II *házába, mind eyiel, s' mind nappal*
- 125:4 I [locus a margón:] 27. v. 20. Leuit
- 125: 125:5–7 I *iollehet reghen karhoztatta Vigilantius a hiuekbe, a mostani atiafiakis szidalmazac, seot vakoknac hinac* II *iöllehet réghen karhoztatta Vigilantius az hiuekbe, Hieron. cont. Vigilant. Epist. ad Riparium. Az mostáni atyafiakis szidalmazák, söt vakoknak hínak*
- 125:5–6 I [locus a margón] *Hieron. cont. Vigilant. Epist.*
- 125:7 I *minket, hogy nappal sem latunc, giertia* II *minket, hogy nappal látunk gyertya*
- 125:10 I *vala az egheo lampasoknac* II *vala az eghö lampasoknac*
- 125:11 I *keosság bankoduan fohazkodnec* II *kósségh bankoduán fohazkodnék*
- 125:11–12 I *hozata eleo, es mikor ezt megh aldotta volna, olaya* II *hozata elő, és mikor ezt megh áldotta volna*
- 125:12 I *eonte: Ehez telliesseggel hasonlo* II *önté. Ehhez hasonló*
- 125:13 I *ideiebeis, mint o maga* II *ideiébeis, mint*
- 125:14 I [locus a margón:] *Simile refert Turone.*
- 125:15 I *A Constantinus Ciaszar* halalarul II *Az Constantinus Csyaszar* halalárul

- 125:19 II *caeterorum*
- 125:20–22 I existimamus: [...] Arany
- 125:20–21 II existimamus: *Es* ismét
- 125:21 II *Caesaris matre*
- 125:21 I [locus a margón] *Et Orat.* [...] in
- 125:23 I [locus a margón] *Chrysos.* hom
- 125:24 I hiuec, *mégh az eo halottokatis* egheo szeouetnekeckel kisiric [...], mint II hiuek *mégh az ao halottakatis* éghö szöuétnekekkel kisiric [...] mint
- 125:25 I [locus a margón]
- 125:26 I szoual, *szokot vala processiot iarny.* II szoual, *szokot vala processiót iárny.*
- 125:27 I [locus a margón:] *Hieron.* cont.
- 125:30 I *hogy a mi agiekunkat* II *hogy az mi agyékunkat*
- 125:32 II *finyességhet*
- 125:33 I *labomnac* II *labomnak*
- 125:33 I; II *ighid*
- 126:1 *Masut ezen Z. Paula*
- 126:2 I [locus a margón] *In Epitaphio*
- 126:3 I *praeferebant, egheo lampasokat es giertiakat visznec vala a test eleot:* Mikor az Aranyszaiu II *praeferebant, éghö lampásokat és gyertyákat visznek vala az test élöt:* Mikor az Aranyszaiu
- 126:4 I; II *tetemít*
- 126:4 I [locus a margón]
- 126:5–6 I *Turonensis a Clodoueus temetesérül szoluan, azt iria* II 16. *az Clodouaeus temetésérül szóluán, azt*
- 126:5–6 I [locus a margón] *Francor. cap. 10.*
- 126:7–11 I *eleot: Sok teob réghi feo Doctorokbol megh mutathatnoc ezen dolgot de ez most elég légien: Az eleo hozot Z. Hieronymus*
- 126:8–9 I [locus a margón:] c. 22. *in funere Deiparae lumina adhibita*
- 126:9 II 22. *az Bodogh*
- 126:10 II *hogy megh löt*
- 126:11 I [locus a margón:] *Niceph. lib. 10. c. 50. Eudoxia in lucernarum rationem decies mille sextarios olei retulit Hierosolymis. I. Ioan. 1. v. 7. Ephes. 5. v. 6. Rom. 13. v. 13. Vide Aug. 22. Ciuit. c. 8. serm. 33. de diuersis.*
- 126:11 II *Az szent*
- 126:11–12 I *szauából, ki ki eszébe veheti, mi*
- 126:11 II *réghe eló hozánk, megh érthettyük mi*
- 126:12 I *nappalis gertiat* II *nappalis gyértyát*

126:13 I szolgálatnac ideien, az Isteni tisztességere: Mert II szolgálatnak ideién, az Isten tisztességere: Mert

126:13 I Aniaszentegyház az eo fiait, hogy eokis beleol II Anyaszentegyház az eo fiait, hogy eokis belől

126:14 I szeretettel, es kiüül fnyies II szeretettel, és kiuül fnyes

126:14 II tündök[...]lyenek

126:16 I fiainakis keouetni II fiainakis köuetni

126:17 I cselekeszic a setetbe

126:21 I élt e világon a II élt ez világhon az

126:22 I eleot, vgy mint

126:24 I [locus a margón:] c. 2. Elibert. Can. 34. Tom. 1. Concil.

126:24 I geolekeozet II gyöleközet

126:25 I kik az Istenec II kik az Istennek

126:25 I giutnac vala, mint I gyutnak valá, mint

126:26–27 I vilagosithatnaiac II vilagosithatnáiak

126:27 II lumine, tanquam

126:28 II coeleste

126:30 I dedit: Es meltanis II dedit: Es méltánis

126:31 I gertia[...]t az Isten hazaba, es Cinterimekbe: De II gyértya[...]t az Isten hazában, és Cinterimekbe: De

126:32–33 I vegre, [...] hanem egieb [...] okokból, mellieket Z. Hieronymusból eleo hozec, szoktunc II véghre, [...] hanem egyeb [...] okokból, mellyeket szent Hieronymusból elő hozék, szoktunk

127:1 I szoual megh feddi II szóual megh feddi

127:1–2 I ki azt meri vala mondani, hogy baluany imado volna, a ki II ki azt meri vala mondani, hogy báluany imádó vólna, az

127:2 I giutana. II gyutana.

127:5 I [locus a margón]

127:8–9 I [locus a margón:] Orat. 25. ad Arianos de seipso initio.

127:9 II sacra destinata

127:9–10 I attrectanda, ingien csak megh illetni II attrectanda, ingyen csak megh illetny

127:11–12 I [locus a margón] I Chrysost in

127:12 attiafia, miuelhogy ezeket a II attyafia, miuelhogy ezeket az

127:13 illetve, es megh feorteoztette, szinte vgy megh büntettetéc [jav. ebből: büntettetét] az Istentül II illetve, és megh förtöztette, szinte vgy megh büntetteték az Istentül

127:14 I es az fergektül II és az férghektül

127:14 I emeztetec:

127:15 I *kin semmit* nem II *kin semmit* nem
127:15 I bünteté *megh* az II bünteté *megh* az Isten
127:16 I edenieket *az eo* aztalanac II edényeket *az eo* asztalának
127:17 I téríte [locus a margón]
127:17 I szépen *megh* bizonittia II szépen *megh* bizonyttaa
127:17–18 I Damescenus [locus a margón] c. 61. 2. Reg. 6. v. 7.
127:19 I minden *embernec mégh csak meghis* illetny, nem hogy *egieb* külseo II minden *embernek mégh csak meghis* illetny, nem hogy *egyéb* kölsó
127:20 I ha *a* kereztien II ha *az* keresztyén
127:21 I szerent, [locus a margón] *mégh* a II 28. *megh* az
127:22 I es *a* raboc II és *az* rabok
127:22 I Acaciusrul II Acaciusrúl
127:23 I [locus a margón]
127:24 I szegyniec II szeghynyek
127:25 I Mely *igen* draga II Mely *ighen* drágha
127:25–26 I egyházakba, *csak abbolis* megh teczik [...], hogy mikor Iulianus *pogany Ciaszar*, a II egyházakba, *csak az bolis* megh teczik [...], hogy mikor Julianus *poghány Cysaszar*, az
127:26 I templomit *megh* fosztaná II templomit *megh* fosztaná
127:27 I hadnagi[...], latuan II hadnagy[...], látuan
127:27 I [locus a margón:] *Theodo. lib. 3. cap. 12.*
127:27–28 I csudalkozuan azt kialtac *vala* Ime, mely *csuda* szep II csudalkozuan azt kialtiak *vala*, Ime mely *csuda* szep
127:28–29 I [locus a margón:] *Ibidem cap. 13.*
127:29 I; II az *Vr* Isten
127:30 I hogy *az eo* ganeaia II hogy *az eo* ganéia
127:30 I hanem *a* torkan *menne* II hanem az torkán *menne*
127:31 II Agostonis lib.
127:31 I [locus a margón:] August. *Tomo 7. lib. 3.*
127:32 I Diocletianus *Ciaszar* ideiebe II Diocletianus *Cyaszar* ideiebe
127:33 I Es *masut* [locus a margón] magyarazuan II Es *másut* In
128:4 I seruitur. [...] [locus a margón:] Optatus lib. 1. *similia*
128:5 I Orosius [...] iria, [locus a margón] hogy
128:6 I *veoue* II *vöue*
128:12–13 I [...]
128:12 II lib. 1. 30. Constantinus ideiebe *azt yria* III c. 30. aliás
128:14 I [...] De

128:19–20 I [locus a margón]

128:20 I adiurant

128:21 I nostram: Z. Hieronymus

128:22 I [locus a margón]

128:23 I valakit *reghenten* Papocká II valakit *réghenten* Papokká

128:24 I Seuerum *a teob reghi Doctorockal egietembe*. Seot *mégh* az II Seuerum, *az töb réghi Dóctorokkal egyetembe*, Söt

128:25 I szoktac *eleitül fogua* meczeny II szokták *eleitül fogua* meczeny

128:25 I mikor *a* Klastromba ménnec II mikor *az* Klastromba ménnek

128:26 I Z. Hieronym

128:26 II Sabi[...]anum

128:27 I hiuec, *eleitül fogua* ezt II hiuek, *eleitul foghua* ezt

128:28 I veottec II vötték

128:29–30 I 28. *igy irnac e dologrul*: Z. II 28. *igy irnak ez dodloghrúl*: Szent

128:30 I elseo *a* ki *az eo* teteiet *igy* megh nyrete, *a mi* Vrucn II első, *az* ki *az eo* teteiét *igy* megh nyrete, *az mi* Vrucn töues

128:31 I [locus a margón]

128:32–33 I tagainknal, *a mi* értelmünket, *es lelkünket* iegzi II taghainknál, *az mi* értelmünket, *és lelkünket* iegzi

129:1 I mikor *a mi* tetenket II mikor *az mi* tetenket

129:2 I beretualliuc, *e* külseo II beretuálljuk *éz* külső

129:3 I gondolatokat *ki kel* elmenkbeol [...] metelnünc. II gondolatokat *ki kel* elménkből [...] metélnünk:

129:4 I; II [...]

129:5–6 I Isidorus [...], [locus a margón] es Rabanus [locus a margón] azt II Isidorus [...], lib.

129:8 I eleoszeor *az eo* haiokat *megh* neueltec II élöször *az eo* hajokat *megh* neuelték

129:8 I beretualtatuán, *az eo* haiokat II beretuáltatuán, *az eo* haiokat

129:9 I *vetic vala* [locus a margón] ezzel II *vetik vala*, Num.

129:9–10 I *hogy a mi* haszontalan II *hogy az mi* haszontalan

129:10 I; II *vetkeinketis* el

129:10–11 I; II *Est enim in Clericis*

129:11 I; II; III *figuratur*, sed

129:12 I exuamur, *vgimond Isidorus: Zent Thamas, Bonauentura, és Durandus, azért mongiác, hogy a papoc teteién keréc pylyst nyrnecc, mert a haioc el meczése, ielenti, hogy az eo elmeiecc hiuolkodo gondolattiat el kel meczeni*: [locus a margón:] *Durand 4. d. 24. q. 4. n. 5.*

II exuamur, vgymond Isidórus: *Szent Thamas, Bonauentura, és Durandus, 4. d. 24. q. 4. num. 5. azért mondgyák, hogy az Papok teteién kerék pilist nyrnek, mert az haiok elmeceése, ielenti, hogy az eo elméieek hiuolkodó gondolattyát el kel meczeni:*

129:13 I kerék[...]en azért nyric vagy beretualliac, mert Corona tétetic az eo feiekbe II Kerék[...]en azért nyrik, vagy beretuállyak, mert Corona tétetik az eo fejekbe

129:14 I; II mikor az Isteni

129:14 I választatnac: *miuelhogy seruire* II választatnak: *miuelhogy seruire*

129:15 I est, [...] a ki

129:16 I indulatin, *es minden kiralioc vrasaganal, nagjob vrasagba vagion:* Paulinus II indúlatin, *és minden királyok vrasaghánál, nagyob vrasághba* [jav. ebből: vrasághba] *vagyon:* Paulinus

129:16–17 I Agoston csudálatos képpen dicsir, (*August. 1. de Ciuit. cap. 10. Epist. 32. 34. Hieron. Epist. ad Paulinum: Ambros. lib. 6. Epist. 36. Gregor. 3. Dialog. ca. 1.*) azt iria, [locus a margón] *hogy*

129:17 II yria, *Paulin. Epist*

129:18 I papoc *igy megh* magokat II Papok *igy megh* maghokat

129:19 I es e vilagh II és ez világh

129:24 I Noha [...] az egyhazi ember[...] feketébe II Noha [...] az egyházi ember[...] feketébe

129:25 I iar a templomon II íár, az templomon

129:25 I tisztí nem a neuetes II tisztí nem az neuetés

129:26–27 I hanem az emberec bünei siratasa: De mikor a templomba va[...]n *fel eolteozic küleomb küleomb fele eolteozetbe az aldozathoz* II hanem az emberek bünei siratása: De mikor az templomban vagyon, *fel öltözik külömb külömb fele öltözetbe, az aldozathoz*

129:28 I; II Ezeket *pedigh* az

129:29 II ([...] mint

129:29 II 2. *Et refertur de*

129:29–30 I [locus a margón:] *Epist. 2. Et refertur de Consect. dist. 1. Can. Altaris pulla, qui est 39.*

129:31 I mikor *igen regiec voltac*, megh II mikor *ighen réghiék vóltak*, megh

129:31–32 I Ciaszar *vgian decretomauual meghis parancsola, senkinec szabad nem volt mégh* csak szalogulis *el venni az egyhazi eolteozeteket*, nem II Csyaszar *vgyan decretomauual meghis parancsola, senkinek szabad nem vólt, mégh* csak szaloghúlis *el venny az egyhazi öltözeteket*, nem

129:33 I es az *ehel halo emberec* taplalasaert II és az *éhel halo emberek* taplalasaért

130:1 I; II *quoniam (vgyimond) non*

130:2–3 I *praeferri: Es ennec okaert*, *miuelhogy* Cyrillus *Hierusalemí Püspeoc*, a raboc

130:2–3 I [locus a margón:] *Iustin. L. Sancimus*

130:3 II *Ecclesijy. Es ennek, okáért*, *miuelhogy* Cyrillus *Hierusálemi Püspök*, az raboc

130:4 I hiuec, *kik ezeket az eolteozeteket attac vala a Templomnac*, megh II hiuek, *kik ezeket az öltözeteket adták vala az Templomnak*, megh

130:5–8 I aszony *allatokon feoleotte igen haborgatac eotet ezert a dologhert seot Acaciustul ezen okon*, *mégh püspeoksegebeolis hamissan* ki üzetec egy ideigh [locus a margón] Z. Hieronymus

130:5–6 II aszony *állatokon) fölötte ighen haborgaták ötet ezért az dologhert, söt Acaciustul, ez okból mégh püspökséghébölis hamissan* ki üzettetéc egy

130:7 II 37. [...]

130:8 I és a töb II és az töb

130:9 I réghi *szent* Doctorokis emlekez nec II réghi *szent* Doctorokis emlekeznek

130:10 I okatis aggia II okátis adgya

130:11 I [egész sor a margón]

130:12 I [szöveg zárójelben a margón]

130:12 I [...] per II etc. [...] per

130:16 I rongios *eolteozetbe*, hanem II rongyos *öltözetbe*, hanem

130:17 I regentennis a II reghentennis az

130:18 I papoc *szokatlan szep* II papok, *szokatlan szép*

130:18–19 I *aldoznac vala* [locus a margón] Es II *áldoznak vala* Exod. 28. vers. 3. et [...] 31.

130:20 I initio [locus a margón:] *Idem* Innocent. 3. libr. 1.

130:21 I [locus a margón:] cap. 13. *folio 171*.

130:27 I interius. *Semmi hiuolkodo dologh nincz, vgrimond, az Isteni szolgálatba, hanem, mint a hazat, ha csak kiüül megh tekintüükis itiletet tehetünc feleolle vgy a papoc arañas, es gieongeos külseo eolteozeti, ielenti, minemü nec kel lenni beleol a papnac.*

130:27 II interius. *Semmi hiuolkodo dologh nincs, vgymond, az Isteni szolgálataba, hanem, mint az házat, ha csak kiüül megh tekintyüükis itiletet tehetünk felölle, vgy az papók arányas, és gyöngyös külső öltözeti, ielenti: minémü nek kell lenny belöl az Papnak.*

130:29 I irta ez II ijrtá ez

130:32 I *Es legh eleoszeor* a mely II *Es legh először* az mely

130:32 I *feodi* a pap, *melliet*, Amictusnac *hinac*, *iegyi, a mi üdueoziteonkben* az Isteni természet nec, *az emberi* II *födi* az Pap, *mellyet* Amictusnk *hínak*, *iegyezi az mi üduözitönkben* az Isteni természet nek, *az emberi*

131:1 I *feodeozeset* II *födözését*

131:1 I *feodelet* II *födelet*

131:1 I *Vrunkat az eo zent* II *Vrunkat, az eo Szent*

131:2 I *be feodeozuen*, *kérdik vala teolle*, *ki volna az a ki eotet csapdosna*. Auagy II *befödözüén*, *kérdik vala tölle*, *ki vólna az ki ötet csapdosná*. Az vagy

131:3 I [locus a margón]

131:7–8 I *ielinti*, *melybe fel eolteozteté[...]* *Vrunkat Herodes*, de II *melybe fel öltözteté[...]* *Vrunkat Herodes*, de

131:8–9 I kel *a mi* lelkünknek Isten eleibe *es az eo* II kel *az mi* lelkünknek Isten eleibe, *és az ő*

131:10 I; II; III szorgalmatosan

131:12 I szoricsuc, *a mi* agiekunkat, *minden fertelmessegtől megh eorizuén magunkat.* II szoricsuk, *az mi* agyékunkat

131:13 I; II aranybul

131:14 I Constantius *Ciaszar* ada II Constantinus *Csyaszar* ada

131:15 I [locus a margón]

131:16–17 I *veottünc*, miképpen *a mi* üdueozitönkis *mi ér[...]*tünc a *teoruennec* ighaia II *vöttünk*, mikeppen *az mi* üduözitönkis *mi ér[...]*tünk az *töruénynek* ighaia

131:19 I *a mi* Vrunck II *az mi* Vrunck

131:19–20 II *szüünkbe*

131:22 I *hogy az mi* kezünc, *es cselekedetünc*, *megh keotue* II *hogy az mi* kezünk, *és cselekedetünk*, *megh kötue*

131:23 I *a mi* üdueoziteonc II *az mi* üduözitönk

131:23 I *keoteoztetéc mi ér[...]*tünc II *kötöztetéék mi ér[...]*tünk

131:24 I *iutattia a mi* üdueoziteonc[...] *barsony* II *iutattya, az mi* üduözítönk[...] *bársony*

131:25–26 I *Aniazentegyhas minket* *hogy* II *Anyaszentegyház minket*, *hogy*

131:27 I *szolgalny az Istenec* II *szolghálny az Istennek*

131:28 I *HETEDSZER* *es* II *HETEDSZER* [valójában: *HATODSZOR*] *és*

131:29 I *es a keoniuet* II *és az könyuet*

131:30 I *resz szerént az Apostolok* II *rész szerént az Apostolok*

131:30 I *vétettec, a mint* II *vétettek, az mint*

132:1 I *a mi* teollunc II *az mi* töllünk

132:2 I *mostis megh tartatnac* II *mostis megh tartatnak*

132:3 I *ember, ighen szépen* *igy mágiarazza megh* II *ember, ighen szépen* *igy magyarázza megh*

132:4 I [locus a margón:] *August. de cura pro morte agenda, Tomo 4. capite 5.*

132:4 II *mortuis agenda, Tomo 4. cap.*

132:6 I; II *manus, quae visibiliter faciunt*, *Etsi*

132:10 I *augetur: Vagy terdre esünc (vgimond) vagy ki teriesztiüc kezünket imadkozuan, a mint illic az alazatos keoneorgéshez, kit nem azért cselekeszünc, hogy a mi belseo indulatunkat Istenec megh ielencsüc, hanem azért, hogy magunkat, az aytatosságra fel indicsuc, mert niluan eszünkbe vészüc, hogy efféle külseo ielec által, fel geried belseo indulatunkis.*

II *augetur: Vagy térdre, esünk (vgymond) vagy ki teriesztyiük kezünket imadkozuán, az mint illik az alázatos könyörgéshez, kit nem azért cselekeszünk, hogy az mi belső indulatunkat Istennek megh ielencsük, hanem azért, hogy maghunkat, az aytatossághra fel indicsuk, mert nyluan eszünkbe vészük, hogy efféle külső ielek által, fel geried belső indulatunkis.*

132:11 I Ezekről *sokkal* beouebben szolhattunc *volna*, es II Ezekről *sokkal* böuebben szolhattunk *vólna*, és

132:11–12 I tamaszthatunc *volna a mi* karomloinc ellen: De *azt* alitom II tamaszthattunk *vólna*, az *mi* karomlóink ellen: De *azt* álitom

132:12 I *feoleottéb* II *fölottéb*

132:12 I mostoni

132:14 I akariuc *fel* gerieszteny II akariuk *fel* gerieszteny

133:2 I Oluasot *mint kelli*en mondany. II Oluasót *mint kellyen* mondany.

133:3 I Czufolliac a *mostani Vy kereztien atiafiac* a *kereztienec* Oluasoiat, es ezt, ki *scorpio toita goliobisnac*, ki II CSufollyák az *mostani Vy keresztien Atyafiai* az *keresztyének* Oluasoiat, és azt, ki *scorpio toita golyobisnak*, ki

133:5 I Teoreokeoknekis oluasoioe vagion, *melinec (a mint ertetem) Tespe neue, es ebbe, egy hean szaz goliobis vagion eoszue füzue: Vgy imadkoznac pedigh raita, hogy a harmicz három elseo goliobison, harmicz háromszor mongiac, Sulthan allah, A masodic harmicz harmon, vgian anniszor mongiac, El hemdun' illah, Es vtolszor, ismet harmicz háromszor mongiac Allah hecuer.* II Törököknekis oluasóioe vagyon

133:6 I; II *mint*

133:6 I *dologba a poganioknac:* II *dologhba az poghanyoknac,*

133:7 I [locus a margón:] *Tertull. Apolog. cap. 47. v. 599*

133:7 I *Ha valami olliat* II *47. vers. 599. Ha valamit ollyat*

133:7–8 I *mit lattoc, hogy a poganiokis vallottac ez eleot,* vgi *mint* II *mitt láttok, hogy az poghányokis vallottak ez elöt,* vgy *mint*

133:9 I *kinniat es a ioknac vigaságot, megh csufoltoc minket,* *mint* II *kínnyát, és az ióknac vigasághat, megh csúfoltok minket,* *mint*

133:10 I *keouetni akariac* II *köuetny akaryiák*

133:11 I *hamisságis, az*

133:11–13 I keresi. *Szep dologh volna bizoni ha telliesseggel minden dolgokba kuleombeoznenc az teueligeoktüil. Nilua az Teoreoc egy Istent hiszen, az eoreoc bodogságot, a mi lelkünc halhatatlan voltat hiszi, Alamisnat ád, az Istenec keobeol csinált templomot [...] éppit, kit mys vellec egietembe hiszünc, es cselekedünc.*

II keresi. *Szép dologh vólna bizony, ha tellyességghel minden dólghokban külömböznenk az téuelygöktüil. Nylua az Török egy Istent hiszen, az örök bodogságot, az mi lelkünk halhatatlan voltat hiszi, Alamisnát ád, köbeol csinált templomot [...] éppit, kit mijs vellek egyetembe hiszünc, és cselekedünc.*

133:14 I *pedigh valoba* megh II *pedigh valóba* megh

133:15 I *moggiat, niluan abba semmit [...]* *meltan* II *modgyát, nyluán abba semmit [...]* *meltán*

133:16 I azért, *auagy az Rosarium* II azért, *az vagy az Rosarium*

133:17–18 I koszorúia, (*Miuelhogy vgianis, a szuzeket illeti a koszoru.*) Melybe, *egieb nincz a Miatianknal, Vdueozlegy Marianal, es Hiszec egy Istennel: A mi* II koszorúia, (*Miuelhogy vgyanis, az szüzeket illeti az koszorú.*) Melybe, *egyeb nincz az Mi Atyánknál, üduözlégy Mariánál, és Hiszek egy Istennél: Az mi*

133:19 I hanem *az Istenec* II hanem *az Istenek*

133:20 I szoktac *az Istenec mutatny az emberec keoneorgeset, Vgy* II szokták *az Istenek mutatny az emberek könyörghését, Vgy*

133:21 vitesséc *a mi keoneorgesünc.* II vitessék *az mi könyörghésünk.*

133:22–24 I mongiuc, *kit Caluinus igen karhoztat, tudni illic, a Miatiankat eotszeor, az Vdueozlegy Mariat eotuenszer, nem méltó szidalomra: [...]* [locus a margón] Mert II mondgyuk, *kit Caluinus igen karhoztat, Libr. 3. capit. 20. nu. 29. tudny illik, az Mi Atyánkát eotször, az üduözlegy Mariat eotuenszer, nem méltó szidalomra: [...]* Mert

133:24–25 I Christus *Vrunkis háromszor vgian azon imadsaggal imadkozéc a kertbe: Danielis minden* II Christus *Vrunkis háromszor vgyan azon imadságghal imádkozék az kertben: Danielis minden*

133:25–26 I [2 locus a margón]

133:27 I *is nem egyszer kialtiac az Istenec* [locus a margón:] *Isaiae 6. v. 3. Apoc. 4. v. 8.* II *is nem egyszer kialtyák az Istenek*

133:28 I *Ama* Babyloniay

133:30 I *Christus* Vrunkis II *Christus* Vrunkis

134:4 I mongiuc, *mert nem imadkozhatunc giakran ezen imadsággal, ha giakran nem repetalliuc:* II mondgyuk, *mert nem imadkozhatunk gyakran ezen imadsággal, ha gyakran nem repetallyuk:*

134:5 I [locus a margón]

134:6 I; II [...] Ha

134:6–7 I imadkozni; [...] Miert *valtozic babonaságga a giakor* II imadkozni: [...] Miért *változik babonasággha az gyakor*

134:8 I *forgolodnac az eo Vroc* II *forgolódnak az eo Vrok*

134:9–10 I; II die. [...]

134:11 I Christus *Vrunc* sem *tiltia, hogy* II Christus *Vrunk* sem *tiltyá, hogy*

134:12 I *tiltia, [locus a margón] hogy* II *tiltia, Matth*

134:13 I *kiknec a szaioc mozogh de a szüueoc* II *kiknek az száiook mozogh, de az szüüök*

134:14 I *itilic* II *itlik*

134:14 I Caluinus *eo maga* magiarazza [locus a margón] II Caluinus *eo magha* magyarazza

134:15 I *emberektül, csak a sok szoual nierhetünc* II *emberektül csak az sok szóual nyerhetünk*

134:18 I *vagion, sockal* hasznosb II *vagyon sokkal* hasznosb

134:21–22 I számrul, *az embernek* nyughatatlan *elmeie* el ne feletkezzéc *fából csinált* goliobisokon II számrul, *az embernek* nyughatatlan *elméie* el ne feletkezzék, *fából csinált* golyobisokon

134:22–23 I semmi *bübaiosság* II semmi *bübaióosság*

134:23 I számot, *sok szép* bizonyos II számot, *sok szép* bizonyos

134:24 I által *a mi* Vrunknac II által *az mi* Vrunknak

134:27 I Apostolrul *azt* iria II Apostolról *azt* iria

134:28 I Palladius *hasonlo dolgot yr*: [locus a margón:] cap. 19. *Macar. 48. orationes.* [sorközben:] [...] Remete

134:28 II 19. *Azt yrja* hogy

134:29–31 I [locus a margón]

134:32 I volna, [...] három II

134:32 I; II vala, *minden nap.* Es

135:2 I keouecskeket

135:2 I számat *az* imadsag[...]nac II számat *az* imadság[...]nak

135:3 I eghész *Rosarium, auagy az Isten annia tizteletire, imadsagokbol keoteot koszoru,* tizen II eghész *Rosárium, az uagy az Isten Anya tizteletire, imadsághokból kötöt koszorú* tizen

135:6 I *Coronaba,* melybe II *Coronába,* melybe

135:9 I *a mi* üdueoziteonknec II *az mi* üduözitönknec

135:10–11 mindenestül *fogua* eotuen II mindenestül *foghua* ötuen

135:12 I [locus a margón:] *Vide Institut. Christian. Coster. li. 1. cap. 20. Leuit. 25. v. 10.*

135:12 II otuenödik

135:14 I által, *az* Istenec II által, *az* Istenek

135:16 I mely *a mi* Vrunck kezét, es lábat *meg* szággatá II mely *az mi* Vrunck kezét, és lábat *megh* szággatá

135:19 I *feoleotte nagy melyseges* titkokat II *fölötte nagy melységhe*s titkokat

135:20 I miképpen a *Corona* mondásba II miképpen az *Corona* mondásba

135:21 I eretneksege ellen II eretneksegh ellen

135:22 I eretneksegek *el* ronto II eretneksegek *el* ronto

135:22 I; II akarná

135:23 I nagyob, *auagy*

135:24 I *es* így II *és* így

135:24 I hogy *sok helyen,* a *Coronaban* nem II hogy *sok helyen* az *Coronaban* nem

135:25 I mert [...] *azt* itiluen

135:26 I élt *legien,* tellies II élt *légyen,* tellyes

135:27 I mond[...]nac. [...] II mond[...]nak. [...]

135:28–29 I; II [...]

135:30 I *Azért, legh feo képpen azt* II *Azért, legh főképpen azt*

135:31 I *leon*, melliért a hiuec *ezt* az II *leon*, mellyért az hiuek *ezt* az

135:32–33 I Elseo *oka: Int a mi üdueoziteonc szantalanszor minket a giakorta valo keoneorgésre* II Első *oka: Int az mi üduözitönk szántalanszor minket, az gyakorta való könyörgésre*

136:1 I; II *nem csak nem szenuedi*

136:1 I *imadkozzunc, de megh mikor az imadsaghoz* II *imadkozzunk, de mégh mikor az imadsághoz*

136:2–3 I *üdeotis feoleotte hoszunac itil lenni: Vgy annira* II *üdeotis, fölötte hoszunak itil lenny: Vgy anniera*

136:3 III *annyéra*

136:4 I *tezcic sok ember nec* mint ha *egy oraigh* II *tezcic sok embernek*, mint ha *egy oráigh*

136:4 I; II *Miuelhogy azért*

136:6 I *intise szerént [locus a margón:] 2. Cor.*

136:7 I *beueolkeodnenec* II *böuölködnének*

136:7–8 I *keotelezéc arra magokat* II *kötelezék azra maghokat*

136:8–9 I *üdeokbe enni szamu imadsaggal akariac tiztelni az Vr Istent* II *üdüökbé, enny számu imadsaggal ákariák tiztelny az Vr Istent*

136:10 I *Masodik oka e leon, hogy a kik* II *Második oka ez lön, hogy az*

136:11 I *keoniue lenne az oluaso* II *könyue lenne az oluasó*

136:13 I *esze[...]*be

136:14 I; II *aytatoson* III *aitatoson*

136:15 I *mondani: Legh eleoszeor* II *mondany: Legh először*

136:17–18 I *üdueoziteonc megh testesüléset a szüznec mehébe* II *üduözitönk megh testesüléset, az szüznec mehében*

136:18 I *hogy az eo keoneorgése* II *hogy az ő könyörghése*

136:19 I *lehessünc mys, ennec az* II *lehessünk mijs ennek az*

136:19 I [locus a margón:] *Esaiæ 7. v. 14.*

136:22 I *üdueozletet a mi üdueoziteonc Istalloban valo alazatos születése* II *üduözletet, az mi üduözitönk Istalloban való alázatos születése*

136:23 I *metélése, es drága vére* II *metélése, és*

136:24–25 I *tizedet, az Vr Christus sok munkáia, faratsága, praedicallása, ehezese, koplalása, szidalmazása emlekezetire* II *az Vr Christus sok munkáia, faratságha, praedikallása, ehezése, koplalása, szidalmazása emlekezetire*

136:25–26 I *ezeokrül megh emlekezuén, haladással* II *ézeokrül megh emlekezuén haladással*

136:26 I *hogy az eo imadsagáual* II *hogy az eo imadsagháual*

136:27 I nierien *Istentül nekünc*, hogy mys, *a mi Istenünkert* II nyerien *Istentül nékünk*, hogy mijs, *az mi Istenünkért*

136:29 I üdueozletet, *a mi Vrunc* II üduözletet, *az mi Vrunk*

136:30 I teouissel *megh Coronazásánac*, es *iszoniu szeorniu* II teouissel *megh Coronazásának*

137:1 I es *az eo zent* II és *az eo szent*

137:1–2 I lelkünket *az eoreoc* II lelkünket *az örök*

137:3–4 I tamadása, es menyben menése, emlekezetire mongiuc: *Tizta sziübeol keruen a mi üdueoziteonc* II tamadása, es menyben menése, emlekezetire mondgyuk: *Tiszta szüböl keruén az mi üduözitönk*

137:5 I hogy *az eo imadsága* II hogy *az eo imadságaha*

137:7–8 I Isten[...]nec *megh foghatatlan felsegenec* emlekezetire mongiuc, *es errül legh vtolszor* vallást II Isten[...]nek *megh foghatatlan felseghének* emlekezetire mondgyuk, és *ezrül legh vtolszor* vallást

137:9 I monduan [...]. II monduán [...].

137:10 I *Sok egiéb küleomb küleombfele* modonis II *Sok egyéb külömbféle* módonis

137:11 I üdueozletet *a Bodogh*

137:12–13 I illic, *a Christus fogantatása*, *Az Elisabeth keozeontése*, *A Christus* II illik, *az Christus fogantatása*, *Az Szent Ersébet aszony koszöntése*, *Az Christus*

137:13 I Templomba *be* mutatása II Templomban *bé* mutatása

137:15–17 I saniarusagi[...], Tudni illic *az eo megh fogatása*, *ostorozása*, *Coronazása*, *kereszt viselése*, es *megh feztése* emlekezetire II sanyarusághi[...], Tudni illik, *az eo megh foghatása*, *ostorozása*, *Coronazása*, *kereszt viselése*, és *megh feszítése* emlekezetire

137:18 I *Vegezetre*, *Neha a bodogh* II *Neha az Bodogh*

137:19 I *A Christus* II *Az Christus*

137:20 I *Aszonnac* menibe II *Aszonnak* menybe

137:22 I mind *az eo aytatossága* Ii mind *az eo aytatosságaha*

137:23 II tanításabolis.

137:24 I déli, és Estueli csenditésakor, *mint kellien imadkozni*. II déli, és Estueli

137:25 I *FEoleotte ighen* méltó *dologh volna*, hogy *szüntelen a mi üdueoziteonc* II *FEolotte* méltó *dologh vólna*, hogy *szüntelen az mi üduözitönk*

137:25–26 I emlekeznenc: De miuelhogy e II emlekeznénk: De miuelhogy ez

137:26 I gyakran *az ember nec* II gyakran *az embernek*

137:29 I üdueoziteonc *megh testesülése* II üduözitönk *megh testesülése*

138:1 I üdueozlé *szüz Mariat* II üduözlé *szüz Mariat*

138:1–2 I fogada *a Z. Lelec Istentül*. II fogada *az szent Lélek Istentül*:

138:4 I szolgáló *leania*, legien Ii szolgáló *leánya*, légyen

138:9–10 I *A te szent malasztodat*, kerünc téged felséges [...] Isten, eoncz [...] lelkünkbe [...]:
Es

138:9 II felségös

138:9 II lelkünkbe[jav. ebből: lelhünkbe] *az Te* szent

138:10 I kik *az* Angyal[...] izenetibeol, II kik *az* Angyal[...] izenetiből

138:11 I; II halála

138:12 I szenedése által[...], a II szenedése által[...], *az*

139:2 I IAVAINKERT *VALO* KEONEORGESEK II IAVAINKERT *VALO* KEONYÖRGHESEK

139:5 I nemzetec, *enni* hittül szak[...]t II nemzetek, *enny* hittül szaka[...]t

139:6 I voltodért *a te* igaz II voltodért, *az Te* jgaz

139:7–8 I esmeretedre, *a* réghi kereztini vallásra vezerlettel *engem*. Mert vgianis, *en Istenem*, mit haznalna *e* vilagra *valo* születésem, ha *az* igaz hitnec finiessegéuel, *megh* nem II esmeretedre, *az* réghi keresztyeni vallásra vezerlettél *enghem*. Mert vgyanis *én Istenem*, mit használna *ez világhra való* születesem, ha *az* igaz hitnek finyesseghéuel *megh* nem

139:9 I vilagosítottal *volna* engem, *holot e* nélkül, lehetetlen, *hogy senki* üdueozüllieon? II vilagosítottál *vólna* enghem, *holot en* nélkül, lehetetlen *hogy senki* üduözülljön?

139:10–11 I Istenec *megh* foghatatlan finiessegetül II Istennek *megh* foghatatlan finyesseghétül

139:11 I; II mely *az* Isten

139:12 I adatol *a mi* szarandoksagunc II adatol *az mi* szarandokságunknak vezerlesére

139:14 I által, *az* eoreoc II által, *az* örök

139:15–16 I mutattad *nekem*, *a te* gazdagsagodnac *megh* gondolhatatlan II mutattad *nékem*, *az Te* gazdagságodnac *megh* gondolhatatlan

139:17 I Ereosics[...]d *meg* Vram *mind* vegigh II Erösics[...]d *megh* Vram *mind* végigh

139:18–19 I vilagosics[...]d vaksagomat, vastagics[...]d II vilagosics[...]d vaksághomat, vastagics[...]d gyarlosághomat

139:19 I eoregbicsed *az en* hitemet, Eorizd *megh a te* igaz II öregbicsed *az én* hitemet, Eorizd *megh az Te* jgaz

139:20 I segél[...]d *az en* gienge II seghél[...]d *az én* gyenge

139:22–23 I fiadnac *megh* testesüleserül II fiadnak *megh* testesüleserül

139:23 I hit[...] agazatirul

139:23 I adot *a te* *iegiesed*, *az* II adot *az Te* *iegiesed*, *az*

139:24 I *ezec* ellen, semmi *tudatlan emberi* okoskodásnac II *ezek* ellen, semmi *tudatlan* okoskodásnac

139:25 I tarcsam *az en* ertelmemet

139:28–29 I *hogy Z. felseged* eleot[...] *meniegezo* [...] ruha nekul, *halua es* pusztán II *hogy Te felseghed* elöt[...], *menyegző* [...] ruha nekul, *halua, és* pusztán

139:29 I hanem *a* szeretet II hanem *az* szeretet

139:30 I cselekedeteckel *fel* ekesittessec II cselekedetekkel *fel* ekesítettessék

140:1 I halalommalis, *az* II halalommalis, *az*

140:3 I *az* emberec II *az* emberek

140:3 I tagattatic *te* teolled az itilet II tagadtatik *Te* tölled az itilet

140:6 I akaroc *halálom vtannis* itileo II akarok *halálom vtánnis* itilo

140:7 I *mind* veghigh II *mind* véghigh

140:7–8 I fiad *által*, a mi Vrunc, *etc.* II fiad *által*, az

140:12–13 I még *az en* Aniam mehebe: *Te* Vram *ki* irgalmas vagy [...] a benned bizoknac, es II még *az én* Anyámnak mehében. *Te* Vram, *ki* jrgalmas vagy [...] az bizóknak, és

140:13 I [locus a margón:] *Heb. 6. v. 19.*

140:13 I hagiod *azokat*, kiknec *te* vagy remensegec[...], ereosics[...]*d* *megh az en* II hagyod *azokat*, kiknek *Te* vagy remenséghek[...], erősics *megh az én*

140:14 II szüüemet

140:15 I alhatatoson bizzam *te* benned II alhatatoson bizzam *Te* benned III álhatatoson

140:16 I ighid II jghíd

140:16 II enghemet.

140:17 I [locus a margón:] *Psal. 21. v. 5.*

140:18 I veszedelemtül II veszédelemtül

140:18–19 I [locus a margón:] *Psa. 117. v. 8.*

140:20 I szabadithatnac, *mert vgianis*, Atkozot a *ki a* testbe bizic, es *az* emberi II szabadithatnak, *mert vgyanis*, átkozot az *ki az* testbe

140:20–21 I [locus a margón:] *Iere. 17. v. 5.*

140:21 I bizodalmat, *mert ezec* remensége, mint *egy* pookhalo II bizodalmat, *es az eo* remenséghe, mint *egy* pookháló

140:21 I [locus a margón:] *Iob 8. v. 14.*

140:23 I mikor *a mi* gjarlosaginkat II mikor *az mi* gjarlosághunkat

140:25 I minket: *Mert csak te benned vagion a mi* remensegünc. A mi II minket: *Mert csak Te benned vagyon az mi* remenségühnk. Az mi

140:27 I a mi *gazdagsaginc*, a mi kincsünc, a mi remensegünc, II kincsünk, *az mi* remenségühnk

140:30–31 I [locus a margón:] *Isaiae 49 v. 15. 16.*

140:31 I *az ö* eggietleneggierül II *az ö* eggyetlen eggyerül

140:31 I feletkezel *en* rollam

141:1 I rettentnec *engemet*, de II rettentnek *enghemet*, de

141:1 I biztat *engem*: Mert II bízttat *enghem*: Mert

141:3 I akaria *a te* ayandekidat II akaria *az Te* ayandékidat

141:4 I *engemet* *megh* nem vtáttal *Vr Isten*, mikor *te* teolled II *enghemet* *megh* nem vtáttal *Vr Isten*, mikor *Te* tölled

141:4–5 I szakattam *vala*, hanem II szakadtam *vala*, hánem

141:5 I; II; III szorgalmatosan
141:6 I *veottel* II *vöttél*
141:6 I *ayandekodbul* II *ayandékodbúl*
141:7 I; II *alazatosan* III *alázatosan*
141:8–9 I betegsegrimbe *te* benned, *mint* Irgalmas Atiamba *bizzam*, *A te* zent II betegséghimben *Te* benned, *mint* Irgalmas Atyámban *bijzzam*, *Az Te* zent
141:10 I *Christus, etc.*
141:13 I *a te* teorueniedet II *az Te* törüenyedet
141:14 II *szüuem*
141:17 I emlekezel *az eo* alnaksagirul II emlekezel *az eo* alnaksághirul
141:18 I *tikozlo*
141:19 I Ha *az en* alnaksagimra II Ha *az én* alnaksághimra
141:19 I menekedhetem *te eleotted*: De II menekedhetem *Te előtted*: De
141:20 I [locus a margón:] *Iob 13. v. 25.*
141:20 I *indincz[...]*d II *indics[...]*d III *indí[...]*csad
141:21 I *mutasd megh* hatalmassagodat II *mutasd megh* hatalmassághodat
141:22 I *büneimet, hanem* tekincz a keresztfára *fel* emelt II keresztfára *fel* emelt
141:22 I [locus a margón:] *Psal. 83. v. 10.*
141:23 I *véreis elég* *leot volna* az II *véreis elég* *löt volna* az
141:24–25 I batoritána *mind egy* cseppigh ki eonte *mi ér[...]*tünc, *az eo* dragalátos II batoritaná, *mind egy* cseppigh ki önté *mi ér[...]*tünk *az eo* draghalátos
141:28 I Istenbe *o en*
141:29 I *mutata az te* üdueoziteod II *mutata az Te* üduözijtöd
141:30 I Ha *azert a te* zent [jav. ebből: szend] II Há *az Te* zent
142:1 I *hanem, a te* zent II *hanem az Te* zent
142:1 I *eoncz[...]* ki II *öncs[...]* ki III *öncs[...]*-ki
142:2 I *egietembe a te* irgalmasságodat *mi* reanc. [...] II *egyetembe az Te* irgalmassághodat *mi* reánk
142:2 II *Téghedet.*
142:3–19 I [...]
142:3 II *raktadé az Te* zent
142:4 I *nem megh* gyogitottadé *az eo* zent
142:4 II *kékiuel az én* lelki
142:5 II *Annyéra*
142:5 II *Vram az Te* ió
142:6 II *mi* eleghet *nem* tehetnénk *sok* *büneinkért, az* Ténnen

142:7 II oruoslaná *az mi* keuelységünket
142:8 II *az mi* testi
142:8 II szilidséghe *az mi* haraghos
142:9 II tehát *Vram* ketségben
142:11 II *Tudom hohy* ha *mégh az Te* gyklosidnakis kegyelmet
142:11–12 II Petert, *az ki*
142:12 II *az hozzád kiálto* latort
142:13–14 II *mégh az Te nagy* jrgalmasságod, és *miuelhogy nagy* kegyes ighireteddel
142:14 II bünnel *mégh* terhelteket
142:15 II szeghiny bünös szólghad, *Te hozzád*
142:16 II és *az én* remenséghemmel, mint *egy erős*
142:18 II *ki Te* benned
142:19 II szeghjny
142:20 I engemet *a te szined* II enghemet *az Te szined*
142:21 I büneom II bünöm
142:22 I legien *a te zent fiad*[...] vére [...]. Batoricsad II légyen *az Te zent fiad*[...] vére [...]. Batorjcsad
142:23 I *mongiad a te szolgadnac*, En II *mondgyad az Te szolghádnak*, én
142:24 I vész: *Es miképpen a keresztfán hozzád kiálto latrot mégh halgatád*, *vgy halgas mégh engemetis*, *es a te zent keresztteddel*, *a te zent* II vész: *Es miképpen az keresztfán hozzád kiáltó latrot mégh halghatád*, *vgy halghass mégh enghemetis*, és *az Te zent keresztteddel*, *az Te zent*
142:24 I *erdemiuel*, *a te* II *érdemiuel*, *az Te*
142:25 I *neueddel*, *a te teouis koszorud*, *szolgához illendeo csapdosásid*, *es pokdosésid*, *a te hozzanc* II *neueddel*, *az Te töuis koszorúd*, *szolgához illendö csapdosásid*, és *pökdösésid*, *az Te*, *hozzank*
142:26 *fel en* bennem II *fel én* bennem
142:26 I *itileo birom* II *itilö Birom*
142:27–28 I minden *faratsagba*, *minden haborusag*[...]ba *alhatatoson* tellies szüel [...] bizzam, *ki* II minden *faratságban*, *minden haboruság*[...]ban *alhatatoson* tellyes szüel [...] bizzam
142:28 III *álhatatoson*
142:29 I; II [...]
143:1 I; II *Az Isteni*
143:2 I *tegedet eonc*z II *Téghedet*, *öncs szüuemben*
143:3–4 I *kezdetit a* tekéletes életne^c fundamentomat, *a ioszagos* II *kezdetit*, *az* tekéletes fundamentomát, *az joszág*hos
143:4 I *te* [...] felelmedet II *Te* [...] felelmedet

143:5 I ismeruen *az en* gonossagomat [...] te II ismeruén *az én* gonoszsághomat, [...] az
143:5 I itiletidet II jítiletidet
143:6 I cselekedetimbe, *es a te* haragodtul, mint *a* fejem feoleot II cselekedetemben, *és az Te* haragodtul, mint *az* feiem fölöt
143:7 I haboktul, *félliec*, tuduan II haboktúl *féllyek*, tuduán
143:8 I [locus a margón:] *Iob 15. v. 15.*
143:8–9 I *es a te* Angyalidbais *rutsagot* találz II *és az Te* Angyalidbais *fogyatkozást* találz
143:8–9 I [locus a margón:] *Iob 4, v. 18.*
143:9 I latuan *kiualtképpen* a II látuan *kiualtképpen* az
143:11 I *es* [...] eordeog nec
143:12 I melli[...]el
143:12 I ostrom[...]liac
143:13 II szüemböl
143:13 I minden *e* vilaghi II minden *ez* világhi
143:13–14 I *ne felliec* azoktul II *ne féllyek* azoktúl
143:14–15 I hanem *csak* te teolled [...] ki *mind* testembe II hanem *csak* Te tölled, [...] ki *mind* testemben
143:16 I Vram *a te* veghetetlen II Vram *az Te* végzetetlen
143:16–17 I *Fellielec téged Vram, a te veghetetlen* Igassagodert, *es* csudalatos itiletidert, *A te foghatatlan meltosagodért*, *es* II tölled *Vram, az Te végzetetlen* Igazságodért, *és* csudalatos itiletidért, *az Te foghatatlan meltoságodért*, *és*
143:18 I melliokrül *a te* igaz itileo II mellyokrül *az Te* igaz jtilö
143:19 I adnom *felsegednec*. Ha II adnom, *felséghednek*. Ha
143:19 I csak élegh
143:19 I itiletedbe, meggyen *téhat*, II itiletedbe, meggyen *tehát*,
143:19–20 I [locus a margón:] *I.Pet. 4. v. 18.*
143:23 I ezkeoztis, el II ezköztis, el
143:23 I engem *a te* haragodba II engem *az Te* haragodba
143:24 I Bene meny *Vram a te szolgaddal az* itiletbe [...], mert II *Be* ne meny *Vram az Te szolgháddal az* itiletbe [...], mert
143:24 I eleotted, *a te* irgalmasságod II eleotted, *az Te* irgalmassághod
143:25 I *megh* nem igazulhat: Giogics II *megh* nem igazulhat, *és*
143:25 II tisztulhat: Gyogijcs
143:25–26 I Vram, *es* meg giogiulok Vram, *és* meg gyógyulok
143:29 I *A te Z.* neuednec felelmet II *Az Te* szent neuednek félelmét
143:29 II szüünkben
143:30 I azokat *a te* Atiai II azokat *az Te* Atyai

143:30–31 I haggia *a* kiket *a te* szeretetednek II kiket *az Te* szeretetednek

144:2 I hogy *a te* eggyetlen II hogy *az Te* eggyetlen

144:2–3 I ertünc *e világra* ad[...]ad, hogy *az* II értünk *ez világhra* adnád, hogy *az*

144:4 I váltanál II váltanál

144:5 I kerlec *téged*, geriezd II kérlek *Téghed*, geriezd

144:5–6 I melliet *a te* Z. Fiad *e világra* hozza, Iird [...] *az en* lelkembe *a te* Vy II mellyet *az Te* szent Fiad *ez világhra* hozza, Iird *az én* lelkemben *az Te* Vy

144:7 I feoleot II fölöt

144:8 I *mimagunkat* II *mi* maghunkat

144:9 I *valoba*, es II *valóba*, és

144:11 I *mégh* ellensegemetis II *mégh* ellenséghimetis

144:12 I szüuel *az en* gonoz II szüuel *az én* gonosz

144:14 I [locus a margón:] *Coloss. 3. v. 14.*

144:15 I bocsatod *a mi* vetkeinket II bocsátod *az mi* vétkeinket

144:18 I szeginsegh II szeghínsegh

144:19 I szakazzon *engem* szerelmedtül II szakaszszon *enghem* szerelmedtül

144:20 I; II Vram [...] ki

144:22 I minden *e vilaghi* szépségh: csak *a te* aztalodnac II minden *ez világhi* szépségh: Csak *az Te* asztalodnak

144:23 I *allatoknac* io II *állatoknak* ió

144:23 I es *ez okon*, megh II és *ez okon* megh

144:24 I elegithetic *az en* lelkemet II elegíthetik *az én* lelkemet

144:24 I [locus a margón:] *Psa. 114. 7.*

144:25 I elégyt *tégedet*, a II eléghyt *téghedet*, az

144:26–27 I [locus a margón:] *Isaiae 49 v. 15.*

144:27 I szereti *az eo*eggyetlen II szereti *az eo* eggyetlen

144:27–28 I szeretic *a vélle* io *teoueoket* II szeretik *az vélle* ió *töuöket*

144:29 I; II szüuem

144:29 I *tegedet* a II *téghedet* az

144:30 I *allatinac* II *állatinak*

144:30 I *teot* II *töt*

144:31 I *iutalm*[...]ul *a te* II *iutalm*[...]úl *az Te*

144:32 I [locus a margón:] *I. Ioh. 4. v. 10.*

144:32–145:1 I [locus a margón:] *Ierem. 31. v. 3.*

145:2–3 I *viszontagh* megh II *viszontagh* megh

145:5 I *aggiam* *az en* szüümet II *adgyam* *az én* szüümet

145:7 I emeztesséc *a te szerelmedtül, hogy meltan amazt* mondhassam [...], II emésztessék *az Te szerelmedtül, hogy méltán azt*

145:8 I [locus a margón:] *Galat. 2. v. 20.*

145:8 I bennem *a Christus* II bennem *az Christus*

145:8–9 I [locus a margón:] *Psal. 72. v. 25.*

145:9 I egiebet *te* teolled II egyebet *Te* tölled

145:10 I; II *szüuem*

145:10 I *szüuemnec* II *szüuemnek*

145:10 I *Olcz[...]* el II *Olcs[...]* el III *Olcs[...]*-el

145:11 I *tüzéuel en* bennem II *tüzéuel én* bennem

145:11 I *kiuansagoc[...]* *tüzet* II *kiuansághok[...]* *tüzét*

145:12 I *Lagicz[...]* *megh az en* akaratomat *te igaz tűz,* a II *megh az én* akaratomat *Te jgaz tűz* az

145:14 I; II etc. [...]

145:15 I *Haborusagink[...]* es *nialualiaink[...]*

145:16 I *csendez szenuedeséért* II *csendeszségghel való szenuedeséért*

145:17–19 I *ereossége vagy,* az el *fárattac[...]*, es *megh terheltec[...]* *niugodalma,* a *megh keseredettec[...]* *vigasága,* az el *hagiattac[...]* *eorzeoie* es *otalmazoia csak te* vagy

145:17–18 II *terheltetteknek*

145:18 II *keseredetteknek*

145:20 I *hogy az en* *haborusagimat* II *hogy az én* *haborusághimat*

145:22 I *Iol érzem e* II *Iól erzem ez* sáárból

145:22 I *voltat,* es mint

145:23 I a *kerengeo* szeltül

145:23 I *ereotlenségemis* *megh* II *erötlenségghemis* *megh*

145:24 I *segitesz* II *seghítesz*

145:25 I; II *alazatoson* III *alázatoson*

145:26 I *ostoros engem,* *engedetlen* II *ostoros enghem* *enghedetlen*

145:27 I *fiadat, azt* *io* II *fiadat azt* *ió*

145:27 I *vegiem Z. felsegedtül,* *Tellies* II *végyem szent neuedtül:* *Tellyes*

145:28 I *hordozzam a te ostorodat,* *Az* II *hordozzam az Te ostorodat,* *Az*

145:28 I; II *itiletemet*

145:28 I *akaratomat a te* II *akaratomat az Te*

146:1 I *nékem* *erdemem* II *nékem* *érdemem*

146:2 I *ostoroz engem,* *hogy* II *ostoroz enghem,* *hogy*

146:3 I *hizélkeodeo vilagh[...]* *csalardságitul*

146:5 II ostorosz és
146:6 I Istenem, *a* csendesz II Istenem *az* csendesz
146:9 II szüuet
146:11–12 I halaggia *minden* cselekedetít, aggyad, hogy *a te Z.* II haladgya *minden* cselekedetít, adgyad, hogy *az Te* szent
146:14 I *szenueggiüc*, miuelhogy II *szenuedgyük*, miuelhogy
146:14 I *a te* teolled II *az Te* tölled
146:15 I hanem *a mi* testi II hanem *az mi* testi
146:16–27 I [...]
146:18 II vigasztalóia, *az le*
146:18–19 II erősséghe, *az* sirankozóknak öröme, *az el* hagyattaknak oltalmazóia, *az megh*
146:20 II segítöie
146:20 II vigasztalásnak *hatalmas* Istene
146:20–21 II batorics *megh* enghemet, hogy
146:22 II *és csendeszen* szenuedgyem
146:22 II Vram, *Te reád ezekért az Te* ostorozásidért
146:23–24 II szerént *bannál velem*, *ezné*nagyobbat bocsátánál
146:24 II kérem *az Te* szent
146:25 II légyen *az én* lelkemnek üduösseghére, *és az Te* szent
146:26 II fölöt
146:26 II világhnak
146:28 I [...] Vram *te látod* hogy II [...] Vram *Te látod*, hogy
146:29 I hogy *ez által*, *a mi* büneinkért II hogy *ez által*, *az mi* büneinkért
146:31 I noha *a mi* szüntelen II noha *az mi* szüntelen
146:32 I *Aggyad* mind az által [...], hogy II *Adgyad* mind az által [...], hogy
147:1 I legien *e* haborusagh[...]. A II légyen *ez* haborúsagh[...]. Az
147:2 I *etc.*
147:3 I Az *igaz* engedelmességet II Az *jgaz* Enghedelmességhért
147:4 I Christus *széles e* II Christus, *széles ez*
147:5 I enged, *es feiet hait* minden II enghed, *és feiet hait* minden
147:5 I allat[...], kérlec *téged*, *ama te* II állat[...], kérlek *Téghed*, *amaz Te*
147:6 I mellyel *nem csak a te Z.* II mellyel *nem csak az Te* szent
147:6–7 I [locus a margón:] *Ioan. 4. v. 34.*
147:8 I; II [...]
147:9 I *de a te* zent Aniadnac, *es vegre a* II *De az Te* szent Anyádnak, *és véghre az*

147:10 I *hogy legh* eleoszeor II *hogy legh* először
 147:11–12 I vtán *pedigh az en* eleottem *valoknakis* tisztan II vtán *pedigh az én* előttem *valóknakis*, tisztán
 147:12 I *miuelhogy* keduesb *te* II *miuelhogy* keduesb *Te*
 147:12–13 I [locus a margón:] *I. Reg. 15. v. 22.*
 147:14 I *Enged en* II *Adgyad én*
 147:15 I *engeggien, seot* anniuual II *engedgyen, söt* annyual
 147:16 I *engeggiec te* neked II *engedgyek Te* néked
 147:17 I; II *élsz, [...]* etc. [...]
 147:20 I *allatoc[...]* teremteoie II *állatok[...]* teremptöie
 147:21 I *hagyni, az éghbeol* II *haginy, az éghből*
 147:21 I *es megh hiuituan* magadat és *megh hiútuán* maghadat
 147:22 I *olteozél, a mi el* II *öltözél, az mi el*
 147:23 I *veod* II *vöd*
 147:24 I *büneoseockel eggiüt* megh kereszteltetél, *A te* tanituanyd lába[...]*t* II *bünösöckel eggyütt* megh kereszteltetél, *Az Te* tanituányd lába[...]*t*
 147:25 I *valoua itiltetél* II *itiltetél*
 147:26 I *teouö ember, a* II *töuö ember, az*
 147:26 I *Király[...]* varasba II *Király[...]* városba
 147:27 I *vilagosicz[...]* megh II *vilagosics[...]* megh III *világosíts[...]-meg*
 147:28 I *megh esmeriem az en* testemnac II *megh esmériem az én* testemnek
 148:3 *es a hamu* II *és az hamu*
 148:3 I [locus a margón:] *Eccle. 10. v. 9.*
 148:5 I *édes* megh II *edes* megh
 148:6 I; II *Ha [...]*mi
 148:6 I *vagion, Vram, te* II *vagyon, Vram, Te*
 148:8 I *es a ganeybol* II *és az ganéybol*
 148:10 I *kezdeti, [...]* azért II *kezdeti, [...]* azért
 148:10 [locus a margón:] *Prou. 16. v. 18. Tob. 4. v. 14.*
 148:11 I *Z. felsegednec*
 148:12 I *szenueggiem, ha* erdemem
 148:13 I *büneimmel megh* nem II *büneimmel megh* nem
 148:14 I *megh pedigh, minden*
 148:14 I *düceseosségtül*
 148:15 I *kiuanástul, ki élsz es Vralzkodol, etc.* II *kiuanástul, és adgyad*
 148:16–19 I [...]

148:16 II csak *Te* néked
148:16 II tulajdoní[...]csam, az *Te* ayandékidba
148:17 II itílyek
148:20 I szilydsegert II szilidségért
148:22 I finies II fijnyes
148:22 I szilydséget II szilidséghez
148:22–23 I még *a te* ellensegidnekis II még *az Te* ellenséghidnekis
148:23 I csokolgatásat *meg* nem vtálad, *a teged megh tagado Apostoloc lábat megh mosad*, az ellened II csokolgatását *megh* nem vtálad, *az Téghed megh taghádó Apostolod lábat megh mosád*, az ellened
148:25 I oraian, *a te* hoheridértis II oráián, *az Te* hoheridértis
148:26 I tanulnoc, II tanulók,
148:27 I alkotmaniat, vagy [...] csuda
148:27 I szilydséged: II szilidséghez
148:28 I szilydséget II szilidséghez
148:28 I szüuembe II szüuemben
148:30 I mindenekhez, *az en* felebarátim II mindenekhez, *az én* felebarátim
148:31 I szüuembe II szüuemben
149:4 I; II etc. [...]
149:6–7 I cselekedetek, *a* veghigh *megh* maradásra valo aiandec[...] nekül II cselekedetek, *az* veghigh *megh* maradásra való ayandék[...] nélkül
149:8 I haio? Auagy II haió? *Az* vagy
149:9 I; II ha *az* aratás
149:11 I niugodalmara, *a* veghigh *megh* maradás II nyughodalmára, *az* veghigh *megh* maradás
149:12 I itilz *megh*, melybe II itijlsz *megh*, melybe
149:13 I marad *mind* eoreocke II marad *mind* örökké
149:14–15 I irgalmas [...] Isten, eoncz[...] a II jrgalmas [...] Isten, öncs[...] az III öncs[...] a'
149:16 II kisjrtet
149:16 II färatságh
149:17 I geoneorüség[...] el
149:18 I es *az* Istenes
149:19–20 I veréert, Amen.
149:21 I *Az* eordeogh *kisjerteti* ellen valo geozeodelemért II *Az* ördögh *kisjerteti* ellen való gyözödelemért
149:23 I kigio *a te* giarlo II kígyo, *az Te* gyarló
149:23 I orozlani *Zelliel* kerül II orozslány *szellyel* kerül

149:24–25 I mesterkedic, hogy [...] teorbe eycsen *engem*: Mind II mesterkedik, hogy enghemetis törben
149:25 I szeginségbe II szeghinségben
149:27 I eghességbe, *es* minden II eghességben, *és* minden
149:28 I reytette *az eo* horgát II reytette *az ő* horghát
149:29 II ey[...]csen
149:29 I iartomba [...] II iártomban [...]
150:1 I vigiazasomba, *es hon* ereieuel II *hon* ereiéuel
150:2 I *hon* csalardsagiual II *hon* csalardsághiual
150:4 I *te* nalladnal II *Te* nálladnál
150:4 I rontasséc *el az en* ellenségem, legien II rontassék *el az én* ellenségem, Légyen
150:4 III roncs[...]meg
150:5 I torniam *es* otalmam *nekem*, mely *megh* otalmazzon II oltalmam *nékem*, mely *megh* oltalmazzon
150:7 I *a te büneos* szolgadnac II *az Te* gyarló szolghádnak
150:8–9 I geozhessem. Nysd *megh azért Vram*, *az en* szemeimet, [...] ereosicsed
150:8 II gyözhessem. Nysd *megh Vram*, szemeimet
150:9 II ördöghnek csalárdságít
150:10 I fegyuerkezuén *az igaz* II fegyuerkezuén *az jgaz*
150:11 I payssauual, *a tekelletességne*c panczelliaual, *a te Z.* ighidne^c ereos pallosáual, *te általad*, *es a te* malasztod II paissáual, *az Te* szent ighidnek erős pallosáual, *Te általad*, *és az Te* malasztod
150:12 I geozeodelmet II gyözödelmet
150:12 I Christus *altal*, *etc.* II Christus *által*, *etc.*
150:13 I *A Test*[...] kisyrteti ellen *valo geozeodelemért.* II *Az Testnekkisírteti* ellen *való gyözödelemért.*
150:15 I miuelhogy Aniamnác II miuelhogy Anyámnak
150:16 I gonozra, *az en* testem II gonoszra, *az én* testem
150:17 I ütuén, fel tamadot lelkem II ütuén, fel támadot lelkem
150:17 I mint *hon lakos*, *es házi* II mint *hon lakos*, *és házi*
150:18 I ellene[...], keueliségre II ellene[...], keuélységre
150:19 I izgatuan engem II izgatuán enghem
150:19 I *te en* mellettem II *Te én* mellettem
150:23 I ereosséget *az en* gienghe II erősséghet *az én* gyenghe
150:24 I sziuembe
150:25 I testemet, *az eo* gonoz II testemet, *az eo* gonosz
150:25 I [locus a margón:] *Galat. 5 v. 24.*

150:26 I er[...]tünk II ér[...]tünk
150:27 I test, *az eo reouid* II test, *az eo röüid*
150:28 I lelkemet, *az eoreoc*
150:30 I világon, *a te fiaid*, es *hiu* II világhon, *az Te fiaid és híú*
150:30 III *hív*
151:1 I szolgálid [...], a mas világon, *a te dúcseosséges szent[...]*id II világhon, *az Te dúcösséghes szent[...]*id
151:2 I által, *etc.* II által, *etc.*
151:4–5 I [locus a margón:] *Sap. 8. v. 21.*
151:5 I gjarlosagh, *a te* II gjarlóság *az Te*
151:5 I okon, *a te kegyelm[...]*ednec II ezokon *az Te kegyelmesség*hednek
151:6 I szab[...]lázd II szab[...]lázd
151:7 II *szüüemet*
151:8 I oalmazd *megh mind* testemet, *s mind* lelkemet II oalmazd *megh mind* testemet *s' mind* lelkemet
151:10 I *en* teollem, es *megh esmertetuén* velem *az en* gjarlosagomat II *én* töllem, és *megh esmertetuén* velem *az én* gjarlosághomat
151:11 I tekintetet, *niaiaskodást*, es
151:13 I *feoleot* II *fölöt*
151:14 I es *a te vigaságodnac* II és *az Te vigasághodnac*
151:15 I lelkem, *hogy* *megh reszegülleon* *a te* II lelkem, *hogy* *megh reszeghüllyon* *az Te*
151:16 I foliásiual, *es minden* II foliásiual és minden
151:17 I vtállion *az en lelkem.* II vtállyon *az én lelkem.*
151:19 I ighiddel II ighíddel
151:20–21 I Aniad[...], es a teob *Z. szüzec[...]* köneorgése II
151:21 I; II lelkem *nékem*, *hogy*
151:21–24 I [locus a margón:] *Apo. 14. v. 4.*
151:22 I ama *te* valasztot II amaz választott
151:23 I mindenkor *téged keouetuen* oly II mindenkor *Téghed köuetuén* oly
151:25 I kisírteti II kisírteti
151:27 I nincz *eo* benne, *a keuelység*nél, *a Test* II nincs *eó* benne *az keuelység*nél, *az Test*
151:28 I seopreiébe, melybe II söpreiében, melyben
151:29 I tobzadas
152:1 I vtállia, *gialazatos* eszteleenec ítíltetic, [...] es II vtállya, *gialazatos* eszteleenec ítíltetik
152:2 I *mégh csak* latni II *mégh csak* látny

152:3 I; II szüüemet
152:5 I tarsalkodni, *az Istenec* ellensege II társalkodny, *az Istenek* ellenséghe
152:6 I vilagh *ennekem* II világh *ennékem*
152:8 I megh *esmérem*
152:9 I itiletinec, *ki* a II itiletinek, *ki* az
152:10 I bolondságnac *itilte*. II bolondsághnak *itilte*.
152:11 I azért, *o* kegielmes II azért, *Oh* kegielmes
152:14 I szerencséiec *virágha*, megh II szerencséiek *virágha*, megh
152:17 I Atia[...] es II Atya[...] és
152:19 I VETKEK *ELLEN VALO* GEOzeodelemért. II VETKEK *ellen való* gyözödelemért
152:22 II alazatosságra *Te* tölled
152:22 I te [...] gialazatos II Te [...] gyalázatos
152:24 I nincz *semmi* keuelységre II nincs *semmi* keuelységre
152:25 I giülölsz, *es a te Angialidba sem szenuedhetél el:*
152:26–27 I [...]
152:27 II leányodat [...], Anyáddá
152:27 II szüüemnek
152:28 [...] Aggiad *en Istenem*, hogy
152:30 I teolled [...]
153:1 I [...] vagion
153:2 I [...] neuednec *adasséc* dücseossegh[...] Ki II [...] neuednek
153:3 I; II [...]
153:5 I io[...]nac
153:6 I *beoseges* alamisnalkodast giakran *megh* parancsolád II gyakran *megh* parancsoltad
153:7 I *a te* parancsolatod II *az Te* parancsolatid
153:7 I hogy *a te* teolled *veot* II hogy *az Te* tölled *vöt*
153:8 I safarkoggiam *a te* szegenidnec II safarkodgyam *az Te* szeghínydnek
153:8–9 I szüüembol e vilaghi [...] kiüansagot II szüüemböl
153:10 I hogy *te veled* megh eleeggiem, *es a* maset ne kiüanniam, *holot vgianis semmi nalladnal egieb be nem teoltheti az en kiüanságomat, A te aiandekodbol* II éléghedgyem, *és az másét ne kiüanniam, Az Te aiandékodból*
153:11 I *veot* II *vöt*
153:11 I pedig, *aggiad* hogy eoreomest [...] oztogassam
153:12 I fogad[...]nac
153:12 II enghemet, *Az*
153:13 I; II etc. [...]

153:15–16 I tobszodását *megh* akaruán Zab[...]lázni II tobszodását *megh* akaruán
 153:17 I ehezél *es koplalál mi* érettünc II ehezél *és koplalál mi* érettünk
 153:17 I oraiannis, *a te* szomiuságod *megh* oltására II oraiánnis, *az Te* szomiusághod *megh* oltására
 153:18 I epét *rendelet*: Aggiad II epét *rendelet*: Adgyad
 153:19 I gienghe *s'* kinnies II gyenghe *s'* kinnyes
 153:21 I; II eledele[...] hizlalasára
 153:22 I; II etc. [...]
 153:25 I Tekincz[...] *megh* II Tekíncs[...] *megh* III Tekíncs[...] *-meg*
 154:1 I olcz *el Z.* II olcs[...] *megh* III ólcs[...] *-meg*
 154:1 I segítséged II segítségéd
 154:3 I melliet *a te* tisztaságos II mellyet *az Te* tisztasághos
 154:4 I szentel[...]él, *megh* feorteoztessen II szentel[...]él, *megh* förtöztessem
 154:5 I tisztaságba *mind* veghigh szolgalluunc: II tisztasághban *mind* véghigh
 154:6 I [...]
 154:6 II világnak gyönyörüséghit
 154:7 II gyönyörüséghet, *Te általad* reszesülhessek
 154:7 I [...] Ki
 154:8 I élsz *es vralkodol.*
 154:8 II etc. [...]
 154:10 I szeretet[...]
 154:11 I szeretetet *az en* szüuembe II szeretetet *az én* szüuemben
 154:12 I hogy *a te Z.* II hogy *az Te sz.*
 154:12 I atiamfia[...]t, szeressem mint *en* magamat II atyamfia[...]t, szeressem mint *én* maghamat
 154:13 I az *en* testemnek II az *én* testemnek
 154:13 I iauain mint *az en* maghamén II iauain mint *az én* maghamén
 154:14 I bankogiam *az eo* niauáliáian mint *az enimen*, Es II bánkodgyam *az eo* nyaualyáián mint *az enijmen*, Es
 154:19 I vitetél *a* halálra, *csak* fel II vitetél *az* halálra, *csak* fel
 154:20 I gonoszért, *de seot* inkább *a te* ellened II gonosz *helyett*, *de söt* inkább *az Te* ellened
 154:21 I Olcz *a mi* szüünkbe II Olcs *az mi* szüuünkben III Olcs[...] szívünkbe
 154:22 I; II szab[...]lázd
 154:22 I haragus
 154:24 I *megh* esmernem

154:26–27 I es [...] hala adással II raytam *töt gonoszt*, ioban győzzem megh *és az én*
gyülölöimet *tiszta szüből szeretuén* hála adással

154:28 I valamit *a te Z.* II valamit *az Te* szent

155:2 I; II etc. [...]

155:3 I *geozeodelmeért* II *gyözödelmeért*

155:5 I; II *étszaka*[...]

155:6 I *Végy ki az en szüemből minden Isteni* II *Végy ki az én szüemből minden Isteni*

155:7 I *szolgálliac teneked* II *szolgállyak Teneked*

155:8 I *valo* imadkozásba: *Felebaratomatis*, io II *való* imadkozásban: *Felebarátomatis* ió

155:8 I *seghélliem* II *seghélliem*

155:9 I *keserüseghibe*

155:11 I; II; III *szorgalmatoson*

155:12 I *de en nec feoleotte*, hogy II *de ennek fölötte*, hogy

155:12–13 I [locus a margón:] *Sap. 3. v. 15.*

155:13 I *Segicz* II *Segics*

155:15 I; II [...]

155:16 I *Halálos* betegségben *valo emberek keoneorgési.*

155:19 I *de legh feo* II *de legh fő*

155:20 I *kigio a mi* életünk *sarkat* II *kígyo az mi* életünk *sarkát* III *életünk sarkát*

155:22 I *okáért, nekünkis méltó* hogy *legh feob dolgunc e* légien II *okáért, nekünkis méltó,*
hogy *légh főb dólghunk ez* légien

155:23 I *mind a hozzánc* II *mind az hozzánk*

155:24 I *miuelhogy nincz* II *miuelhogy nincs*

155:28 I *seghillie* II *seghílye*

156:3 *Legh* *eleoszeor* II *Legh* *először*

156:6 I *kibeol a keouetkeozik* II *kiből az követözik*

156:14 I *remensége lehet*, hogy

156:16 I *rolla auagy e veszedelmes* II *rólla az vagy ez veszedelmes*

156:16 I *alnoc*

156:16 I *világból, az eoreoc* II *világhból, az örök*

156:17 I *bizonioson* II; III *bizonyoson*

156:18 I *miuelhogy erette* II *miuelhogy eo erette*

156:20 I *fogyatkozásit, e keués* II *fogyatkozásit, ez keués*

156:20 I [locus a margón:] *Eccl. 29. v. 24.*

156:21 I *heliere* II *helyére*

156:21 I; II; III *szorgalmatoson*

156:24 I bizonnial *el* higgie II bizonnyal *el* hidgye
156:25 I késeo *az* Istenhez való terülés[...], miuelhogy fogadása II késő *az* Istenhez való térülés[...] miuelhogy foghadása tartya *az* Istennek
156:26 I ember, *az* Isten hozza fogaggia *eotet*. II ember, *az* Isten hozzá fogadgya *eotet*.
156:29 II minden *ez* világhi
156:30 I szüuebeol II szüüéböl
156:31 I es *eo* magais II és *eo* maghais
156:31 I mongia *el* a II mondgya *el* az
156:32 I; II Soltar[...]t
156:33 I keoneorgeseket. Auagy II könyörghéseket. *Az* vagy
157:1 I *a mi* Vrunk II *az mi* Vrunk
157:1 I historiaiat, Auagy II historiáiát, *Az* vagy
157:3 I *Istennec* erette II *Istennek* érette
157:3 I emberne *az eo* beteghére II embernek *az eo* beteghére
157:5 I *feoleot* II fölöt
157:6 I viseluen
157:7–8 I betegsegeketis indit II betegségheketis indít
157:9 I; II; III hertelen
157:10 I batoricsakis a
157:11–12 I szeghinségbe II szeghinségben
157:13 I; II *eo* magha
157:14 I csak *eo* maganac
157:14 I gyermekene *pedigh*, ezzel
157:18 I maradekiara, *hanem* ha
157:20 I miuelhogy *Z.* II miuelhogy *szent*
157:20–21 I [locus a margón:] *Psal. 36. v. 25.*
157:21 I maradékat, *hogy el* hagiatatot, es kudusságra iutott *volna*. Ha II maradékat, *hogy el* hagyatot, és kuldussághra iutott *vólna*. Ha
157:22 I keouetkeozendeo II köuetközendő
157:23 I batorithattiac *eotet*. II batorithattyák *eotet*.
157:25–26 I *a te* tiko^zlo *szolgad* vetket, *csak egy keresére* megh
157:27 I *a megh* farattac, es [...] terheltettec, *te* hozzád II *a megh* fãradtak, és megh terheltettek, *Te* hozzád
157:28 I tiko^zlo es bünnel *megh* terhelt II bünnel *megh* terhelt
157:28 I szántalanzor *megh* erdemlettem II szántalanszor *megh* erdemlettem
158:4–5 I *te tiko^zlo fiadnac*.

158:6 I *es a te Z.* II *és az Te* szent
158:7 III *csinánál*
158:8 I *az en* lelkeket II *az én* lelkeket
158:12 I *valamit a te geolekeozeted által,* az Aniazentegyház
158:13 I *akaroc a te itileo* II *akarok az Te itilő*
158:22 I *engemet az en gonoz* II *enghemet az én gonosz*
158:26 I *engedni a te Z.* II *enghedni az Te* szent
158:30 I *halalomat, de végre,* nem
159:2 I *eletem[...]* határat II *életem[...]* határat
159:3 I; II *vész[...]* ki
159:6 I *hiueidnec* ki mulása, hanem *a* *bodogsagnac* Vttia, *e* II *hiueidnek* ki mulása, hanem *az* *bodogsághnac* Vttya, *ez*
159:7 I *niugodalom es ez okon,* iob II *nyughodalom és ez okon,* iób
159:7–8 I [*locus a margón:*] *Eccles. 7. v. 2. c. 4. v. 2.*
159:8 I *hiueid[...]* kimulások II *hiueid[...]* kimulások
159:8 I *napia: Mert vgianis, micsoda* az II *napia: Mert vgyanis, micsoda* az
159:10 I *várasunc,* es II *várasunk,* és
159:11 I *teli a mi életünc* II *teli az mi életünk*
159:13 I *vártac az eo oraiokat* II *várták az eo oráiokat*
159:14 I *hoszszabittatic, a* II *hozzabíttatik, az*
159:15 I *mert vgianis a* II *Mert vgyanis az*
159:16 I *hiszi a te ighiretedet* II *hiszi az Te ighiretedet*
159:16–17 I *oraiat. [...]*
159:17 II *Te* hozzád
159:18 I; II *szab[...]*lázd
159:19 I *malasztoddal, az en testi* II *malasztoddal az én testi*
159:19 I *mindenbe a te zent* II *mindenben az Te sz.*
159:20 I *magamat miuelhogy ha* II *maghamat miuelhogy ha*
159:20–21 I *tanácsod ellen, vgian* II *tanácsod ellen, vgyan*
159:24 I *Z. imadsaghi otalmazzanac engem, zent* erdemi
159:26 I *bodogsagh[...]* kiüansaga
159:27 I *azokba, mellieket* hallottam, [...] az II *azokban mellyeket* hallottam, [...] az
159:30 I *a farat szaruas* II *az fârat szaruas*
159:31 I *mert [...]* nincz
160:2 I *hailekodba* II *hailékodba*

160:2 II enghemet, ez
160:2–3 I halal[...] teomleocze fogságából II tömlöcze fogságából
160:4 I hogy *el* odoztassam
160:5 I hazadba, *Vram*, hogy II házadban *Vram*, hogy
160:8 I kisírtet II kisírtet
160:11 I Dauiddal, *Vram a* tüzeon II Dáuiddal, *Vram az* tüzön
160:11–12 I vittél *minket*, es *ime a* niugodalomra iutottunc, [...] II vittél *minket*, és *ime az* nyughodalomra iutottunk, [...]
160:13 I *A mi* Istenünc kiralioccka teot[...] minket II *Az mi* Istenünk királyokká töt[...] minket
160:14 I reuid, es *mint az árniec* mulando, minden eoreom [...] II röuid, és *mint az árnyek* mulando öröm, [...]
160:15 I feolden: *Holot* sem II földén: *Holot* sem
160:16 I; II mert *az* Isten
160:17–18 I kiuansagoc *nincsenec*, mert II kiuansághok *nincsenek*, mert
160:18–19 I minket *az eo* hazánac II minket *az eo* hazának
160:20–21 I vigaságh, *soha* csak szüuebe sem *eotleot az* emberi *allatnac*, melliet *az Vr* készítet *az eo* hiueinec II vigaságh *soha* csak szüüében sem ütözöt *az* emberi *állatnak*, mellyet *az Vr* készítet *az ő* hiueinek
160:22 I maguh *a* feoldbe II maghu *az* földben
160:23–24 I [locus a margón:] *I. Cor. 15 v. 42.*
160:24 I vagy, [...] ackor
160:25 I [...] ackor
160:25 I most *testi* vagy
160:27 I volta, *te* readis II vólta, *Te* reádis
160:29–30 I [locus a margón:] *Iob 19. v. 25.*
160:30 I *a feoldbeol* fel II *a földből* fel
160:30 I eolteozeouen
160:31 I szüuemben
161:2–3 I Istenem, *it* e világon *vághy*, e világon *éghes*, csak eoreocke *ne éghes*: Megh II Istenem *it* ez
161:3 II ues *énghemet*: Meg
161:5 I kemenczeiebe *megh* probalod II kemenczeiében *megh* próbálod
161:6 I miuelhogy azoc II miuelhogy azok vagyok kiket *Te*
161:8 I *Vram a mi* haboru[...]jinknac vigasztalása, es gjarlosaginknac II *Vram az mi* haboru[...]jinknac vigasztalása, és gjarlosághinknac
161:9 I Azert *auagy* künniebicsd *megh az en* niaualiaimat, *auagy* II Azért *azvagy* künniebicsd *megh az én* nyaualyáimat, *azuagy*

161:10 I ereosicz[...]d II erősics[...]d szüüemet
161:10 I szenueggiem *a te* látogatasodat II szenuedgyem *az Te* látogatásidat
161:16 I erdemlettem, *ez* ideigh valo *faidalmackal el* változtattad II erdemlettem, *ez* ideigh valo *faydalmokkal el* változtattad
161:18 I hanem *csak* tehozzad II hanem *csak Te* hozzád
161:19 I vagy *a te* betegidnec II vagy *az Te* beteghidnek
161:21 I; II *hiu* III *hív*
161:26 I szorongatánac *tégedet* II szorongatának *Téghedet*
161:27 I; II alazatoson III alázatoson
161:27 I en [...] órámön II én [...] órámön
161:28 II szüüemet
161:29 I vigasztali *engem*: Es II vigasztály *enghem*: Es
161:30 I teged *a* menniei II Téghed *az* mennyei
161:30 I vigasztala *a te Z.* II vigasztala *az Te* szent
162:1 I hogy *a Satan*, hatalmat II hogy *az Satan*, hatalmat
162:1 I raytam [...] II raitam [...]
162:2 II kisirtetiuel
162:2 I Ereosics[...]d *Vram a te Z.* II Erösics[...]d *Vram az Te* szent III Erösí[...]csed
162:4–5 I indicson *engem*, hanem mindenekbe *a te* szentseges akaratudhoz II indícson *enghem*, hanem mindenekben *az Te* szentséghes akaratudhoz
162:8 I akaratból [...] mondhassam, *Vram* nem
162:9 I hanem *legien* *a te Z.* akaratud [...] mindenekbe *csak aggiad* *hogy mindenec a te* neued II mindenekben *csak* *hogy mindenek az Te* szent neuednek
162:10 I es *az en* lelkem üdueösségere *igazgattassanac*, Amen II és *az én* lelkemnek üduösseghére *igazgattassanak*, Amen
162:11 I; II *Az* Istenes
162:12 I irgalmas *Vr* Isten, eletünc[...], es halálunc[...] *Vra* II irgalmas *Vr* Isten
162:13–14 I számlaltad *az eo* napiait II számláltad *az eo* napiait
162:14 I vagy *a* vekeoni II árnyék és *az* vékony
162:17 I meg esmérüen II szüüemben, *hogy* meg *esmérüén*
162:18 I forgassam *az en* ki mulásom *napiat*, es II forgassam *az én* ki
162:21 I *alomba*, hanem II; III álmoson
162:23 I Tarcz[...] meg *en* Istenem *a te* zent fiadnac dragalátos *zent* vereért II Tarcs[...] meg *én* Istenem *az Te* szent fiadnak dragalatos *szent* vereért
162:23 III Tarcs[...] -meg
162:24 I hitet [...] bennem *mind veghigh*: Ereosicsed *az en* gjarlosagomat II hitet [...] bennem *mind véghigh*: Erösicsed *az én* gjarlosághomat

162:26 II ördöghnek alnaksága
162:27 II világhnak csalaradsága
162:27 I engem *te* teolled II enghem *Te* tölled
162:29 I *e* vilaghi segítségűl II *ez* vilaghi segítségűl
162:30 II enghemet, hanem
163:1 I; II Otalmaz *megh* Vram
163:1 I; II; III hertelen
163:2 I irgalmasságodert, *agy üdeot nékem, ki hozzád*
163:3 I latrot [...] hogy halálom[...] eleot[...], *az igaz* II előtte *az igaz*
163:4 I üdueozitöm[...] dragalatos II üduözitöm[...] draghalátos
163:5 I lelki *esmerettel*
163:7 I Christusnac *keserues* halála II Christusnak *keserues* halála
163:8 I *Az* halálra ítlt II *Az* halálra ítlt embernek könyörghése
163:9–10 I beolcsesegeddel *a te* valasztot II bölcseségeddel *a Te* választot
163:12 I csak *e* testi II csak *ez* testi
163:12–13 I karhozatotis *es* szántalanon, *sokkal* kisseb II kárhozatotis, *és* szántalanon *sokkal* kisseb
163:15 II enghemet, és
163:16 I; II; III hertelen
163:17 I attál *nékem az en* bűneim II adtál *nékem az én* bűneim
163:19 I Propheta, [...] halálom
163:19 I *ielentuen* nekem
163:19 I [locus a margón:] *Psal. 38. v. 5.*
163:22 I bűneomet
163:22–23 I akarád *megh* ostorozni II akarád *megh* ostorozny
163:23 I *megh mentenél* engem, Es miuelhogy II *megh mentenél* éngem; Es miuelhogy
163:24 I akaratod *io neuen* vészem *ezt a te* latogatasodat II akaratod *io neuen* vészem *ezt a Te* latogatasodat
163:29 I Emlekezzél *megh* en üdueoziteo Istenem, *a te* halálod II Emlekezzél *megh* én üduözítő Istenem *az Te* halálod
163:30 I rettegesirül, *melliet az Angial* *megh* ereossite, es
164:1 I hogy *az en* bűneimert, es *a te* Igassagodnac II hogy *az én* bűneimért, és *az Te* Igazsághodnak
164:2 I mely *az igaz* II mely *az jgaz*
164:5 I; II miuelhogy erre
164:8 I miképpen az *eo bűnei*ert *megh* II miképpen az *eo bűnei*ért *megh*

164:10 I szeghin II szeghín

164:11 I Z. BRIGITTA ASZONNAK AZ IGAZ II BRIGINANAK: *Az jgaz*

164:12 I mulásert *valo*, XV II mulásért való, XV

164:14 I Christus *a te* szereteoidnec II Christus *az Te* szeretőidnek

164:14–15 I edessége, geoneorúséges eoreom[...], minden II edesség^{hes} gyönyörúség^hés öröm[...], minden

164:15 I halladó vigaságh[...] II halladó vigasági

164:16 I szerelme, ki

164:17 I geoneorüseged *az* embereckel II gyönyörüség^hed *az* emberekkel

164:18 I üdöc[...] vtollian II üdök[...] vtóllyan

164:19 I szenuettel, *az* Istentül II szenuedtél *az* Istentül

164:20 I Emlekezzél *meg* azokrulis a II Emlekezzél *megh* azokrulis *az*

164:21 I Lelkedbe, szenuettél, *a mint* tennen *magad megh ielenttetted* mideon II lekedben *szenuedtél, az mint Ténnen maghad megh ielenttetted* midön

164:21 I Tanituanidnac II Tanituánydnak

164:22 I labait *megh* mosogatuan II lábait *megh* mosogatuán

164:22–23 I es [...] kegiessen *megh* vigasztaluán, *a ieouendeo* kin szenuedésidrül *eoket megh tanitád*: Emlekezzél *megh* II és [...] kegyessen *megh* vigasztaluán *az iöuendö* kijn szenuedésidrül *öket megh tanitád*: Emlekezzél *megh*

164:25 I mellieket *a te* gienghe II mellyeket *az Te* gyenghe

164:25 I feszítettés kinnia II feszítettés kinnya

164:26–27 I mideon *a három imatsagh, es véres veritéc*[...] v^{tan}, *az tennen* Tanituaniodtul *Iudastul*, *el arultattál, a te* valasztott II midön *az három imadságh, és véres veriték*[...] v^{tán} *az tennen* Tanituányodtúl *Iudástúl* *el árúltattál, az Te* választot

164:27 I fogattatál, *a hamis tanu bizonsagh teueoktül be* vadoltattál II fogattatál, *az hamis tanu bizonyásagh teuöktül be* vádoltattál

164:28 I iteleo biraktul *megh* itiltettél II itilö biráktül *megh* itiltettél

164:29 I; II karhoztattál

164:30 I foztattál II fosztattál

164:30 I eolteoztettél II öltöztettél

165:1 I verettétél II verettettél

165:1–2 I cziapdoztattál, [...] teouis II csyapdostattál, *megh* ostoroztattál

165:2 I koronasztatál, [...] feied II koronáztattál

165:2 I verettétéc II veretteté^k

165:3 I illettetel II illettettél

165:4 I; II feszületed

165:5 I kérem *te* Z.

165:5 I eleot, igaz büneimrül valo [...]
165:6 I büneim[...]
165:9 I semminemü mertéc II semminémü mérték
165:11 I szenuettél
165:13 I a kerezthez szegeztéc, es nagi II az kereszthez
165:14 I szegeckel *megh* szaggatác, es *igi a te* szent II szegekkel *megh* szaggaták és *igy az Te* szent
165:15 I mereueduen *a te* gienghe II mereueduén *az Te* gyenghe
165:16–17 I Kérem *te* zent felsegedet, *e megh* *mondot* dragalatos es keserues II Kérem *Te* szent felségheadet, *ez megh* *mondot* drághalátos és keserues
165:18 I eoncz[...]*d* II öncs[...]*d* szüuemben III öncs[...]*d* szívembe
165:21 I *a te* sok
165:22 I szakázkodott
165:22–23 II szüuednek
165:23–24 I szenuettel, *a te* *megh* II szenuedtél, *az Te* *megh*
165:26 I egészségh [...] nem volt *te* II nem volt *Te*
165:27 I mind azon által *minden* faidalmidról el feletkezuen, *a te* szent II mind azon által *minden* faidalmidról el feletkezuén, *az Te* szent
166:1 I; II *Vram Isten*, hogy
166:2 I; II szenuedésid[...] emlekezeti
166:3 I bocsanati, Amen
166:3 I *Vdueozlegi* [...], etc II *VVduözlégý* [...], etc
166:6–7 I rettegesrül, [...] mideon
166:8 I vetettél II vétettél
166:9 I; II halhatatlan
166:11 I teged *Vram IESVS*, *a te ellenségid* illeténc [...], kerem II Teghed *Vram IESUS*, *az Te ellenségid* illeténc [...], kérem
166:12 I en [...] ellensegimtül
166:13 I heliheztes *a te* szarniad II helyheztes *az Te* szárnyad
166:13 I io[...]nac
166:14 I beueolkeodeo II böuölködö
166:16 I *finies* II *fynyes*
166:18–20 I kinszenuedesed*nec* erdemeert, kiualaztottak*nac* üdueosseget, es az *eonneon gonoz erdemekért* pokolra *menendök*ne*c*, [...] *eoreocke valo el vetéseket*: Emlekezzel II kinszenuedésed*nek* érdeméért ki választottak*nak* üduösséghead, és *önnön gonosz erdemekért* pokolra *menendök*nek, [...] *örökké való el vetéseket*: Emlekezzél
166:22 II szüued

167:2 I io *akaro* Baratunc
167:4 I Saniarusagokban *a* keresztfán II sanyarusághokban *az* keresztfán
167:5 es *esmereoid*, tauul allottac *te* tölled II és *esmeröid*, táuuly állottak *Te* tölled
167:7 I keserüségébe *a te* Tanituaniodnac II keserüségében *az Te* Tanituányodnak
167:8 I ackor *a te* zent II akkor *az Te* szent
167:9 I; II *hatotta*, hogy
167:9 II *szüued*
167:14 II *szüuednek*
167:15 I melységébül
167:16 I szüüünknek *is* kiuanságit II *szüüünknekis* kiuansághit
167:17 I ioszagos *czelekedetekre*, es II ioszághos *czelekedetekre*, és
167:18 III ólcs[...]-meg
167:21 I szüüünc[...] edessége, *es* lelkünc *megh* mondhatatlan II *szüüünknek* edességhe, és lelkünknek *megh* mondhatatlan
167:22 I eczet[...], es
167:23 I kostoltal, *halalunc oraian* enged nekünc *a te* zent testednek, *es* vérednek II kóstoltál, *halálunk oráían* enghed nekünk *az Teszent* testednek, és vérednek
167:24 I melto *hazzank* vételet, *a mi* lelki II méltó *hazzánk* vételét, *az mi* lelki
167:24–25 I es [...] vigasztalására II és [...] vigasztalására
168:2 I tekéletességhe, *es* eoreome II tekéletességhe és öröme
168:3 I faidalmakrul
168:4–5 I miat, *a te* zent *Attiadtul magadat el hagiatus lenni* kialtad, [...] monduan
168:5 II *hogy az Te* szent *Atyádtul* el hagyattattál
168:6 I *a te* szent lelki
168:10 I omega, [...] ereossegh
168:12 I szelessegéert, tanicz
168:13 I engem *a te* Z. parancsolatidnac [...] *megh* II éngem *az Te* szent
168:14 I melysegeben [...] *be vagioc* merülue. Amen
168:17–18 I kerem *te* zent felsegedet, *a te* dragalatos II kérem *Te* szent felségheadet, *az Te* draghalátos
168:18–19 I melysegiert, *kik* által hatottác *mégh a te* csontaid[...] veleietis, testednek II hatották *még az Te* csontaid[...] veleietis, testednek és *szüüuednek*
168:20 I *hogy* engemet II *hogy* enghemet
168:20 I ki *azokbol*,
168:21 I el *a te* Z. II el *az Te* szent
168:21 I reitekibe, *a te* haragod II reitekiben *az Te* haragod

168:22 I mygh *megh csillapodic a te fel dagadot harag tartásodnac habia*, Amen
168:22 II múlik *az én büneimre fel*
169:2 I iele *es szerelemnec* II iele, *és szerelemnek*
169:4 I épsegh *a te szüz* II épsegh *az Te szüz*
169:5–6 I *buritua*
169:8 I *a te dragalatos vereddel [...]* szüemben II *az Te draghalátos*
169:8 II *szüemben*
169:9 I *a te faidalmidat es halálodat, es a haláadasban* II *az Te faidalmidat*
169:12 I *ereosseges Orozlan*
169:13–14 I *mideon mind szüednec* II *szüednek*
169:17 I irgalmas *ennekem, az en üdeomnec* II irgalmas *énnékem, az én üdömnek*
169:21 II *Christus, az felséghe*
169:23 I *aianlottad* lelkedet II *ayánlottad* lelkedet
169:24 I *A te Z. kezedben aianlom Vram* lelkemet, *es tested* II *A te szent kezedben ayánlom Atyám* lelkemet, *Es tested*
169:25–26 I *szakaduan, szüed megh fakaduan, megh nyilatkoztatuan* irgalmassagodnac belseo részeit, *a mi valtságunkert [...]* megh II *szakaduán, szüed meg nyilatkoztatuan* irgalmassághodnak belső részeit *az mi valtságunkért*
169:27–28 I *ereosicz megh engem az Eordeogh[...], Vilagh[...], Test[...]* es *Vér[...]* tusakodási II *erösics megh enghem*
170:1 I *testnec, teneked* II *testnek Tenéked*
170:2 I *magadhoz, a te hozzad* II *magadhoz az Te hozzad*
170:5 I *Emlekezzél megh a* II *Emlekezzél megh az*
170:6 II *és ki*
170:6 I *merteckel mért verednec ki ontasárul, melliet* II *mertékkal mért szent verednek ki ontasárul* mellyet
170:8 I *egiedül te magad* II *egyedül Te maghad*
170:10 I *maradot benned, es vegezétre* II *maradot benned, és vegezétre*
170:11 I *függeztettél* II *függesztettél*
170:13 I *es csontodnac veleie* II *csontodnak veleie*
170:14–15 I *vérednec ki eonteséért, kegielmez nekem* II *verednek ki önteséért, légy*
170:17 I *Az eleobbeni keoneorgések befeiezése* II *Az előbbeni könyörgéseknek befeiezése*
170:18 II *szüemet*
170:19 I *es a szerelemnec*
170:19 I *legienec ennekem* II *legyenek énnékem*
170:20 I *engemet telliességgel* II *enghemet tellyességgel*
170:21 II *szüem*

170:22 I; II; III *hogy ez*
170:23 I *vilagbul valo* kimulasom II *vilagból való* kimulásom
170:24 I *minniei*
171:2 II *köuetközendö*
171:7–8 I *holtaknac irgalmas, kegielmes* II *hóltaknak jrgalmas* kegyelmes
171:8 I *nekik*
171:9–175:22 I [...]
171:9 II *AZ MI VDVOEZItönk keserues* kijn
171:12 II *általla az* bünösök
171:15 II *Te* néked
171:18 II *fia, az* emberi
171:20 II *országból az* földre szállal, *az* szüsznek
171:24 II *és az* halálnak
171:26 II *festéd, az Te* tulaydon
171:27 II *töüö meg fogattatál, az* Annas
172:2 II *paghányok*
172:3 II *ityltetél*
172:3 II *Pilatustúl*
172:5 II *vöd*
172:7 II *vennéd az én* nyakamrúl; *Az* Caluaría
172:7 II *meztelenül* vetköztetél
172:8 II *födöznéd, Az* kereztfához
172:9 II *szab[...]*laztatnék, *Az* latroknak közepette fel
172:10 II *latroknak* kinnnyátúl
172:11 II *oruoslanád, Az Te* szent
172:12 II *szüuemnek*
172:15 II *verettetél*
172:21 II *keseredtél*
172:23 II *gyalazatokkal megh* terheltetél
172:26 II *keze és* láába
172:27 II *lyuggattattál*
172:31 I *koptál*
173:2 II *öntetél*
173:3 II *mely az* Atia
173:4 II *ayanltaték.*

173:5 II kinaidert, *az Te* draghalátos
173:6 II kérlek *Téghedet*, odosz
173:6 II enghemet *az*
173:7 II oltalmaz *megh* minden
173:8 II vezér[...]yed
173:9 II legyenek *Te* előtted
173:9 II öregbics[...]d bennem *az Te* szerelmedet
173:10 II alhatatossághot *az Te* szolgálhatodban
173:11 II lelkemet, *az Te* keserues
173:15 II ki *az Te* véres
173:16 II foghattatál
173:16 II adgyad *az Te* szent
173:17–18 II gheriedgyen *az mi* szüüünkben
173:18 II arúltatásokat
173:20 II *az hamis* bírak
173:21 II földue
173:22 II hogy *az Te* szenuedésidnek
173:24 II gyözüén *az Te* bodoghsághodban
173:26 II itíltetél
173:28 II itílet
173:30–31 II mezítelen *az keresztfára fel* emeltetél
173:31 II adál *az mi* büneik
173:31–174:1 II; III irgalmason
174:2 II szüüünkben
174:3 II és *az Te* szent
174:3 II érezzük *az mi* lelkünkben
174:5 II szomiusághodban, és nagy
174:5 II bocsátád és *az Te*
174:5–6 II szabadulásokra, pokolra alá szállál
174:6 II büneimnek
174:7 II gyözödelmet
174:8 II véuen, *az Te* örömedben
174:10 II szaggattaték, és *az mi* valtságunkra és *meg* tisztulásunkra
174:11–12 II *az sebnék helyérül*, Enged hogy *az mi* szüüünknek keménysége, *az Te* haláloznak emlekezetire meg

174:12 II kik *szent haláloddal* meg
174:13 II tisztúluán Tégedet dicsösségedben
174:14 II kinnyá[...]rúl
174:16–17 II és *az* koporsóban
174:17 II hogy *az Te* halálod[...] érdeme
174:18 II örökké való halaltúl
174:22 II hogy *ezeket az Te* vtólsó
174:23 II Tégedet, hogy *ezeknek az Te* heet mondásidnak ereie
174:25 II *Te* szent
174:26 II kéréd *az Te* szent
174:27 II kegyelmezzen *az Te* hohéridnak, *azonképpen* énis
174:29 II ma *Te* veled
174:30 II *azonképpen* vgy uezér[...]lyed [...] az én életemetis
175:1 II halalomnak oráían
175:1 II hogy *Te* veled
175:3 II mint *az Te* szerelmes
175:3 II Aszszony *állat*, ihon
175:4 II enghemetis *az Te* szent Anyádnak ayánluán *megh* oltalmaz
175:6 II Miképpen *Te az* sok kinuallásoknak
175:7 II En Istenem, En Istenem, *vallyons* miért
175:7–8 II enghemet? Adgyad
175:9 II *Te* hozzád
175:9 II és *Te* tölled *mint szerelmes Atyámtúl* várjam oltalmamat: [...]
175:9 III oltalmamat
175:11 II mondád *az Te* kinuallásid
175:12 II [...] szomiúhozom; Geriesz fel én bennemis ez
175:13 II *az Te* szerelmedet, hogy *én* mindenkor
175:15 II oráían *az Te* lelkedet
175:16 II énis *az én* vtólsó
175:16 II ayánlyam *az én* lelkemet
175:18 II valamiket *az Te* szent Atyád *néked* parancsolt *vala*, vtólsó szódbannis bizonytságot
175:19 II adgyad *nékem*, hogy
175:20 II mindenekben *az Te* akaratod
175:20–21 II rendelúén életemet, [...] az *Te* szenedésednek iutalmában az örökké való bodogsághban

176:2 I *A KEOZEONSEGES IOKERT VALO KEOneorgésec* II *AZ KEOZEONSEGES IOKERT VALÓ KÖnyörghések*

176:3 I *Bekeségért, es pogani ellen valo diadalomert.*

176:4–26 I [...]

176:6 II keresztyenséghre, és véd

176:7 II *az te* haragodat

176:11–12 II mert *te ellened* vétkeztünk [...], el szakadtunk *te* tölled

176:13 II oltalmazoiátúl, *az te* szent

176:14 II vetettük *az te* parancsolatidat

176:17 II emlekezzél *megh* az

176:18 II népednek lelkét

176:19 II ismériük *az mi* büneinket

176:20 II szüuel *megh* engesztellyük *az te* haragodat

176:22 II vál[...]tál

176:22 II Vram *te* ellened

176:23 II imé *te* hozzád

176:23 II; III alázatosan

176:23 II könyörgünk *néked*, hogy

176:24 II cselekedgyél *mi* velünk

176:24 II hanem *az te* nagy

176:25 II roncs[...] meg III roncs[...] -meg

176:25 II ellenségnek gonosz szandékat, kiért *az Te* szent

176:26 II dicsíriük *mind* örökkön

177:1 I I.

177:2 I es *a te* benned bizoc[...] II és *az te* benned

177:3 I segél[...]d *megh* a II segél[...]d *meg* az

177:4 I hogy *az eo* ellensegec dühössege le nyomatuan II hogy *az mi* ellenséginknek dühösséget

177:5 I *szüntelen* haladással dicsirhessenec *tegedet*.

177:6 II Uram *az mi*

177:6 II egyéb *az ki*

177:6–7 I ki [...] hadakozzec *erettünc*, hanem

177:8 I szarmaznac *minden Z.*

177:10 I hogy [...] *szüü*nket *a te* parancsolatidba II *mi szüü*nket *az te* parancsolatidban

177:10–11 I ellenseginc

177:11 I *megh* menekeduen, a *te oltalmad* alatt

177:13–17 I Vt Isten [...] bekeségnek
177:14 II azért *mi* nekünk
177:15 II szenedünk, *az te* hatalmas
177:16 II segítségheiddel győződelmesen
177:17 I kinek esméreti II kinek esméreti
177:17–18 I szolgaltia [...] Vraságh, Eorizd *megh a* II őrizd *megh az*
177:19 I; II kik *te* benned
177:19 I ellenséginc fegiuerétül *megh menekeggiünc*. II ellenségink fegyuerétül
177:20 I [locus a margón:] *Iudith. 6. v. 3. Oseae 2. v. 18. Psal. 45. v. 10. Isai. 42. v. 13.*
177:21 I oalmazd *megh a te* hiueidet II oalmazd *megh az te* hiueidet
177:21–22 I ellenségek *düheosségetül*, hogy II ellenségheknek gonosz szandékoktúl
177:22–23 I szolgálhassanac *teneked*.
177:24 I mindenható [...] Isten
177:24 I es *a* földi allatokat [...] igazgatod II és *az* földi
177:26 II népednek könyörghését
177:26 I üdeonkbe, *a te* bekeségedet. II üdönkben, *az te* bekeségednek
177:27–32 I [...]
177:27 II Isten, *az te* benned
177:27–28 II kegyelmesen *az mi* könyörghésinket, és miuelhogy nállad
177:29 II adgyad *az te* szent
177:31 II mert *vgyanis* semmi
177:31 II árthat *mi* nekünk
177:32 II vralkodik *mi* raytunk
178:1 I fiad[...] testamentomarul
178:2 I hirde[...]te *az Angialoc* által II hirdettete *az Angyalok* által
178:2 I menetelekoris II menete koris
178:3–4 I minket *csendes* bekeségbe, *Vgian azon te zent fiadnac, a mi Vrunc IESVS Christusnac zent vére hullasaert, Amen.*
178:5 I II. Öröc
178:5 I ki[...] kezébe vagion minden [...]
178:6 I birodalom, *es minden orzagh*: Tekincs
178:6 I segítségére II segítségére
178:7 I az *eonneon* ereiekbe II az *önnön* ereiekben
178:8–9 I *a te* hatalmas kezéd[...] ereieuel, hogy *megh ismérie* mind e vilagh [...], hogy [...] te [...] hadakozol *mi erettünc*,
178:8 II *az te* hatalmas

178:10–15 I [...] A mi Vrunc
178:10 II ki *az te* hozzád
178:10 II és *az megh* keseredettek[...]
178:11–12 II kegyelmesen *az mi* könyörghésinket
178:12 II mellyel *néked könyörgünk* inségünkben
178:13 II ellenséginknek incselkedésit, hogy semmi *veszedelmekben* megh
178:14 II győzettesünk
178:14 II veszedelemből
178:16 I *etc.* Amen
178:17 I; III.[...]
178:18 I irgalmu Isten[...], ki *a te* haragodbais *el* nem feletkezel [...]
178:19 II *az te nagy* kegyelmességedről
178:19 II nincsen *az mi* sok
178:19–20 I *irgalmassagodról*, noha *sokat vetettünc ellened, es bününkel* teged haragra indítottunc, *kiert* a pogany [...] által [...] ostorosz *minket*:
178:21 I [...] Mind az által, [...] kerünc tegedet, *a te nagy irgalmassagodert*,
178:22 I *hogy a mi* gonossaginkat *te* magad ostorosz[...]*d* II *hogy az mi* gonosságinkat *Te* maghad ostoroz[...]*d*
178:22–23 *agy a mi* verünc szomiuhozo pogany kezébe. [...] Iob *Vram* nekünkis irgalmas II *adgy az mi* vérünk szomiuhozó pogany kezében, *Mert iób* nekünk, *az Ténnen* jrgalmas
178:23–24 I [locus a margón:] 2. *Re.* 24. v. 14. *Iudit.* 7. v. 19. 20.
178:24 I sem *a* pogany II sem *az* poghány
178:25 I vöttec II vötték
178:26–27 I [locus a margón:] *Deut.* 280
178:27 I fenyegetesed, *mert* nem szolgált[...]*c* hiuen *teneked* II fenyegetésed, *mert* nem szolgáltunk hiuen *Te* néked
178:29 I irgalmas [...] Isten
178:29–31 I [locus a margón:] *EZech.* 21. v. 28.
179:1 I *izigh, az eo* haladatlan II *izig az eo* haladatlan
179:2 I *raitunkis ama te* szerelmes [...] *fiadert* II *raitunkis amaz te* szerelmes
179:3 I *Tekincs*[...] *megh* II *Tekincs*[...] *meg* III *Tekincs*[...]-*meg*
179:8–10 I [locus a margón:] *Exo.* 17. v. 11. 4. *Reg.* 19. v. 35. 4. *Reg.* 6. v. 18.
179:10 I *keresére a* II *keresére az*
179:11 I *a te* haragod II *az te* haragod
179:12 I *Goliadot, a te* kicsin II *Goliadot, az Te* kicsin
179:13 I *roncz*[...] *meg*

179:13 I mindeneknec,
179:16 I [locus a margón:] *Psal.* 78.
179:16 II Az 78. Sóltárból
179:17–18 I feortöztettéc *a te* templomidat *a te* várasidból kerteket csinaltac: *A te* szolgálid testét *az* égghi II förtöztették *az Te* Templomidat, *az Te* várasidból kerteket csináltak: *Az Te* szolgálid testét, *az* égghi
179:19 I vérrel, *mint vizzel*, folynac, és nincs *a ki*
179:20 I temesse *a te* fiaidat II temesse *az Te* fiaidat
179:21 I vagiunc *a mi* keorüllünc II vagyunk *az mi* körülünk
179:22 I Vram, *a te* ellenünc II Vram, *az te* ellenünk
179:23 I Eoncz[...] ki II Eoncs[...] ki III Eönts[...] -ki
179:23 I dicsir nec, *es a te* zent II dicsírnek *és az Te* szent
179:24 I vetküinkrül
179:27 I Segily *megh* minket üdueossigünk nec II Segély *megh* minket
179:29–30 Hon vagion *a mi* Istenünc II Hon vagyon *az mi* Istenünk
179:31 I eleodbe, *a te* teomleoczben II elődben, *az te* tömlöczben
180:1 I merteckel *a mi* ellensegink nec II mertékkal *az mi* ellenséginknek
180:2 I tegedet. II tégedet.
180:4 I poganioknac hatalmasságot II pogányoknak hatalmasságot
180:5 I ereosságünc, *a mi* soc II erősségünk, *az mi* sok
180:6 I; II segítsége
180:7 I hániat[...] nakis
180:7 II Roncs[...] el
180:9 I keoneorgési, *mellieket mys*, *veszedelmes üdeokban mondhatunc*.
180:10 I Vram, *te Z. felseged nec* szinte oly koniü [...], *a keués*, *es* ereetlen
180:10 II könyü *tenéked*
180:11 I szabaditanod, [...] mint II szabadítanod *az te* népedet
180:11 I Segely [...]
180:14 I [locus a margon:] *ASA.* 2.
180:16 I nincs *a ki* *neked* ellened II nincs *az ki* *neked* ellened
180:19 I; II De *holot* nem
180:21 I [locus a margón:] *JOSIAS.* 2.
180:22 I *es a mi* *megh* valtonc II *és az mi* *megh* váltónk
180:23 I Isten, *a te* szolgálidert, *es* II Isten *az te* szolgálidért, *és*
180:23–24 I nepedet, *Vram*, *ellensegi* *megh* holdoltattác, *a te* templomodát II holdoltatták, *az Te* Templomidat

180:24 I *leottünc* II *löttünk*
180:25 I *vralkodnál mi raitunc* II *vralkodnál mi raytunk*
180:26 I *gonossaginc* II *gonoszsághink*
180:27 I *neuedet, a ki* II *neuedet, az ki*
180:28 I *minket, a mi hamisságunkert* II *minket az mi hamisságinkért*
180:29 I *pedigh a te kezede* II *pedigh az te kezede alkotmányi vagyunk*
180:30 I *varasid a te zent egihazid* II *várasid, az te szentegyházid*
181:1 I *valtoztac, a tüztül* II *változtak, az tüztül*
181:1 I I [locus a margón:] *ISAIAS*. Jsai.
181:2–8 I [...]
181:4 II *Haycs[...]* meg *Vram az te füleidet* III *Háycs[...]*-meg
181:5 II *Nysd meg Vram az te szemeidet*
181:5–6 II *hallyad az mi ellenségink*
181:10 I *reanc, a mi alnaksaginkert* II *reánk az mi álnakságinkért*
181:10–11 I *vetkeztünc te ellened*
181:12 I *itiletod szerint ereztetted reanc* II *itiletod szerént eresztetted reánk*
181:13 I *minket a mi ellenseginc* II *minket az mi ellenségink*
181:15 I *teolcz[...]* be II *Tölcs[...]* be III *Tölcs[...]*-bé
181:15 I *sziüünkbeol, [...]*
181:17 I; II *szilidséged*
181:20 I *megh esmériec* II *megh esmériék*
181:21 I; II *vagy az igaz*
181:21 I I [locus a margón:] *AZARIAS*. Dani.
181:23 I *megh a te zent* II *megh az te zent*
181:23 II *Haycs[...]* meg III *Haycs[...]*-meg
181:28 I I [locus a margón:] *DANIEL*. Dani.
181:30 I *te Z. neuedért*
181:30 I *emlekezzél megh velünc* II *emlekezzél megh vélünk*
181:31 I *Vetkeztünc a mi atiainkal* II *Vétkeztünk az mi atyáinkal*
181:32 I *raytunc: Auagi* II *raytunk: Az vagy*
181:33 I *vetkeinkert megh akarz* II *vetkeinkért megh akarsz*
182:1 *nepedet, a pogany* II *népedet az pogányok*
182:2 I *Hon vagion az eo Istenecc?* [locus a margón:] *JEREMIAS*. Iere. II *Hon vagyon az eo Istenecc?*
182:3–10 I [...]

182:3 II Istene, *az mi lelkünk* nagy
182:4 II kiált[...]: Halgas
182:5 II vagy, és könyörűly
182:10 II Atyáink[...]
182:11 I *Ne nézd azért a mi gonosságinkat, hanem emlekezzél megh a te irgalmas kezeidről, es a te Z. neuedről*
182:12–14 I es [...] azért attad szüünkben a te neued isméretit, *hogy bizuast köniörögiünc te neked.* [locus a margón]
182:12 II *tégedet*: Azért
182:13 II *szüünkben*, hogy segítségül
182:13–14 II *téghed az mi foghságunkban*
182:16 I *insigünkbeol*
182:23–24 II *népeden*. Fordícsd II *népeden*. Fordícsd
182:25 I [locus a margón]
182:26 I Geoycz[...] ismet II Gyöcs[...] ismet III Gyöjcs[...] ismét
182:26 I szalankozot *feold* népe sokaságat II II szalankozot *föld* népe sokaságát
182:29 I [locus a margón]
182:32 I *rettencz*[...] megh II *rettencs*[...] megh
182:32–33 I *karomlonac*
182:33 I [locus a margón]
183:3 I megh *nagy* hatalmokat, *hogy meg ismeriec* [...], *hogy* II megh *nagy* hatalmokat, *hogy meg ismeriék*
183:4 I [locus a margón:] 5. *elegans oratio habetur.*
183:8 I megh *esmérteted velünc*, *Elegeggiél* II megh *esmérteted velünk*, *Elegedgyel*
183:9–10 I *rabsagiual. Tericsd* haragodat a te Z. II *rabsagiual. Tericsd* haragodat, *az te szent* III *Fordí*[...]csad
183:11 I *ereiéuel az eo düheossegeket* II *ereiéuel, az eo dühösségeket*
183:13 I *megh batoritad* II *meg batoritád*
183:14 I; II *Gedeontis, csak*, három
183:15 I *geozeodelmessé teod* II *gyözödelmessé töd*
183:15–16 I *Ionatas*[...], es *az eo inassa által* megh ver[...]*éd, Amaz iszoniu Goliadotis*, egy II *Ionatas*[...], és *az eo inassa által* megh ver[...]*éd, Amaz iszonyú Goliádotis*, egy
183:17 I megh *a mi keoneorgesünket* II megh *az mi könyörgésünket*
183:18 I *ronczd el a mi ellenségünc* II *ronczd el az mi ellenségünk*
183:21–23 I [locus a margón:] *Sozome lib. 7. ca. 24. Theodo. lib. 5. ca. 23.*
183:22 I *hogy az eo nylait, az eonneon* II *hogy az eo nylait, az önnön*
183:23 I es *mégh* *kezekbeolis a* II *kezekbőlis az*

183:24–25 I hanem *a mi* alazatos keoneorgesünket, *es* szabadicsd II hanem *az mi* alázatos könyörgésünket, *és* szabadicsd

183:26 I küld *a mi* haduncnac othalmara II küld *az mi* hadunknak othalmára

183:27 I Theodosius *Ciaszar* ereotlen II Theodosius *Ciaszár* erőtlen

183:27–28 I [locus a margón:] *Theodo. lib. 5. ca. 23. [!] Sabel. li. 1. decad. 4. Bonfi. Decad. 1. libri 7.*

184:1 I szenteidnec

184:1 II *fínyes*

184:1 I [locus a margón:] *Euag. li. 4. ca. 28.*

184:3 I [locus a margón:] *2 Mach 10. v. 29. c. 11. v. 8.*

184:3 II *segítsegére*

184:3 I *fírfiakat*

184:4 I [...] *mennyegbeol bocszatal, kik*

184:7–8 I *szolgalhassunc te* neked II *szolgalhassunk te* neked

184:8 I *megh esmérüen* II *megh esmérüén*

184:10 I [margón:] *Z. Agoston ideiebe élt.*

184:11 I [margón:] *De Persecut. Vandalica*

184:11–12 I *vattoc, a ti* reatoc II *vattok az ti* reátok

184:18 I *leot* II *lót*

184:18 I *feorteoztetet* II *förtöztetet*

184:19 I *foztottác eotet az eo ellenseghi, es* II *fosztották ötet az eo ellenséghi, és*

184:21 I *nap eo* beleie II *nap eo* beléie

184:23 I *Clastrom*[...]ba II *Clastrom*[...]ban

184:26 I *ki megh* vigasztallia II *ki megh* vigasztallya

184:27 I *iegiese*[...] *kinnia*[...]nac

184:30 I *kerietec* [...] *Istent*

185:1 I *segítsétec* II *segicsétek*

185:2 I *gölekeozetet, melliet el* elein II *gyöleközetet, mellyet el* elein

185:3 I; II *segítségül*

185:4 I *geoytöttetec eozue, mikor*

185:5 I *loua*[...]c

185:7 I; II; III *szorgalmatoson*

185:9 I *fiaid, a* II *fiaid, az*

185:12 I *voltunkat, [...]* *hogy* II *vóltunkat, [...]* *hogy*

185:13 I *könöregietec* II *könyöregietek*

185:14 I *mi* reanc II *mi* reánk

185:15–16 I *mielhogy* Christusis könörge *az eo* ellenseghiért II *mielhogy* Christusis könörge *az eo* ellenseghiért

185:17–18 I kezedet. *Esmeriüc* II kezedet: *Esmériük*

185:20 II *szegínyerül*:

185:25 I *teueliettek* nec, *a te* igassagod *finiesseget* II *tuelyedtek* nek *az te* jgagságodnak *finyességhet*

186:3 I *sziue*, *a te* igassagodnac II *sziue*, *az te* jgagságodnak

186:4–10 I *terien*, [...] A mi *Vrunc*

186:6–7 II *gyogícs*[...]d

186:9 II *egyetembe*, *vy szüuel*

186:13 I *melliet a* ténnen II *mellyet az* ténnen

186:14 I *bozzusagodra*, *a pokol* II *boszuságodra*, *az pokol*

186:17–18 *aniazentegyházad*[...], *es az eo* fiai[...] *könörgéset* II *anyaszentegyházad*[...], *és az eo* fiai[...] *könörgéset*

186:19 I *az el* *teueliettec* II *az el* *téuelyedtek*

186:20 I *Geoycz mind* egy II *szüuerül*: *Gyöcs*[...] *mind* egy III *Gyöjcs*[...] egy

186:21 I *esmerienec* II *esmérienek*

186:21 I *küldeottel*, *A mi* *Vrunc* II *küldöttél*, *Az mi* *Vrunc*

186:22 I *dücsösegh öröckön* öröcke II; III *dücsösség örökkön* örökké

186:25 II *kereszttségis*, *vy*

186:26 I *sziuel*

186:27 II *te* néked

186:27 II *szüünkben*

186:29 I; II; III *szorgalmatoson*

186:29 I *paztor*[...]

187:1 I *es* [...] *minden* II *és* [...] *minden*

187:2 I *dicsiriünc tegedet*. II *rágalmazása nélkül dicsiriünk tégedet*.

187:3 I *megh azert* *Vram*

187:4 II *szüüökrül*

187:5 I *hozd vizza az el teuelietteket*, *es*

187:5 I *tanics megh minden* *teueligöket*. *A te* [...] *Z*. II *tanícs*[...]d *meg az*

187:8 I *Christus*, *a te* *hiueidnec* II *Christus*, *az te* *hiueidnek*

187:10 I *geolekezetid hayoiat* II *gyöleközetednek*

187:10 I *tengeri haboc*,

187:11 I *veghig Z*. *szeme*[...]d *II végig az te* *szemeidet*

187:12 I *mert ihon el*

187:12 I *vesztül*, es
187:13 I pokolnac *kapuy*, el hatalmaznac raitunc II hatalmazik *mi* raytunk
187:13 I seghitesz II segítesz *minket*.
187:15 I *feolötte* II fölötte
187:16–17 I szeoleodet, es [...] tapoggia a te *Templomodat?*
187:17 II gyöleközetedet
187:18 II nyuics[...] ki III nyújcs[...] -ki
187:18 I te [...] karodat, es szab[...] lázd meg *a mi* II szab[...] lázd meg *az mi*
187:20 I *feorteoztettec* II förtöztették
187:22 I gialaztac *a te* ellensegid II gyalázták *az te* ellenségid
187:24 I *te* hozzád II *te* hozzád
187:24–25 I erdeminket
187:26 I idegenek *ragadozo* sakmanniára II örökségedet *az* idegeneknek *ragadozó* sákmannyára
187:27 I eorülne *az eo* gialazattian II örülnek *az eo* gyalázattyán
187:28 I iegiesedet, *es a te testedet*, az II Iegyeseidet, *és az Te testedet*, az
187:29–30 I Eppicz[...]d fel ismet, *az el dölt* Hierusalem[...] falait II Eppics[...]d fel ismét *az el dölt* Hierusalem[...] falait
187:31 I teged[...], a II téged[...], az III téged[...] a'
188:1 I Az *Egész* Aniazentegyházert II Az *Egész* Anyaszentegyházért
188:2 I es *a te Z.* ighid II és *az Te* szent ighid
188:3 I *a te* kiseded II *az Te* kiseded
188:3 I terieztuen, *mind e* II teriesztuén, *mind ez*
188:6 I geozeodelmesse *teotted*, megh eorizuen *a te Z.* ighidnec II gyözödelmessé tötted, megh örizuén *az Te* szent ighidnek
188:7 I igazan *valo* safarkodasába II igazán *való* safarkodásában
188:10 I éppen *megh* maraggion II éppen *megh* maradgyon
188:11 Vram, *a te* szárniad II Vram, *az Te* szárnyad
188:12 I *te* teolled II *te* tölled
188:12–13 I göleközet[...]nec II gyöleközet[...]nek
188:13 I *hogy mind* veghigh II *hogy mind* véghigh
188:13–14 I maraduan *a te* igassagodba II maraduán *az Te* jgasságodban
188:15 I IESVS, *etc.* II által. [...]
188:16 I *Az igaz* lelki paztorokért II *Az igaz* lelki pásztorokért
188:18 I *hiu* munkásokat kerünc *te* teolled, *a te aratásodra*, kik II *hiu* munkásokat kériünk *te* tölled, *az Te aratásodra*, kik III *hív*

188:19 I tudomani[...] kenierét
188:21 I tengerébeol, *a te* halodba II tengeréből, *az Te* hálóban
188:22 I Tekincz[...] megh II Tekíncs[...] megh III Tekíncs[...] -meg
188:23 I es *nincz ki* megh
188:23 I ellensegh[...]
188:24 I Erdei[...] düheossegétül
188:25 I ighid[...] kenierét II ighidnek
188:29 I *leottec* II *löttek*
189:2 I; II *hü* III *hív*
189:4 I magiarázzac *a te Z.* ighidet II magyarázzák *az Te* szent ighidet
189:4 I hordozzac, *a te* el II hordozzák *az Te* el
189:7 I *az* ocsmani II *az* ocsmány
189:11 I [locus a margón:] *Amos 8. v. 11.*
189:11 I ighidnec II ighidnek
189:11 I *el a te* nyaiadtul II *el az Te* nyáiadtól
189:12 I ighidnec II ighidnek
189:13–14 I hanem, *eo* magoc futottac *a te* eoreoksegednec pusztítására: *Agy*, nem II hanem *eo* magok futottak *az Te* örökségednek pusztítására
189:14 I paztorokat [...] nekünc
189:17 I; II etc. [...]
189:18 I *A* Fejedelmekért II *Az* Fejedelmekért
189:19 II Királyoknak királlya
189:19 I [locus a margón:] *I. Timo. 2. v. 2.*
189:21 I alazatoson II; III alázatoson
189:24 I [...] teolled *veot* birodalommal *a te Z.* II *vöt* birodalommal, *az Te* szent neuednek tisztességére
189:24–25 I Aniazentegyháznac eppületire, *az* ország II Anyaszentegyháznak eppületire, *az* ország
189:27 I *Te* teolled II *Te* tölled
189:29 I *megh* othalmazzac, *meg* büntessec II *megh* othalmazzák, *meg* büntesség
189:29 I *teoue*eket
189:30 I [locus a margón:] *Rom. 13. v. 2.*
189:30 I; II lelki *esmeret*ünket
190:1–11 I [locus a margón:] *Isaiae 3. v. 4. Oseae 13. v. 11.*
190:2 I *szüue*eket II *szüü*öket
190:5 I *ayandoc* II *ayándok*

190:7–9 I [locus a margón:] *Job 34. v. 30. Psal. 75. v. 13. Prou. 28. v. 2.*
 190:8 I es *ettül*, rettenetes itíleted II itíleted
 190:9 I lelkedet [...], veszedelembe II lelkedet *ő* tölle
 190:9 I mert *vgianis*, a II mert, *vgyanis*, az
 190:11–12 I [locus a margón:] 2. *Reg. 24. v. 1.*
 190:12 I; II embert *öletél* *megh*.
 190:14 I lelkedet, *a mi* feiedelminktül II lelkedet *az mi* feiedelminktül
 190:16 I otalmazd *megh* minden II otalmazd *meg* minden
 190:17 I *teoueoc*, *az* aruac II *téuök* *az* áruák
 190:17 I otalmi, *a megh* niomorod[...]tac segítsegi II oltalmi, *az megh* niomorod[...]tak segítsegi
 190:18 I Aniazentegyaz[...] daikay
 190:20 I hanem *a* reaioc bizot keosságéth. II hanem *az* reáiok bizot kösségnek *iauát* szomiúhazzák
 190:22 I *A* deogh halálnac *el* tauoztatásáért. II *Az* dögh halálnak *el* tauoztatásáért
 190:23 I vetkeztünc *a mi* Atiainkal II vétkeztünk, *az mi* Atyáinkal
 190:24 I cselekettünc, *a* bünben *el* merültünc II cselekedtünk, *az* bünben *el* merültünk
 190:24–25 I haszontalanoc[...] leottünc II haszontalanoc[...] löttünk
 190:25 I Vram, *a te* haragodat II Vram, *az Te* haragodat
 190:26 I [locus a margón:] *Leuitic. 26. v. 25 Deuter. 28. v. 21.*
 190:30 I rollunc *ezt a te* csapasodat II róllunk *ezt az Te* csapásodat
 191:1 I nekünc *a te* irgalmassagodat, *giogicz* *megh* *minket* *Z. neuedért*, es *a* hertelen II nekünk *az Te* irgalmassagodat
 191:1 II; III hertelen
 191:2 I *megh* *minket*. [...] II *megh* *minket*
 191:4 I látogas[...]d *a mi* gonosságinkat II látogas[...] *az mi* gonosságinkat
 191:5 I Es *ez*
 191:6 I *minket* *az* eoreoc
 191:6–7 I mert *vganis*, azért ostoroz[...] Vram *minket*, *iol tudom*, hogy II mert *vgyanis*, azért
 191:6–8 I [locus a margón:] *I. Cor. 11. v. 32. 2. Reg. 24 v. 14 Iudith 7. v. 20.*
 191:8 I Istenem *a* tennen II Istenem *az* tennen
 191:10 I nekünc. *Irgalmazz* *nekünc* *a te*
 191:11 I szerent, *a te* szerelmes II szerént, *az Te* szerelmes
 191:12 I hullasaért. *Amen*. II húllasaért. *Amen*
 191:13. *Ennec feoleotte* a Litaniakba, *ighen* alkotmatos
 191:14 I *A* feold II *Az* föld

191:16 I *teod* II *töd*

191:16–19 I [locus a margón:] *Psa. 146. v. 8. Ieremiae 14. v. 4. Leuitic. 26. v. 3. 19. Deuter. 28. v. 23.*

191:18 I *néked, eoncz[...]* ki *a te* *aldomásodat* II *öncs[...]* ki *az Te* *aldomásodat* III *öncs[...]*-ki

191:18 I *agy a mi* *testünc* II *adgy az mi* *testünk*

191:21 I *M. Antonius*

191:21 I [locus a margón:] *Tertull. Apol. c. 5. n. 64. Euseb. 5. histor. cap. 5.*

191:21–22 I *szomiusagokba, az Illies* II *szomiuságokban, az Illyes*

191:24 I *eorizd megh* *minden* II *örizd megh* *minden*

191:24–25 I *szolgaid testi* *taplalásat*

191:25–26 I *beoueolkeoduén, [...]* *eoreommel, es vighan* *szolgalhassunc* II *böuölköduén*

192:4 I *segítettuen* II *segítettuen*

192:5 I; II etc. [...]

192:6 I *haboru[...]* *ellen*

192:7 I *eghbe, s' mind a* II *éghben, és mind az*

192:8–10 I [locus a margón:] *Psal. 28 v. 3. Psal. 17. v. 8 et 13 Psa. 148 v. 8. Sap. 5. v. 21.*

192:9 I *inditod, a te* *menykeoued* II *inditod, az Te* *menyköued*

192:11–12 I *otalmaz megh* *minket* II *oltalmaz megh* *minket*

192:15 III *érettünk*

192:16–17 I *szentelt, e zent kerez* *iele által, eorizzen megh* *minket* II *örizzen megh* *minket*

192:19 I *büneoseoc megh* *tereseért* II *bünösök megh* *tereséért*

192:21 I *niluan esmérsz* II *nyluán esmérsz*

192:22 I *ontád, a mi* *lelkünkért* II *ontád az mi* *lelkünkért*

192:23 I *csalardsaga, a testnec* *giarlosága, es*

192:26 I *fin* II *fínyuesztö*

192:26 I *ismet, az eordeogh* II *ismét, az ördögh*

193:2 I *melli[...]* *et* II *melly[...]* *et*

193:2 I *beocsüllel, eokis* *beocsülliec* II *böcsüllél, ökis* *böcsüllyék*

193:7–8 I *szüuet, gieriezd fel iora valo* *kiuansagockal* *akarattiokat, ereosics[...]* *d* II *szüuet, gieriezd fel ióra való* *kiuánságokkal* *akarattyokat, erősic[...]* *d*

193:9–10 I *szolgallianac teneked* II *szolgállyanak tenéked*

193:10 I; II etc. [...]

194:2 I *SZÜKEOLKEODEO ATIANKFIAIERT, ES NEMinemü* *bizonios* II *SZWKEOLKEODEO ATYANKFIAIERT, ES NEMInémü* *bizonyos*

194:5 I [locus a margón:] *Eccl. 23. v. 18.*

194:6 I *veottüc, kérlec teged,* *otalmazd* II *vöttük, kérlek téged,* *oltalmazd*

194:8 I gyalazod *azt* a ki Attiát II gyalázdo *azt*, az ki Attyát

194:8–10 I [locus a margón:] *Eccl. 3. v. 6.*

194:10 I feoldeon, *mégh* maradekátis. Agy azert *a te szolgadnac* csendesz, es szilid II maradekátis. Adgy azért *az Te szolgádnak* csendesz, és szilid

194:12 I [locus a margón:] *Eccle. 3. v. 14.*

194:12 I haboricsam *szommal*, vagy *cselekedettel eoket*, Az *eo* venségeket, es *mégh* fogiatkozot II háboricsam *szómmal*, vagy *cselekedetemmél öket*, Az *eo* venségeket, és *mégh* fogiatkozot

194:13 I hanem *az eo* ream II hanem *az eo* reám

194:14 I [locus a margón:] *Eccle. 3. v. 8.*

194: 14 I faratságokert, *mind* holtygh II fáratságokért, *mind* hóltigh

194:17 I erkeolcz[...]nec II erkölcs[...]nek

194:18–21 I [locus a margón:] *Lucae 2. v. 51. Ioan. 19. v. 27. Act. 1. v. 14.*

194:18 I *finies* II *fínyes*

194:19 I es *a te* keserues II és *az Te* keserues

194:19 I rea, *a te* szerelmes II reá, *az Te* szerelmes

194:20 I Lélec *Isten* II pedigh *az Szent Lélek Istennek*

194:22 I viselliec *az en* szerelmes II visellyek *az én* szerelmes

194:24–25 I emlekezzél *az en* ifiuságomnac vaksagárul II emlekezzél *az en* ifiuságomnak vaksagárul

194:25 I eorizz *mégh* engem II Eoriz *mégh* engem

194:26 II faytalanságtúl, *dobzodástúl*

194:27 I üdeombe

194:28 II neuelkedgyem

195:1 I *A Iambor* hazasok *Imadsaga.* II *Az Jámbor* házások *Imadsága*

195:2 I ki *e* vilagh II ki *ez* világh

195:4 I *teottel vala*, *töttél vala*

195:6 I Aggiad *a te* zent II Adgyad *az Te* zent

195:7 I szolgalliunc *te* neked II szolgálljunk *te* néked

195:8 I hanem *a te* zent II férié[...]n, hanem *az Te* zent

195:9 I [...] által

195:10 I szilyd II szilid

195:10 I hazassagh[...] terhet: *Eoregbicsd* es *tarczd* *mégh a belénc eontéot* szeretetet II terhét: *Eőregbicsd* és *tarczd* *mégh az belénk öntött* szeretetet

195:13 I szeretettel *mind* veghygh II szeretettel, *mind* vegig

195:14 I [locus a margón:] *Eccl. 25. v. 1.*

195:14 I szolgáljunc teneked, *ki eleot nincz keduesb dologh az Atiafiui szeretetnél, es a hazasoknac eggiessegénel.* II szolgállyunk tenéked, *ki elöt nincz keduesb dologh az Atyafiúi szeretetnél, és az házasoknak eggiessegénel.*

195:15 I Oalmaz *megh* Vram II Oalmaz *megh* Vram

195:15 I es *a te* Z. II és *az Te* szent

195:16–17 I *hogy a mi maguunc, es maradékunc[...]* szolgálion II *hogy az mi maguunk, és maradékunk[...]* szolgállyon

195:18 I es *az en* szerelmes II és *az én* szerelmes

195:18 I *nialualiaual, auagy halaláual megh ne* II *nyaualyáiáual, az vagy halaláual megh ne*

195:19 I *hanem a te* végzetlen II *hanem az Te* végzetlen

195:19 I *minket a te* zent II *minket az Te* szent

195:20 I *fiad [...], a*

195:22 I *Fiokért, leaniokért valo keoneorges.* II *Fiokért, leányokért valo könyörghés.*

195:23–25 I [locus a margón:] *Mar. 10. v. 14. Psal. 8. v. 3.*

195:24 I *hogy a te* dicsireted II *hogy az Te* dicsireted

195:25 I *tegedet, a te* dragalátos II *tégedet, az Te* drágalátos

195:27 I által [...] *latogattál*

195:28 I *felelmedbe, az igaz* II *felelmedben az jgaz*

195:28 II *neue/kedgyenek*

195:29 I *eppittesséc a te* Aniazentegyhad II *eppittessék az Te* Anyaszentegyhad

196:1–3 I [locus a margón:] *Gen. 6. v. 5. Pro. 22. v. 15.*

196:1 I *Miuelhogy pedigh a mi* elseo II *Miuelhogy pedigh, az mi* első

196:1–2 I *hailando az ember* II *haylandó az ember*

196:2 II *szüüében*

196:3 I *viueo bolondsagh: Oalmazd megh* Vram II *viuö bolondságh, Oalmazd megh* Vram

196:5 I *felelme mind véghigh* II *felelme mind véghigh*

196:5 I *veot* II *vöt*

196:6 I IESVS [...] *altal, ki az Atia[...]* II IESVS [...] *által*

196:8 I *A Maghtalan hazasok imadsaga* II *Az Maghtalan házások imadsága*

196:9–10 I [locus a margón:] *Gen. 20. v. 18. Oseae 9. v. 14. Ieremiae 22. v. 30.*

196:9 I *ki a teob* II *ki az töb*

196:9–10 I *közt, be szoktad haragodba szegezni a hazasoc mehet, hogy magtalanul ellienec, es ne* II *magtalansággal meg látogatod az házasságban elő szolgálidat, hogy ne*

196:10 I *vtannac*

196:11–12 I [locus a margón:] *Deut. 7. v. 14. Exo. 23. v. 6.*

196:12 I *vallom, a te* szent II *vallom, te* szent

196:14 I ki *a te* hozzád II ki *az Te* hozzád
196:15 I seot, *mégh* ellensegidetis II söt, *mégh* ellenségidetis
196:18 I [locus a margón:] *Rom. 4. v. 19.*
196:18 I *mégh a te* reghi II *meg az Te* réghi
196:18 I Saranac *mégh* holt II Saranak *meg* hólt
196:19 I teod *reghenten*, es II töd *régenten*, és
196:19 I azzont, *a* természet II aszonyt, *az* természet
196:19 I feoleot II fölöt
196:21–23 I [locus a margón:] *I. Reg. 1. v. 11.*
196:21 I *mégh a te* ayandekoddal II *meg az Te* aiandékoddal
196:21 I szolgadnac II szolgádnak
196:22 I leaniodnac keoneorgeset II leányodnak könyörgéset
196:22 I vtalod *a mi* keserüségünket II vtáloed *az mi* keserüségünket
196:23 I minket, *a te* szent II minket, *az Te* szent
196:25 I *a mi maguunc* szolgallion II *az mi maguunk* szolgállyon
196:26 I [locus a margón:] *Psa. 112. v. 9.*
196:26 I maghtalanokatis *mégh szoktad* fiackal leaniockal [...] latogatni II maghtalanokatis *mégh szoktad* fiakkal leányokkal [...] látogatny
196:27 I; II pedigh *Vram*, ez
196:28 I dicsirtesséc *a te* zent II dicsirtessék, *az Te* szent
196:28 I legien *a te* zent II légyen *az Te* szent
196:29 I Lelket *nekünc*, hogy II Lelket *nékünc*, hogy
196:31 I s' [...] lelkekrül, *es* II és [...] lelkekrül, és
197:3 I leot II löt
197:5 I igazgacz *a te* valasztottid II jgazgacz *az Te* választottid
197:6 I cseleked[...] mindenbe *a mi az en* lelkem üdueossegére, *a te* zent II cseleked[...] mindenbe *az mi az én* lelkem üduössegére, *az Te* szent
197:8 I halála[...] által
197:10 I [locus a margón:] *Psal. 67. v. 6.*
197:12 I [locus a margón:] *Exo. 22. v. 22. Deu. 24 v. 17. Isaiae 1. v. 23. Ieremiae 5. v. 28. Zach. 7. v. 10.*
197:12 I aruac[...], eozuegieknec
197:12 I ezeknec *árt*, II ezeknek *árt*
197:13 I orzagokatis *el* II országokatis *el*
197:15 I neued *ezért a te* Atiay II neued, *ezért az Te* Atyai
197:16 I veotted, *de a te* otalmad II vötted, *de az Te*

197:19 I tekincz[...] megh II Tekincs[...] megh III Tekincs[...] -meg
197:20 I fogagy *a te* Atiay II fogagy *az Te* Atyai
197:21 I csudalatoson II; III csudálatoson
197:25 I Lelket *szüüembe*, hogy II Lelket *szüüemben*, hogy
197:27 I Othalmaz *megh* engem II Othalmaz *megh* engem
197:30–31 I; II élsz, [...] etc. [...]
198:1 I *A* Nehezkések II *Az* Nehézkések
198:2 I itileted II itileted
198:3–4 I azzoni *állat*, *faidalomba szülné*, *es* fáratsaggal hordozná [...] magzattiat II *aszonyállat*, *fäydalomban szülné*, *és* färatsaggal hordozná [...] magzattyát
198:5 I; II akaratod, *Vram*, ki
198:5 I melliet *a mi* elseo II mellyet *az mi* első
198:6 I; II *ez* ideigh
198:9 I terh nekül *valo* hordozása[...], faidalom nekül *valo* szüléseert II terh nélkül *való* hordozásáért, fäydalom nélkül *való* szüléseért
198:10 I segitsegül II segitségül
198:11 I hordozásnac, [...] faidalmas II hordozásnac, [...] fäydalmas
198:12 I niaualiaiat, *Es* vigasztaly II nyaualyáiát, *Es* vigasztaly
198:12–13 I adot *aiandekod*, épp II adot *ayándékod*, épp
198:17 I *A* zent II *Az* szent
198:18 I Aniazentegyházba *be* oltasséc II Anyaszentegyházban *bé* óltassék
198:18 I engemet, *es* II engemet, *és*
198:20 I othalmadra bizom magam[...], ki II othalmadra bizom
198:20 I haromságba, *az* egy II haromságban, *az* egy
198:21 I; II etc. [...]
198:22 I *A* Rabokért II *Az* Rabokért
198:23 I Menec *es* földnec II Menynek *és* földnek
198:24 I; II bonthassa *el* végezet
198:25 I tekincz *a te* megh II tekincs *az Te* megh
198:25 I; II szeghinydre, kik
198:27 I AEgyptombeli rabságba
198:29 I Isten *a te* Z. II Isten *az Te* szent
198:30–199:1 I *es a te* veghetetlen II *és az Te* véghetetlen
199:3 I; II megh *az eo* keoteléket
199:5 I; II *megh* szabadito

199:7 I vigasztald *az eo* niaualiaiokat, künniebics[...]d II vigasztald *az eo* nyaualyáiokat, künniebics[...]d

199:8 III tarcs[...]meg

199:8 I se *e* vilaghi II se *ez* világhi

199:9 I se *a* poganioc II se *az* pogányok

199:9 I se *az* eordeogh II se *az* ördögh

199:10 I minket *az* eordeogh II minket *az* ördögh

199:12 I *A* betegekért II *Az* betegekért

199:13 I; II Isten, *az* emberi

199:14 I vannac *a mi* életünc II vannak *az mi* életünk

199:15 Vigasztald *megh* eeket II Vigasztald *megh* őket

199:16 I szenueggiéc *a te* latogatasidat II szenuedgyék *az Te* látogatásidat

199:18 I esmeruen II esméruén

199:19 I eoreghbüllienec *a te* szerelmedbe II öregbüllyenek *az Te* szerelmedben

199:21 I pedigh *a te* veghetetlen II pedigh, *az Te* véghetetlen

199:22 I Adgy *en Istenem Z.* II Adgy *én Istenem* szent

199:24 I Ad *a te Z.*

199:24 I megh esmériec II megh esmériék

199:25 I ostorit, *a te* Atiai II ostorit, *az Te* Atyai

199:26 I; II miuelhogy akaragod

199:28 I halalnac fulákiat II halálnak fulákiát

199:29 I segítséghe *a te* beteg II segítséggel *az Te* betegh

199:30 I élsz, *etc.*

200:1 I imadsagokis vannac II imadságokis vannak

200:3 I *A megh* keseredettekért II *Az megh* keseredettekért

200:5 I kérlec *teged*, legy segítsege *a te megh* keseredet II kérlek *téged*, légy segítsege *az Te megh* keserdet

200:6 I vigasztal[...]d

200:7 mindenekbe *zent* akaragodhoz II mindenekbe *szent* akaragodhoz

200:9 I hagiod *a te* szolgaidat II Vram *azt*, hogy nem hagyod *az Te* szolgaidat

200:9 I feoleot II fölöt

200:10 I kisírtetni, hanem *az eo* terheket II kisírtetny, hanem *az eo* terheket

200:11 I rostallia *a te* szolgaidat II rostállya *az Te* szolgaidat

200:12 I zab[...]lázod *eotet*, hogy II szab[...]lázod *eotet*, hogy

200:13 I roncsa, es

200:15 I *a te* megh II *az Te* meg

200:16 I szüueoket II szüüöket
200:17 I hanem *a te* io II hanem *az Te* ió
200:18 I siralmoc, *te* szent II siralmok *Te* szent
200:19 I; II etc. [...]
200:22 II *fínyességet*
200:23 I oraian, *a te* gilkosidert aytatoson II oráián, *az Te* gylkosidért aytatoson III aytatoson
200:24 I Atiadnac, *es nekünkis azt* parancsolád hogy szeressüc *a mi* ellenseginket II
Atyádnak, *és nekünkis azt* parancsolád, hogy szeressük *az mi* ellenséginket
200:25 I imadkozzunc *a mi* ragalmazóinkert II imadkozzúnk *az mi* rágalmazóinkért
200:26 I Eoregbics[...]d II Eoregbícs[...]d
200:26 I; II *szilidséget*
200:27 I hogy *a mi* ellenünc II hogy *az mi* ellenünk
201:1 I *es az eo* ream II *és az eo* reám
201:2 I *fizesd megh.* Agy II *fizesd megh.* Adgy
201:3 I gonosságokból *te hozzád térienec*, teolled II gonoszságokból, *te hozzád térienek*,
tölled
201:4 I Engemetis *pedigh*, *széghin* II Engemetis *pedigh*, *széghín*
4 I eoriz *megh* minden II *öriz megh* minden
201:5 I szandekátul, [...] *fordicsd iora az eo* ellenem II szandekátul, [...] *fordicsd ióra az eo*
ellenem
201:7 I *Az vton* II *Az úton*
201:8 I Irgalmas [...] Isten
201:9 I által, *mint hiu kalauzod által*, vezérled II által, *mint hiu kalauuzod által*, vetérléd
201:16 I *segítsegünc* II *segítségünk*
201:21 I Vram, *a mi keoneorgesünket* II Vram, *az mi könyörgésünket*
201:21–22 I *vttiát, a te üdüösséges* II *úttját, az Te üdüösséges*
201:23 I *segítsegeddel* II *segítségeddel*
201:25 I *es a te* elől II *és az Te* elől
201:26 I *batorsagoson* II; III *bátorságoson*
201:27 I; II *Christus, az emberi*
201:27 I; II *hiu* III *hív*
201:28 I *teged, a te értünc* II *téged, az Te értünk*
201:29 I *menybeol a te Angyalodat* II *menyből az Te Angyalodat*
201:30 I *engem, es a te vton iáro szolgálaidat*, minden vtiainkba, *mint eorze regenten*
Abrahamot II *örzé régenten* Abrahamot
201:31 II *Thobiat, az eo szarándokságokban*

202:1 I vilag^{hon} valo
202:1 I voltunkat, [...] e
202:2 I szíuel
202:3 I [...] a megh ighírt bodogh *eoreokségbe kiuankozzunc*, ki
202:3 II ighyrt
202:4 I; II etc. [...]
202:6–7 I bizuan *a te* kegielmessegedbe, alazatosan keoneorgöc *néked*, a II búzuán *az Te* kegyelmességedben, alazatosan könyörgök *néked* az
202:7 III alázatosan
202:8 I teomleoczéből *a te* akaratod II tömlöczéből, *az Te* akaratod
202:10 I; II szent[...]jiddel
202:11 I *az eoreoc* II *az örök*
202:14 I teortent *büineoket*, teoreld le *a te* kegies II töröld le *az Te* kegyes
202:16–17 I hanem *az eo* üdueosseget II hanem *az eo* üduösségét
202:17 I alazatosan keoneorgünc *te* neked, hogy *a mi* atiankfiait II alazatosan könyörgünk *te* néked, hogy *az mi* atyankfiait III alázatosan
202:18 I *iot* teotteket II *iot* tötteket
202:21–25 I [locus a margón:] *Aug. de cura pro mort. ca. 18. Clemens li. 8. Const. Apostol. ca. 47.*
202:21 I *A* hiueknec II *Az* hiueknek
202:22 I; II alazatosan III alázatosan
202:22 I felsegednec, *a te* el II felségednek *az Te* el
202:24 I hanem *a te* szent II hanem *az Te* szent
202:24 I mencz megh [...], minden II mence[...] meg III ments[...] -meg
202:26–203:27 I *Agy eoreoc* bodogsagot, *a te* zent *fiadnac draga zent veréuel* megh *valtottaknac*, hogy *az eoreoc dücseosségnec niugodalmába*, *veghetetlen hálat adhassanac zent neuednec: Vgian azon mi Vrunc IESVS CHRISTUS által, AMEN.*
202:26 II *Vram az Te* füleidet *az mi* könyörghésünkre
202:26 II; III alázatosan
202:27 II kériük *az Te nagy* Irgalmasságotat
202:27 II lelkét
202:28 II *fínyesseghében*
202:31 II kegyelmes *ez Te* íó
203:5 II lelkét
203:8 II *testekis*, hanem
203:9 II változnak, *az Te* kegyességhedet
203:9 II; III alázatosan

203:10 II eoket, *az Te* Angyalid
203:11 II Abrahámnak kebelében
203:11 II valamiben *Te* ellened
203:11 II ördöghnek
203:12 II meny *be* Vram *az* itületben *az Te* gyarló
203:13 II hanem *az Te* szent
203:16 II téghedet, fogad
203:17 II hiueidnek lelkét
203:17 II mellyekért *az Te* szent
203:21 II hanem *az* paradicsomnak örömében *be* vyd *te* magaddal
203:22 II hiueidnek
203:22 II kialtását, *de* kegyelmesen
203:23 II szolgálidnak lelkét
203:24 II dücsösségében, *az Te* választittad közöt
203:27 II fynyék *eo* nékik
204:2 I [...] GYONASHOZ
204:3 I *TAR*tozo keoneorgesek II *KEszülő ember* könyörghési.
204:4 I *Az* gyonashoz *keszüleo ember keoneorgesi* II *Mikor az* Gyonáshoz
204:5–209:5 I [...]
204:6 II teremptő *és mindenható Istenem*, erős
204:6 II itületi
204:8 II bünétis harmad
204:10 Itlő byrám, kinek itlő
204:11 II titkolhat *semmit*
204:12 II cselekedetünk, szándékunk, és indulatunk
204:13 II előtted: *oh hatalmas Bijro*, kinek
204:15 II szüüü
204:18 II elmémmel, tellyes lelkeimmel, és minden tehetségemmel
204:19 II fölöt
204:19 II én, [...] alá
204:21 II *a Te* Igazságodnak
204:21 II vallom *az én* meltatlanságomat
204:24–25 II fáydalommal *megh* vallom *Vram te* előtted, ki *az* én szüuemnek
204:27 II iáruultam, *Az én* gyonto
205:1 II vöttem

205:3 II vallom *Te néked* én Istenem, hogy *az Te* szent
205:6 II vendéget, *az* mint
205:9 II és *aztis* könnyü hullatással
205:14 II azt[...], hogy
205:16 II szüuemnek *minden* gyönyörüséget
205:19 II *megis* vallom
205:19 II szüuemet
205:21 II szab[...]lászta, sok *dobzodásokkal*
205:22 II förtöztettem
205:26 II fölötte *igenis* bánom
205:27 II büneimmel, *az Te* véghetetlen
205:28 II fölöt
205:29 II köteles *vóltam*: Bánom
205:31 II söt *az Te* szent
206:1 II hogy *az Te* véghetetlen ió
206:2 II és *az* okon
206:3 II fölöt
206:8 II *tartoztam volna*, ennyszer
206:11 II szüuemből, hogy *az Te* szent
206:12 II ontottál, *hogy engemet meg váltanál*, ennyszer
206:14–15 II feszítettél *vala*:
206:19 II dologért, *az Te* fáratságidnak
206:20–21 II *fosztottalak*, lelkemet sok bünökkel terheluén, és *meg förtöztetuén*.
206:22 II *Altallom* és szegienlem
206:22–23 II kegyelmességednek, *mellyel* ingyen
206:23 II nélkül, *ennyi sok*
206:24 II áldottál *engem*, és *az*
206:24 II coronáiátis
206:25 II mikor *te* tölled
206:26 II *te* ellened
206:26–27 II látogattál *engem*. *Mert midön az Te* Atyai
206:27 II látogatna *engemet*, én *akkoris Te* szent akaratod
206:28 II tusakodtam, *te* neked engedetlen *vóltam*, *az Te* ayandékidat *el* tékozlottam
206:29 II fordítottam, és mind ezekkel *az Te* ellenségidnek
206:31 II vakságim

206:33 II ezekért *az* örök
207:2 II *v*tánna *te az én* lelkeket *az* királi
207:4 II *vetuén, az Te* ellenségednek birodalmában
207:5 II szolgálattal *tartosztam* néked [...], azt
207:6 II ki *az én* saiát
207:8 II *miuelhogy* az
207:10 II tartozom *tenéked, és ha ingyen, ezt az nagy* adosságot [...] meg
207:11 II *tömlöczre kel menny feiemnek:*
207:12 II ha *Te* fel
207:14 II *tanytuányod, az Te* budoso
207:14 II *fiad, és sok*
207:15 II meg *környékesztetet* bünös
207:15 II *Vram az én* lelkeket
207:17 II *tekintuén az eo* mezítelen
207:19 II *Az te* szent
207:19 II *mosoghatád*
207:20 II *téghedet, szép*
207:22 II *az Te* ellenségedhez
207:23 II mind *eo* néki
207:24 II *tisztességredre megh* szenteltél
207:25 II *förtöztetem*
208:2 II *fölt*
208:3 II *bünösöknek* veszedelmét
208:4 II fogadod *nagy ió keduel az Te hozzád folyamókat,* noha
208:4 II engem *az én* sok
208:6 II előtted *az földre*
208:8 II *vöt*
208:9 II *szüuet az Te alazatos szolgálásban, és töröld*
208:10 II *kegyelmesen az eo számlálhatatlan gonoszsági[...]*t
208:11 II és *az Te* dragalatos
208:12 II *kemenczeiében, az Te* sok
208:13 II *kíncsében, az Te* Irgalmasságodnak
208:14 II *hogy az Te* keserues
208:16 II és *az* minden
208:16 II *tartók[...]* könyörghése

208:17 II le *az én sok* szántalan
208:18 II eddig *te* szent
208:19 II mielőtt *te*
208:19 II csudál[...]atos
208:20 II engemet, hogy *te* hozzád
208:21 II enghemet, imé véghez *vgyan felis* indítottad
208:21–22 II szünetet *az Te* szerelmedre
208:22 II Ihol [...] enis *az Te* szent
208:27 II iauaitúl
208:29 II vécsek *Te* tölled
208:30–31 II báncsalak, és meg *vtállyalak tegedet*, és haládatlanságommal, [...] ellened való *hitetlen* pártolkodással, *az Te* haragodat
209:1 II az *ió* akaratot, mellye[...]t III mellye[...]t
209:2 II oraiáig *az Te* szent
209:3 II öruendözzek
209:4 II [...]
209:6 I *Vra*, *nincz* száma *a te* hozzám II *Vra*, *nincs* száma *az én* hozzám
209:7 I engemet *a ténnen* hasonlatosságodra II engemét *az ténnen* hasonlatosságodra
209:9 I ezekkel *teneked* szolgálóc, *Hogy* teged szeretnélec II ezekkel *te* néked
209:10 I tiztelnélec
209:11 I restsegemet, *A te* bodogságodnac II restségemet, *az Te* bodogságodnak
209:12 I nekem, *az en* kicsin II nekem, *az én* kicsin
209:13 I *Efeoleot*, mikor II fölötte
209:15 I káromlas *által*, es *vegre szentséges* halála *által* II káromlas *által*, és *végre szentséges* halála *által*
209:19 I templomodba szentelel
209:21 I Enni [...] io
209:21–22 II vóltodrúl [...] el feletkezém *Vram*, téghed
209:22 I teged [...] megh
209:23 I szolgáláia, eordeog nec
209:23–24 I sem *te fiad*, es eleuen templomod [...]: Teolled *veot* ayandekidat II maradny, *Az te* tölled vöt szép
209:25 I szolgálattiban *foglaluán*, ezekkel
209:25 II t/kozlottam
209:30 I feddeseket [...] eresztettel
209:31 I Eltem[...] reouid

210: 2 II maguat III magvat
210:5 I *te* hozzád *megh* teriec II *Te* hozzád *megh* tériek
210:5–6 I boitoriant *teremptettem*, lelkemet
210:10 I siralmara, *iöuendöbe*, eletem
210:10 II életemnek *megh* iobbitására
210:12 I szíuel II *szíuel*
210:13 I szerént, *Igassagod szerént* fizecz II szerént, *Igassagod szerént* fizecz
210:15 I *teot* gonosságáért II *töt* gonosságáért
210:15 I eghekbeol II eghekből
210:16 I veted, [...] es
210:16 I *itiled* II *itiléd*
210:17 I halalra *itiled* minden
210:20 I vetkeztem *te* ellened II vétkeztem *te* ellened
210:25 I dicsiriem. *Amen.*
210:26–213:2 I [...]
210:30 II *vtán*, és *nisd*
210:31–32 II ismériem *az Te nagy* kegyelmességégedet, és *az én* háladatlansághimat, *az én* büneimnek
210:32–33 II félelme, *az Te* *ió*
210:33 II fel *az én* szüuemben
211:3 II *hog*y *az én* méltatlansághomnak
211:4 II nyeriek *te* tölled
211:5 II szüuem
211:7 II szolgállyak *te* szent
211:10 II *bünösöknek* meg
211:11–12 II *hog*y [...] *megh* váltanád, és *az Te* benned való bizodalomra *fel* inditanád
211:14 II szeginy
211:15 II *az én* büneimnek bocsanattyát *az Te* Irgalmasságodtól
211:17 II *aszony állatnak* kéréset
211:18 II tanítuányinak, *söt az Te* üldözöidnek
211:19 II *gylkosidnakis* *megh*
211:23 II *Vram az Te* méltatlan
211:30 II *szomiúhozlak* téghedet én
212:3 II vagyok *az Te* Irgalmassághodra
212:3–4 II *miuelhog*y tégedet

212:8 II gyönyörüségeknek moslékit
212:18–19 II pökdössésid
212:24 II Istenem *az Te* íó
212:25 II *az Te* hasonlatosságodra
212:26 II vötted
212:27 II löttel
212:28 II emny *nagy* kíncsen
212:32 II gyogics *meg* és vastagics *megh* engem
212:33 II szakadgyak *te* tölled
213:2 II osztán *az Te* dücsösséggedben
213:3 I *Büneinc bocsanattiaert.* II IV. [...]
213:5 I feoueni[...] szamat II föueny[...] számát
213:6 I eghbe *fel* emelliem II éghben *fel* emellyem
213:10 I bünneç, *az eordeognec*, es *e vilagnac* II bünnek, *az ördögnek*, és *ez világnak*
213:12 I ki *mégh* az *atiaknac* *büneoketis*, harmad II ki *mégh* az *atyáknak* *bünöketis*, harmad
213:13 I látogatod *az eo fiokon:* Tudom [...] az II látogatod *az eo fiokon.* Tudom
213:13 I *megh*, *a te igaz itilö* II *meg az Te jgaz itilö*
213:15 I igazul *meg* te II igazul *meg* te
213:16 I erdemlette *a te* bünben II erdemlette *az Te* bünben
213:19 I es *az te* böszusagodra II és *az Te* böszuságodra
213:20 I csudalatosb II csudálatosb
213:22 I hittal *az en* eletemneç *megh* iobbitására II hijttál *az én* életemnek *meg* iobbitására
213:23 I Mert *iól* tuduan *a te* akaratodat II Mert *iól* tuduán *az Te* akaratodat
213:24 I seot *inkáb*, el II söt *inkáb*, el
213:26 I *Ihon azért*, *megh* vallom [...] felseged
213:28–29 I teremtettem, *es* annak II teremtettem, *Es* annak
213:29 I hogy *a te* haragodnac II hogy *az Te* haragodnak
213:30 I engemet teobeol II engemet tőből
213:30 I; II álnak
213:31 I tikoçlo
213:31 I tuduan *az en* Vram II tuduán *az én* Vram
214:1 I es *annac okaért*, melto II és *annak okáért*, méltó
214:1 I labomat II lábomat
214:3 I miuelhogy irgalmassagnac II miuelhogy jrgalmasságnak
214:5 I; II ighirte *Vram*, hogy

214:6 I ha *te* hozzád II ha *te* hozzád
214:6 I gonosságibul II gonoszságibúl
214:7 I Tekincz[...] azért II; III Tekincs[...] azért
214:10 I világnac bűnet II világnak bűnet
214:11 I szüuemnec II szüuemnek
214:12 I szíuel *megh* szanniam II szíuel *megh* szánniam
214:12 I Vilagosiczd *megh* bün II Vilagosicsd *meg* bün
214:13 I hogy *megh* ismeriem bűneimet, *megh* ismeruén, tellies szüübeol *megh* banniam II
hogy *megh* isméríem bűneimet, *megh* ismérúén, tellyes szüböl *megh* bánnyam
214:14–15 I mutassam *az en* lelki II mutassam *az én* lelki
214:16 I kiket *a te* szent fiad, *a* papokhoz II kiket *az Te* szent fiad, az papokhoz
214:18 I engemet, *a te* szolgálid II engemet, *az Te* szolgálid
214:18 I hogy [...] a
214:19 I teremtuén *a te* bodogsagodban II teremtuén, *az Te* bodogsagodban
214:21 I Aszoni *allat* alazatos kereset *a* Maria Magdolna[...] keoniü II Aszony *állatnak*
alázatos kéreset, *Az* Maria Magdolna[...] könyü
214:22 I Publicanus[...] mellie veréset II Publicánus[...] mellye
214:22 I ohaytasat
214:23 I könörgésetis *megh* hallad II hallád
214:24–25 I bűneimet *megh* vallom mellieket *eleotted el* nem reithetec. *Latod*, hogy
214:24 II miuelhogy ezeket *vgyan* nemis
214:25 II reytegethetem *te* előtted
214:25–27 I minden *gondolattia*, giermeksegemtül foghua *a* gonozra *hailando volt*. *Esmerem*
az en alnakságimat
214:26 II gonoszra, *Es* én
214:27 II ismértetted *az én* alnakságimat
214:28 I *teottem*. Ne meni *az* itiletre *a te* szolgáladdal II *töttem*. Ne meny *az* itiletre *az*
Teszolgáladdal
214:29 I nincs *a* ki el *türhesse* haragodat II nincs *az* ki el *türhesse* haragodat
214:30 I; II miuelhogy nem
214:31 I egiedül *a te* Z. fiadnac dragalatos *zent* vére II egyedül *az Te* sz: fiadnak dragalatos
szent vére
214:32 I Christusom, [...] legi
215:1 I sebeimet, *a te* oldaladból II sebeimet *az Te* oldaladból
215:1 I kutföben: *A te* szent II kutföben, *Az Te* szent
215:8 I szüübeol
215:11 I engem: *miuelhogy* nagjób

215:14 I tereokbe, *a te Z.* II terökben *az Te sz.*
215:15 I tikozlo
215:16 I vesztegettem, *a vilagh* II vesztegettem, *az vilagh*
215:19 I *veottem* II *vöttem*
215:26 I [locus a margón:] *Manasses in fine 2. Paralipom.* [...]
215:27 I *maguoknac* II *maguoknak*
215:29 II *pöcsétletted*
216:2 *a te* Irgalmassagodis II *az Te* irgalmasságodis
216:4 I Vram *a te* veghetetlen II Vram *az Te* véghetetlen
216:9 I *feoueniétis* megh II *föuenyétis* megh
216:10 I *hogycsak* az *eghetis* nezzem II *hogycsak* az *eghetis* nézzem
216:13 I *a te* akaratodat II *az Te* akaratodat
216:15 I *haytom te* eleotted II *haytom te* előtted
216:19 I haragodba *ne ves* eoreoc veszedelemre *es* ne karhoztas II haragodba *ne vess* örök veszedelemre, *és* ne kárhoztass
216:20 I *feoldnec* fenekére: Mert *te vagy az Isten, a poenitentia tartoc* Istene [...], *Es* II *földnek* fenekére: Mert *te vagy az Isten, az poenitentia tartók* Istene [...], *Es*
216:22 I *tegedet*, *tellies* II *tégedet*, *tellyes*
216:24 I [locus lásd: IV 215:26]
216:25 I Vram, [...] *a te itiletid igazak*, *es* II Vram, [...] *az Te itiletid igazak*, *és*
216:26 I *itilet* II *itilet*
216:27 I *gonossagimrul* II *gonoszságimrúl*
216:28 I *alnaksagirul*. [locus a margón] II *alnakságirúl*
216:29 I *emlekezzel* *megh* II *emlekezzél* *megh*
216:30 I [locus a margón]
216:31 I *szabadics* *megh engem*, *es* II *szabadics* *megh engem*, *és*
216:32 I [locus a margón]
217:2 I *feoleotte* II *fölötte*
217:2–3 I *hattiac*. [locus a margón] II *hattják*
217:5 I *tartod a te* szolgaidnac II *tartod az Te* szolgaidnak
217:6 I *hal*[...]d
217:9 I Vram *engem*, *vigiaz* II Vram *engem* *vigyáz*
217:10 I; II; III *irgalmason*
217:10 I [locus a margón]
217:12 I; II *hogya viz által*, *az*
217:13 I *szolga, a Z. Lélec* II *szolga az szent*

217:14 I *Istennec* fiaiuá II *Istennek* fiaiuá
217:16 I *Istennec* hatalmabul, megh *bocsiatanac*: II *Istennek* hatalmából megh *bocsátanak*:
217:17 I *vetkeket*, *az egyhazi szolgac*, megh II *vétkeket az egyházi szólgak*, megh
217:18 I *bocsátua, a kiknec*
217:18 I *tartua, a meniégheis*. II *tartua, menyegheis*.
217:19 I; II *foghua, mindenkör szokot*
217:22 I *ki az eo vetket* feodeozni II *ki az eo vétkét* földözny
217:22 I *akara [...], hanem inkab*, ha II *akará [...], hanem inkáb*, ha
217:22–23 I; II *szemtelensége, az Isten*
217:23 I *alazatoson* II; III *alázatoson*
217:24 I *mutatna az eo fekelyt*, *szegienlene szemtelenséget* II *mutassa az eo fekélyt*
217:25 I *vetkezuen, [...]* *tizta szübeol giüleolne*
217:26 I *es megh vetné*, *teoredelmes lelecker*. *Mert vgianis*, *mikeppen* II *töredelmes lélecker*,
Mert vgyanis, *miképpen*
217:31 I; II *az eo büneit*
218:2 I *gonossagáert [...]*. II *gonoszságáert [...]*.
218:5 I *teot* II *töt*
218:6 I *halnyis*, *soha semminemü ielt ne aggion a* II *halnyis*, *soha semminémü ielt ne adgyon*
az
218:7 I *feoleotte* II *fölotte*
218:7 I; II *büntetesecketis rendelt*
218:8 I *ellen, a kik*
218:8–9 I [*locus a margón:*] *Vide de poeniten*.
218:9 I [*locus a margón:*] *Sacerdos, etc*.
218:11 I *mutassuc a mi lelki* II *mutassuk az mi lelki*
218:13 I [*locus a margón*]
218:16 I *eo zent Angali* II *eo sz: Angyali*
218:18 I *itilet* II *itilet*
218:19 I *iob, a gionásra* II *iób, az gyónásra*
218:25 I *INTES [...]*.
218:26 I *Feoleotte* *hasznos pedigh*, *es melto dologh*, *hogy* II *Fölotte* *hasznos pedigh*, *és méltó*
dolog, *hogy*
218:28 I *mert vgianis*, *valameniszer* II *mert vgyanis* *valamenyiszer*
218:30 I *seoprettiüc* II *söpretyük*
219:2 I *sziüünket*
219:2 I *seoprenünc* II *söprenünk*

219:5 I *Nilua* ha a betegh II *Nylua* ha az beteg
 219:5 I oruos *eleot*, Ha a *megh* II oruos *elöt*, Ha az *megh*
 219:7 I gyakran *a* lelki oruos eleibe *aggiuc*, büneinc II gyakran *az* lelki
 219:9 I *Es* bizoniara *a* ki ritkán gionic, *auagy* II *Es* bizonyára *az* ki ritkán gyónik *az* uagy
 219:10 I gondol, *auagy* II gondol *az* vagy
 219:11 I; II nem *esméri*
 219:11 I mert *vgianis*, mint II Mert *vgyanis*, mint
 219:12 I *nemis* erzi a deogle[...]tes II *nemis* érzi az dögleletes *illatot*
 219:13 I *megh* sem *esmerszic* II *megh* sem *esmérszik*
 219:14 I; II szinte *igy*
 219:15 I mikor *az* gionásra II mikor *az* gyonásra
 219:16 I Maga *bizoni*, ha II Maga *bizony*, ha
 219:17 I *magaua*, *sok* naponként valo [...] fogiatkozasokat talalna *magaba*, es II találna *magában*, és
 219:18 I ad[...]ot
 219:18–19 I *segitsegeuel* II *segitsegéuel*
 219:22 I *esic* *az* ember, es *ighen* künnien II és *ighen* künyyen
 219:23 I másba *esic*, mert II másban *esik*, mert
 219:24 I *teobbyis* vtanna II *többiis* vtánna
 219:24 I *vetkekis* eozue II *vétkekis* oszue
 219:26 I Isten[...] malaztiatul
 219:27 I *giarlosagh*: *Es* *igy* [...] *feszket* II *gyarlóság*: *Es* *igy* [...] *fészket*
 219:30 I *halonac* nincs ot *helie*, ahon *giakorta* II *halónak* nincs ot *helye*, az hon *giakorta*
 219:31 I *feoleotte* II *fölötte*
 220:1 I *ezeckel*, *e* vilaghi iokat, es *a* poenitentia II *ezekkel*, *ez* világi iókat, és *az* poenitentia
 220:5 I; II *ezis*,
 220:6 I végre, *az* *eo* lelki *esmeretinec* II végre *az* *eo* lelki *esmeretinec*
 220:13–15 I Ha *melto* keszület es töredelmes *szü* *nekül* *ment* *valaki* *a* *gionásra*, Ha valameli
 220:14 II és, *minden* keszület *nelkül*, lelki
 220:15 II töredelmes *szüh* *nelkül* *mentél* *az* *gyonásra*: Ha valamely
 220:16–20 I *titkolt*[...] *ha* el *tekéllet*
 220:17–18 II *ha* *akkor* nem *itilted* *azt* *az* *bünt*, *mellyet* *el* *titkoltál*, halálos véteknek, [...] *hanem*
 220:18 II *vötted*
 220:19 II és *nem* *tartozol* *egyébbel*, *hanem* *csak* *azzal*, *hogy*
 220:20 II *fölötte*

220:20 I; II volt, [...] hogy
220:22 I tuduan, *valami sült* tudatlan
220:22 I kereset, *auagy*
220:23–34 I odozásra, [...] Tartoznec Vyonnan, *az elebbi* vetkeirülis megh II ódozásra, [...] Tartoznék Vyonnan, *az elébbi* vétkeirülis megh
220:25 I eleot *ingien* megh II elöt *ingyen* megh
220:26 I; II ha *szinte* az
220:27 I nem *esmernekis* II nem *esmérnekis*
220:27 I eletekrül, *auagy* II eletekrül, *az* vagy
220:28 I *keozeonseges* gionast tegienec, [...] hogy ha [...] valami II *közönséges* gyónást tegyenk, [...] hogy ha [...] valami
220:28 III tégyenek, [...] Végre
220:32 I; II bünteti.
221:1 bizonnial *el* higgie II bizonynál *el* hidgye
221:2 I vilaghnac csalardságot II világnak csalardságot
221:3 I ördeognec ereiet II ördögnek ereiét
221:3 I itiletet II itíletet
221:5 I seot *inkab*, kerezteni II söt *inkáb*, keresztyény
221:8 I mencse *eo szent felsége*. II mencse *eo szent felsége*.
221:11 iollehet *ighen* hasznos II iollehet *igen* hasznos
221:16 I csak *az eonneon* magáet II csak *az önnön* magáét
221:21 I azért *a* gionashoz II azért *az* gyónáshoz
221:22 I ezzel *a te* Vradat II ezzel *az Te* Vradat
221:24 I hogy *az* Isten segítségével II hogy *az* Isten segítségével
221:27 I megh, *a te* vtolso II tekincs[...] megh, *az Te* vtólsó III tekincs[...] -meg
221:28 I bantottad *megh* Istenedet II bántottad *megh* Istenedet
222:4 [locus a margón]
222:7 I [...]
222:9 I lelki *esmereted* II lelki *esméreted*
222:10–12 I giontal *megh*.
222:10 II gyóntál *megh*, *az* vagy
222:11 III gyónáshoz, [...] mint
222:13 I Most *hossa* készültéle *iol* a II Most *hosszá* készültéle *iól* az
222:14 I Istenec *az eo* read II Istennek *az eo* reád
222:15 I Imadsagodba, *az* Isten *ighie* II Imadságodban, *az* Isten *jghie*
222:15 I; II aytatoson III aitatason

222:16 I; II magadat, *auagy*
222:16 II vándorlottálé?
222:17–22 I agazatit? [...]
222:17 II credot, *az* Tijz
222:20 II *Es ezt az Te* téuelygésedet
222:24 I *el* tekellet II *el* tekéllét
222:27 I Va[...]ne efféle keoniued? [...] II Va[...]né
222:30 I *es* ketséges
222:30–31 I gonduisselesebe. [...]
223:1–2 I szeouetséged. [...]
223:3 II *igík*
223:6–7 I [locus a margón:] *Deut. 18 v. 10. Exod. 9. v. 11. Leui. 19 v. 26. 31. cap. 20. v. 27.*
223:7 I *ieouendeoleoktül*, *es az eghbe nezeoktül* II *iöuendölöktül*, *és az éghben nézőktül*
223:8 I effélekre. [...]
223:9 I *Teottele* II *Töttelé*
223:10 I *Kisirtetede az Isten[...]*t II *Kesirtettedé az Isten[...]*t
223:12–13 I *haborusagidba* II *háboruságidban*
223:14–16 I [...]
223:14 II *Szerettedé az Istent*
223:19 I *Hlttade szo beszéd keozbe*, *bizonságul az Istent, a te hamis mondasodra. Auagy*, *szüksegh* II *bizonyáságul az Istent, az te hamis mondásodra. Azuagy*, *szükség*
223:21–23 I [...]
223:20 II *hitedre, Szo közbe?*
223:21 II *Szokássá vöttedé hogy szo közbeis akár mint megh*
223:24 I *Esküttele az Istenre*, *ketelkeduen, auagy megh* II *Esküttélé az Istenre*, *kételkeduén, vagy megh*
223:28–29 I *esküt. [...]*
223:30 I [...]
224:1–5 II [...]
224:1–2 I *Esküessel fogadot, Isten szerént valo szandekodat, be telliesitettede?*
224:3–7 I [...]
224:6 II *sokáigh az Te fogadásodnak be tellyesítéset? Esküttélé hogy valamit cselekeszel, holot nem vólt szandékod, hogy azt bé tellyesicsed? Jollehet ha azon esküdtél, hogy meg bünteted az alattad valót, és annak vtánná, ióbnak itíled hogy meg jrgalmaz néki, nem maradcz köteles az te fogadásodra:*
224:7 II *förtöztettélé*
224:8 I *csufos es trefa* II *csúfos és tréfa*

224:10 I ezekről. [...]

224:14 I praedicator, *Es* ezeket [...] figyelmesen II Praedikációt, *Es* ezeket

224:14 I [locus a margón:] *Hebr. 2. v. 3. Isaiiae 8. v. 20.*

224:15–16 I vándorlottál. [...]

224:15 II vándorlottálé, és

224:16 II hallottadé?

224:20 I ighiet II ighét

224:21–22 [...]

224:23 I; II *Te* magad

224:23–24 I [locus a margón:] *Numer. 15. v 32. Exod. 20 v. 10. ca. 31. v. 14. Ezechi. 20. v. 24*

225:3 I *e* feoldeon II *ez* földön

225:4 I tiszteltedé, *auagy* szittad, atkoztade? Voltalé II tiszteltedé, *auagy* stittad, átkoztadé? Voltalé

225:4–5 I [locus a margón:] *Exod. 20 v. 12. Matth. 15. v. 4. Ephe. 6. v. 2. Gene. 9. v. 25.*

225:5 I halalokat. [...]

225:6 I; II [...]

225:7 I seghilletede II segilletedé

225:8 I telliesítettedé? *Inditottade boszuságra, es szomoruságra.* II tellyesítettedé? *Inditottadé boszuságra, és szomoruságra?*

225:9–11 I Aszoni *allat*, tiszteltee *az eo* feriet. [...] II Aszony *állat* tiszteltéé *az eo* férjét, *az* vagy

225:11 II *az eo* vrához

225:12 I; II *Az eo* *Vra* pedigh

225:12 I [locus a margón:] *Tob. 14.*

225:17–21 I [...]

225:18 II *hogy* egészségheben *ne*

225:19 II szenedgye, *hogy* az szolgálák[...] nyulán való bünben *úszanak*, betegségekben

225:20 II oruoságokkalis segillye, és reais izgassa *hogy az* Istennel

225:22 I hüü es *tekellertes* voltale *mindenekbe*, szodba II hüü és *tekellertes* voltale *mindenekben*, szódban III hív

225:22 I [locus a margón:] *Rom. 13 v. 2. Ephes. 6. v. 4. Heb. 13. v. 17.*

225:23 I fizetesedbe, [...] szolgatodba II fizetésedben, [...] szolgatodban, etc.

225:24 I *A te* lelki II *Az te* lelki

225:24 I engedelmes. *Nalladnal üdeobeket megh beocsültéle?* [locus a margón:] *Leuitic. 19. v. 32.* II engehelmes? *Nálladnál üdösbeket megh böcsültélé?*

225:25 I *A tizedet* melliel lelki paztorodnac

225:26 II attadé? *Az te* *Vradnak* igaz szolgálattal, és engedelmséggel voltalé?

225:27 I; II [...]

226:3–4 I tanacsoddal [...] voltale reszes *a* mas

226:4 II segítségeddel

226:4 II részes *az* más

226:6 I Kiuantále *sziübeol* gonozt II Kiuantalé *sziüböl*

226:6 I [locus a margón:] *Leuitic. 19. v. 18.*

226:7 I kiuantál. [...] Tartottále

226:7 II kértedé *az* Istent

226:7 II ölyyen

226:8 I valakire: *Es* giülöltede

226:8 II álhassad *megh* boszúdat

226:10 I kit *te* melto II kit *te* méltó

226:11–12 I igiekeztele *megh* engeztelni II igyekesztélé *megh* engesztelny

226:12–13 I teolle. [...]

226:14 Haragodbol *a* mas *emberrel* valo II Haragodból *az* más *emberrel* való

226:15 I el. [...]

226:16 I csufoltale *megh* valakit II csufoltalé *megh* valakit

226:17 I mege. [...]

226:18 I Reszegséggel *a te* magad II Reszegséggel, *az te* magad

226:18 I reouiditettede *megh*. II röuiditettédé *megh*?

226:20 I [...]

226:21 I Eoltele *megh* valakit lelkebe, *eotet* bünre II Eoltélé *meg* valakit lelkében, *ötet* bünre

226:25 I *Auagy* Procator II *Auagy* Procator

226:25–26 I forgattále. [...]

226:27 I teueo *embereket*, mikor tizted *azt* kiuánta II teuö *embereket*, mikor tizted *azt* kiuánta

226:28 I szerént: *Auagy* aiandekért II szerént: *Auagy* ayándékért

226:28 teoueknec

226:30 I oka, *auagy* II oka, *auagy*

226:31 I bay viuasnac, *es* haragh II bay uiuásnak, *és* haragh

226:32 I *Auagy* hizelkedeseddel dicsirtedé *a te* felebaratod II *Auagy* hizelkedéssel dicsirtedé *az Te* felebarátod

227:1 I vonoc *megh* bekeltetesebe, az büneoseoc *megh* II vonyók *megh* békéltetésében, az bünösök *megh*

227:2 I el. [...]

227:3 I *a megh* niomorodot II *az megh* nyomorodot

227:6 I [locus a margón:] *Leuitic. 19. v. 16.*

227:6–7 I visszaoniaszt *az* emberek
 227:15–16 I Istenedet. [...]

227:16 II botránkoztattálé *megh?*

227:17 I szandekod *a te* felebaratod II szándékokod *az te* felebarátod

227:18 I fertelmességre. [...]

227:21 I Voltale [...] ezkeoz II ingerlő, *auagy szorgalmaztató* eszköz

227:22 I szemelliel, *auagy* II személlyel *auagy*

227:23 I feorteozteteséuel II förtözteteséuel

227:25 I *A hazassagh teorueniet igazan, es Isten szerént megh tartottade.* Hazas tarsoddal, *Isten es természet* [...] szerént [...] eltéle.

227:27–28 II reszégseget, *dobzódást*

227:30–228:2 [...]

227:30 II miuel*hogy* az

227:31 II szab[...]lázák

228:1 II és *ez* világhoz

228:1 II vóltál *vólna* el

228:5 I *VE*ottedé el, *auagi* II *VE*ottedé el, *auagy*

228:6 I ereouel, *Es* kiuálkeppen II erőuel, *Es* kiuáltképpen

228:10 I *Te*ottélé kárt *te* magad II *Tött*élé kárt *te* magad

228:10 I tuttodra, *a* mas II tuttodra, *az* más

228:10 I [locus a margón:] *Leuitic. 19. v. 11. I. Thess. 4. v. 6.*

228:10–13 I ioszagaba: [...] *Es* ha valamit

228:13 II tötted

228:14 I attáde *az* Vranac II attáde *az* Vrának

228:15 I Va[...]ne II Va[...]né

228:15–16 I kel, *hogy* (*a* mint zent Agoston *iria*) a bün II kel, *hogy* (*az* mint szent Agoston *iria*), az bün

228:17 I *veot* II vöt

228:18 I; II *megh, auagy*

228:18 I [locus a margón:] *Tob. 4. v. 15. Leuitic. 19. v. 13. Deuter. 24. v. 14*

228:19 I *fizetésbe, el* halasztottadé adosságod *megh* fizetést II *fizetésbe, el* halasztottadé adosságod *megh* fizetését

228:22 I *Te*ottele II *Tött*élé

228:23 I *Ve*ottele II *Vött*élé

228:23 I [locus a margón:] *I. Reg. 12 v. 3. Exod. 18 v. 21. Rom. 13. v. 7. Ezec. 18 v. 8. 13. Leuitic. 25. v. 35.*

228:25 I *veottele pínzedre, gab[...]*nadra II *vöttélé pínzedre, gab[...]*nádra
228:28–29 I [...]
228:28 II *draghábban az igaz*
228:30 I *teottele* II *töttélé*
229:1 I [...]
229:3–4 I etc. [...]
229:3 II *pijnzt*
229:4 II *vasarlásodban, mellyet nékedis más adot vólt?*
229:5 I *Egieli[...]*ttede *megh* borodat, vagy *gab[...]*nádat II *Egyelitettédé megh* borodat, vagy *gab[...]*nádat
229:5 I [locus a margón:] *Amos 8. v. 5. Amos 8. v. 6.*
229:6–7 I *Attale a szeghinne*c Istentül *veot iauaidba.* [...] II *Adtálé az szeginnek* Istentül *vöt*
229:6 II *Eröltettédé az te adósida*t, és *szorongadtadé*, mikor
229:9 I *Veottele* II *Vöttélé*
229:9 I *pínzen* II *pijnzen*
229:11–12 I *Tikozlo?* [...]
229:12 II *pijnzedet*
229:16–18 I [...]
229:16–17 II *életeket az te lelki*
229:19 I; II *valakire?* *Auagy*
229:22 I *Teottele vakmereo itiletet* II *Töttélé vakmerő itiletet*
229:24–25 I *ragalmazokat, Auagy inkább ingerletted a ragalmazásra* II *rágalmazókat, Auagy inkább ingerlettedé az rágalmazásra*
229:28 I [locus a margón:] *Exod. 20 v. 16. ca. 23. v. 1.*
230:1–3 I [...]
230:1 II *hamissan?* *az vagy*
230:9 I *szeghin* II *szeginy*
230:18 I *leot volna benne. Ezen kiüül szamot kel magodtul vened.* II *löt*
230:19 I *PARANCSOLATIRVL* II *PARANcsolatirul*
230:23 I *vagion benne, melto volna, hogy* II *vagyon benne, méltó volna, hogy*
230:23 I *lennénc* II *lennénk*
230:24–25 I *mulatta, valamikor ielen lehetet.* [locus a margón] II *mulatta, valamikor ielen lehetett.* Aug.
231:1 I *giogittia vala az* II *gyógittya vala az*
231:2 I *ielen valo Christus, megh giogittia a mi lelkünket* II *ielen való Christus, meg gyógyittya az mi lelkünket*

231:3 I zab[...]lazza II zab[...]lázza
231:4 I szolgáltatót *Z. Agoston ideibe ez* II szolgáltatót *Sz. Agoston ideibe ez*
231:4 I szabadita *az eordeoghi* II szabadítá *az ördöghi*
231:4–5 I [locus a margón]
231:6 I által, *az eo halala* II által *az eo halála*
231:7–8 I hogy *a mi* büneinkért, es *az* Istenec II hogy *az mi* büneinkért és *az* Istennek
231:8 I ayandekiért, *a mi* büneinc II aiándékiért, *az mi* büneink
231:9–10 I kapcsolnoioc *a mi* üdueoziteonknec ertünc *valo* elég II kapcsolnoiok *az mi* üdüözitöknec értünk *való* elég
231:12 I tarcz.
231:13–14 I [...]
231:14 II Pinteken
231:15 I eztendöbe, *a te* lelki II esztendöbe, *az te* lelki
231:29 I eztendeobe, *a te* szeghin II esztendöbe, *az te* szegíny
231:29 I [locus a margón:] *Ambro. 5. de Sacram. c. 4. Si panis quotidianus est, Cur post annum illum sumis.*
231:31 I *a te* lelkednec II *az te* lelkednek
231:33 I Vtitársa, *a te* fekelidnec II Vtitársa, *az te* fekélydnec
232:1 I; II tekincz[...], Ha III tekincs[...], Ha
232:4 I veottél II vöttél
232:6 I Négy *feo* Ioszágh II Négy *fő* Ioszágh
232:9 I szeghin II szegíny
232:11–14 I cselektél: *Egiebeket* gialazuán
232:12 II fölöt
232:12–13 II cselekedetidből *az* magad
232:13 II dicsíruin
232:17 I szeghnieknec II szegínyeknek
232:17 I aduán: *E vilaghi* II aduán: *Es világi*
232:20–21 I italokba. [...]
232:23–24 I reszegiteséuel, [...] io
232:24 II való *dobzodásoddal*
232:28 I irigiluen:
232:29–31 I [...] Eorüluen *a* más
232:30 II dicsírik
232:33 I menetelbe *valo* tuniaságba *vetkeztele.* II menetelben *való* tunyaságba *vétkeztélé?*
233:3 I oalmazasáual, *A Gonoszul* II oalmazasáual, *Az Gonoszul*

233:4–5 I marha[...] reszesülesbe, *A Gonosz teoueoc ellen nem állásba, be nem vadlásba, megh nem dorgálásba.*

233:4 II reszesüluén, *Az Gonosz*

233: 4 II állásban be

233:6 I; II; III HET

233:7 I; II *Az Isten*

233:7–8 I *A bűnnec büntetlenségébe valo bizodalomba*

233:8 II esésbe: *Az megh*

233:9 I; II *esmért*

233:14 I *szeghiniec* II *szeghinyek*

233:16 I *irgalmasságh[...] cselekedetit*

233:20 I *Irgalmasságh[...] cselekedetit*

233:24 I; II *kiүүлis, ha*

233:24 I *lelki esmeretedet* II *lelki esméretedet*

233:27 I *hogy az elebbi* II *hogy az elébbi*

233:28 I; II; III *szorgalmatoson*

233:29 I *Isten[...] malasztiauál*

234:1 I *altalis láttia* II *általis láttya*

234:7 I *Satan, ottan mingiárast emelliüc* II *Sátán, ottan mindgyárast, emellyük*

234:8 I *Christusra, es gondolliuc*

234:9 I *er[...]tünk* II; III *ér[...]tünk*

234:11 I *maguncnac, a mi gonosságunkal* II *magunknak, az mi gonosságunkal*

234:12 I *giüleoli az Isten* II *gyüölöli az Isten*

234:16 I *volna, csak ez* II *vólna csak ez bünértis, örökké*

234:17 I *Fordicsuc a mi Végseo* II *Fordicsuk az mi Végső*

234:19 I *geoneorüséget, a vermec emeztic*

234:20 I *minden e vilaghi* II *minden ez világi*

234:22–23 *vagion, Az eoreoc bodoghsagh, Az eoreoc karhozat: Ez egy II vagyon, Az örök bodoghságh, és Az örök kárhozat: Es egy*

234:24 I *iutalma, az eoreoc* II *iutalma, az örök*

234:25 I *eletednec niugodalma, az eoreoc* II *eletednek nyugodalma, az örök*

234:26 I *vála[...]z*

234:26 I *aal a te akaratodon* II *aal az te akaratodon*

234:30 I *annac*

234:33–235:1 I *segítséget kerünc a mi gjarloságunc* II *segítséget kériünk az mi gjarloságunk gyözödelmére*

235:3 I hasznos *az*is, hogy *az* ember II hasznos *az*is, hogy *az* ember

235:6 I seghitséghe II segítségé

235:7 I; II; III szorgalmatosan

235:8–9 I kérien: [v.ö.: IV, **92:29–93:7**] *Ezt szoktác cselekedni, nem csak az Isten feleo kereztiene, de megh a poghani beolcsekis, Es hogy Pythagorasrul, s' Cicerorul, semmit ne szolliac, így ír magarul Seneca, [locus a margón:] Cicer. de Senect. Seneca lib. 3. de Ira cap. 36. Minden nap vgimond, en magam teoruént tézsec magamra, Mikor estue ki vizsic a vilaghot, es az en feleséghe, tuduan szokásomat, csendességhe vagion, Valamit nap estigh mondottam, vagy cselekettem, eleo szamlálom elmembe, semmit magamtul el nem titkoloc, es ahol fogiatkozást látoc, megh feddem magamat, monduan: No, most megh engedem, ez vtan azt ne cseleked, Amazzal vetekeduen kemeniben szollottál, ez vtán, el kerüld a versengheo embert: Amazt kemeniben dorgáltad, hogy sem kellett volna, maszor azt ne miueld, etc. Keouessüc azért ebbe mys, ezt a Pogáni beolcset, es ketséghe nekül megh iobbittiuc életünket.*

235:9 II föl. 151.

235:13 I alazatosan II; III alázatosan

235:15–16 I sirassam *az en* büneimet II sirassam *az én* büneimet

235:18 I feletkezzél *a te* réghi irlgalmassagodrul II feletkezzél *az Te* réghi

235:18 I; II szüuembe

235:19 I gonossagimat *a te* akaratos II gonosságimat *az te* akaratos

235:20 I Igazgasson *engem*, hogy *a* megh giont vetkemre *soha* viszá II Igazgasson *engem*, hogy *az* megh gyónt vétkemre *soha* viszá

235:22 I lehessec II lehessek

235:27–28 I hagial, *a te* Sacramentomidba es szentsegidbe, *mellieckel*, sockal II hagyál, *az te* Sacramentomidba és szentségidbe, *melyekkel*, sokkal

236:2 I; II büneimbül

236:6–7 I Elisaeus *Propheta* tanacsiat: söt ha büneimbeol *valo megh* tisztulásomért II Elisaeus *Propheta* tanacsát. Söt, ha büneimből *valo megh* tisztulásomért

236:8 I cselekettem *volna*. II cselekedtem *vólna*.

236:9–10 I ereotis gjarlosagomnac, hogy *a te* akaratos II erötis gjarloságomnac, hogy *az te* akaratos

236:13 I életemne *megh* iobbításat II életemnek *megh* iobbításat,

236:15 I; II hogy *az* Isten

236:16 I eo *Z. fia* verébe kel *megh* mosogattatnod II kel *megh* mosogattatnod

236:18 I tengherbe, *el* mericsed II tengherben, *el* mericsed

236:23–25 I *Vallast* teszec *az en* mindenható Istenemne, *Bodogh Aszonnac*, Zent Mihali Archangialnac, [...] *Z. Peterne*c, *Z. Palnac*, *es az* Istenemne minden zentinec, *hogy* feoleotte

236:23–24 II Gyonom *az én* mindenható Istenemnek, *Bodogh Aszonnac*, Szent Mihály

236:25 II Apostolnac *az* Istennek

236:25 II fölötte

236:26 I vetkeztem, *gonosz* gondolatommal, szommal, [...] cselekedetemmel II gonosz [...] szómmal, *szándékommal*, cselekedetemmel

236:27 I büneid*nec* eleo II büneid*nek* elő

236:28–237:4 I [...]

236:28 II Es *leg*h előszöris abba

236:30–31 II szorgalmatosan visgáltad *meg*h az te lelke*d* isméretit, az mint

236:30 III szorgalmatosan

236:32 II tartoztal *vélle*, és

237:4 II Es ez vtán

237:5 I es *minec* vtanna ezt el végezted, így feiez[...]d

237:7 I [...] magamat

237:7 I mongiad) Es II mondgyad) Es

237:8–10 I irgalmas [...] nekem, Kerem *bodogh Aszont*, Z. Mihaly Archangialt, [...] Z. Peter

237:8–9 II Kérem *bodogh Aszont*, szent Mihaly

237:11 I *hogy* imadgianac

237:11 I Tege*de*tis [...] lelki Atiam, *ki az Isten kazdaghsagánac Safara* vagy, *hogy a zent Lélec Isten ereieuel*, II kerlek én lelki

237:12 I büneim *keotelitül*.

237:13–14 I gion[...]to Atia: *Az eo* intésit, es [...] hagio*t* II Atya: *Az eo* intésit

237:15 I; II hamaréb *lehet*.

237:16–17 I vtan *valo* keoneorges II AZ GYONAS VTAN *való könyörgések*.

237:18–238:18 I [...]

237:17 II I. [...]

237:18 II Irgalmas *Vr* Isten

237:20 II könyörüluén én raytam

237:21 II állatodon, *az én* büneimnek

237:24 II és *az Te* Igazságod

237:25 II pokolba *vettet*et vólna *az én* lelkem

237:26 II Vram *az Te* nagy ió

237:27 II és *az Te* szolgálád

238:2 II *Te* én

238:7 II meg *az* veszedelemtül *az Te* életedet

238:7–8 II téged *az eo* nagy *Irgalmás* kegyelmességüel

238:8 II be *az te* kiuansághidat

238:11 II tégedet; Nem

238:13 II *az* nap kelet, nap nyugottúl

238:13 II vetette *mi* töllünk *az mi* büneinket

238:15 II adhassak *néked*, az Te

238:16 II nyomurusághit

238:19–20 I *LEgien kedues te eleotted en Istenem az en vallas tetelem, az te szent fiadnac erdeme, es az te szenteidnec keoneorgese által, A mi fogiatkozás vagy most, vagy ez eleot teortent az en*

238:20–21 I teoredelmes *voltaban* az te veghetetlen io *voltodbol bocsiasd megh, es teoreold el minden vetkeimet.*

238:21 II *vóltodbol, vid helyére nagy* kegyelmesen

238:22 I Terempcz [...] Vy

238:22 I szüet *Vram* en II szüet

238:23 I *hogy te teolled soha* el ne szakadgion. *Tizta es* felelmes II *soha te* tölled

238:24 I *semmi gonossagba*, mereszsege által [...] *megh*

238:27 II öruendözue

238:26–27 I [...]

238:28 I [...] Amen

238:29–243:2 I [...]

238:29 II II. [...]

238:31 II nyomorútab, *az Te* szent

239:2 II *bántottam: Látom*

239:6 II *szüuemben*

239:7 II *édesgettél az te* sok

239:9 II vetettem *az Te* akaratodat

239:9 II *söt vgyan* hátat

239:10 II *te néked, és te mind azon által, az te nagy Irgalmasságodból* vártál engemet:

239:11 II *alazatosan III alázatosan*

239:12 II *méltán az* pokolra

239:16 II *méltó az* kit

239:16 II és *az* kinek

239:17 II Istenem, *az Te nagy* íó

239:18 II *megh én* nekem *az Te* Atyai

239:19 II *én* nekem

239:20 II *fölötte késön* ismértelek *megh* téged

239:21 II *igenis* késön tértem *te* hozzád

239:22 II azt *én* nekem

27 II *vonnyad én* töllem

239:28 II velem *az te* íó
239:28–29 II fiadnak drághalátos *szent* verének
239:31 II kérlek *téged*, hogy
239:32 II álnakságimrűl
240:1 II szüüemet *az Te* hatalmas
240:2 II erősícs[...]d *megh*, hogy
240:5 II III. [...]
240:6 II *Szerelmes* üduözítő
240:6 II szegíny
240:7 II téghedet enny
240:9 II és *az Te* *szent* véred hullasáért, *az Te* hozzánk
240:10–11 II *ennekem*
240:12 II fölötte
240:16 II *én* róllam
240:16 II fordícsd *én* reám
240:17 II *az* Maria Magdolna, és *az te* Apostolod szüüét
240:21 II hanem *az én* titkos
240:22 II alnaksaghimatis *töröld le*, és
240:23 II meg *az én* lelkemnek homályát
240:24 II meg *az én* büneimet
240:24–25 II rosdaiátúl *az én* lelkeket
240:25 II ki *az te* fiaidat, *az ténnen* véreddel
240:27 II *az te* *szent* testeddel, és véreddel
240:28 II enghem *az Te* íó
240:28 II vizeivel
240:29 II csak *tenéked egyedül* éllyek
240:29 II királyom , *En* teremptő
240:30 II Istenem *én* *megh*
240:31 II *én az Te* hüü III *hív*
240:31 II miképpen *tenéked*
241:1 II ki *tenéked sokkal több* okokból
241:4 II *azokkal*, az mikben
241:5 II látogattál *megh* enghem
241:7 II váltottál *engem*, nem
241:9 II vöttél

241:9 II tisztítottál *az Te* érdemed
241:10 II léuén, *Te* hozzád
241:12 II légyek, *tenéked* éllyek
241:13 II mindeneket *az Te* neuednek dicsiretíre cselekedgyem, és mindenekben *az Te*
241:15 II szegínységet
241:17 II gyalázatot, *egyaránt az Te* kedues
241:18 II *Te* szent
241:19 II Vegyed
241:19 II Istenem, *az Te* alázatos
241:21 II segítségeddel, *te* néked
241:23 II IV. [...]
241:25 II remenségem, és *az* kívül
241:25–26 II szükséghes *az én* lelkiem
241:26 II Isten, *az* ki
241:27 II *az Te* benned
241:28 II engemet semmiből
241:29 II váltottál, *az* keresztség
241:31 II és *tulaydon* csak *az Te* íó
242:1 III engemet, Ingyen
242:2 II meg *az én* büneimet
242:2 II enghemet, és
242:3 II mert *vgyanis* senki
242:3 II kit *Te* magadhoz
242:4 II vagyon, *mind az* Te
242:6 II gondolasárais *elégtelen* vagyok:
242:7 II miuelhogy *az*
242:8 II vyionnan *az Te* szent fiadnak verében
242:9–10 II ki *víuén* vyionnan keduedben
242:10–11 II emlekezzél *az én* büneimről
242:11 II ály *az én* sok álnaksághimon:
242:12 II malasztodat *nékem*, hogy
242:14 II szab[...]*láz*zam, *az én*
242:15 II hordozzam, *az én* értelmemet
242:20 II *De miuelhogy* sokat kérek *te* tölled [...], noha
242:21 II maghamat, [...] emlekezzél megh tisztulásomértram *az Te* réghi

242:23 II eszedbe *Vram*, hogy
242:23 II nem *az igazakért*, hanem *az bünösökért*
242:25 II halála *oraiáigh* az Te szent fiad *én* érettem
242:25 II viszem *én te* elődbe
242:26 II *Vr* Isten
242:26 II büneimért *való kedues áldozatúl*. Ha
242:27 II fiáual, *az eo* Attyának
242:28 II Irgalmason III irgalmason
242:28 II szolgáladdal, *az Te* szent fiadra, az mi *szerelmes* Atyánkra
242:29 II Haycs[...] meg *Vram*, *az Te* füleidet
242:30 II szegíny
242:31 II bízük: Könyörüly *én* raytam *Vram*
242:32 II mert *te* hozzád
242:32 II szüüemet, miuelhogy
242:33 II vagy *az Te* hozzád
243:1 II szüüem
243:3 I II. II V. [...]
243:4–6 I Christusum, ki a te [...] Atiadtul [...] hatalmat veuen *az feoldeon*, *es az eghen*, *az te* szolgálodat, *es helytartoidat*, büneinknec bocsanattiaara
243:4–5 II mind *az földön*, *és mind az egeken* hatalmat véuén, *az Te* szolgálhaidat, *és Isteni* ayándékidnak safárit
243:6 II [...] bününk
243:6 I reszesse *teod* II részessé töüéd
243:8 I talalnoc *az te* szentegyhazadba II talalnók *az Te* szentegyházadban
243:9 I kegielmesztel *az en* büneimnéc II kegyelmesztél *az én* büneimnek
243:13 I lelkem[...] terhet, *es az* karhozat[...] igaiat II *és ez* kárhozatnak
243:15 I *Vram még*h ennelis II *Vram még* ennélis
243:15 I engemet, *es* tisztics II engemet, *és* tisztíts
243:17 I egieb *semmi* ne II egyéb *semmi* ne
243:17 II szüüemben
243:18 I III. EN menniei *szerelmes* szent
243:18–19 I vagioc, *ki szantalanszor* [...] teged *még*h bantottalac, mind az által *az te* irgalmassagodnac szeki II számtalanszor [...] téghed *még*h bántottalak, mind az által, *az Te* jrgalmasságodnak széki
243:20–21 I iaruloc, [...] nem *az en* erdemembe bizuan, mert *iol tudom en Istenem* sok
243:20 II nem *az én* magam

- 243:20 II miuelhogy
- 243:21 II ismértetted *én* velem
- 243:22 I reithetec. *De* bizom II reythetek, *De* bizom
- 243:25 I eleodbe, *mely* az II elődben, *mely* az
- 243:26 I [locus a margón:] *Gen. 29. v. 18.*
- 243:30 I szidalmat
- 243:31–244:1 I faidalmít [...] epedéset, *es* vegre
- 244:1 valo *iszoniü* szeornü
- 244:2 I *en* vetkeim *miat* erdemlettem az te *szerelmes* szent II *én* vétkeimmel érdemlettem, az Te *szerelmes* szent
- 244:4 I szenuede *en* erettem II szenuedé *én* érettem
- 244:5 I igassagod *azt* kiuania II jgasságod *azt* kiuánnya
- 244:6 I; II *megh* ne
- 244:6 I; II azért *Vram*, az
- 244:7 I szerént *megh* ne II szerent *megh* ne
- 244:8 I *teottem az te* szent II *töttem az te* szent
- 244:10 I Chritusum
- 244:10 I szíuel
- 244:11 I [...] irgalmassagod II [...] jrgalmasságod
- 244:11 I *megh a te* szent sebeid heliet *szen* Atiad II *megh az Te* szent sebeid helyét *szen* Atyád
- 244:12 I fordics[...] el
- 244:13 I; II engemetis
- 244:14 I szemeiddel tekíncs, *es* indics II szemeiddel tekíncs, *és* indíts
- 244:15–16 I vonszasz: [...] Vond hozzád *azért* az II vonszasz, [...] Vond hozzád *azért* az
- 244:16 II szüüemet
- 244:16 I vilagosics[...] II világosícs[...]
- 244:17 I lelkemet: *Emisztö tüz, emizd megh büneimet: Igaz*
- 244:17 I seb *helieimet, az en* eléghtelensegemért II seb *helyeimet, az én* eléghtelenségemért
- 244:18–19 I [I, **168[r]**:utolsó két sor] magasztalhasalac, *AMEN.*
- 244:20 II *AZ VR VACSORAIA* előtt való *imádságok*
- 244:20¹⁰ I [I, **168v**:1–**169[r]**:24] *vacsoráia vetele* előtt való *imadsagh. VR Isten, Angiáloknac Kirallia, a te geoneorüseges lakodalmod aztalához, az en erdememhez semmit nem bizuan,*

¹⁰ Az *Vr VACSORAIA-elot.* imádságok esetében a sorrend a korábbi kiadásokkal nem egyezik. A következő táblázat tartalmazza a (nem mindig szó szerinti) megfeleltetéseket.

1631	1606
[...]	168v :1– 169[r] :24

felec es rettegec iarulni: Mert iol tudom Vram, hogy sok gonossaggal rutitottam sziuemet, es lelkemet, gonduisseletlenül eorzeottem elmémet, es minden erzekenségimet. Meggiec azért o kegies, es felseges nagy Isten? ily nagy niaualiamban houa haicsam feiemet? Te hozdad foliamom irgalmassagnac kutféie, hogy teolled megh giogittassam: Szarniad ala futoc, hogy te megh otalmaz engem: Es miuelhogy itiledet el nem viselhetem, teged eorzeo Pasztorommá, nem itileo birommá, fogadlac. Megh mutatom neked megh büzhöt sebeimet, szemermes büneim rutsagat ki ielentem, melliec noha engem giakran rettegtetnec, mind az altal, biztat az te kegielmességed. Tekincs ream azért irgalmas szemeiddel, Vram IESVS CHRISTUS, ki az emberekért emberre leol, es megh halal. Halgasd megh te benned bizo szolgadat, irgalmassagodnac megh szarathatatlan ki folio kutféieuel, tiztics megh engemet. Vdueoz legy üdueosseges aldozat, mely a kereztfan az egész emberi nemzetsegért aldoztatal, Vdueoz legy dragalatos szent vér, mely az mi megh feszült üdueoziteonc sebeibeol folial, es az emberi nemzet bünet el mosád. Emlekezzel megh Vram az te teremtet allatodrul, melliet szent véreddel megh váltal: Mos le rollam minden rutsagot, hogy tizta lélecker, es testel, meltan kostolhassam e szentseges szentseget: Enged hogy az te szent tested, es véred vetele, ennekem meltatlannac, legien vetkeim bocsianattia, gonossagom tiztulasa, vndoc gondolatoknac ki rekeztése, io elmelkedeseknec vyetasa, eleotted kedues cselekedetekre sziuem batoritasa, es az en testemnec , lelkemnec, ellensegim ellen, batarsagos otalma, Amen.

244:21–245:28 I [= I, **171[r]:1–173[r]:13**]

244:21 I *III*. II I. [...]

244:22 I *hogy a te* aztalodhoz II *hogy az Te* asztaodhoz

244:22 I [locus a margón:] 2. Reg. 9 v. 8.

244:24 I *de a te Z. fiadat, az eo feortelmes hailekaba be* II *de az Te szent fiadat az eo förtelmes haylékában be*

244:25–26 I [locus a margón:] 3. Reg. 8. v. 27.

244:26 I *be* ieiön II *be* iöion

244:26 I; II; III *kit az*

244:27–28 I [locus a margón:] *Iob. 25. v. 5. Isaiae 6. v 2.*

244:27–28 I *tisztac: Az Cherubin Angial[...]* szemei *nem*

244:28–30 I [locus a margón:] *Iob 26. v. 11. Psal. 103 v 32.*

244:30 I *megh indul, es*

244:30 I *füsteolegnec*

245:1 I *vala csak* *meghis* illetni II *vala csak* *meghis* illetny

I. Imádság: 244:21–245:29	= 171[r]:1–172[r]:13
[...]	172[r]:14–26
I. Imádság: 245:30–246:32	[...]
I. Imádság: 247:1–6	~ [172v]:11–20
I. Imádság: 247:7–14	[...]
I. Imádság: 247:15–19	172[r]:27–[172v]:10
I. Imádság: 247:20–22	[...]
I. Imádság: 247:23–248:2	[172v]:21–173[r]:13
II. Imádság 248:3–23	= 169[r]:25–170[r]:4
III. Imádság 248:24–249:22	= 170[r]:5–[170v]:27

245:1–3 I [locus a margón:] *Lucae 3. v. 16. Ioan. I. v. 27.*

245:4 I Peter *Apostol*, es II Péter *Apostol*, és

245:4 I Király[...] ember, megh gondoluan *meltsóságodat*, II Király[...] ember

245:4–5 I [locus a margón:] *Lucae 5. v. 8.*

245:5 I itilic II itílik

245:5 I hogy *csak* beis lépnél, *az eo* haylekokba II hogy *csak* béis lépnél *az eo* haylékokban

245:6 I itíli *vala* magat, *ha* teged *csak* tauuli lathatnais, En II itíli *vala* magat, *ha* tégedet *csak* táuul láthatnais, En

245:7–8 I Istenem? [...]

245:8 II *te* hozzád iarulny, és *az Te* szent testedet venny?

245:9 I Vram *reghen* a te II Vram *réghen* az Te

245:9 I ír[...]t II ír[...]t

245:10 I hogy *keozeonségesen*, nagy

245:10 I [locus a margón:] *Exod. 19 v. 15.*

245:11 I nap[...] varná

245:12 I senki, *mégh csak* keozel II senki, *még csak* közel

245:12–13 I; II hegyhez. [...]

245:14 I A *te* frigidnec szekreniehez II Az *te* frigyednek szekrenyéhez

245:14 I eolni *feoldnel*, ne II ölny *földnél* ne

245:14–15 I [locus a margón:] *Iosue 3. v. 4.*

245:15 I; II; III hertelen

245:15–16 I [locus a margón:] *2. Reg. 6. v. 7.*

245:16 I miuelhogy a deoleo II miuelhogy az dölö

245:17–18 I ezen szekrént II ezen szekrényt

245:17–18 I [locus a margón:] *1 Reg. 6. v. 19.*

245:19 I tiszteltetni, *en Istenem*, minemü II tiszteltetny *én Istenem*, minémü

245:20 I a te[...] szent II az te[...] szent

245:21 I *te* hozzád II *Te* hozzád

245:22 I előtte *Agias tarsat* be vinnec [...],

245:22–24 I [locus a margón:] *Hester 2. v. 12.*

245:24 I mesterséggel *szoktác* *vala* ekesgetni: *Vram*, mentül méltob *volna* II mesterséggel *szokták* *vala* ékesgetnyű: Mentül méltob *vólna*, én

245:27–28 I *De láod*, *en üdueossegem*, *mely keués keszülettel*, *mely sok gonossággal terhelue*, *állóc eleotted: Es ennec okaért*, *sziuem retteghtet*, *es el yeszt aztalodtul*, *főlec* vgy ne iariac mint

245:27 II mikor *az Te* méltóságodat

245:29 I [=I, **172[r]**:13–26] ember. *De a te io voltod batorit Vram engemet:* [locus a margón:] *Psal. 33. v. 6. Isaiae 55. v. 1. et 2. Sapi. 16. v. 20. Te intesz hogy hozzád iarulliac, es megh vilagositasz, hogy a te iauaidban reszesülliec, es el szárat lelkeket megh hizlalod, szomoru szüemet ama minden geöneorüséggel böuölködö keniérrel megh vigasztalod, lelkeket az öröc eletre folio vizzel be teolteod. Nem szükeolkeodnec Vram oruos nekül az eghességsec, hanem a betegec, Nem az igazakert, hanem a büneoseokért ieouél te e világra, hogy az el farattakat, es megh terheltetet büneoseoket megh vigasztalnad.*

245:29 II ember *iárt vala*, De

245:29 II mikor *az én* szüuemnek

245:30–246:32 I [...]

245:31 II vagyok *az* Vram

245:32 II Te *meg mondhatatlan* szépségedet

245:33 II hogy *az én* gonosz

246:1 II *a* ki az

246:1–2 II szerettem *az Te* Igazságodtúl

246:2 II *it/letid*tül

246:4 II tusakodás, *az Te* kinaidnak

246:5 II sebeidnek *meg* vyitása

246:6 II *iárultam az Te* szent

246:7 II *tégedet*, és

246:8 II *vertem az Te* szent

246:9 II *Hogyhogy* merien

246:9 II és *az Te* szent

246:10 II *szólgád?* *Hogyhogy* méltóztatol

246:12 II *Mikoron az Te* szent

246:13 II *takartaték*, és

246:15 II *vólna*, *Az én* száiam

246:15 II *nyttatot*

246:16 II melyből, *az én sok* büneimnek

246:16 II *szaghai* származnak, *Az én* akaratom

246:17 II *förtöztettenek:* Azért

246:18 II *meg* ismérem és *meg* vallom én Vram és én Istenem, *az én nagy* méltatlansághomat

246:19 II *bátorit engem* az Te

246:20 II *vgyanis* mentül

246:24 II *én* hozzám

246:27 II házasságh *törö* aszony *állatot* megh

246:29 II *váltosztattad az Te* réghi

246:30 II természetedet, és mostis hozzád foghadod *az Te* bünös

246:31 II hogy *eo* velle

246:31–32 II *miuelhogy* az Te gyönyörűségged *az emberek*

247:1–6 I [~I, [172v]:11–20] *Mentül inkább melto Vram, hogy te hozzád bator sziuel iarulliac, bizonioson hiuen, hogy a te testednec ereie, hatalmasb a teorueni arniekinal? Azért en Istenem, ki a tiztatalan azzoni allatokat hozzád fogadád, es a niluan valo büneoseockel tarsalkodál s' lakozál, ki a vérbe heuereo azzoni állatot, csak ruhád illeteséuel megh giogytad, ki a bél poklosokat hozzád fogadad s' megh tiztitad,*

247:2 II *iárúl te* hozzád

247:3 II *az Te* réghi

247:3 II hozzád *az én* bünös

247:4 II *aszony állat*, kin

247:5 II *illeté az te* ruhád

247:5 II csak *meg* nem

247:6 II *oluastam azt te* rollad, hogy

247:7–14 I [...]

247:8 II *származik vala te* belöled

247:8 II *gyogyit vala:*

247:9 II *vtáld meg* az én nyaualyáimatis, hanem *az Te* szent

247:10 II *meg az én* lelkem sebeit, *vigasztald megh sok* keserűségimet

247:11 II *batorícsad az én* félelmemet

247:12 II *be az én* mezítelenségemet

247:15–19 I [=I, 172[r]:27 [172v]:10]

247:15 I *azért regenten*, az Illies Propheta[...] palastia [...] a Iordan II palástya, *megh* illetuén

247:15–17 I [locus a margón:] 4. Reg. 2 v. 14. Iosue 3. v. 13. 4 Reg. 6 v. 5. 2. Reg. 6 v. 11

247:16 I *szaraztháta: A te szekrenied eleot, vgian ezen viznec vizsha tére foliasa: Ha az Elisiaeus teteme, illetuen a gilkos latornac megh holt II gyilkosnak holt*

247:17 I *testet, fel tamasztá: Az eo II testét, ottan mindgyárt* életre

247:17 I *vona:[...]*

247:18 I *veszeieis a keouet, vizeze változtatá, es a II veszeie, még az köuetis* vjjzé

247:19 I *edesite: [...]* A *te szekreniedis az Obededom II edesíte, Végezetre* ha az *frigynek* szekrénye, *az Obédedom*

247:19 I *iokkal megh* teolte

247:20–22 I [...]

247:23–27 I *Ihon enis te* hozzád *iaruloc, ki nem az igazakért, es eghessegesekért, hanem a büneoseokért ieouél e vilaghra. Eleuenicsd megh Vram holt* lelkemet, [...] *bünben merült nehéz* ertelmemet emeld fel, *Megh kemeniült sziuem keouet, fordicsd siralomra.*

247:23 II; III *alázatosan*

247:25 II terheltet, és
247:26 II fel, az Te szerelmednek tüzéuel
247:28 I voltomat: *Tudom hogy nem elég telles életem, ennec melto készületire:* Ne vtald
247:32 I vgian, a te aztalodnac böseghébeis részes II vgyan az Te asztalodnac böseghébeis részes
248:1–2 I, II; III irgalmason
248:3–249:22 I [=I, 169[r]25–[170v]:27]
248:3 I; II II. [...]
248:4 I [locus a margón:] *D. Tho. Aquinatis.*
248:5 I [...] Christusnac
248:5 I beteg az *életne*c Orvosához II beteg az *életnek* Orusához
248:6 I tisztátalan a tisztasághnac II tisztátalan az tisztaságnak
248:6 I vak az eoröc II vak az örök
248:7 II szeginy
248:8 I azért a te veghetetlen II azért az Te véghetetlen
248:10 I szeghínségemet II szegínségemet
248:11–12 I Angialoc[...] kenierét, Kiralioc[...] Kiralliat, [...] oly
248:13 I szíuel II szíuel
248:16 I hasznátis érezzem
248:16 II gyümölcsétis érezzem
248:17 I hogy a te szent II hogy az Te szent
248:17 I mehebeol *veol*, vgy II szüznek mehéből vöt
248:18 I eggiesüluen, az *eo* thagiay II eggyesüluen, az *eo* tagiai
248:19 I szerelmes [...] fiadat
248:22 I es [...] eoreocke
248:24 I; II III. [...]
248:26 I melliet a mi vigasztalásunkra II mellyet az mi vigasztalásunkra
248:27 I taplalásunkra, a te hiueid geolekozetibe II taplalásunkra, az Te hiueid gyöleközetibe
248:27–28 I szíuet, *hogy* meltan
249:1 I benne, es *annac okaért*, soha II benne, és *annak okáért* soha az megh
249:2 I érezze a te szerelmedne*c* II érezze az Te szerelmednek
249:7 II légy az én szarándokságomnak
249:7–8 I aggion az *en* giarloságomnac II adgyon az én gyarloságomnak
249:10 I tizticsd ki
249:12 I születesed*ne*c napian II születésed*nek* napián

249:13 I [...] batorsággal iáruoloc *Vram a te* zent Testedhez miuelhogy te II [...] batorsággal iáruoloc *Vram az Te* zent testedhez, miuelhogy

249:17 I szeghinieket, legeltesse *az eo* iuhait, megh vigasztallia *a* fogságban II szegínyeket, legeltesse *az eo* iuhait, megh vigasztallya *az* fogságban

249:18 I *rabokat*, megh II *rabokat*, megh

249:18 I halálnac arniekába II halálnak árnyekában

249:20 I es *veled egietembe*, agy

249:21 I keressen *semmi ez* vilaghi II keressen *semmi ez* vilaghi

249:24 I mikor *immar* hozzanc II mikor *immár* hozzánk

249:25–250:5 I [...]

249:28 II engem *az Te* zent

249:30 II *szüuem*

249:30 II fel *az te* restségedet

249:31 II Simeon *az eo* ölében

250:5 II *világnak* vétke

250:6–8 I [locus a margón:] *Lucae 1. v. 43.*

250:6–8 I *Vram*, honnan erdemlettem *en*, hogy *en hozzam* ieoy? [...]

250:7 II dücsössége, *az Te* méltatlan

250:9–16 I [...]

250:9 II azzal *meg* nem elégedél, hogy engemet hasonlatosságodra

250:13 II Bizom *az Te* véghetetlen

250:13 II iáruoloc *te* hozzád

250:17 I [locus a margón:] *Psal. 44. v. 1.*

250:18 I lelkem *Vram* te hozzád [...]: Szomiuhozza

250:19 I es *megh* latogacz [...] engem

250:22 I itiletemre II itiletemre

250:23 I kegiessegedbül

250:23–24 I lelkem nec, es oruossága [...] beteghségem nec

250:25 I egietemben, [...]

250:28 I ighiddel II igiddel

250:29 I teobszeoris mongiad. [...] Kezedben II többszoris mongiad

250:31 I; II Eoriz *megh* engem

251:1 I IESVS *CHRISTVSnac Z.* II IESVS *CHRISTVSnak* zent

251:4 I [...]

251:4 II I. [...]

251:5 I CHristusnac *szent* lelke II CHristusnak *szent* lelke

251:5 I Christusnac *szent* teste II Christusnak *szent* teste
251:6 I Christusnac *szent* vére II Christusnak *szent* vére
251:6 I; II engem *szerelmeddel*: Christus
251:7 I folio *tizta* vyz II folyo *tizta* víz
251:7 I Christusnac *keserü* kin II Christusnak *keserü* kin
251:8 I O *en* edes IESVSVM halgas II Oh *én* édes IESVSOM halgas
251:9 I engem, *es* ne szened, hogy *soha* teolled II engem, *és* ne szened, hogy *soha* tölled
251:9–10 I szakaggiac, [...] halálom II szakadgyak, [...] Halálom
251:11 I *a te* bodogsagodba II *az Te* bodogságodban
251:11 I teged. [...]
251:12–14 I [locus a margón]
251:14 I Vrat, [...] mert irgalmason II; III irgalmason
251:17 I nem [...] erdemem
251:18 I kegielmessegedbeol, *a te* szent II kegyelmességedből, *az Te* szent
251:19 I Kérlec *teged* en II taplálál: *Es* kérlek *téged* én
251:20–21 I vétele, [...] legien *az en* büneimnec bocsanattia, *az en*
251:20 II ne légyen *én* nekem itilet[...]re és karhozat[...]ra
251:21 II *az én* büneimnek bocsánattya, *az én*
251:23 I giomlalása: *Az en* testi II gyomlalása, *Az én* testi
251:23 I otalmom
251:24 I zab[...]laia II szab[...]lália
251:24 I giogioto *ira*, szaraz
251:28 I ereomnec *megh* vytoia II erömnec *meg* vytoia
251:29 I emlekezeti, *ez* vilagbol ki mulasomnac oráian II emlekezeti, *ez* világból ki mulásomnak oráian
252:1 vgy *megh* vyicsa II vgy *meg* vyicsa
252:2 I kiuanságot
252:6 I holot *te* a Fiu II holot *Te* az Fiu
252:9–255:18 I [...]
252:9 II II. [...]
252:11 II halákat *te* szent
252:14 II *Te nyomorúlt* kúdús
252:17 II hanem *vgyan éppen* ténnen magadatis nekünk
252:17 II löl, *Ez*
252:18 II társunka löl, Tanításoddal *Vrunk*, szent

252:19 II valtságunk [...], Az
252:20 II löl, hogy *osztán* az
252:22 II fogadád *az mi* lelkünket
252:22 II szenteléd *az mi* testünket
252:24 II vészem *fel az* bérét
252:24–25 II szedem *be az* nyereséget
252:29 II *az Te* jauaidban
252:30 II Istennek fiaiuá
253:1 II szüüünk erőssödik, értelmünk *megh* világosittatik
253:3 II Ha *azért* az haladásnak *az* ayandékhoz
253:4 II vagyok *az Te* nagy
253:6 II *Hogy* ha
253:7–8 II és ezt az *Isten* szekrényében tartaná [...] örök emlekezetire *az Istennek* ió *teteményének*, mentül
253:10 II eledelt, *de* az tennen szent fiadnak testét adád *az mi* lelki
253:12 II Midön *az mi* *Vrunk* szent *Annya*, *meg* latogatná *az* keresztlő
253:14 II *Annya én* hozzám
253:18 II nékem *Vram*, hogy
253:19 II En hozzám *az* ki
253:21 II ki *tenéked*
253:22 II töttem bé előtted *az én* aytómat, menyszer *az Te* ió
253:23 II tagadtalak *tégedet*, menyszer
253:25 II *az Te* vacsorádban
253:25 II miuel*hogy* mikor
253:26 II születél, *az* bünösöktül
253:29 II szállany: *Hogy* ha
253:29–30 II csudálkozik *vala*, hogy *az Isten csak* *meghis* emlekezik az emberekrül, *Hogy* ha
253:30 II hogy *az Isten*
254:2 II *Vram te* én róllam, de eledelülis adád
254:4 II haylékombais be
254:6–7 II adhatok *néked*, az
254:9 II adgyanak *te* szent felségednek, *az Te sok* ió
254:10 II álazatoson III alázatoson
254:10 II téghedet, hogy
254:11 II életemnek *megh* iobbitása

254:13 II bennem *az Te* szerelmedet
254:14 II rutsághira, *viszá* ne tériek
254:16 II miue*l*hogy az
254:24 II tornáczais megh
254:25 II miue*l*hogy ottis áldoztak vala *az* Istennek
254:26 II lelkemis
254:27 II miue*l*hogy az
254:28 II áldozatokon példásztatot
254:30 II *Hogy* ha
254:31 II *ezírt* nem lön
255:3 II házadban *bé* ne
255:5 II *kisjirteteknek*
255:6 II *elis*
255:10 II és [...] hamis
255:12 II minémük *eo* magokban
255:13 II *ití*llyük
255:14 II éllyünk, *az Te* bö
255:16 II *segítség*et
255:19 I *II.* II *III.* [...]
255:21 I *altal*, *megh élezted* e
255:25 I; II *élsz*, [...] etc. [...] II *élsz*
255:26 I *zentség*be, *a te* kin II *szentség*ben, *az Te* kijn
255:27 I *Aggiad*, *vgy tiztelliüc* a te testednec II *Adgyad*, *vgy tiztellyük* az *Te*
255:28 I *titkát*, [...] *hogy a te* megh II *titkát*, [...] *hogy az Te* meg
255:31 I *eoncz a mi* szüünkbe II *öncs az mi* szüünkbe III *öncs*[...] szivünkbe
255:31 I; II *minden*[...]be
256:1 I *feoleot* szeretuén, *a te* ighiretidbe II *fö*löt szeretuén, *az Te* *igirezid*be
256:4 I *minket a te* hasonlatosságodra II *minket az Te* hasonlatosságodra
256:4 I *alhatatossa a te* eosuéniden II *álhatatossá az Te* ösuényden
256:7 I; II etc. [...]
256:8 I *III.* II *III.*
256:9 I [locus a margón:] *Lucae* 7. v. 6.
256:9 I ha *ama* te II ha *amaz* te
256:10 I *bizad a te* níaiadat II *bízád az Te* nyaiadat
256:11 I *alazatoson* II; III *alázatoson*

256:11 I csonakiabol II csonakiából III csólnakjából
256:12 I melto *volna*, hogy II méltó *vólna*, hogy
256:14 I I egy haioba
256:16 I hogy *az en* bünös II hogy *az én* bünös
256:17 I *El* tauoztasd II *El* táuoztasd
256:18 I *az en* meltatlan II *az én* méltatlan
256:18 I [locus a margón:] *Luc. 24 v. 29.*
256:18–19 I teged, *a te* veghetetlen II téged *az Te* végzetlen
256:19 mert *im* el
256:22 I [locus a margón:] *Gen. 32. v. 24.*
256:26 I [locus a margón:] *Prouer. 8. v. 31.*
256:26–27 I Vram, *nem egieb*, az embereckel valo niaiaskodásnal: *A te* kiuanságod *nem egieíb*, *hanem* hogy II Vram, *nem egyéb*, az emberekkel való nyáiaskodásnal: *Az Te* kiuanságod *nem egyéb*, *hanem* hogy
256:30 I attad *a te* zent II attad *az Te* szent
257:1 *a te* testednec II *az Te* testednek
257:6 I [locus a margón:] *Hebr. 9. v. 4.*
257:8 I szekreniebe, *a te* parancsolatidnac tablait II szekrenyében *az Te* parancsolatidnak tábláit
257:8 I [locus margón:] *3. Reg. 8. v. 9.*
257:9 I Teolcs[...]be II Tölts[...] bé III Tölcs[...]bé
257:9 I mint *a te* II mint *az Te*
257:12 I *IIII.* II *V.* [...]

257:17 I főhaszkoggiec, *testetül megh valni*, *te elődben menni*, *szüntelen kiuankozzéc.*
257:18–19 I lelkem *kiuanságha* csak *te legi* Angialoc[...] keniere[...], lelkünc[...] taplalása[...], minden
257:20–21 I *feoloet* valo kenier[...], melibe találtatic minden [...] edessegh[...] Tegedet
257:20 II fölöt
257:22 I es *a te* [...] geoneorüséges io *yzeddel* II és *az Te*
257:23 I lelkem[...] kiuanságit
257:25 I; II vize, *Az Isten*
257:26 I kiuannion *Vram* az II kiuánnyon *Vram* az
257:27–28 I tegedet: *Te* forogy [...] elmemben, es szaiamban *szüntelen*, csak II téged: *Te*
257:31 I segítségem II segítségem
258:2 I maraggion [...] lelkem
258:3 I *V.* II *VI.* [...]

258:5 I viseliüc, a te II visellyük, az Te
258:6 I [locus a margón:] *Triden. Sess. 13. cap. 8.*
258:6–7 I meli az eggyesseghnec iele, a szeretetnec kötele, a bekesseghnec II mely az eggyességhnec iele, az szeretetnec kötele, az békességnek
258:9 *Es megh emlekezuen a te*
258:9 I voltodrol
258:11 I testedet: [...] Aggiad
258:12 I [locus a margón:] *3. Reg. 19. v. 6.*
258:12 I giakran a te zent II gyakran az Te szent
258:12 I ama neki adot kouasztalan
258:13 I vastagulan, a te vtaidon II vastagúluán, az Te vtaidon
258:14–15 I a te [...] tested, *Az mi ellensegünknek [locus a margón:] Iudic. 7. v. 13. pedigh romlása, mint a Pogáni Amelech, nemzetnec romlása leon az eo taborába szallot, kenier,*
258:14 II tested, *Az mi ellenségünknek*
258:16 I Amen. *Az mely imadságokat e keoniüinec masodic részébe, a szent aldozat vtan, talalsz azokatis ighen alkolmatosan el mondhatod, az Vr vacsoraia vtan: Es vegezetre, minden imadsaginknac kezdeti, s' véghe, a Mi Atianc, üdueozlegi Maria, es Credo, legien.*
259:2 I DAVIDNAK, HET POENITENCIA II DAVIDNAK, HET POENITENTIA
259:3 I Vram, a mi vetkeinkrül II Vram, az mi vetkeinkrül
259:4 I raitunc mi büneinkért II raytunk az mi büneinkért
259:16 III itéletedet
259:20 I töuöc
260:2 I fötte II földte
260:3 I; II vötte
260:14 I özüerekhöz, Bünöseoc, [...] louakhoz
260:23 I igiem, *Haragodnac mérgeben. Mert*
260:29 III ki-rodhattak
260:30 I giazban eluén
261:2 Orószlany kint, Ordit
261:7 I; II mögöt
261:11 I; II vöttem
261:13 I hátam, Gonosz
261:23 I S' Eggiüt II S' Eggyüt
261:23 I büzt enyczdel
261:24 I Esmerem II Esmérem
261:25 I; II ellened

261:25 I *teottem* II *töttem*
261:27 I *Kirali* székből II *Kiraly* székből
261:31 I; II *fertözöt*
262:7 I *mondasaddal*
262:19 I *Fene eotte* II *Fene ötte*
262:22 I *előb*
262:24 I; II *halákat*
262:27 I; II *siralmomat*
262:28 I *imadsagomnac* II *imadságomnak*
262:29 I *Serpöniöben* II *Serpönyöben*
263:3 I *csiak pusztaban* *iar*
263:4 I; II *fint*
263:20 I *Kitül meltan* büntetem II *kitül méltán* büntetem
263:23 I *terempted: menyben*
263:23 I *fondaltad.* II *fondáltad.*
264:4 I *vagy tamaszom,* *Vram*
264:10 I; II *itiletre*
264:10 I *Szeghin* II *Szegin*
264:15 I; II *irgalmad*
264:21–22 I *akaratodhoz. Elezd* *szent*
264:22 I *felsegedhöz* II *felsőgedhöz*
264:25–26 I *szolgálók. Megh ne emlekezzel, etc. mint ez eleot: fol.*
264:29–265:2 I *iegiez: De keozeonseges*
264:29 II *miuelhogy* *efféle*
265:1 II *szoktak vala* *lenny*
265:2 II *neuezi: Es* *mijs*
265:4 I; II *buzgosággal, az* *Istent*
265:4 I; II *szenteketis* *mint*
265:5 I *segítsegül* II *segítségül*
265:6 I *geolekeozetinec* II *gyöleközetinek*
265:7 I; II *megis* *szokot*
265:8 I [locus a margón]
265:9 I [locus a margón]
265:9–10 I *mikor az eo ellensegeuel,* *Eugeniussal* II *mikor az eo ellensegéuel,* *Eugeniussal*
265:13 I *segítseget* II *segítséget*

265:14 I Ciaszaris, mikor II Cszaris, mikor
265:14–15 I szakadnanac *szüntelen*, az
265:16–17 I [locus a margón]
265:18 I Basilius *Doctor*, az
265:19 I enekeluén a *hiueckel*, a
265:20 I képpen, *kucs*, es emberi II képpen, *kuts és emberi*
265:20–21 I [locus a margón]
265:22 II Constantinápoly Patriarcha
265:23–24 I Constanczinapolt *az iszoniu* II Constanczinápolyt *az iszonyu*
265:24 I [locus a margón]
265:25 I Pápais, hasonlo II Pápais, hasonló
265:26–27 I a mint *sok reghi feo Doctoroc iriac*. [locus a margón:] *Quintilianus et Asclepiades in 5 Synodo. Act. I.*
265:28 I *teot* II *töt*
265:29 I menetele *napia* eleot II menetele *napia* elöt
265:30 I eneklenénec II eneklenének
265:32 I gianant, *vgymond*, eleol
266:1 I kereztet *visznec vala*, es
266:1 I üdueoziteonc *irot kepet*, *Litaniakat enekeluen*, II üduözítönk *írot képét*
266:2 I üduessegekert a kikhez *menec vala*: *Az Euthymius (mint az eo tanituania Cirillis iria) a nagy szarazságnac ideien, Litaniac altal beoseges eseat niere Istentül, mikor Rhemos Varasaba iszoniu myrigi halal volna, a Z. Remigius koporsoia feodelet Processioban, sok egheo szeouetnekeckel hordozác, es megh szabadula a varas.* II üduösségéért az kikhez
266:3 I pedigh *vgian* teoruent II pedigh, *vgyan* törüent
266:6–7 I enekelne: Z. Gergely [I margóján:] *In Authentic. Nouella 123 de sanct. Episc. Cap. 31. et 32.*
266:7 I; II szépen *megh iria*
266:7 I [locus a margón]
266:7 I szoktac *vala*, a II szoktak *vala*, az
266:12 I Antiochiat *immar* megh *veotte* II Antiochiat *immar* megh *vötte*
266:13 I; II akaruán *az Isten*
266:14 I hozuan (*vgymond*) minec
266:15–16 I Processioba a Szentegyhaz II Processioban *az Szentegyház*
266:17 II *fínyességet*
266:18 I ielente *az Isten* II ielenté *az Isten*
266:18–19 I *varast Cosroes* II *várust Cosroës*
266:19 I *csudulatoson* II *csudálatoson*

266:20–22 [I margóján:] *Ioan. Durant. Lib. 2. de ritibus Ecclesiae capite 10.*

266:20 I szoktac *vala pedigh* Processiot II szoktak *vala pedigh* Processiót

266:21 I eoreomeokbeis II örömkbeis

266:24 I tetemét: *Es a* II tetemét, *és az*

266:24 I csontiait,

266:29 I; II Bonfiniusbais sokszor

266:29 I mi *reghi* eleincII mi *reghi* eleink

266:32 I *veouec* Bulgar II *vöuék* Bulgar

266:33–267:1 I [locus a margón]

267:4 I Litaniakrül II Litaniákrúl

267:5 I 452. *Gregor. Turonensis* II 452. *et anno 396. Gregor. Turonens.*

267:6 I Sidonius *Apollinaris* lib. II Sidonius *Apollinaris* libr.

267:7–10 I Synodo, Actor *1. Tom. 2. conciliorum*, ki azt

267:7 I [megjegyzés a margón:] *Vide* Baron.

267:9 I [locus a margón:] cap 30. [I-ben nincs felsorolva: *Ioannes Durand. libr. 2. de Ritibus, cap. 10* (l. 266:20–22)]

267:11 I *vala, a* mezeon II *valá, az* mezön

267:12 I *ielente az* Isten II *ielenté az* Isten

267:13 I *vala irná*

267:13 I *eneketis* II *éneketis*, Szent

267:15 I *püspeekis* II *Püspökis*

267:16 I *mostany vy Atiafiac* sem II *mostany vy Atyafiak* sem

267:17 I *eneklese: Es annac okaert*, *eneklic* II *éneklése: Es annak okáért*, *eneklik*

267:19 I *rutittiác* *reghi*

267:19–21 I [locus a margón:] *Vide Feuarden. Dialog. 1. contra Caluin. Fol. 37.*

267:19–20 I *lehet. Mert Legh* eleoszor II *lehet. Mert Leg* először

267:20 I *hadnac* II *hattanak*

267:20 I *Tudnia*

267:21–22 I *nekünc. Reliquit hoc Lutherus* in *Enchiridio*

267:24 I *anno 1560*

267:27 I *a Zent* *háromsághnac megh csak* *neuétis* II *az szent* *Háromsághnak* *neuét*

267:28 I *feoleotte* II *fölötte*

267:29 I *irtottac. Mint az Vy tudomanioc hamissagárul irt keoniube, fol. 67. megh mutatám.*

267:30 I *es az* Istenben II *és az* Istenben

267:31 I *hagiác az eo* *Litaniaiokbol, a felliu* *eleo szamlalt* *keoniuekbe* II *hagyák az eo* *Litaniaiokból az fellyül* *elő szamlált* *könyuekben*

267:31 I Maga, *nilua* Z. Pal

267:33–268:1 I hogy *mégh a mi* üldözeoinkertis II hogy *mégh az mi* üldözőinkértis

268: 2 I Anniaszentegyhaz, *melybe élt, és megholt szent Agoston*. [locus a margón]

268:4–5 I mellien *mégh* eddigh *soha* senki II mellyen *még* eddigh *soha* senki

268:6 I egy *Istentelen* Luther

268:9 I látnac az *Atiafiac*. De II látnak az *Atyafiak*, De

268:9 I es a *bodogsaghba vralkodo* Zenteket II és az *bodogságban vralkodo* szenteket

268:10 I ottan *mingiárt* baluani II ottan *mindgyárt* báluány

268:11 I feleséghe *keo* baluannia II feleséget *kö* baluánnia

268:12 I; II szentitis baluánnia

268:12 I teueligesnec II téuelygésnek

268:13–14 I hogy az *Istennec* megh dücseoült szentit, segítségül hinac, *es ennec, az Irasbais derék fundamentoma vagion mint a Giarmathi Miklos ellen irt keoniube beosegesen megh mutatom reouid üdeon, Isten segítséghe velem léuen*. II hogy az *Istennec* megh dücsöült szentit, segítségül hínák, *és ennek, az Irásbais, derék fundamentoma vagyon*.

268:15 I Masodszor az *Atiafiac*, hogy II Másodszor az *Atyafiak*, hogy

268:15 I szilidséghecnec II szilidségnek

268:15–16 I mutatnác, [...] Imillien II mutatnák, [...] Imyllen

268:16 I toldánac az *eo* Litaniaiokhoz II tóldánac az *eo* Litaniáiokhoz

268:23–26 I [locus a margón:] *August. 2. contra Crescon. c. 1. et 2. lib. 3. ca. 73. li. 4. c. 55. carpunt Donatistae errores Augustini in Grammatica*.

268:24–25 I oluastac *volna*, eszekbe *vehettéc volna*, hogy ebbe *nem volt* semmi II oluastak *vólna*, eszekben *vehették vólna*, hogy ebben *nem vólt* semmi III *vehették*

268:26 I az *Vy Atiafiakhoz* hasonlo II az *Vy Atyafiakhoz* hasonlo

268:26 I etc. *De efféle tudakos soczesagirol, a mi Deacombone Atiankfianac, masut beosegesen szolloc, Isten segítése velem leuen*. II etc. *De efféle tudakos soceságirul, az mi Deacombone Atyánkfianak, másút böségesen szóllok, Isten segítése velem léuen*.

268:28 I Vytokis, *vgian* Georeogh II Vytókis, *vgyan* Görög

268:30 I; II hallattárais. De

268:30–31 II praedikállunk, *az* Istennel

268:31 I mikor *zent felsegénécnec* keoneorgünc II mikor *szent felsegének* könyörgünk

268:31 I itilliuc II itílyük

268:32 I szokás *volt az a* II szokás *vólt az*

268:33 I az *Isteni* imadsághba II az *Isteni* imadságban

269:2 I [locus a margón:] *August. Epistola 178*.

269:3 I [locus a margón]

269:6–7 I be oltatanc *mygh* vad

269:7 I olayfába, a Christusba
269:8 I [locus a margón:] *Canin. loco c 25. cap. 5.*
269:8 I; II *amaz Amen*
269:9 I legien, *γενοιτο a mint a LXXII. Sidoc fordítac, auagy*
269:11 I pedig, *szinte annit iegiez, mint II pedig, szinte annyt iegyez, mint*
269:11 I kérünc, *de miuelhogy a Sidoc a Sátoroc innepén, zeold ághakat hordozuán kezekbe, giakran kialtiác vala az Istenec, Hosanna, e leon oka, hogy veghre a Sidoc, azokat a zeold aghakatis Hosannanac neuezéc. es azért kialtác a Sidoc, virágh vasarnap, Hosanna filio David, a David fianac, vgy mint gozeodemles feiedelemnec vigiünc zeold ághat, es kériünc hogy üdueozicsen minket. [locus a margón:] Caninius ibidem cap. 4.*
269:12 I Litaníia. II Anyaszentegyháznak Litaniáia.
269:13 I Meditat.
269:13 I [locus a margón:] *Idem cap. 24. Medit.*
269:15 I ér[...]tem
269:15 I keoneorgheni II könyörgeny
269:16 I Raphael, *Ti Angialoc II Raphael, Ti Angyalok*
269:17 I Martyroc, *Vallás teueoc, Papoc,*
269:20 I értem. szeghin II értem széghíny
269:22 I A rolad vallás II Az róllad vallás
269:23 I; II szüuet
269:28 I haly meg minket II halgas meg minket
270:3 I *Vigasztalo Z. Lélec [...] Isten II Vigasztalo Sz: Lélec [...] Isten*
270:5 I; II *Szeplötelen szüz*
270:7 I Z. Szüzeknec [...] szüze II *Szent Szüzeknek [...] szüze*
270:8 I Mihaly *Archangial, keoneoreoghy*
270:9 I Gabriel *Angial, keoneoreoghy*
270:10 I Raphael *Angial, keoneoreoghy*
270:11–12 I *Ti minniaian Istenec Angiali es Archangiali keonörögietec II Ti minnyáian Istenek, Angyali és Archángyali,*
270:13 I *Az bodogh lelkeknek minden seregi, keoneoreogietec II Boldog lelkeknek minden seregi, Könyörögietek*
270:15 I *Ti minniaian II Ti minnyáian*
270:16 II Péter *Apostol*
270:17 II Pál *Apostol*
270:18 II András *Apostol*
270:19 II Iakab *Apostol*
270:20 II Iános *Apostol*

270:21 II Thamás *Apostol*
270:22 II Iakab *Apostol*
270:23 II Philop *Apostol*
270:24 II Bertalan *Apostol*
270:25 II Máthé *Apostol*
270:26 II Simon *Apostol*
270:27 I Thadaee II Thadaeus *Apostol*
270:28 II 28 Matyas *Apostol*
270:30 II Lukács *Euangelista*
270:31 II Márk *Euangelista*
271:1 I *Ti minniaian* II *Ti minnyaian*
271:2 I *Ti minniaian* II *Ti minnyáian*
271:2 I *erettünc* II *érettünk*
271:3 I *Ti minniaian* II *Ti minnyáian*
271:4 II Istuan *első Martyr*
271:5 II Lörincz *Martyr* könyörögy
271:6 II Vincze *Martyr*
271:9 I Dömien
271:9 II *érettünk*
271:11 I *Istennec minden szent Martyri* II *Istennek minden szent Martyri*
271:12 II Syluester *Papa*
271:13 II Gergely *Papa*
271:14 II Ambrus *Püspök*
271:15 II Agoston *Püspök*
271:16 I *Hieronyme* II *Hierónyme*
271:17 II Márton *Püspök*
271:18 II Miklós *Püspök*
271:21 I Lazlo *Kiraly* II László *Király*
271:22 I *Ti minniaian* II *Ti minnyáian*
271:22 I *Püspeokeoc, keoneoreogietec*
271:24 I *Ti minniaian* II *Ti minnyáian*
271:25 II Benedek *Apatúr*
271:26 II Antal *Apatúr*
271:27 II Bernard *Apatúr*

271:30 I *Ti minniaian Istennec* szent Papiay, keonyeoreogietec II *Ti minnyáian Istennek* szent Papiay, könyörögietek

271:31 I *Ti minniaian* II *Ti minnyáian*

272:2 I Ersebet *Azzoni* II Ersebet *Aszony*

272:3 I Margith *Azzoni* II Margith *Aszony*

272:4 I Agotha *Azzoni* II Agotha *Aszony*

272:5 I Lucza *Azzoni* II Lucza *Aszony*

272:6 I Agnes *Azzoni* II Agnes *Aszony* *könyörögy érettünk.*

272:7 I Cicelle *Azzoni* II Cicelle *Aszony*

272:8 I Catalin *Azzoni* II Catalin *Aszony*

272:9 I Neste *Azzoni* II Neste *Aszony.*

272:10 I *Ti minniaian* II *Ti minnyáian*

272:12 I [megjegyzés a margón:] *Petitiones*

272:12 I; II *Vr Isten*

272:12 I nekünc, *Legy kegielmes* nekünc II nekünk, *Légy kegyelmes* nekünk

272:13 I; II *Vr Isten*

272:13 I nekünc, *Haly megh Vram minket.* II nekünk, [...] *Halgas meg Vram minket.*

272:17 I; II *Az hertelen* III *Hertelen*

272:18 II *ördögnek* csalardságátúl

272:18 I csalardsagatul

272:19 I *Az haraghtul* II *Az haragtúl*

272:21 I *A faitalan* II *Az faytalan*

272:22 I *A meny* II *Az meny*

272:23 I eoröc *karhozattul*, II örök *kárhozattúl*,

272:24 I [megjegyzés a margón:] *Obsecrationes*

272:24 I te *foghatatlan* szent testesülésed II csudálatos *meg* testesülésed

272:27 I es [...] böiteolésed II és [...] böytölésed

272:28 I; II te *szent* kereszted

272:28 I *ken* szenuedesed

272:29 I te *szent* halalod II te *szent* halálod

272:30 I *A te* szentseges II *Az te* szentséges

272:31 I *A te* csudalatos II *Az te* csudálatos

272:32 I Lélec

272:33 I itilet II itilet

272:33 II napian, *Szabadíts meg minket.*

273:1 I büneos[...] *szolgaid*, kerünc II bünös[...] *szolgaid*; Kérünk

273:2 I [megjegyzés a margón:] *Postulationes*

273:2 I Irgalmaz, *Hald megh keresünket*. II Irgalmaz *Hald megh kerésünket*

273:3 I Hogy [...] megh bocsasd *bününket*, *Hald megh keresünket*. II Hogy [...] meg bocsássad *bününket*. *Hald megh kerésünket*

273:5 I vezerey, *Hald megh keresünket*. II vezerey *Hald megh kerésünket*

273:6 I Aniazentegyházadat, *megh eorizd*, II Anyaszentegyházadat, *meg örizzed*,

273:7 I oltalmazd, *Agy helt keresünknek*. II és meg oltalmazd *Hald megh kerésünket*.

273:8–9 I rendeket, *a tökéletes életbe* II rendeket, *az tekéletes*

273:9 I tarcsad, *Agy helt keresünknek*. II tartsad *Hald megh kerésünket*.

273:10 II Anyaszentegyháznak ellenségít

273:11 I alazzad, *Agy helt keresünknek*. II alázzad *Adgy helt kerésünknek*.

273:14 I engegy, *Agy helt keresünknek*. II engedgy *Adgy helt kerésünknek*.

273:15–16 I Hogy a *te hiueidet*, *csendes bekeségbe*, *megh tartsad Agy helt keresünknek*. II Hogy az *te hiueidet*, *csendes* [jav. ebből: *csendes*] *bekeségben*, *megh tartsad Adgy helt kerésünknek*.

273:17–18 I magunkat *a te szolgatodba meg tarcs es erösicz*, *Agy helt keresünknek*. II magunkat *az te szolgatodban* [...] *meg tarcs, és meg erösíts*, *Adgy helt kerésünknek*.

273:19 I Hogy *a mi elmenket* II Hogy *az mi elménket*

273:20 I indicsad, *Agy helt keresünknek*. II indicsad, *Adgy helt kerésünknek*.

273:21 I *teotteknec* II *tötteknek*

273:22 I *iouaydat aggiad*, *Agy helt keresünknek*. II *iouaydat adgyad*, *Adgy helt keresünknek*.

273:23 I Hogy *a magunc* II Hogy *az magunk*

273:24 I *teottec* *lelket*, *az eoreoc* II *iót töuök lelkét*, *az örök*

273:25 I *mencsed*, *Agy helt keresünknek*. II *mencsed*. *Adgy helt kerésünknek*.

273:26 I *feold*[...] *giümeolcset beosegesen aggiad*, *kerunc* II *föld*[...] *gyümölcsét böségesen adgyad*, *Adgy helt keresünknek*.

273:27 I; II [...]

273:28 I az *el niugot* *hiueknec* II az *el nyugot* *hiueknec*

273:30 I Hogy *megh halgas minket*, *kerünk* II Hogy [...] *meg halgas minket*, *kerünk*

273:31 I Istenec *zent Fia* II Istenek *szent Fia*.

273:32 I Istenec II Istenek *Baránnya*

273:32–33 I *világhnac vétket*, *Irgalmaz mi* II *világnak vétkét*, *Irgalmaz mi*

274:1 I Istenec II Istenek *Baránnya*

274:1–2 I *világhnac vétket*, *Halgas* II *világnak vétket*, *Halgas*

274:3 I Istenec II Istenek *Baránnya*

274:3–4 I *világhnac vétket*, *Kegielmez mi* II *világnak vétkét*, *Kegyelmez mi*

274:5 I *haly meg* minket II *halgas meg* minket

274:10 I *Atianc ki vagy menniekben*, etc. II *Atyánk, ki vagy mennyéghben*, etc.

274:12 I *VIgiaz Vr Isten az en segitsegemre*, Sies II *VIgiaz Vr Isten az én segítségemre*, Sies
Vram az én oltalmamra,

274:12 I *en oltalmamra*.

274:13–14 I *Szegienycsd* megh, es *rettencsd* megh *azokat*, kik az en *lelketem üldeozi*c. II
Szegyenicsd meg, és *rettencsd* meg *azokat*, kik az én *lelketem üldözik*.

274:15 I *Terienec vissza*, megh *szegienüluen*, a kik II *Térienek viszá*, meg *szegyenüluén*, az kik

274:17 I *Hertelen megh téruen pirullianac* megh, kik II *Hertelen meg téruén pirüllyanak* meg,
kik

274:18 I *Eorüllyenec* es II *Eorüllyenek* és

274:18–20 I *benned Vram*, a *kik* teged keresnek, es *vighan kialcsac: Fel magasztald Vram*
azokat, kik a te üdueösségedet kiuanniac. II *benned Vram*, az *kik* téged keresnek, és *vigan*
kiálcsák: Fel magasztald Vram azokat, kik az Te üduösségedet kiuánnyák.

274:21 I *pedigh niomorult* szeghini *vagioc*, *Vram seghil meg engem* II *pedig nyomorúlt*
szegíny vagyok *Vram*, *segil meg engem*.

274:22 I *es oltalmam*, *Vram yeoy el*, *es ne* II *és oltalmam*, *Vram iöy el*, *és ne*

274:24 I *kezdetbe*

274:24 I *most es eoröcke*, *Vgy* II *most és [...]* örökké

274:26 I *megh Vram a* II *meg Vram az*

274:27 I; II *R. Mencsd meg Vr Isten[...]* az *benned*

274:28 I *Legy mi nekünc* II *Legy mi nekünk*

274:29 I *A mi ellensegünc eleot* II *R. Az mi ellenségünk [...]* elöt

274:30 I *V. Ne vegien diadalmot az ellenségh mi raitunc*, II *V. Ne végyen diadalmot az*
ellenség mi raytunk.

274:31 I *a hamis ne* II *az hamis[...]* *ne*

275:1 II *vétünk*

275:2 I *A mi alnakságunc* II *R. Az mi alnakságunk*

275:2 I; II *szerént ne*

275:4–5 I *eotet*, *es ne aggia az eo ellenséghi kezébe*. II *tégye ötet*, [...] *és ne adgya [...]* az *eo*
ellenségi[...] kezében [jav. ebből: kezéken] *ötet*.

275:6 I *teottekért* II *töttekért*

275:7 I *Fizesd meg Vr Isten a* II *Vr[...]* *Isten az*

275:8 I *teotteknek*, *az eoreoc bodoghságot*. II *tötteknek*, *az örök*

275:9 I *az el niugot hiuekert*, II *az el nyugot hiuekért*,

275:10 I *Eoreocké vala niugodalmat* II *Eorökké való nyugodalmat*

275:10–11 I *es a te veghetetlen feniessegedbe vid be eoket*. II *az Te véghetetlen*
fenyességdben vid bé őket.

275:12 I V. *Bekesegben niugodgianac*, II V. [...] *Bekeségben nyugodgyanak*,
275:14 I a *mesze feoldeon valo* Atiánk fiaert II az *mesze földön való* Atyánk
275:15–17 I R. *Vdueozicsd, es eorizd Vram a te benned reménlo* szolgálodat, *Agy segítséget*
nekic menniegbeol, es oltalmazd eoket. II R. *Vduözicsd, és őrizd Vram az te benned reménlő*
szólgaodat, Adgy segítséget nékik menyéghből, oltalmazd őket.
275:18 I megh *az en* keoneörgesémet, II meg *az én* könyörgésémet,
275:19 I kialtasom *hasson te* eleodbe. II kialtásom *hasson te* elődben
275:21 I *KEgielmes* Isten, II *KEgyelmes* Isten,
275:21–24 I tulaidona *az Irgalmassagh, es kegielem, halgasd meg a mi* keoneörgesünket: *Es a*
te szolgálodat, *kik* az bűnnec *lanczáual* megh *terhelttetec*, a *te Irgalmasságodbol* kegyesen
odozd megh.
275:21–23 II tulaydona *az Irgalmasság, és kegyelem, halgasd meg az mi* könyörgésünket, *Es*
az te szolgálodat,
275:23–24 II *te Irgalmasságodból* kegyesen *odozd* meg.
275:25 I *az eleotted* megh *alazottaknac* II *az előtted* megh *alazottaknak* könyörgését
275:26 I *es a bünrül* vallást *teueoknec gonosságat* bocsásd II *bünrül* vallást *teuöknek*
gonoszságat bocsásd
275:26–27 I *egietembe, bekeséget nierhessünc te teolled.* II *egyetembe, [...] bekeséget*
nyerhessünk te tölled.
275:28 I *Vram* irgalmasson II *Vram* [...] jrgalmason
275:28 III irgalmason
275:29–30 I kegielmességedet: *Tisztics* megh *minket minden vetküinktül, es ezekért erdemlet*
büntetésektül szabadicz megh. II kegyelmességedet: *Tisztics* meg *minket minden vétküinktül,*
és ezekért erdemlet büntetésektül [...] *szabadics* meg.
276:1–2 I *kit a bün* megh *bánt*, a *poenitentia* megh *engesztel* II *kit a bün*[...] meg *bánt*[...], *az*
poenitentia[...] meg *engesztel*[...], *hald*
276:3 I *ostorat*, *melliet* II *ostorát*, *melly*[...]et *büneinkel*
276:4–5 I *szolgádon*, a *Romai Papan:* II *szolgádon*, az *Romai Papan*[...]: *Es*
276:5 I *eotet az te* kegielmessegedbeol II *ötet az te* kegyelmességedből *az*
276:6 I *ayandekodbol, csak azt* II *ayandékodból, csak azt*
276:6–7 I *kedues te* előtted II *kedues te* előtted
276:7 I *sziuel beis* telliesicse. II *sziuel béis* tellyesicse.
276:8 I Isten, *ki kuffeie vagy minden szent kiuanságnac, io tanácsnac*, II Isten, *ki kútfieie vagy*
minden szent kiuanságnak, ió tanácsnak, és
276:9 I *cselekedetnec:* *Agy* II *cselekedetnek:* *Adgy* *az*
276:9 I szolgálidnac *oly* bekeséget II szolgálidnak *oly* bekeséget
276:10 I *sziüünket a te* parancsolatodba II *sziüünket az te* parancsolatodba
276:10–11 I *es a mi* ellensegünc II *és az mi* ellenségünk

276:13 I *Geriezd fel* Vram a szent Lélec tüzeuel, a mi szüüünket, lelkünket, es kiuanságinkat, hogy II *GEriezd fel* Vram az te szent lelkednek tüzeuel, az mi szüüünket, lelkünket, és kiuanságinkat, hogy

276:14 I testel, és tizta szüuel szolgalluunc. II testel [...], és tizta szüuel szolgálluunc.

276:15–16 I es szolgáló leaniid lelkének, minden vetkeit bocsásd megh, hogy

276:15–16 II és szolgáló[...] leányd lelkének

276:16 II vétkéit

276:16–17 I te Irgalmasságodat melliet II te Irgalmasságodat mellyet

276:17 I kéuantac, az aytatos II kéuántak, az aytatos

276:18–21 I Isten, hogy ebresztő malasztoddal elkezduen az iot bennünc, segithö malasztoddal kisyried a mi io cselekedetünket, hogy minden munkanc es imadsagunc te teolled kezdessec, és te altalad vitessec véghez. II hogy ebresztö malasztoddal el kezduén az iót bennünk, segítő malasztoddal kísíried az mi ió cselekedetünket, hogy minden munkánk és imadságunk, [...] te tölled kezdessék, és [...] te általad vitessék véghez.

276:23 I kiket tieidnec II kiket [...] tiéidnek

276:24 III alázatosan

276:24–27 I kikért te eleotted keoneörgünc, kik vagy e vilagon élnek, vagy el nyugoduan a mas vilagra iutottac, a te szentidnec esedezése által, a te kegielmes io voltodbol, minden II kikért te előtted könyörgünk, kik[...] vagy [...] ez vilagon élnek, vagy el nyugoduán az más vilagra iutottak, az te szentidnek esedezése által, az te kegyelmes ió vóltodból, minden

276:29 I vralkodic, mind öröcken II vralkodik, mind örökkön

276:30 I meg az en keoneorgésemet II meg az én könyörgésemet

276:31 I iusson te hozzád. II iusson te hozzád.

277:1 I Es az el nyugot hiuec lelke az Istennek Irgalmassága által, bekeseghbe II Es az világból ki múlt hiuec lelkei az Istennek Irgalmassága által, bekeseghben

277:4 I Segitsegeért II segítségéért

277:6 I annianac II Annyának, az

277:6–7 I Martyroc, Vallasteoueoc, Szüzec

277:8 I; II kik az eo innepeket

277:8 I segítsegekbeis II segítségekbeis

277:9 II fiad által az

277:15 I teueliges,

277:17 I neked. A te szent fiad, etc.

277:18 II TEkincs[...] megh

277:20 I minket. A te szent fiad, etc.

277:22 I; II segítségül

277:23–24 I erősittesünc. A te szent fiad, etc.

277:27 I lelkünkbe. A te szent fiad, etc.

277:30 I eoruendeozünc II öruendözünk
278:1 I segittesünc II segíttessünc
278:1 I bodoghsagh
278:2 I vitessünc. *A te szent fiad, etc.*
278:4–5 I voltac imadsagockal segittesünc. *A te szent fiad, etc.* II vóltak [...] imadságokkal segíttessünk.
278:6 I Vram, *a mi* alázatos II Vram, *az mi* alázatos
278:7 I oalmaz *megh* minket II oalmaz *megh* minket
278:7 I veszedelemtül. *A te szent fiad, etc.*
278:9 I eoreghbycse *a mi* aytatosságunkat II öregbicse *az mi* aitatosságunkat
278:9 I eghessegünket. *A te szent, etc.*
278:10 I *megh a mi* keoneorgésinket [jav. ebből: keoneoneorgésinket] II *meg az mi* könyörgésinket
278:13 I A te szent *etc.*
278:13 II által. [...]
278:14 I segítségheért II segítségéért
278:16 I *hogy az eo* őrizetec alatt II *hogy az eo* őrizetek alatt
278:18 I testünkbe. *A te szent fiad, etc.*
278:19 I *ki csudálatos rendel, az Angialoc es emberec tiztit* igazgatod
278:20 I; III irgalmason II jrgalmason
278:20 I *mennieghbe* II *mennyégben*
278:21 I eoriztessec *a mi* életünkis e földön. *A te szent, etc.* II őriztessék *az mi* életünkis ez
278:23 I alazatoson II; III alázatoson
278:25 I *fiadnac megh* testesüleset II *fiadnak meg* testesülését
278:26 I Angial
278:29 I bodoghsagba *A te szent fiad, etc.*
278:30 I *nialualiaio*kból II *nyaualyái*okból
278:31–279:1 I Angial II Angyal[...] könyörgése
279:2 I A te szent, *etc.*
279:4 I *napián valo Imadsagh.* II *napián való Imádság.*
279:7 I Aniazentegyhas
279:10 I *terieztened a te zent* II *teriesztenéd az te szent* *neued esmeretit*
279:10 I *esmeretit.*
279:11 I *altal, az igaz* II *által, az jgaz*
279:15 I A te szent[...], *etc. [...]* II szent [...], *etc. [...]*
279:20 I *itileoie* II *itilöie*

279:23 I *a te giarlo* II *az te gyarló*
279:28 I *ki a mi giarlosagunknac* II *ki az mi giarlosagunknak*
279:28 I *vagy, a te kedues* II *vagy, az Te kedues*
280:2–3 I *haláltis* II *halaltis meg gyözzük és az mi üduözítönk*
280:2–3 I *es a mi üdueoziteonc* II
280:3 I *batorsagoson* II *batorságoson* III *bátorságoson*
280:4–8 I *variuc. A te szent, etc.*
280:5 II *Martyrokat az eo kynnyokban*
280:6 II *tötted*
280:8 II *szent [...], etc. [...]*
280:11 I *gözödelmesen* II *gyözödelmesen*
280:14–15 II *sem az fegyuertül*
280:19 I *A Vallás teoueok napian*
280:20–21 I *hála te néked* II *hálá te néked*
280:22–23 I *kellien a te eosueniden* II *kellyen az te ösuenyden*
280:23 I *jarasokat a te hiu* II *iarásokat, az te hiu* [jav. ebből: hiú] III *hív*
280:27 I *vallast szuembe, melliet*
280:28–29 I *lelkem[...]* II *lelkem[...]* üduösségére
280:28–31 I *üduössegére. Ki élsz es uralkodol* [jav. ebből: eralkodol], *öröckön öröcke, Amen.*
280:29 II; III *segícs*
281:1 I *finies* II *fínyes*
281:1 I *N. a Z. Léleknecc* II *N. az szent Léleknek*
281:2 I *temploma, a tekellertes* II *temploma, az tekélletes*
281:2 I *finies tükeore az Isten* II *fínyes tüköre, az Isten*
281:3 I *emlekezeti* II *emlekezeti áldásban* III *emlekezeti*
281:3 I *van*
281:6 I *otalmaz megh, Isten*
281:13 I *geozeodelmesse teotted* II *gyözödelmessé tötted*
281:13 I *vilaghnakis* II *világnakis*
281:14–15 I *testec[...]* épp II *testek[...]* épp
281:20 I; II *Ki élsz, [...]* etc. [...]
281:21–22 I *vilaghi geoneorüségét, szépséget, pompat, gazdaghságot*
281:24 I *leottel* II *löttél*
281:26 I *beoueolködtel* II *böuölködtél*
281:29 I *nekünc eo teolle* II *nekünk eo tölle*

281:30–31 I minket, *mely* megh szab[...]lázza *a mi* testünket, es *a* Lélec II meg szab[...]lázza *az mi* testünket, és *az* Lélek

281:31 I; II *szi*ünket

282:4 I *neuerül valo* Litania

282:10 I *Christus keoneorüly raitunc*. II *Christus könyörüly raytunk*

282:12 I *haly megh* minket. II *halgas meg* minket

282:14 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* [...] nekünk.

282:15 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* [...] nekünk.

282:16 I *Vigasztalo Z. Lélec Isten, Legy Irgalmas* nekünc. II *Vigasztaló Sz: Lélek* [...] Isten, *Légy Irgalmas* [...] nekünk

282:17 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* [...] nekünk.

282:18 I Istenec *Z. Fia* II Istennek *szent Fia*

282:19 I *eoreoktül foghua valo* ighye, II *öröktül fogua való* igije

282:22 I *finiessege* II *finyessége*

282:23 I *nemzetec*

282:25 I *Szegletbeli ereos keo* II *Szegletbéli erős kö*

282:29 I *esteknec ereos giamolia* II *esteknek erős gyámolya*

282:30 I *El teueliedtek nec igaz vttia* II *El teuelyedteknek jgaz úttya*

282:31 I; II *Az Isteni*

282:31 I *finiessege* II *finyessége*

283:2 *Ez vilagh* II *Ez világ*

283:5 I *Az mi szerelmünk nec* II *Mi szerelmünknek*

283:7 I *cselekedet nec finies tüköre* II *cselekedetnek finyes tüköre*

283:12 I *Szeghinielnec* II *Szegínyeknek*

283:13 I *Niomorultaknac* II *Nyomorúltaknak kíncses*

14 I *Megh epettek nec öröme* II *Meg epedteknek öröme*

283:16 I *finies* II *finyes*

283:17 I *Szarandoksagunknac igaz kalauzza* II *Szarandokságunknak igaz kalaúzza*

283:18 I *iaroknac finies vilagha,*

283:18 II *iaróknak vilagossága*

283:19 I *Giamoltalanoknac igaz otalmazoia,* II *Gyámolytalanoknak jgaz oltalmazóia,*

283:20 I *Tudatlanoknac* [jav. ebből: *Tndatlanoknac*] II *Tudatlanoknak bölcsesége*

283:21 I; II *Te benned*

283:23 I *Betegek nec igaz oruosa* II *Betegeknek igaz óruosa*

283:24 I *eozegieknec*

283:26 I *Angialoknac* II *Angyaloknak öröme*

283:27 I Patriarkaknac II Patriarkáknak Királlya
283:28 I Prophetaknac II Prophetáknak tanítóia
283:29 Apostoloknac II Apostoloknak bölcsesége
283:30 Euangelistaknac II Euangelistáknak Dóctora
283:31 Martyroknac II Martyroknak erőssége
283:32 I *Vallás teoueoknec vilagositoia*, II *Vallás töuöknek vilagositóia*,
283:33 I *A szent Szüzeknec* II *Az szent Szüzeknek*
283:34 I szenteknec *koszoruia*, II szenteknek *koszorúia*,
283:35–36 I; II [...]
284:2 I; II [...]
284:5 I *eordeogh*
284:7 I *paranscolatid*
284:9 I *A te megh* II *Az te meg*
284:10 I *A vilaghra* II *Az világra*
284:11 I *A te zent születesed* II *Az te szent születésed*
284:12 I; II [...]
284:13 I *A te sok* II *Az te sok*
284:13 III *fáradságid, éhezésid*
284:15 I *A te ostorozasid* II *Az te ostorozásid*
284:16 I *A te zent* II *Az te szent*
284:17 I *A te fél* II *Az te fél*
284:18 I *A te menybe* II *Az te menyben*
284:19 I *A te szerelmes zent Aniad* II *Az te szerelmes szent Anyádnak*
284:19 I *szentid*
284:21 I *Istennec* II *Istennek Baránnya*
284:21 I *vilaghnac vétket, Irgalmaz mi* II *világnak vétkét, Irgalmaz mi*
284:22 I *Istennec* II *Istennek Baránnya*
284:22 I *vilaghnac vétket, Halgas* II *világnak vétkét, Hálgas*
284:23 I *Istennec* II *Istennek Baránnya*
284:23 I *vilaghnac vétket, Legy kegielmes nekünc.* II *világnak vétkét, Légy kegyelmes nekünk.*
284:24 I *haly megh minket* II *halgas meg minket*
284:29 I *Atianc ki vagy mennieghben, etc* II *Atyánk ki vagy mennyéghben, etc*
284:31 I *eo neuet.*
285:1 I *segítsegünc* II *segítségünk*
285:2 I *Ki a menniet* II *Ki az mennyet*

285:3 I *hald* *megh az en* keoneorgesemet II *hal[...]*d *meg az én* könyörgésemet
285:4 I; II *iusson te* elődbe
285:6–7 I *igiekezetünket a te* kedued II *igyekezetünket az te* kedued
285:8 I *leheššünc a te* szolgálatodra II *leheššünk az te* szolgálatodra
285:8–9 I *beouölködesre* II *böuölködésre*
285:10 I *szüünkbe* II *szüünkben*
285:14 I *szüünkbe* II *szüünkben*
285:17–18 I *es tamogassa a te* II *és támogassa az te*
285:18 I; II *miuelhogy* nállad
285:18 I *alhatatoson* II; III *álhatatoson*
285:19 I *maradhat, a te* Atiay II *maradhat, az te* Atyai
285:21 I *neuét, a te* hiueid II *neuét, az te* híueid *szüüében*
285:21–22 I *geoneorüsegesse tötted, a* gonosz
285:23 I [...] *Enged*
285:23 II *tötted*
285:23 I *IESVS Z. neuét*
285:23–24 I *aytatoson* II *aítatoson* III *aitatoson*
285:24–25 I *feoldeon, a te* vigasztalásodnac *edesseget eltekbe megh* *kostoluan, ki* II *földön az te* vigasztalásodnak *edességét éltekben* *meg* *kóstoluan [...], ki*
285:25 I *vtan, a* véghetetlen II *vtan, az* véghetetlen
285:30–31 I; II [...]
286:1 I *Es az megh holt* *hiuec* lelke[...], *Istennec* Irgalmassagabol II *Es az világból ki múlt* *hiuec* lelkei, *Istennek* Irgalmassagából
286:11 I *szeghin es* méltatlan II *szegíny és* méltatlan
286:11 I *segítsegül* II *segítségül*
286:14 I *megh* erőssiteo II *meg* erőssítő
286:17 I *OH Io IESVS* II *OH Ió IESVS*
286:18 I *IESVS, esmérd* *megh en* bennem II *IESVS, esmérd* *meg én* bennem
286:19 I; II *töröld le* az
286:19 I *abrazatot en* bennem. II *abrázatot én* bennem.
286:21 I *itilet nec* II *itilet nek*
286:23 I *teged Vram, sem* II *téged Vram, sem*
286:28 I *vigasztalása, [...] IESVS* II *vigasztalása, [...] IESVS*
287:2 I *segítsegül* II *segítségül*
287:3–290:19 I; II [...]

290:20 I *AZ ISTENNEK Z. ANNIARVL AZ MENNIEY Kiralne Azzonirul valo* LITANIAK. II *AZ ISTENNEK SZ: ANNYARVL AZ MENNYEI Királyné Aszonyrúl való* LITANIAK.

290:23 I segítségül II segítségül

290:24 II szüvedtül

290:25 I viselesedbe II viselésedben

291:2 I iussunc *a te* Zent II iussunk *az te* szent

291:3 I annia, *hogy általad*

291:4–5 I eleotte *a mi* vetkeinc II előtte *az mi* vétkeink

291:5 I fogiatkozásit *a te* tizta II fogyatkozásit *az te* tizta

291:6 I feodeozzeII fődözze

291:8 I Christus *keoneorüly raitunc* II Christus *könyörüly raytunk*.

291:10 I *haly megh* minket II *halgas meg* minket

291:12 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten. *Légy Irgalmas* nekünk.

291:13 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* nekünk.

291:14 I *Vigasztalo Z. Lélec [...]* Isten. *Legy irgalmas* nekünc. II *Vigasztaló Sz: Lélek [...]* Isten *Légy Irgalmas* nekünk

291:15 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* nekünk.

291:16–292:27 [IV *Könyörögj érettünk. helyett:]* I *Imagy Istent értünc.* II *Imadgy Istent értünk.*

291:16 I *Bodoghsagos* [jav. ebből: *Bodoghsagot*] Szüz II *Bodogságos* Szüz

18 II *Szent Szüzeknec [...]* Szüze II *Szent Szüzeknek [...]* Szüze

291:19–20 I Christusnac *zent* Annia, *Imagy Istent értünc. Irgalmassagnac* Annia, *Imagy Istent értünc.* Isteni II Christusnak *szent* Annia, *Imadgy Istent értünk. Irgalmasságnac* Annia, *Imadgy Istent értünk.* Isteni

291:21 I *Tiztasagnac* Annia II *Tiztaságnac* Annia

291:22 I *Szepleotelen* Szüz II *Szeplötelen* Szüz

291:23 I; II [...]

291:25 I *Minden szerelemre melto* Ania II *Minden szerelemre méltó* Anya

291:26 II *Csudálatos* *Szent* Anya

291:27 I *Teremptonkne* II *Terempton[...]*k *szent* Annia

291:28 I *valtonknac* II *Meg váltón[...]*k *szent* Annia

291:30 I *Tiztelendeo Z. szüz* II *Tisztelendő* *Szent* Szüz

291:31 I *Dicseretes Z. szüz* II *Dicsíretes* *szent* szüz

291:32 I *Hatalmas Z. szüz* II *hatalmas* *szent* szüz

292:1 I *Kegies es* *Irgalmas* II *Kegyes és* *Irgalmas*

292:2 I; II [...]

292:4 I *Beolcseseghne* *Kiraly* széky II *Bölcsességnek* *Király* széki,

- 292:5 I *Mi vigasagunknac oka* II *Az mi vigaságunknak oka*
- 292:6 II *Isteni ayándékok edénye,*
- 292:7 I *Tiztesseges edeny*
- 292:8 I *Aytatossaghnac méltó edenie* II *Aítatosságnak méltó edénye*
- 292:9 I *El reytet titkos* II *Lelki és titkos*
- 292:10 I *Dauid[...] Kiralinac Tornia* II *Dauid[...] Királynak Tornya*
- 292:11 I *Elefant foghbol csinalt szép torony* II *csontból csinált szép feiér torony*
- 292:12 I *Aranibol eppitet szép haz* II *Aranyból eppítet szép ház*
- 292:13 I *A bekesegh szerzesnec szekrenie* II *Az bekeség szerzésnek szekrénye*
- 292:15 I *Haynali szép csillagh* II *Haynali szép csillág*
- 292:16 I *Bethegek nec eghessege* II *Betegeknek egessége,*
- 292:17 I *Büneoseok nec oltalmazoia* II *Bünösöknek oltalmazóia,*
- 292:18 I *Niaualiasoc vigasztaloia* II *Nyaualyások vigasztalóia*
- 292:19 I *seghitsege* II *segítsége*
- 292:20 I *Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya,*
- 292:21 I *Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya,*
- 292:22 I *Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya,*
- 292:23 I *Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya,*
- 292:24 I *Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya,*
- 292:25 I *Vallas teoueoc Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya*
- 292:26 I *Kiralyne[...] Azzonia* II *Királyné[...] Aszonya*
- 292:27 I; II [...]
- 292:28 I *Istennec* II *Istennek Baránnya*
- 292:28 I *vilaghnac vétket, Irgalmaz mi* II *világnak vétkét, Irgalmaz mi*
- 292:29 I *Istennec* II *Istennek Baránnya*
- 292:29 I *vilaghnac vétket, Halgas* II *világnak vétkét, Halgas*
- 292:30 I *Istennec* II *Istennek Baránnya*
- 292:30 I *vilaghnac vétket, Legy kegielmes nekünc.* II *világnak vétkét, Légy kegyelmes nekünk*
- 292:31 I *haly megh minket* II *halgas meg minket*
- 293:3 I *Maria, etc. V. Aldot vagy te leanzo az Istentül, R. Mert te általad leottünc reszesec az: elet nec giümeolcsébe.* II *légy Maria, etc. V. Aldot vagy te Leánzó az Istentül, R. Mert te általad löttünk részesek az életnek gyümölcsében.*
- 293:4 I *Meltoztas engem, szént szüz dicsireted mondasára.* II *V. [...] Méltóztas engem szént szüz [...] dicsireted[...] mondasára,*
- 293:5 I *ereot nékem ellenseghid* II *erőt nékem ellenséghid*
- 293:6 II *Imagy Istent ertünc* II *Imádgy Istent értünk*

293:6 I zent *szüleie* II zent *szüléie*,
293:7 I meltoc *lehessünc* a II méltók *lehessünk* az
293:7 I ighiretinec *el vetelére*. II ighiretinek *el vételére*.
293:8 I hald *megh az en imatsagomat*, II hal[...]d *meg az én imádságomat*.
293:9 I; II iusson *te* elődbe
293:11 I *ENgegy Vr* II *Adgy Vr*
293:11 tegedet, ereot II tégedet, eröt
293:12 I kik, *a te zent* II kik *az te zent*
293:13 I segítségé által, *a mi vetkeinkbeol* II segítségé által, *az mi vétkeinkből*
293:14 I *A Te malasztodat* kerünc II *Az Te malasztodat*, kérünk
293:14 I lelkünkbe, [...] *hogi* II lelkünkben, [...] *hogy*
293:15 I által, *a te zent* II által, *az te zent*
293:15 I esmertüc, *az eo kin* II *megh esmértük, az eo kin*
293:16 I vitettessünc II vitettessünk
293:17 I *azzonnac* II *aszonymak*
293:17–18 I által, *az eoreoc* II által, *az örök*
293:18–19 I kerünc, *erezzüc*
293:19 I által, *a mi üdueossegünc* II által, *az mi üduösségünk*
293:20 I vöttüc II vöttük
293:21 I *ENgegy* irgalmas Isten, *a mi gjarlosagunknac* II *Engedgy* irgalmas Isten, *az mi gjarloságunknak*
293:21–22 I Isten *zent Annianac* II *Istennék szent Annyának*
293:22–23 I könörgése seghítsegéuel, *a mi vetkeinkbeol* II segítségéuel, *az mi vétkeinkből*
293:24 I Szüz *Ania* Marianac
293:25 I leket, *a zent* II lekét, *az szent*
293:27–28 I keouetkeozendeo II köuetközendö
293:30 I *fiad*
294:1 I CHRISTUS
294:4 I Ighid II Ighíd
294:5 I segítségünc II segítségünk
294:6 I bizonioson II; II bizonyoson
294:9 I iusson *te*elődbe II iusson *te* elődbe
294:11 I *aggiunc zent* II *adgyunk szent*
294:12 I *a megh holt* hiuec lelke, II *az meg holt* híuek
294:12 II *Istennék*

294:12 I; II *bekeséggel*

294:15 I *A Te othalmad* II *AZ Te othalmad*

294:16 I *szükseghinkbe*, hanem II *szükséginkben*, hanem

294:16 I othalmaz *megh* minket II othalmaz *meg* minket

294:21 I *VGIAN AZON SZEPLEOTELEN SZVZrül*, Maas LITANIA. II *VGYAN AZON SZEPLEOTELEN SZVZrül*, Maas LITANIA

294:22 I Santctis.

294:24 I temploma, *a Zent* II temploma, *az* szent

294:29 I Christus *keoneorüly raitunc*. II Christus *könyörüly raytunk*.

295:2 I *haly megh* minket II *halgas meg* minket

295:4 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Legy Irgalmas* nekünk.

295:5 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Legy Irgalmas* nekünk.

295:6 I *Vigaztalo Z. Lelec* Isten, *Legy irgalmas* nekünc. II *Vigasztaló sz: Lélek* Isten, *Legy Irgalmas* nekünk

295:7 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Legy Irgalmas* nekünk.

295:8 I *Bodoghsagos* szüz II *Bodogságos* szüz

295:10 I *Szent szüzeknec* szüze II *Szent szüzeknek* szüze

295:11 II *Elöknek szent* Annya

295:11 I [locus a margón:] *Genes. 3. v. 20.*

295:12 I [locus a margón:] *Eccl. 24. v. 24.*

295:13 I *A zent* II *Az* szent

295:13 I [megjegyzés a margón:] *ibidem*

295:14 I [locus a margón:] *Genes. 2. v. 8.*

295:15 II *Eletnek szép* fáia

295:16 I [locus a margón:] *Prou. 9. v. 1.*

295:17 I *Meniorszagh*

295:17 I [locus a margón:] *Gene. 28. v. 17.*

295:18 I *Eoreocke valo* hegieknec II *Eorökké való* hegyeknek

295:18 I [locus a margón:] *Gen. 49. v. 26.*

295:19 I [locus a margón:] *Num. 35. v. 6.*

295:20 I [locus a margón:] *Prou. [jav. ebből: Pron] 10. v. 11.*

295:21 I Minden *te* benned *bizoknac* II Minden *te* benned *bizóknak*

295:21 I [locus a margón:] *Prou. 30. v. 5.*

295:22 I *Hierusalemnec* II *Hierusalemnek*

295:22 I [locus a margón:] *Judit 15. v. 10.*

295:23 I [locus a margón:] *Exod. 25. v. 8.*

295:24 I [locus a margón:] *Exod. 25. v. 9.*
295:25 I [locus a margón:] *Apoc. 21. v. 3.*
295:26 I *Az Isten engesztelésének zent helie* II *Az Isten engesztelésének szent helye*
295:26 I [locus a margón:] *Exod. 25. v. 17.*
295:27 I [locus a margón:] *Exod. 30. v. 1.*
295:28 I *Iakob Patriarchanac Laytoriaia* II *Iákob Patriarchának Laytoriáiá*
295:28 I [locus a margón:] *Gen. 28. v. 12.*
295:29 I *Testamentomnac szekrinie* II *Testamentomnak szekrinnye*
295:29 I [locus a margón:] *Exo. 38. v. 26.*
295:30 I [locus a margón:] *Sapien. 7. v. 26.*
295:31 II *Moysesnek*
295:31 I *veszőie*
295:31 I [locus a margón:] *Exod. 4. v. 2.*
295:32 I [locus a margón:] *Num. 17. v. 8.*
295:33 I *Istennek veszeie* II *Istennek vészeie*
295:33 I [locus a margón:] *Isaiae 11. v. 1*
296:1 I *Teouis keozt fel nőt Liliium* II *Töuis közt fel nőt Liliium*
296:1 I [locus a margón:] *Cant. 2. v. 2.*
296:2 I [locus a margón:] *Exod. 3. v. 2.*
296:3 I [locus a margón:] *Judic. 6. v. 37.*
296:4 I *Salamonnac Kyráli széke* II *Salamonnak Kyrály széki*
296:4 I [locus a margón:] *3. Reg. 10. v. 8.*
296:5 I; II [...]
296:6 I *Be pecseteltetet szep kut feo* II *Be pecseteltetet szép kút fő*
296:7 I *Be keritet szép kért* II *Be keritet szép kert*
296:7 I [locus a margón:] *Canticum 4.*
296:8 I *vizeknec* II *vizeknek*
296:9 I [locus a margón:] *Prou. 31. v. 14.*
296:10 I *finniel be körniekeztetet* II *finnyel be környekeztetet*
296:10 I [locus a margón:] *Canticum 6.*
296:11 I *Reggeli szép csillagh* I *Reggeli szép csillag*
296:12 I *Szép piros* II *Szép pyros*
296:13 I *Ekes mint* II *Ekes mikent az*
296:14 I *valasztot finiesseghü, mint* II *választot finyességü, mint*
296:15 I *seregeknec el rendelt* II *seregeknek el rendelt*

296:16 I; II *Az Isten*

296:16 I [locus a margón:] *Iere. 14. v. 21.*

296:17 I Minden *nemü* veszedeléntül II Minden *némü* veszedelemtül

296:23 I tisztasagos *megh* tisztulasod II tisztaságos *meg* tisztulásod

296:26 I szolgálid, Kerünc *halgas* megh *minket*. II szolgálid, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:28 I tölcсед, Kerünc *halgas* megh *minket*. II tölcсед, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:29 I niery *minekünc*, Kerünc *halgas* megh *minket*. II nyery *minékünk*, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:31 I eggiesseget. Kerünc *halgas* megh *minket*. II egyyességet, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:32 I mi kiraliunknac *minden* ellenseghi *ellen* niery geozeodelmet, Kerünc *halgas* megh *minket*. II mi királyunknak *minden* ellenségi *ellen* nyery gyözödelmet, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:297:1–2 I othalmazzad, Kerünc *halgas* megh *minket*. II othalmazzad, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:4 I vezerellied, Kerünc *halgas* megh *minket*. II vezérellyed, Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:5–6 I futottakat *megh* othalmazd II futottakat *meg* othalmazd

296:5–14 [IV *Kérünk téged halgas-meg.* helyett:] I Kerünc *halgas* megh *minket*. II Kérünk *halgas* meg *minket*.

296:9 I niery *mi* nekünc II nyery *mi* nekünk

296:11 I segitseget II segítséget

296:12–13 I a *Christusban el niugot halottaknac* niery eoreocke *valo* niugodalmat II az *Christusban el nyugot halottaknak*, nyery örökké *valo* nyugodalmat

296:15 I Istenec II Istennek

296:15 I vilaghnac *vétket*, *Irgalmaz* mi II világnak *vétkét*, *Irgalmaz* mi

296:16 I Istenec II Istennek

296:16 I vilaghnac *vétket*, *Halgas* II világnak *vétkét*, *Halgas*

296:17 I Istenec II Istennek

296:17 I vilaghnac *vétket*, *Legy kegielmes* nekünc II világnak *vétkét*, *Legy kegyelmes* nekünk

296:18–23 I; II [...]

296:24 I meg *Vram* a II meg *Vram* az

296:26 I megh *a te* geoleközetedrül II meg *az te* gyöleközetedrül

296:27 I Melliet *eleitül* foghua II Mellyet *eleitül* fogua

296:28 I bekeseghünc II bekeségünk

296:29 I beoueolkeodes II böuölködés

296:31 I ne *tauozzal* haragodba II ne *tauozzal* haragodban

298:1 I hald megh *az en imadsagomat*, II hald meg *az én imadságomat*,

298:2 I kialtasom *hasson* elődbe II kialtásom *hasson* elődbe

298:4 I *hogy eoröcke valo*, lelki
298:6 I *eoreocke valo* vigasaggal II *örökké való* vigasaggal
298:7 I *ÖRizd megh* Vram II *Eorizd meg* Vram
298:8 I szerencsetlenségtül II szerencsetlenségtül
298:12 I *es az eo reaioc* II *és az eo reáiok*
298:13 I *geolekeozetekre* II *gyöleközetekre*
298:14–15 I *eoket a te aldomasod* II *öket az te aldomásod*
298:17 I; II *kisirtetektül*
298:19 I *meg a mi vetkeinc* II *meg az mi vétkeink*
298:21 I *tötteket, A mi varasunkat* II *tötteket, Az mi várasunkat*
298:22 I *Atiankfiait soghorinkat*, barátinkat
298:23 I; II *ekesicsd fel* ioszágos
298:24 I *es eghességet* nekünc.
298:29 I *niugodalmot* II *nyugodalmot*
299:1 I szerencsetlenségtül *megh eorizzed* II szerencsetlenséghtül *megh örizzed*
299:1 I *áldomásod*
299:1 I *legien mi raitunc* II *légyen mi raytunk*
299:3 I *minden e vilagra* II *minden ez világra*
299:4 *kerünc a mi szüünket, a te io* II *kérünk az mi szüünket, az te ió*
299:4 I *fniessegeuel* II *fñiessegéuel*
299:7 I *mindeneket iora forditasz* [jav. ebből: *forditasz*] II *mindeneket ióra fordítasz*
299:8 I *szüünkbe, a te szerelmednec el olthatatlan* II *szüünkben, az te szerelmednek el olthatatlan*
299:9 I *semmi, nemü keserteteckel* II *semmi, némü kesirtetekkel*
299:9–10 I *ne masoltassanac.* II *ne másoltassanak.*
299:11 I *ayandekit, a zent* II *aiandékit, az szent*
299:11–12 I *altal, a te hiueid* II *által, az te híueid*
299:12 I *szolgaid es szolgáló leanidnac*, kikert II *szolgaid es szolgáló leánydnak*, kikért
299:13–14 I *szíubeol*
299:15 II *fiadnak*
299:15 II *CHRISTVSNÁK általa.*
299:15 I *altal, ki te veled, etc.*
299:16 I; II [...]
299:17 I *hald megh* II *hald meg*
299:18 I *kialtasom hasson elődbe* II *kialtásom hasson elődbe*

299:19–20 I; II [...]

299:21 I a *Christusban ki mult* hiuec Lélke, II az *Christusban ki múlt* híuec Lélke,

299:21 I; II *bekeséggel*

299:25 I *finies* II *fínyes*

299:26 I *A szüzeknec szép Viraghia* II *Az szüzeknek szép Virágja*

299:28 I *veot* II *vöt*

300:2 I *vtalta házadat.*

300:3–4 I *büz. Szüünkbe legien eghi tüz, Faytalan vetket mely ki üz.* II *A bünt, ki minket eget mint tüz*

300:5 I *Menniekbe* II *Mennyekben*

300:5–6 I *Hogy latuan IESVS szent szinet, erezzüic igaz eoreomet.* II *IESVS lassuk szent színedet, Kóstollyük nagy örömedet*

300:9 I *Az Aniaszentegyhaznak, Bodogh* II *Az Anyaszentegyháznak, Bodog*

300:9 I *innepin valo Imadsaghi.* II *innepin való Imadsági.*

300:10 I [megjegyzés a margón:] *B. A. Purificatio.* II *B. A.*

300:11 I *alazatoson* II; III *alázatoson*

300:12 I *te zent Fiad* II *te szent Fiad*

300:12–13 I *termeszetibe, a megh tisztittatot szüztül, a templomba* II *termeszetiben, az meg tisztíttatot szüztül, az templomban*

300:15 I; II *etc.*

300:16 I [megjegyzés a margón] *B. A. Annunciatio.* II *B.A.*

300:17 I *mehébe, az Angiali* II *méhében, az Angyali*

300:18 I *ighidet* II *ighídet*

300:18 I *enged a te alázatos* II *enged az te alázatos*

300:19–20 I *valliuc, az eo keoneorgése* II *vallyuk, az eo könyörgése*

300:20 I *segíttessünc* II *segíttessünk*

300:21 I; II *etc.*

300:22 I [locus a margón]

300:23 I; II [...]

300:34 I *malsztodnac* II *malasztodnak*

300:25 I *üdüösséghnec* II *üdüösségnek*

301:1 I; II (*auagy*) *Születése (auagy) Fogantatása*

301:1 I *bekesegüknec* II *bekeségüknec*

301:2 I; II *etc.*

301:3–4 I [megjegyzés a margón] *B. A. Assumpt. et ad Niues.*

301:4 II [...]

301:5 I kerünc *teghed a te* bünös II kérünk *téged, az te* bünös
301:5–6 I neked, *a magunc cselekedetibe* II néked *az magunk cselekedetibe*
301:8 I; II etc.
301:9 I [megjegyzés a margón] vitele, *Praesentatio*. II napián.
301:10–11 I Lélec *Isten Satorat, harom eztendös korába*, a Templomba II Lélek *Isten sátorát, három esztendös korában*, az templomban
301:12 I *hogy a kik e feoldön az eo be mutatása napiat illiuc*, az eo II *hogy az kik ez földön az eo bé mutatása napiát illyük*, az eo
301:12–14 I az *igaz Templomba, a Christusba, mys az öröc bodoghsaghba* be mutattassunc, ki *te veled, es a zent Leleckerl egietembe, él etc.* II az *igaz Templomban, az Christusban, mijs bé mutattassunc az örök bodogságban, Ki te veled, és a szent Lélekkerl egyetembe, él etc.*
301:16 I [locus a margón]
301:17 I [locus a margón:] *I. Thess. 2. v. 19. Philip. 4. v. 1.*
301:17–18 I *Annia Remensegünc, s eltünc Vttia, Vduöz* II *Annya, Remensegünk, s' éltünk Vttya, Vduöz*
301:21 I *nialigunc szeghinseghbe*, Hozzad
301:22 I *mennieghbe* *Ki elsz öröc bodoghsaghba*.
301:23 I *Azert kegies szemeidet* II *Azért kegyes szemeidet*
301:25 I *O kegies szüz* II *Oh kegyes szüz*
301:25–26 I *kegiességedet, Aggiad lassuc zent fiadat, Erezzüic zent otalmadat*. II *vóltodat, Aggyad lássuk szent fiadat, Erezzük szent oltalmadat*.
302:2 I *meltoc lehessünc a* II *méltók lehessünk az*
302:4 I *mindenhato, etc. fol. 207. [IV 293:24–28]* II *mindenható, etc. pag. 692 [IV 293:24–28]*
302:10 I; II *Redemptoris*.
302:11 I [megjegyzés a margón] *A. Napraygh*.
302:14 I *segítseghe* II *segítsége*
302:15 I; II *löl*
302:18 I; II *löl*
302:20 I *Legy a bünöseoc* II *legy az bünösök*
302:23 I *Es a zent* II *Es az szent*
302:25 I *azzonnac, etc. fol. 207. [IV 293:17–20]* II *aszonynak, etc. pag. 691. [IV 293:17–20]*
303:5 I [locus a margón]
303:8 I *vilagossagh árada*, Eorüly
303:8–10 I *düceseosegh satora, Minden szepseghnec haileka Bodogh legy* II *dücsösség satora Istennek erös tábora*. Aldot
303:10–11 I *szüz, Kinec kerése, bünt ki üüz, Aggiad, hogy nekiunc ama büz, Ne arthasson az öröc Tüz*.

303:12 I *Meltoztassál* engem Z. Szüz *a te* dicsireted *mondására*, II *Meltoztas* engem szent Szüz, dicsireted *mondására*,

303:13 I erőt *nekem* ellenseghid II erőt *nékem*, ellenségid

303:15 I *ENgegy* irgalmas Isten, *etc. fol. 207. [IV 293:21–23]* II *ENgedgy* irgalmas Isten, *etc. fol. 692. [IV 293:21–23]*

303:19 I *Caeli*. II *coeli*.

303:20 I [locus a margón]

303:22 I, II *mehed* hordoznia *Meltoua löt*, Alleluia

303:26 I es *vigagy* szüz

303:26 I *Mert igazán* fel

304:3 I *tamadasáual, a te házad* II *tamadasáual, az te házad*

304:6 I, II LITANIAE

304:7 I, II ES *MEGH* KESEREdeettekért.

304:9 I *Christus keoneorüly raitunc*. II *Christus könyörüly raytunk*,

304:11 I *haly megh* minket II *halgas meg* minket

304:13 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* nekünk.

304:14 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* nekünk.

304: 15 I *Vigasztalo* Z. *Lelec* Isten, *Legy irgalmas* nekünc. II *Vigasztaló* Sz: *Lélek* Isten, *Légy Irgalmas* nekünk

304:16 I Isten, *Legy Irgalmas* nekünc. II Isten, *Légy Irgalmas* nekünk.

304:17 I [locus a margón:] *Psa. 146 v. 3.*

304:17 I, II *szüüket*

304:18 I [locus a margón:] *Iob 5. v. 18.*

304:19 I [locus a margón:] *1. Reg. 2. v. 6.*

304:19 I *holt igire viszez*, es

304:20 I [locus a margón:] *Ezec. 38 v. 9.*

304:20 II *Ki az eo* betegségekben

304:20 I *giogitod* II *gyogytod*

304:21 I [locus a margón:] I *Psal. 16. v. 7.*

304:21 I *Ki a benned* II *Ki az benned*

304:21 I *megh giogitod* II *vigasztalod*

304:22 II *Ki az ártalmas*

304:22 I *fekelieckel megh vért* Iobot II *fekélyekkel meg vert* Iobot

304:23 I [locus a margón:] *4. Reg. 20. v. 5.*

304:23 II *Ki az eo* betegségében

304:25 I [locus a margón:] *Tobiae 12. v. 3.*

304:26 I [locus a margón:] *Num. 12. v. 10.*
304:26 I a *bell* poklossagból II az *béll* poklosságból
304:27 I [locus a margón:] *Num. 21. v. 6.*
304:27 I merghetül, *a te* nepedet II mergétül, *az te* népedet
305:1 I [locus a margón:] *3. Reg. 13. v. 6.*
305:1 I szara[...]t keze[...]t II szára[...]t kezét
305:3 I [locus a margón:] *3. Reg. 17. v. 23.*
305:3 I Ki *az* Illies II Ki *az* Illyes
305:5 I *azzonnac*, *leaniaert valo köneorgeset*, *megh* II *aszonymak*, *leanyaért való könyörgését*,
meg
305:9 I *azzoni állatot*, *labára* II *aszony állatot*, *labára*
305:10 I Király[...] ember[...] halando II Király[...] embernek
305:11 *meg szabaditad*, II *meg szabadítad*,
305:15 I szállottakat *a* gonoz II szállottakat *az* gonosz
305:19 I; II [...]
305:24 I terhelteket
305:25 I künniebitez,
305:26 I; II vötted
305:31 I *es az eo* látogatóioknac II *és az eo* látogatóioknak
306:1 I Ki *Z. Peter*
306:1–2 I betegeket *meg* gyógytal II betegeket *meg* gyógytál
306:3 I Ki *Elisaeus* csontiy
306:3 I; II halottakat
306:4 I seghiteonc II segítőnk
306:8 I *Vr* Isten Irgalmaz nekünc, *Legy kegielmes* nekünc. II *Vr* Isten Irgalmaz nekünk, *Légy kegyelmes* nekünk.
306:9 I; II *Vr* Isten
306:9 I nekünc, *haly megh Vram* minket II nekünk, *Es* halgas
306:10 I; II [...]
306:11 I gonossaghtul, *Mencz megh Vram* minket. II gonosszágtul, *Mencs meg Vram* minket.
306:12 I *megh Vram* minket. II *meg Vram* minket.
306:15 I eordeogh
306:15 I *Mencz megh Vram* minket. II *Mencs meg Vram* minket.
306:16 I veszedelemtül, *Mencz megh Vram* minket. II veszedelemtül, *Mencs meg Vram* minket.
306:17 I *megh Vram* minket. II *meg Vram* minket.

306:18 I Hertelen II hertelen
306:18 I Mencz meg Vram minket. II Mencs meg Vram minket.
306:19 I kisirteted érdemeért II kisirtetednek
306:28 I; II [...]
306:32 I Itilet II Itilet
306:33 büneos *szolghaid*, Kerünc
307:1 I; II [...]
307:3 I, II Hogy az igaz
307:4 II szüuet
307:14 I Hogy a te felelmedbe II Hogy az te felelmedben
307:16 I vtan az eoreoc II vtán az örök
307:18 I Istennec II Istennek
307:18 I vilaghnac vétket, Irgalmaz mi II világnak vétkét, Irgalmaz mi
307:19 I Istennec II Istennek
307:19 I vilaghnac vétket, Halgas II világnak vétkét, Halgas
307:20 I Istennec II Istennek
307:20 I vilaghnac vétket, Legy kegielmes nekünc. II világnak vétkét, Légy kegielmes nekünk.
307:21–26 I; II [...]
307:27 I megh Vram a II meg Vram az
307:28 I Menczd megh Vram a II Mencs még Vram az
307:29 I reanc veghre zent szemedet
307:30 I keoneorüli a te szolgaidon II könyörüly az te szolgaidon
307:31 I Legy Vram nekünc ereosseghnec II Légy Vram nekünk erősségnek
307:32 I A mi ellensegünc II Az mi ellenségünk
307:33 I Semmit ne arcson nekünc a mi ellensegünc, II Semmit ne arcson nekünk az mi ellensegünc,
308:1 I Es a gonossaghnac fia megh ne sercsen minket, II Es a gonozságnak fia meg ne sércsen minket,
308:2 I Legy I mi segiteonc Vr II Légy mi segítönk Vr
308:3 I Megh II Meg
308:6 I megh az en keoneorgesemet II meg az én könyörgésemet
308:9 I; II Isten, az emberi
308:9 I segítsege II segítsége
308:10 I segítsegednec ereiet, a te betegh II segítségednec ereiet, az te beteg
308:11 I segítettuen II segítettüén
308:11 I geolekeozetedbe II gyöleközetedben

308:14 I ellensegh

308:15 I; II vöt

308:19–20 I embert, *a te* eggyetlen II embert, *az te* eggyetlen

308:25–26 I Isten, *a te* irgalmasságot alazatosan kerüic, *mely* nekünc niaualiainkban *valo* bekeseges II Isten, *az te* irgalmasságot alazatosan kérjük, *mely* nekünk nyaualyáinkban *való* bekeséges

308:25 III alázatosan

308:27 I eneggien. II engedgyen.

308:28 fűgh *az mi* eletunc II fűg *az mi* életünk

308:29 I kialtoc

309:1 I Isten, *a te* hiueidnec II Isten, *az te* híueidnek

309:3 I segítségét II segítségét

309:4 I *a te* Aniazentegyházadba II *az te* Anyaszentegyházadban

309:5 I csudalatosan II csudálatoson

309:6 II ellen *az te* szent

309:6–7 I ellen [...] értelmünc

309:8 I szíuel

309:16 I tekincz *megh* kegielmesen II tekíncs *megh* kegyelmesen

309:18 I bocsanattiat, *a te* szolgálatodba *valo* alhatatosságot II bocsanattyát, *az te* szolgálatodban *való* álhatatosságot

309:19 I veghigh *megh* maradoknac II végig *meg* maradóknak

309:19–20 I bodoghságot *el* vehessüc

309:20 I által, *etc.* II által, *etc.*

309:21 I *megh az en* köneorgesemet II *meg az én* könyörgésemet

309:22 I iusson *te* eleodbe II jusson [jav. ebből: jussom] *te* elődben

309:25 I Es *az el* niugot hiuek lelke *az* Istennec Irgalmassága *altal*, bekeseghbe II Es *az el* nyugot hiuek lelke *az* Istennek Irgalmassága *által*, békeségben nyugodgyék,

310:1 I ENNIHANY SZEP INTESI A ZENT IRASNAK minden rendbeli emberec tanuságára. II ENNYHANY SZEEP INTési *az szent* írásnak minden rendbéli emberek tanuságára.

310:3–5 I VIgiazzatoc *ti* magatokra, *es a* niáira, *melliet reatoc bizot a Z. Lélec*, *hogy igazgassátoc* *az* Isten Aniazentegyházat, *melliet, Z. veréuel niere*. II VIgyazzatok *ti* magatokra, *és az nyáira, mellyet reátok bizot az Sz: Lélek*, *hogy igazgassátok* *az* Isten Anyaszentegyházát, *mellyet szent veréuel nyere*.

310:5 I [locus a margón]

310:6 I nyaiat, gongiokat II nyáját, gondgyokat

310:7 I *io akaratbol*, nem II *ió akaratból*, nem

310:8–9 I vralkodnatoc *a nyaion*, hanem II uralkodnátok *az nyájon*, hanem

310:9 I legietec [...] *a nyainac* II legyetek [...] *az nyáinak*

310:10 I a *megh* heruadhatatlan II az *meg* heruadhatatlan

310:12–13 I [locus a margón]

310:15–16 I *eleottetec valo Pasztoroknac, es alaioc vessétec magatocat*, Mert II *előttetek való Pásztoroknak*, Mert

310:17–18 I Vr *rendelte, hogy aki* az Euangeliomot *hirdeti*, az Euangeliomból *ellien*. Azért II Vr *rendelte, hogy az ki* az Euangeliomot *hirdeti*, az Euangeliomból *éllyen*. Azért

310:18 I *ki az Isten ighiere tanittatic*, részeltesse II *ki az Isten ighière tanittatik*, részeltesse

310:19–20 I [locus a margón]

310:22 I [locus a margón:] *Sapient. 6. v. 3.*

310:22–23 I *KJralioc, es feoldnec birai*, kik II *Királyok, és földnek birái*,

310:23–24 I *dicsekedtec az alattatoc valo nepnec sokaságába, halgassatoc engemet*: Az Vrtul II *kik dicsekedtek az alattok való népnek sokaságában halgassatok engemet*: Az Vrtül

310:24 I *nektec ez az hatalom* II *néktek ez az hatalom*

310:25 I *veszen a ti cselekedetetekről* II *vészen az ti cselekedetetekről*

310:26 I *orszaganac gonduisselei leuen* II *országának gonduiselői léuén*

310:26 I *ityltetec* II *ítltek*

310:26–27 I *az eo igaz teorueniet* II *az eo igaz törünyet*

310:27 I *az eo akarattia* II *az eo akarattya*

311:1 I *ielenic ti nektec, es kemeny itilet* II *jelenik ti néktek, és kemény itilet*

311:2 I a *kik uralkodnac*, A *kisdedec* II az *kik uralkodnak*. Az *kisdedek*

311:2 I *irgalmassagot niernec* II *irgalmasságot nyernek*

311:3–4 I *Isten személt nem valogat, sem megh nem yed senki hatalmassagatul*, mert II *Isten személt nem válogat, sem meg nem ijed senki hatalmassagátul*, mert

311:4–5 I *kicsint, s' mind nagiot* II *kicsint, s' mind nagyot*

311:6 I; II *hatalmasokat*

311:6 I *kemenib kinoc variac*. [locus a margón:] *Similia Deut. 17. v. 19.* II *keményb kínok várják*. Sap.

311:9–10 I *nem az emberek, hanem az Isten teoruenie itiletibe foroghtoc*. *Es* II *nem az emberek, hanem az Isten törünyete itiletiben forogtok*. *Es*

311:10 I *itltec* II *itltek*

311:10 I *Vrnac* II *Vrnak*

311:11 I *szorgalmatosan megh gondolliatoc*. Mert az *Vr Istennél* II *szorgalmatosan meg gondollyatok*. Mert az *Vr Istennél* III *szorgalmatosan*

311:13 I *kiuansaga*. [locus a margón] II *kiuánság, 2*

311:15–19 I [locus a margón; v. ö. IV 312:1] Rom. 13. v. 1. *Similia 1. Pet.*

311:15–19 I *Minden ember a velle biro feidelemnec engeggien*. Mert *nem egiebtül*, hanem az Istentül *vagion a hatalom*. *A mi pedigh az Istentül vagion*, iol *vagion rendelue*. *Annac okaert*, a *ki a hatalom ellen tusakodic*, *Isten ellen tusakodic*, a *ki pedigh eo ellene tusakodic*,

karhozatot szerez magának. Mert a fejedelem nincs félelmere II Minden ember az véle bíró fejedelemnek engedgyen. Mert nem egyébtül hanem az Istentül vagyon az hatalom. Az mi pedig az Istentül vagyon, iól vagyon rendelue. *Annak okáért, az ki az hatalom ellen tusakodik, Isten ellen tusakodik, az ki pedig eo ellene tusakodik, kárhozatot szerez magának. Mert az fejedelem nincs félelmére*

311:20 I gonosznac. *Ha azért felni nem akarsz az hatalomtul, iot* II gonosznak. *Ha azért félny nem akarsz az hatalomtúl, jót*

311:21 I es *ebbeol* dicsireted leszen. Ha II és *ebből* dicsireted lészen. Ha

311:22–23 I kardot, mert az Istennec a gonoszokon valo boszü allo szolgálja. II kardot, mert az Istennek az gonoszokon való boszü álo szolgája.

311:24–25 I okaert *ketelenseghbeol feiet haicsatoc*, nem csak a haragert, de lelki ismeretetekértis II okáért *kételenségből fejet haycsatok* nem csak az haragert, de lelki ismeretetekértis,

311:25–26 I miuehogy az Istennec szolgálja. II miuehogy az Istennek szolgája.

312:1 I [locus: vö. IV 311:15–19]

312:2 I [locus a margón]

312:3 I *firfiuhoz* II *firfiakhoz*

312:4 I *Firfiac*, szeressetec a ti hazas II *Firfiak*, szeressétek az ti házas

312:5–6 I ezért *atta eonneon magat*. Vgy a *firfiakis szeressec az eo* feleségeket, mint az *eonneon* II ezért *adta önnön magát*. Vgy az *firfiakis szeressék az eo* feleségeket, mint az *önnön*

312:6–7 I szereti, *eo magat* II szereti, *eo magát*

312:8 I *taplallia*. [locus a margón:] Ephes. 5. v. 28. 1. Corin. II *taplállya*. Ephes. 5. v. 28. 1. Cor.

312:10 I *Firfiak* szeressetec a ti hazas II *Firfiak* szeressétek az ti házas

312:11 I *hozzaioc: okoson* II *hozzájok: Okoson*

312:11 III *okoson*

312:11–12 I *mint gjarlob* II *mint gyarlób*

312:12 I [locus a margón:] Coloss. 3. v. 19. II; III Coloss. 3. v. 19.

312:13 I *azzoni allathoz*. II *aszony állathoz*.

312:14 I *Azzoni allatoc az eo vrok hatalma es birodalma* II *Aszony állatok az eo vrok hatalma és birodalma*

312:14–15 I *kiknec ekességec*, ne legien az külseo II *kiknek ékességek*, né légyen az külső

312:15–18 I *haiba, aranyba, es gazdagh eolteozetben*, hanem az *eo belseo* el reitet *sziueokbe*. *Az eo lelkec gazdagh legien Isten eleot, rodhatatlan csendesseggel, es io erkeolcsel*. *Az eo ferieknec* II *hayban, aranyban, és gazdag öltözetben*, hanem az *eo belső* el reytet *sziüökben*. *Az eo lelkek gazdag légyen Isten elöt, rodhatatlan csendességgel, és jó erköltsel*. *Az eo férjeknek*

312:18–19 I mert *vgyanis a firfiu* II mert *vgyanis az firfiú*

312:19 I *azzoni embernec*, mint II *aszony embernek*, mint

312:19–20 I Aniaszentegyházna, *es mikképpen Sara engede Abrahamnac, eotet Vranac neuezuen, vgy tys.* II Anyaszentegyháznak, *és miképpen Sára engede Ábrahámna, ötet Vránac neuezúén, vgy tijs.* 1. Petr. 3. v. 1. Coloss.

312:20 I [locus a margón:] 1. Petr. 3. v. 1. Coloss.

312:20 I [locus a margón:] 1. Corin. 11. v. 3. 1. Petr. 3. v. 5. 6. II 1. Corin. 11. v. 3. 1. Petr. 3. v. 5. 6.

312:22 I ATiac, *a ti fiaitokat* II Atyák, *az ti fiaitokat*

312:22–23 I indicsátoc, *hanem neuellietec eoket az Isteni* II indicsátok, *hanem neuellýetek öket az Isteni*

312:23–24 I gondúseles *altal.* [locus a margón]

313:2 I engégietec *a ti születekne* II engedgyetek *az ti születekne*

313:2–3 I Mert *ezt kiuannia* az igazságh: *Beocsullied a te Atiadat* II Mert *ezt kiuánnya* az igazságh: *Böcsüllyed at te Atyádat*

313:4 I [locus a margón]

313:7 I [locus a margón]

313:9 I engégietec *a ti testi* II engedgyetek *az ti testi*

313:9–10 I rettegéssel, *együgiü szüuel, mint* II rettegéssel, *együgyü szüuel, mint*

313:10 I *ne csak szemre* II *Ne csak szemre*

313:11 I *mint az emberekne, hanem* II *mint az emberekne, hanem*

313:11–12 I *szolgaihoz illic, tellies szübol* II *szolgaihoz illik, tellyes*

313:14–15 I *A szolgálga mindenben engégien es kedueskeggiec az eo Vranac, ellene ne zugolioggi, megh ne csallia* II *Az szolgálga mindenben engedgyen és kedueskedgyék az eo Vranac, ellene ne zugolodgyék, meg ne csallya*

313:15–16 I *mutassa hiuseget.* II *mutassa hiúségét,*

313:16–17 I [locus a margón:] Tit. 1. v. 9.

313:17 II Tit. 1. v. 9.

313:21 I *vilagon él* II *világon él*

313:22 I *vilaghnac* II *világnak*

313:24 I *kinec hazas tarsa nincz* II *kinek házasa társa nincs,*

313:24–25 I *dologhba, mint tessék az Istenne, es a Szüz Leanzo, az Isteni* II *dologban, mint tessék az Istennek, és az Szüz Leanyó, az Isteni*

314:2 I [locus a margón]

314:4 I *bizzec az Istenben* II *bizzék az Istenben*

314:4–5 I *eiel es nappal* II *éyel és nappal*

314:5 I *eozuegy aszony, io lakasba él, eleuen leuen megh* II *özuegy aszony, jó lakásban él, eleuen léuén, meg*

314:6 I [locus a margón]

314:8–9 I *es a ti ho pínzeteckel* II *és az ti hó pínzeteckel*

314:9 I [locus a margón]

314:11 I kisirtetbe esnek, es *az* eordeogh türiben II kisirtetben esnek, és *az* ördögh

314:18–19 I cselekeggienece, es gazdagoc II cselekedgyenek, és gazdagok

314:20–21 I életre *iuthassanac*. [locus a margón] II életre *juthassanak*.

314:22 I Szeghiniyekhez II Szeghínyekhez

315:1–2 I [locus a margón]

315:5 I batorsagoson II; III batorságoson

315:5 I segítségem II segítségem

315:6 I [locus a margón]

315:7 I noha *niomorultul* es szegheniül II noha *nyomorúltul* és szegínyül

315:9 I [locus a margón]

315:11 I véghet, *Az* Istent II végét: *Az* Istent

315:13 I cselekedetinc *az* Isten itiletire II cselekedetink *az* Isten itiletire

315:14 I [...]

317:2 III *Mise-elöt*, könyörgések

321:5 III FINIS. *SOLI DEO HONOR ET GLORIA*.

322:1–23 I; III [...]

322:1 II fogatkozásoknak meg igazítása:

322:2-23 II *APrólék vétkek estek az Nyomatásban, miuelhogy ritkán forgódhattam én magam az Nyomatók körül, mellyeket az kegyes oluasó könnyen eszében vehet, és magátulis helyére hozhat; Mind az által fel iegyzettem nemellyeket, hogy ezeket meg igazítuán, akadék nélkül oluashassák mindenek ez könyuet:*

Fol. 21. linea. 6. hanam. iriad hanem.

Fol. 31. linea 7. köuetnem. iriad köuetny.

Fol. 40. linea 15. tarzom. iriad tartozom.

Fol. 43. linea 12. kogy. iriad hogy.

Fol. 46. linea 11. valaszaték, iriad választaték.

Fol. 61. li. 17. születteet, iriad születtetett.

Fol. 242. lin. 2. méltatla, iriad méltatlan.

Fol. 248. lin. 13. láttyuk iriad láttyák.

Fol. 249. lin. 14. 70. cont. iriad 20. cont.

Fol. 251. linea 13. 4.8. iriad 48.

Fol. 253. linea vlt. caeterorum iriad caereorum.

Fol. 254. lin. 3. Caesaris iriad Caesarij.

Fol. 257. lin. 1. lumine iriad lumina.

Fol. 258. lin. 6. sacra iriad sacro.

Fol. 262. lin. 16. töues iriad töuis.

Fol. 286. lin. 5. lelhünkbe iriad lelkünkbe.

Fol. 288. lin. 5. en nélkül, iriad ez nélkül.

Fol. 438. lin. 15. dicsishessük, iriad dicsírnessük.

Fol. 443. lin. 12. vehetetlen, iriad véghetetlen.

Fol. 465. lin. 1. ió részében iriad 10 részében.

Fol. 505. lin. 16. emnek iriad ennek.

Fol. 512. lin. 9. mett iriad mert.

Fol. 513. lin. 3. goh igaz, iriad oh igaz.

Ibid. lin. 16. elödled, iriad elölled.

Fol. 519. lin. 17. engen iriad engem.

Fol. 544. lin. 15. lahetet, iriad lehetet.

Fol. 574. lin. 20. te mosd el, iriad temesd el.

Fol. 579. lin. 2. esz iriad élsz.

Fol. 611. lin. 22. melyben, iriad mellyen.

Fol. 616. lin. 22. legy, irgal- iriad tegy, irgal.

Fol. 662. lin. 8. öletted iriad előtted.

Vannak egyéb aprólék fogyatkozások az orthographiában, mellyeket az szemes olvasó könnyen észében vehet.